

**Raadgevende  
Interparlementaire  
Beneluxraad**

STENOGRAFISCH VERSLAG  
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 1997

Vergaderingen van  
vrijdag 13 en zaterdag 14 juni 1997 <sup>(1)</sup>

**INHOUDSOPGAVE**

**Vergadering van vrijdag 13 juni 1997**

— Welkomstwoord .....	5
— Dankwoord.....	5
— Goedkeuring van de ontwerp-agenda .....	5
— Onderzoek van de geloofsbriefen .....	5
— Berichten van verhindering en plaatsvervanging .....	6
— Openingstoespraak van de Voorzitter. Verwelkoming van de nieuwe Belgische leden gekozen uit en aangewezen door de Gemeenschaps- en Gewestraden .....	7
— Toespraak van de Heer Chabert, Minister van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (B) .....	10
— «Grensoverschrijdende Samenwerking» : thema- debat en advies over het ontwerp protocol tot aanvulling van de Beneluxovereenkomst ....	17
(Sprekers : de heren Smits, Suykerbuyk, Lilipaly, Postma, Mevrouw Augusteijn, de heren Olivier, Van der Heijden, Stoffelen en Suykerbuyk).	

(1) Deze vergaderingen werden gehouden te Brussel  
in de vergaderzaal van de Senaat

Afkortingen : - B : België - L : Luxemburg - NL : Nederland  
N. : in Nederlands - F. : in het Frans

**Conseil  
Interparlementaire  
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU  
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 1997

Séances des  
vendredi 13 et samedi 14 juin 1997 <sup>(1)</sup>

**SOMMAIRE**

**Séance du vendredi 13 juin 1997**

— Paroles de bienvenue .....	5
— Remerciements.....	5
— L'approbation du projet d'ordre du jour .....	5
— Vérification des pouvoirs .....	5
— Excusés et remplacements.....	6
— Discours d'ouverture du président. Accueil des nouveaux membres belges désignés par les Con- seils communautaires et régionaux .....	7
— Allocution de M. Chabert, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale (B) .....	10
— «La coopération transfrontalière» : débat à thème et avis sur le protocole complétant la convention Benelux .....	17
(Orateurs : MM. Smits, Suykerbuyk, Lilipaly, Postma, Mme Augusteijn, MM. Olivier, Van der Heijden, Stoffelen et Suykerbuyk).	

(1) Ces séances ont eu lieu à Bruxelles,  
dans la salle de séances du Sénat

Abréviations : - B : Belgique - L : Luxembourg - NL : Pays-Bas  
F. : en Français - N. : en Néerlandais

- **Toespraak van Mevrouw Corbisier, voorzitter van het Parlement van de Franse Gemeenschap (B) .....** 37
- **De militaire samenwerking binnen Benelux ..** 41  
(Sprekers : de heren Poncelet-minister van Landsverdediging (B), Platteau, Huys, Mevr. Van Der Hoeven, Mevr. De Koning)
- **Toespraak van de heer Maraite, Minister-President van de Duitstalige Gemeenschap (B) .....** 51

**Vergadering zaterdag 14 juni 1997**

- **Bericht van verhindering en plaatsvervanging.**
- **« Grensoverschrijdende samenwerking » (Voortzetting van het themadebat)**  
(Spreker : de heer Ansoms)
- **Verwelkoming van de heer Schunck, Voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (B).**
- **« Grensoverschrijdende samenwerking » (Voortzetting en sluiting van het themadebat).**  
(Spreker : de heer Perdieu)
- **Regeling van de werkzaamheden.**
- **Aanbeveling over bio-ethische vraagstukken.**  
  
(Sprekers : de heer Smits en mevr. Van Der Wildt)
- **« Hoge Snelheidslijn (HSL) » (Verslag van een werkbezoek)**  
(Spreker : Mevr. Verbugt)
- **Antwoorden van de Regeringen op vroeger aangenomen aanbevelingen en/of op schriftelijke vragen**
- **Aanbeveling over duurzame energiebronnen**  
  
(Spreker : Mevr. Augusteijn)
- **Antwoorden op vroeger aangenomen aanbevelingen**  
(Sprekers : de heren Huys en Smits)
- **De voortgang van de IGC, EMU en Schengen en het periodiek overleg met het Comité van Ministers**  
(Sprekers : de heren Van der Heijden, D'Hondt, Van Eekelen en de voorzitter)

- **Allocution de Mme Corbisier, président du Parlement de la Communauté française (B) ..** 37
- **La coopération militaire au sein du Benelux ..** 41  
(Orateurs : MM. Poncelet, ministre de la Défense nationale (B), Platteau, Huys, Mmes Van Der Hoeven et De Koning)
- **Allocution de M. Maraite, ministre-président de la Communauté germanophone (B) .....** 51

**Séance du samedi 14 juin 1997**

- **Excusés et remplacements**
- **« La coopération transfrontalière » (continuation du débat à thème)**  
(Orateur : M. Ansoms)
- **Accueil de M. Schunck, président du Conseil de la Communauté germanophone (B)**
- **« La coopération transfrontalière » (continuation et clôture du débat à thème)**  
(Orateur : M. Perdieu)
- **Ordre des travaux**
- **La recommandation relative aux questions bio-éthiques**  
(Orateurs : M. Smits et Mme. Van der Wildt)
- **Le train à grande vitesse (TGV) (Rapport d'une visite de travail)**  
(Orateur : Mme Verbugt)
- **Réponses des Gouvernements à des recommandations et questions écrites approuvées antérieurement**
- **Recommandation relative aux sources d'énergie durables**  
(Orateur : Mme Augusteijn)
- **Réponses à des recommandations approuvées antérieurement**  
(Orateurs : MM. Huys et Smits)
- **Les progrès de la CIG, de l'UEM, de Schengen et la concertation périodique avec le Comité des ministres**  
(Orateurs : MM. Van der Heijden, D'Hondt, Van Eekelen et le président)

- **Verslag over de 10de zitting van de Baltische Assemblée en de 3de zitting van de Baltische Raad (Doc. nr 551/1)**  
(Sprekers : de heer te Veldhuis, mevr. De Koning en de voorzitter)
- **Het veterinair beleid**  
(Sprekers : de heren Braks, Huys, Mevr. Augusteijn en de heer Jung)
- **Benoeming van een commissievoorzitter**
- **Benoeming van de ondervoorzitters van de 7 vaste commissies**
- **Vervanging van een lid van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid**
- **Stemmingen over een advies en drie aanbevelingen**
  - 1° Prejudiciële vragen**  
(Sprekers : de heren Perdieu, Suykerbuyk en Jung)
  - 2° Stemmingen**
- **Afscheidswoord**

- **Le rapport sur la 10e session de l'Assemblée balte et la 3e session du Conseil balte (Doc. n° 551/1)**  
(Orateurs : M. te Veldhuis, Mme De Koning et le président)
- **La politique vétérinaire**  
(Orateurs : MM. Braks, Huys, Mme Augusteijn et M. Jung)
- **La nomination d'un président de commission**
- **La nomination des vice-présidents des 7 commissions permanentes**
- **Le remplacement d'un membre de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique**
- **Votes sur un avis et trois recommandations**
  - 1° Questions préjudiciales**  
(Orateurs : MM. Perdieu, Suykerbuyk en Jung)
  - 2° Votes**
- **Paroles d'adieu**

**VERGADERING  
VAN VRIJDAG 13 JUNI 1997**

VOORZITTER : DE HEER Chr. MOORS

*De vergadering wordt om 15.05 uur geopend*

*Aanwezig zijn : de dames en heren*

Ansoms	Perdieu
Augusteijn-Esser	Platteau
Beerden	Postma
Braks	Saulmont
De Koning	Smits
D'hondt	Stoffelen
Draps	Suykerbuyk
Estgen	Swildens-Rozendaal
Gehlen	te Veldhuis
Gilles	Timmerman
Grosjean	Van Belle
Happart	Van der Heijden
Houda	Van der Hoeven
Huys	Van der Wildt
Jung	Van Eekelen
Koopp	Verougstraete
Leduc	Verbugt
Lilipaly	Vos
Moors	Weiler
Mutsch	Zwerver
Olivier	

*Eveneens aanwezig zijn :*

De heer CHABERT, minister van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen.

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

Mevrouw CORBISIER-HAGON, voorzitter van het Parlement van de Franse Gemeenschap.

De heer MARAITE, minister-president van de Duitstalige Gemeenschap.

de heer STERNEBERG, gevormachtigd minister van de Nederlandse Ambassade.

**SEANCE  
DU VENDREDI 13 JUIN 1997**

PRESIDENCE : M. Chr. MOORS

*La séance est ouverte à 15.05 h.*

*Sont présents : Mmes et MM.*

Ansoms	Perdieu
Augusteijn-Esser	Platteau
Beerden	Postma
Braks	Saulmont
De Koning	Smits
D'hondt	Stoffelen
Draps	Suykerbuyk
Estgen	Swildens-Rozendaal
Gehlen	te Veldhuis
Gilles	Timmerman
Grosjean	Van Belle
Happart	Van der Heijden
Houda	Van der Hoeven
Huys	Van der Wildt
Jung	Van Eekelen
Koopp	Verougstraete
Leduc	Verbugt
Lilipaly	Vos
Moors	Weiler
Mutsch	Zwerver
Olivier	

*Egalement présents :*

M. CHABERT, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures.

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux.

Mme CORBISIER-HAGON, président du Parlement de la Communauté française.

M. MARAITE, ministre-président de la Communauté germanophone.

M. STERNEBERG, ministre plénipotentiaire de l'ambassade des Pays-Bas.

<p><b>WELKOMSTWOORD</b></p> <p><b>De Voorzitter</b> – Dames en Heren, ik heet u allen welkom op deze vergadering van onze Raad.</p> <p><b>DANKWOORD</b></p> <p><b>De Voorzitter</b> – Ik dank de Voorzitter van de Senaat die ons vandaag gastvrijheid verleent.</p> <p><b>GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA</b></p> <p><b>De Voorzitter</b> – Dames en Heren, U hebt de gewijzigde ontwerp-agenda ontvangen die het Permanent Werk- en Organisatiecomité voor deze zitting voorstelt. Ik neem aan dat we deze agenda kunnen goedkeuren.</p> <p>Vraagt iemand het woord? (<i>Neen</i>) Dan is de agenda goedgekeurd.</p> <p><b>GOEDKEURING VAN DE HANDELINGEN VAN DE VORIGE VERGADERINGEN</b></p> <p><b>De Voorzitter</b> – Dames en Heren, Ik vraag ook de goedkeuring van de notulen van de vergaderingen van 21 en 22 maart. Zijn hier opmerkingen over ? (<i>Neen</i>) De handelingen zijn goedgekeurd.</p> <p><b>ONDERZOEK VAN DE GELOOFSBRIEVEN</b> (Rgt., art. 3)</p> <p><b>De Voorzitter</b> – De Raad kan eenstemmig besluiten nieuw aangewezen leden toe te laten zonder onderzoek van geloofsbriefen (door een commissie van drie bij loting aangewezen leden).</p> <p>Het Vlaams Parlement heeft de Heer Verougstraete aangewezen als vast lid, ter vervanging van de heer Van Overmeire.</p> <p>De Belgische Senaat heeft Mevrouw Nelis-Van Liedekerke aangewezen als plaatsvervanger, ter vervanging van de heer Vergote.</p> <p>De Luxemburgse Chambre des Députés heeft de heer Halsdorf aangewezen als plaatsvervanger, ter vervanging van de heer Krecké.</p> <p>Wenst iemand daaromtrent het woord te voeren? (<i>Neen</i>).</p>	<p><b>PAROLES DE BIENVENUE</b></p> <p><b>Le Président</b> – Mesdames, Messieurs, à tous je souhaite la bienvenue à la session de notre Conseil.</p> <p><b>REMERCIEMENTS</b></p> <p><b>Le Président</b> : Je remercie le Président du Sénat, qui nous accorde aujourd’hui l’hospitalité.</p> <p><b>APPROBATION DE L’ORDRE DU JOUR</b></p> <p><b>Le Président</b> – Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d’ordre du jour amendé que le Comité permanent de travail et d’organisation vous propose pour cette session. Je considère que nous pouvons approuver cet ordre du jour. Y-a-t-il des observations ? (<i>Non</i>) L’ordre du jour est donc approuvé.</p> <p><b>L’APPROBATION DES ANNALES DES SEANCES PRECEDENTES</b></p> <p><b>Le Président</b> – Mesdames, messieurs, je vous demande également d’approuver les annales des séances des 21 et 22 mars. Y-a-t-il des observations ? (<i>Non</i>) Les annales sont donc approuvées.</p> <p><b>LA VERIFICATION DES POUVOIRS</b> (Rgt., art. 3)</p> <p><b>Le Président</b> – Si le Conseil est unanime, il peut admettre de nouveaux membres sans recourir à la procédure de vérification des pouvoirs (par une commission composée de trois membres désignés par le sort). Le Parlement flamand a désigné M. Christian Verougstraete en qualité de membre permanent, en remplacement de M. Van Overmeire.</p> <p>Le Sénat de Belgique a désigné Mme Nelis-Van Liedekerke en qualité de membre suppléant, en remplacement de M. Vergote.</p> <p>La Chambre des députés du Luxembourg a désigné M. Halsdorf en qualité de membre suppléant, en remplacement de M. Krecké.</p> <p>Quelqu’un demande-t-il la parole à ce propos ? (<i>Non</i>)</p>
---	---

**BERICHTEN VAN VERHINDERING  
EN PLAATSVERVANGING**

Hebben zich laten verontschuldigen: mevrouw Van Heemskerck, de heren Bartolomeeußen, Beinema en Gira.

**EXCUSES ET REMPLACEMENTS**

Se sont fait excuser : Mme Van Heemskerck, MM. Bartholomeeußen, Beinema et Gira.

## OPENINGSTOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

### VERWELKOMING VAN DE NIEUWE BELGISCHE LEDEN GEKOZEN UIT EN AANGEWEZEN DOOR DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTRADEN.

**De Voorzitter** – Geachte Collega’s, graag heet ik, bij de opening van deze plenaire vergadering, de afgevaardigden uit de regionale Parlementen van België bijzonder welkom.

Het heeft veel voeten in de aarde gehad om de vertegenwoordiging van genoemde Parlementen te bewerkstelligen. Maar, ik neem aan, Collega’s, dat u er begrip voor hebt gehad dat zulke regeling – ogenschijnlijk eenvoudig – in andere instanties, en zeker in een bovennationale zoals het Beneluxparlement, wat tijd vergt.

Hoe dan ook, welkom aan u allen.

Ik ben ervan overtuigd dat we een goede samenwerking tegemoet gaan. Er zijn tal van bevoegdhedsdomeinen – ik ga ze niet opsommen – van de Belgische Gewesten en Gemeenschappen, waarop de Benelux ook zeer actief is.

Meteen dank ik ook de voorzitters van de regionale Parlementen of hun vertegenwoordigers voor hun aanwezigheid, alsook de voorzitters van de deelregeringen of hun afgevaardigden aan wie ik tijdens deze zitting het woord zal verlenen.

Bijzonder verwelkom ik hier vandaag de heer Chabert, Minister van de Brusselse Regering, o.m. verantwoordelijk voor de Externe Betrekkingen van deze Regering, die ik hier zo dadelijk ook het woord zal verlenen.

Ik verwelkom ook onze gasten uit de diplomatie, de administratie, het Secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie en in het bijzonder de heer Sterneberg, gevormachtig Minister van de Nederlandse Ambassade, alsook de heer Hennekam onze secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

(in het Frans)

Geachte Collega’s,

De opname van de afgevaardigden uit de regionale Parlementen biedt ons de gelegenheid op respectievelijk de rol van de Benelux en het regionaliseringssproces in te gaan.

Als Benelux nemen wij uiteraard niet rechtstreeks stelling in tegenover het regionaliseringssproces in één onzer lidstaten. Niettemin volgen wij dit proces op en trekken de uitwerkingen ervan door in onze Raad.

Wel wil ik stellen dat elke regionalisering ook rekening moet houden met wat in noem «de compatibiliteit met de Benelux en de Europese Unie».

## DISCOURS D’OUVERTURE DU PRESIDENT

### ACCUEIL DES NOUVEAUX MEMBRES BELGES DESIGNES PAR LES CONSEILS COMMUNAUTAIRES ET REGIONAUX

**Le Président** – Chers Collègues, à l’occasion de l’ouverture de cette séance plénière, je suis très heureux de pouvoir souhaiter la bienvenue aux délégués des Parlements régionaux de Belgique.

Réaliser la représentation des Parlements en question n’a pas été chose aisée. Mais j’imagine, mes chers Collègues, que vous aurez compris que pour en arriver là, – ce qui, à première vue, doit vous paraître simple – il a fallu un certain temps lorsqu’il s’agit d’autres instances, et certainement pour une enceinte internationale comme le Parlement Benelux.

Quoi qu’il en soit, vous êtes tous les bienvenus.

Je suis convaincu que nous allons au devant d’une bonne collaboration. Les Régions et les Communautés de Belgique ont des compétences dans toute une série de domaines – je vous en épargnerai l’énumération – dans lesquels le Benelux est, lui aussi, très actif.

Par la même occasion, je remercie les présidents des Parlements régionaux ou leurs représentants de leur présence, ainsi que les présidents des Gouvernements régionaux ou leurs représentants, à qui je donnerai la parole au cours de cette séance.

Je souhaite en particulier la bienvenue à M. Chabert, ministre du Gouvernement bruxellois, chargé notamment des Relations extérieures, et à qui je donnerai la parole dans quelques instants.

Je souhaite également la bienvenue à nos invités de la diplomatie, de l’administration, du secrétariat général de l’Union Economique Benelux, et en particulier à M. Sterneberg, ministre plénipotentiaire de l’ambassade des Pays-Bas, ainsi qu’à M. Hennekam, notre secrétaire général de l’Union Economique Benelux.

(poursuivant en français)

Mes cher Collègues, l’arrivée parmi nous des délégués issus des Parlements régionaux est l’occasion d’évoquer le rôle du Parlement Benelux, d’une part et le processus de régionalisation, d’autre part.

En tant que Benelux, nous n’avons jamais pris position à l’égard du processus de régionalisation dans un de nos Etats membres. Nous en suivons cependant l’évolution et en examinons les effets pour notre Conseil.

Toutefois, je voudrais souligner que toute régionalisation doit tenir compte de ce que j’appellerai «la compatibilité avec le Benelux et l’Union européenne.»

*(opnieuw in het Nederlands)*

Het is inderdaad het streven naar compatibiliteit als zodanig die de samenwerking tussen enerzijds, de Gewesten en de Gemeenschappen en, anderzijds, ons Benelux-parlement mogelijk maakt.

In het streven naar een Europese Gemeenschap en naar een Benelux-samenwerkingsverband in het bijzonder, moeten de gevoerde of de te voeren politieken het « vrij verkeer van personen, kapitaal, goederen en diensten » verzekeren en de interne eenheidsmarkt vervolledigen. Ook op het vlak van de voornaamste kostenstructuren, moeten de arbeidsbemiddeling, de beroepsopleiding en de sociale wetgevingen op elkaar afgestemd zijn. De toegankelijkheid van de dienstverlening-met inbegrip van o.m. de werking van onze openbare nooddiensten en de gezondheidsvoorziening – moet voor iedereen in gelijke omstandigheden mogelijk zijn. Ook inzake onderwijs en cultuur moet de samenwerking gestimuleerd worden.

Wie zegt « regionalisering » en « regionale structuren », kijkt uit naar: een betere regionale werking binnen de Benelux en binnen Europa, die evenwel geenszins een belemmering of rem is voor de verwezenlijking van de Benelux en van de Europese Unie.

Met andere woorden: regionalisering enerzijds en « Benelux en Europa » anderzijds, moeten samengaan. Dat zijn de randvoorwaarden waarin het regionalisingsproces plaats zal vinden.

Als Benelux beogen wij de integratie van onze economieën en sociale systemen en zijn wij bovendien geïnteresseerd in de regionale uitbouw.

Onlangs kwam ook een discussie op gang over samenwerking tussen Nederland en Vlaanderen. Mijn inziens een waardevolle. De Benelux kwam hierbij evenwel niet of nog niet aan bod.

Argumenten van culturele, geografische, ja, sociale en allict politieke affinité kunnen hier aangevoerd worden. Ingevolge de regionalisering in België kunnen trouwens ook verdragen tussen de regio's en andere staten worden gesloten.

Graag had ik nochtans ook de Benelux hierbij betrokken gezien. Met het oog daarop, wil ik dan ook een aantal bijkomende argumenten aanbrengen.

De economische uitbouw van de toekomst zal steeds weer steunen op geografische gebieden die sterk geïntegreerd zijn op het stuk van de economische productie, verkeersinfrastructuur, kennis-centra en allerlei voorzieningen.

In Europa wordt de zogenaamde « Central Area of Capital Cities », in de streek gelegen tussen Londen en Bonn, en Parijs en Den Haag, als de Europese economische streek beschouwd die op wereldvlak kan concurreren.

*(poursuivant en néerlandais)*

Mesdames, Messieurs, il est indéniable que c'est la recherche de la compatibilité en tant que telle qui rend possible la coopération entre les Régions et les Communautés, d'une part, et le Parlement Benelux, d'autre part.

Les politiques menées ou à mener dans la perspective d'une Communauté européenne et, plus particulièrement, d'une structure de coopération Benelux, doivent assurer la « libre circulation des personnes, des capitaux, des biens et des services » et compléter le marché intérieur unique. Une harmonisation s'impose également sur le plan des principales structures de coûts : structures de placement, formation professionnelle, législation sociale. L'accès aux services – y compris les services d'urgence publics et les soins de santé – doit être identique pour tous dans des conditions égales. Il convient également de stimuler la coopération en matière de culture et d'enseignement.

« Régionalisation » et « structures régionales », cela veut dire : un meilleur fonctionnement régional au sein du Benelux et de l'Europe, qui toutefois n'entrave ni ne freine nullement la réalisation du Benelux ou de l'Union européenne.

En d'autres termes, la régionalisation, d'une part, et le Benelux et l'Europe, d'autre part, doivent aller de pair. Telles sont les conditions liminaires dans lesquelles doit s'inscrire le processus de régionalisation.

Dans le cadre du Benelux, nous visons l'intégration de nos économies et de nos régimes de sécurité sociale, et nous nous attachons également à l'élaboration de structures régionales.

Récemment, une discussion s'est engagée à propos de la coopération entre les Pays-Bas et la Flandre. C'est à mes yeux une discussion utile. Cependant, le Benelux n'y a pas – ou pas encore – été associé en tant que tel.

On peut avancer, à ce propos, des arguments d'affinité culturelle, géographique, voire sociale et peut-être même politique. A la suite de la régionalisation en Belgique, les Régions sont d'ailleurs habilitées à conclure des traités avec d'autres Etats.

Cependant, j'aimerais voir le Benelux participer à ce processus. Dans cette optique, je voudrais avancer quelques arguments complémentaires.

Le développement économique future reposera, dans une mesure croissante, sur des zones géographiques fortement intégrées sur les plans de la production économique, de l'infrastructure des communications, des centres d'excellence et de divers équipements collectifs.

En Europe, ce qu'on appelle la « Central Area of Capital Cities », zone comprise entre Londres et Bonn, et Paris et La Haye, est considérée comme la seule région économique européenne capable de soutenir la concurrence au niveau mondial.

In dat gebied ligt de Benelux centraal. De Benelux heeft 25 miljoen inwoners. De Benelux bekleedt de vierde wereldplaats op het vlak van de buitenlandse handel en de zevende qua bruto binnenlands product. De tweede Benelux-structuurschets stelt een ontwikkelingsstructuur voor die heel de Benelux omvat met uitlopers naar het noorden van Frankrijk, onder andere Rijssel, en naar Saarbrücken in het zuid-oosten.

Uit herhaalde contacten van onze commissie voor Economische Aangelegenheden met vertegenwoordigers van Rijssel, is meer dan een levendige belangstelling voor aansluiting op de streek Kortrijk-Gent gebleken.

Ook de Conseil parlementaire interrégional, met vertegenwoordigers van Luxemburg, Saarland, Rijnland-Pfaltz, Lotharingen en Wallonië, streeft naar een economische uitbouw van zijn gebied en sluit alsdus deels aan op de Benelux-structuurschets.

Benelux beschikt over een institutioneel kader van samenwerking via het Benelux Comité van Ministers, het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie, onze Interparlementaire Raad, de Economische sociale raad voor advies (ESRA) en het Benelux Hof van Justitie. Een aantal ambtenaren in de nationale en wellicht ook in de regionale administraties, hebben Benelux-getinte opdrachten.

De vele regionale, meestal Euro-regionale, samenwerkingsverbanden en subregio's in Europa kampen wel eens met een probleem omdat hun overleg vrijblijvend is en niet institutioneel onderbouwd zoals het Beneluxoverleg.

In het Europa van morgen zullen onze drie landen maar hun politieke betekenis kunnen handhaven wanneer ze Europees samenwerken. De rol die onze Beneluxlanden – mede dankzij goed voorafgaand overleg – bij de I.G.C. en de uitwerking van het verdrag van Amsterdam vervullen, onderstreept nogmaals het belang van de Benelux-samenwerking.

Ik herinner er nog aan dat onze drie landen samen twaalf stemmen hebben in de Europese Ministerraad, terwijl landen zoals Frankrijk en Duitsland elk maar tien stemmen hebben.

Geachte Collega's,

Benelux en regionalisering vullen elkaar aan in een Europese context. Daarbij dienen wij, ieder volgens zijn eigen bevoegdheid, gestalte te geven aan de verwesenlijking van de tweede Benelux-structuurschets en aan de hoofdlijnen van het Europees programma van de Central Area of Capital Cities.

Maar ook, en in het bijzonder, moet ons Benelux-parlement oog hebben voor de economisch zwakkeren en de herstructureringsgebieden in de Beneluxlanden zelf. In ieder van onze drie landen zijn er economisch zwak-

Or, le Benelux est situé au centre de cette région. Avec 25 millions d'habitants, le Benelux occupe la quatrième place mondiale sur le plan du commerce extérieur et la septième place pour ce qui est du produit intérieur brut. La deuxième esquisse structurelle du Benelux propose une structure de développement qui englobe le Benelux entier, avec des prolongements vers le nord de la France, notamment Lille, et vers Saarbrücken au sud-ouest.

Les nombreux contacts que notre commission des Affaires économiques a eus avec les représentants de Lille ont fait apparaître un intérêt très vif pour une coopération avec la région de Courtrai-Gand.

Par ailleurs, le Conseil parlementaire interrégional, composé de représentants du Luxembourg, de la Sarre, de la Rhénanie-Palatinat, de la Lorraine et de la Wallonie, œuvre pour le développement économique de sa région et s'inscrit ainsi en partie dans le cadre de l'esquisse de structure Benelux.

Le Benelux dispose d'un cadre institutionnel de coopération par le biais du Comité des ministres du Benelux, du secrétariat général de l'Union Economique Benelux, de notre Conseil interparlementaire, du Conseil consultatif économique et social (CCES) et de la Cour de Justice du Benelux. De nombreux fonctionnaires des administrations nationales, et peut-être aussi régionales, ont des missions orientées vers le Benelux.

Les nombreuses structures de coopération régionales, généralement eurocégiennes, de même que les sous-régions se heurtent parfois au problème qui tient au fait que leur concertation est laissée à leur libre appréciation et n'est donc pas institutionnalisée comme la concertation Benelux.

Dans l'Europe de demain, nos trois pays ne pourront conserver leur signification politique qu'à condition de coopérer sur le plan européen. Le rôle joué par les pays du Benelux – notamment grâce à une bonne concertation préalable – dans le cadre de la CIG et de l'élaboration du traité d'Amsterdam, souligne une fois de plus l'importance de la coopération Benelux.

Je rappelle encore que nos trois pays ensemble ont douze voix au Conseil des ministres européen alors que des pays comme la France et l'Allemagne n'en ont que dix.

Chers Collègues, le Benelux et la régionalisation se complètent dans un contexte européen. Dans ce contexte, il importe que nous mettions en oeuvre, chacun selon sa propre compétence, la deuxième esquisse structurelle du Benelux et les lignes de force du programme européen de la « Central Area of Capital Cities ».

Mais notre Parlement Benelux doit aussi et surtout s'occuper du sort des personnes économiquement faibles et des zones de restructuration dans les pays du Benelux même. Il y a, dans chacun de nos pays, des zones écono-

kere gebieden; ook hier is een taak van solidariteit weggelegd.

Tenslotte, Collega's, wil ik u in het bijzonder aandacht vragen voor het centraal thema van vandaag en morgen : de grensoverschrijdende samenwerking. Zoals uit de verslagen zal blijken, gebeurt veel over de grenzen heen. In feite staan we voor drie vormen van samenwerking: over de interne Beneluxgrenzen heen, over de Benelux-buitengrenzen – met Duitse en Franse gebieden – en tenslotte, intern in België, over de regionale en gemeenschaps-grenzen heen.

Er gebeurt veel, maar vooral op vrijwillige basis. Uit commissieverslagen blijkt ook dat – ondanks de Benelux-conventie over grensoverschrijdende samenwerking, ondanks het memorandum van Senningen – de administratieve en juridische onderbouw zwak is, ja zelfs onbestaand.

Het kan niet zijn dat de lokale politieke samenwerking hoofdzakelijk steunt op louter lokale en regionale afspraken die morgen kunnen vervallen. Het kan evenmin dat de grensoverschrijdende samenwerking tussen politie en justitie niet administratief geregeld is.

*(In het Frans)*

Het kan niet dat er nog discussie is over welke handelingen een verpleger of een andere medisch geschoold persoon mag verrichten wanneer een hulpdienst vanuit België een zieke, een slachtoffer van een verkeersongeval hoogst dringend naar een Nederlandse Instelling overbrengt en omgekeerd. Het kan tenslotte niet dat de brandweerdiensten machteloos moeten toezien bij gebrek aan de nodige toelatingen vanover de grens.

*(opnieuw in het Nederlands)*

Ik hoop, Collega's, dat onze Raad, met een reeks van vaststellingen, evaluaties – en later aanbevelingen – zal komen om de grensoverschrijdende samenwerking krachtig te bevorderen.

Dank u wel.

TOESPRAAK VAN DE HEER CHABERT,  
MINISTER VAN HET BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST.

**De Voorzitter** – Alvorens het debat over de grensoverschrijdende samenwerking aan te vatten, verleen ik graag het woord aan Minister Chabert, die maar voor korte tijd in ons midden is.

Hartelijk welkom, Mijnheer de Minister.

miquement faibles ; là aussi, nous avons une tâche de solidarité à accomplir.

Enfin, Chers Collègues, je voudrais encore attirer votre attention sur le thème central de nos réunions d'aujourd'hui et de demain ; la coopération transfrontalière. Ainsi qu'il apparaîtra des rapports, beaucoup de choses se réalisent au-delà des frontières. En fait, il existe trois formes de coopération, entre les pays du Benelux, entre le Benelux et les Etats voisins – c'est-à-dire des régions allemandes et françaises – et entre les Régions et les Communautés à l'intérieur de la Belgique.

Cependant, toutes ces formes de coopération se pratiquent essentiellement sur une base volontaire. Il ressort de rapports de commissions que – en dépit de la convention Benelux sur la coopération transfrontalière et en dépit du mémorandum de Senningen – il n'existe pratiquement aucune base administrative ou juridique.

Il n'est pas concevable que la coopération policière locale repose essentiellement sur des accords purement locaux et régionaux, qui peuvent être dénoncés du jour au lendemain. Pas plus qu'il n'est concevable que la coopération entre la police et la justice ne soit pas réglée sur le plan administratif.

*(poursuivant en français)*

Il est inadmissible que l'on discute encore de la question de savoir quels actes un infirmier ou toute autre personne ayant une qualification médicale peut poser lorsque un service d'urgence belge est amené à transporter un malade ou une victime d'un accident de la route vers un hôpital néerlandais et inversement. Enfin, il ne faut plus que le service d'incendie soit dans l'impossibilité d'intervenir parce que les autorisations requises n'auraient pas été délivrées de l'autre côté de la frontière.

*(Reprendant en néerlandais)*

Chers Collègues, j'espère que notre Conseil sera en mesure de renforcer sensiblement la coopération transfrontalière à partir d'une série de constatations, d'évaluations et, à un stade ultérieur, de recommandations.

Je vous remercie.

ALLOCUTION DE M. CHABERT,  
MINISTRE DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE

**Le Président** – Avant d'entamer le débat sur la coopération transfrontalière, je cède volontiers la parole au ministre Chabert, qui ne peut rester longtemps parmi nous.

Je vous souhaite la bienvenue, Monsieur le Ministre.

**De heer Chabert, minister van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (B) N.** –

Mijnheer de Voorzitter, Geachte Collega's, Leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad,

Het is voor mij een groot genoegen om als gewestminister voor Brussel, bevoegd voor o.m. Externe Betrekkingen, Economie, Financiën en Begroting, vandaag in uw midden te mogen zijn. En voor het eerst – het is een première – te mogen spreken voor een Assemblée waar dus ook leden van de Regionale Parlementen voor het eerst zijn vertegenwoordigd.

Het is ook de eerste maal dat ik, sedert de laatste staatshervorming in België, tot u het woord mag richten.

Ik doe dat zeer graag. Ten eerste, omdat ik hier zeer vele Benelux-vrienden van het eerste uur terugvind; ik ben namelijk als jonge snaak in de politiek nog secretaris geweest van het Benelux Comité in België. Wij waren de supportersvereniging, als ik het in voetbaltermen mag zeggen, die supporterde voor een meer en meer geïntegreerde Benelux.

Zo heb ik dus zowel onze vrienden uit Luxemburg als uit Nederland beter leren kennen, heb ik ook gezien hoe de verhoudingen van België met Nederland en Luxemburg niet altijd zo gemakkelijk waren.

Maar ik heb toch vooral onthouden uit die periode dat Benelux eigenlijk de voorbode is geweest van de Europese integratie, het laboratorium van Europa waar voor het eerst, via de verschillende unies, landen leerden samenwerken en tot de conclusie kwamen dat er veel meer welvaart groeide uit samenwerking dan uit conflict. Ik ben dus blij dat ik in dat Europees laboratorium, waarvan u een beetje de vertegenwoordigers zijt in de Interparlementaire Beneluxraad, even tot u het woord mag richten.

De voorzitter heeft al gezegd dat ik niet zo lang kan blijven. Er wacht mij inderdaad een interpellatie in een ander Parlement, weliswaar in hetzelfde gebouw.

Zoals u weet zijn in ons land de Gewesten o.m. bevoegd voor het beleid inzake ruimtelijke ordening, natuurbehoud, landschapsbescherming, verkeer en vervoer, economische samenwerking, ...

Dit zijn allemaal terreinen waarop, in de schoot van de Benelux, ook actief wordt gewerkt. Het rapport van het Comité van Wijzen, dat de Benelux opnieuw heeft bezien, heeft wel degelijk rekening gehouden met recente grondwettelijke en administratieve evoluties in België.

De Raad van de Economische Unie en het Secretariaat-Generaal, hier vertegenwoordigd door de secretaris-generaal, hebben inmiddels de richtsnoeren van het rapport met betrekking tot de aanpassingen op grond van de

**M. Chabert, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale (B) N.** –

Monsieur le Président, Chers Collègues, Mesdames, Messieurs du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

C'est pour moi un grand plaisir d'être aujourd'hui parmi vous en ma qualité de ministre régional bruxellois chargé notamment des Relations extérieures, de l'Economie, des Finances et du Budget. Et – c'est vraiment une première – de pouvoir m'adresser à une Assemblée où siègent pour la première fois des représentants des Parlements régionaux.

C'est également la première fois, depuis la réforme de l'Etat en Belgique, que j'ai l'occasion de vous adresser la parole.

Je le fais très volontiers. Premièrement, parce que je retrouve ici de très nombreux amis du Benelux de la première heure ; en effet, en tant que novice dans la politique, j'ai été secrétaire du Comité Benelux en Belgique. Nous formions l'association de supporters, si vous me permettez cette expression du football, qui oeuvraient pour une plus grande intégration au niveau du Benelux.

C'est ainsi que j'ai appris à connaître nos amis du Luxembourg comme des Pays-Bas, et que j'ai pu constater que les rapports de la Belgique avec les Pays-Bas et le Luxembourg n'étaient pas toujours faciles.

Cependant, ce que j'ai surtout retenu de cette époque, c'est que le Benelux a réellement été le précurseur de l'intégration européenne, le laboratoire de l'Europe où, pour la première fois, par le biais d'unions diverses, des pays ont appris à coopérer et sont arrivés à la conclusion que la coopération engendre plus de prospérité qu'une situation de conflit. Je suis donc très heureux de pouvoir vous adresser quelques mots dans ce laboratoire européen, dont vous êtes en quelque sorte les représentants au sein du Conseil interparlementaire de Benelux.

Le président vous a déjà dit que je ne pouvais pas rester longtemps parmi vous. Je dois, en effet, répondre à une interpellation dans un autre Parlement, dans le même bâtiment, il est vrai.

Comme vous le savez, dans notre pays les Régions sont notamment compétentes pour la politique en matière d'aménagement du territoire, de conservation de la nature, de protection des paysages, de transports et de communications, de coopération économique ....

Ce sont là des domaines dans lesquels le Benelux, lui aussi, est très actif. Le rapport du «Comité des Sages», qui a examiné le Benelux sous un jour nouveau, a effectivement tenu compte des évolutions récentes en Belgique sur les plans constitutionnel et administratif.

Le Conseil de l'Union économique et le Secrétariat général, représenté ici par le secrétaire général, ont mis en œuvre les directives du rapport relatives aux adaptations rendues nécessaires par la fédéralisation de la

Belgische federalisering geïmplementeerd en het ambtelijk Benelux-overleg werd qua structuur daarop afgestemd.

Zo werkt de administratie van het Hoofdstedelijk Gewest, samen met haar Benelux-partners, nauw mee aan de uitbouw van gemeenschappelijke instrumenten zoals de tweede Benelux-structuurschets en andere vormen van ruimtegebonden grensoverschrijdende samenwerking.

Mijnheer de Voorzitter,

Geachte Raadsleden,

Vandaag buigt uw Assemblée zich over het thema van de grensoverschrijdende samenwerking binnen en buiten de Benelux. Dat is heel belangrijk, aangezien die grensoverschrijdende samenwerking meer en meer leidt tot integratie in Europa.

En ik kan uit een zekere ervaring spreken, vanuit het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Bij ons speelt die grensoverschrijdende samenwerking zich uiteraard ook buiten de Benelux af, aangezien wij centraal liggen en Brussel geen grensgebied is zoals Vlaanderen en Wallonië. Graag wil ik met u even stil staan bij onze ervaring.

In ons Euroregio-project zijn, naast Vlaanderen, Wallonië en Brussel, ook het Engels graafschap Kent en de Franse regio Nord-Pas de Calais betrokken.

Wat waren onze motieven voor deelname aan dit Euroregio project ? Eigenlijk wat de Voorzitter reeds zei in zijn inleidende toespraak.

Wij moeten ons extern beleid afstemmen op politieke, economische en maatschappelijke evoluties in Europa. Daarbij denk ik aan de interne markt, Schengen, de H.S.T., de Kanaaltunnel...

Wij moeten en willen medewerken aan de totstandkoming van een ééngemaakt en democratisch Europa, dat vanuit de basis tot stand komt.

M.a.w. er is de belangrijke rol van de regio's, van de steden, van de gemeenten, van de dorpen. Europa moet opgebouwd worden vanaf de basis, zodanig dat de systematische kritieken op het te technocratische karakter van Europa kunnen geweerd worden.

Wij zijn dus resoluut voorstander – ook in Brussel – van het subsidiariteitsprincipe. Laat zij die daartoe het best in staat zijn en er het meest geschikt voor zijn, de bevoegdheden uitoefenen; overdreven centralisatie wordt aldus vermeden.

Wij beseffen dat er samenhang en beter inzicht komt in de gezamenlijke problemen en kansen van de Euroregio, spijts de uiteraard sterke verschillen in taal, cultuur, wetenschappelijke en bestuurlijke structuren en plansystemen.

Wij willen ook deel uitmaken van de steeds maar sterker en meer zelfverzekerde regionale « clusters » in een

België, ce qui a entraîné une restructuration de la concertation administrative au sein du Benelux.

C'est ainsi que l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale travaille en étroite collaboration avec ses partenaires du Benelux à l'élaboration d'instruments communs, telles la deuxième esquisse de structure Benelux et d'autres formes de coopération transfrontalière en matière d'aménagement.

Monsieur le Président,

Mesdames et Messieurs, membres du Conseil, aujourd'hui votre Assemblée se penche sur le thème de la coopération transfrontalière à l'intérieur comme à l'extérieur du Benelux. C'est très important, car l'intégration au niveau européen s'en trouve constamment renforcée.

Je puis parler en connaissance de cause, sur la base de mon expérience au sein de la Région de Bruxelles-Capitale. Chez nous, cette coopération transfrontalière ne s'inscrit évidemment pas toujours dans le cadre du Benelux puisque Bruxelles occupe une situation centrale et que notre région n'est pas une région frontière comme la Flandre et la Wallonie. Permettez-moi de m'étendre quelques instants sur notre expérience.

Dans notre projet d'eurorégion sont impliqués, outre la Flandre, la Wallonie et Bruxelles, le comté anglais du Kent et la région française du Nord-Pas-de-Calais.

Quels étaient les motifs pour participer à ce projet d'eurorégion ? En fait, le président l'a déjà dit dans son discours d'ouverture.

Nous devons aligner notre politique extérieure sur les évolutions politiques, économiques et sociales au niveau de l'Europe. Je songe notamment au marché intérieur, à Schengen, au TGV, au tunnel sous la Manche ...

Nous devons et voulons collaborer à la réalisation d'une Europe unifiée et démocratique, qui se construit à partir de la base.

En d'autres termes, les régions, les villes, les communes, les villages ont un rôle important à jouer. Il faut que l'Europe se construise à partir de la base, si l'on veut pouvoir réfuter les critiques systématiques à propos du caractère par trop technocratique de l'Europe.

Nous sommes donc – à Bruxelles aussi – des partisans résolus du principe de la subsidiarité. Les compétences doivent être exercées par ceux qui sont les mieux placés et les plus aptes à le faire ; cela permet d'éviter une centralisation excessive.

Nous sommes conscients d'une cohésion croissante et d'une meilleure compréhension des chances et des problèmes communs de l'eurorégion, en dépit des grandes différences qui existent évidemment sur les plans linguistique, culturel, ainsi qu'en matière de structures légales et administratives et de systèmes de planification.

Nous entendons également faire partie des « clusters » régionaux toujours plus forts et plus assurés dans un

Europese context. Wij streven naar een evenwichtig, gedifferentieerd en duurzaam ontwikkelingspatroon en wij moeten, als politieke hoofdstad van Europa – Brussel is dat – ook voor onze vrienden uit Nederland en uit Luxemburg een verbindingssteken zijn tussen de vijf regio's en Europa zelf.

Wat zijn onze voornaamste kenmerken in de Euroregio. Uit een vergelijkende studie gemaakt door de Euroregio komen volgende karakteristieken naar voor. Wij zijn één van de dichtsbevolkte streken van Europa. De bevolkingsaangroei in de Euroregio neemt af en de leeftijdsstructuur wijst op een beginnende vergrijzing.

Wij zijn sterk gekenmerkt door verstedelijking. Grote agglomeraties, uitzonderlijk hoge bevolkingsdichtheid.

De politieke systemen zijn gebaseerd op administratieve en politieke omschrijvingen van verschillende grootte met verschillende bevoegdheden.

De Euroregio heeft een traditie van intense economische activiteit. Zijn industrieel verleden – voor een groot gedeelte gebaseerd op steenkool, staal en textiel – dwingt tot een grondige reconversie waarbij diversificatie onontbeerlijk is.

De dienstensector is nu veruit de belangrijkste. De pijlers zijn de industrie, die een belangrijke troef blijft, en een productiesysteem dat heel wat ruimte laat voor kleine en middelgrote ondernemingen.

Het hoge werkloosheidscijfer is een gesel voor gans Europa; misschien wat minder voor Nederland en Luxemburg, maar zeker voor ons land en voor vele andere Europese landen. Dat is het grote gevaar dat Europa bedreigt. De sociale explosie veroorzaakt door bijna 20 miljoen werklozen. Dit grijpt ons in deze centrale regio natuurlijk zeer sterk aan en wij werken samen om oplossingen naar voor te brengen.

Aanzienlijke omvang van het wegverkeer, verstedelijksgraad, invloed van de industrie, de intensive landbouw... zorgen ook voor ernstige problemen inzake vervuiling onder tal van vormen. Lucht en water – twee grensoverschrijdende domeinen bij uitstek – worden daardoor aangetast. Er is ook nog het probleem van de afvalverwijdering.

De transportinfrastructuur is één van de meest uitgebouwde van Europa. Er zijn de dichte verkeersnetten. De Euroregio werpt zich op als een verbindingsgebied tussen Noord- en Zuid-Europa, wat de nieuwe Franse projecten voor de verbinding Nord-Pas de Calais met de Ile de France en Normandië verklaart.

De opening van de Kanaaltunnel maakt van Kent voortaan een ware aangrenzende regio. De H.S.T.-verbindingen tussen Londen, Brussel en Parijs zullen het Europees karakter van de Euroregio nog verder benadrukken.

contexte européen. Nous visons un développement équilibré, différencié et durable et, en tant que capitale politique de l'Europe – ce que Bruxelles est – nous devons être un trait d'union, notamment pour nos amis néerlandais et luxembourgeois, entre les cinq régions et l'Europe même.

J'en viens aux principales caractéristiques de l'eurorégion. Une étude comparative faite par l'eurégion fait apparaître les caractéristiques suivante. Nous sommes une des régions les plus peuplées d'Europe. La croissance de la population dans l'eurorégion est en baisse et la pyramide d'âge dénote le début d'un vieillissement de la population.

Un autre trait caractéristique est l'urbanisation : nous avons de grandes agglomérations, où la densité de la population est exceptionnellement élevée.

Les systèmes politiques sont fondés sur des circonscriptions administratives et politiques de taille variable et dotées de compétences différentes.

L'eurorégion a une tradition d'intense activité économique. Son passé industriel – largement basé sur le charbon, l'acier et le textile – la contraint à une profonde reconversion, dont la diversification doit être un élément indispensable.

Actuellement, le secteur des services est de loin le plus important. Les piliers sont l'industrie, qui demeure un atout important, et un système de production qui accorde une large place aux petites et moyennes entreprises.

Le taux de chômage élevé est un fléau pour l'Europe tout entière ; peut-être un peu moins pour les Pays-Bas et le Luxembourg, mais certainement pour notre pays et bien d'autres pays européens. C'est la grande menace qui pèse sur l'Europe : l'explosion sociale provoquée par près de 20 millions de chômeurs. C'est une préoccupation majeure pour nous, dans cette région centrale, et nous oeuvrons ensemble pour avancer des solutions.

L'intensité considérable de la circulation routière, le degré d'urbanisation, l'activité industrielle, l'agriculture intensive, etc. entraînent à leur tour de sérieux problèmes de pollution de toute nature. L'eau et l'air – deux domaines transfrontaliers s'il en est – s'en trouvent dégradés. A cela s'ajoute encore le problème de l'élimination des déchets.

L'infrastructure des transports est l'une des plus élaborées d'Europe. Nous avons des réseaux de communications extrêmement denses. L'eurorégion s'érige en zone de liaison entre le nord et le sud de l'Europe, ce qui explique les nouveaux projets français de liaison entre le Nord-Pas-de-Calais, l'Ile de France et la Normandie.

A la suite de l'ouverture du tunnel sous la Manche, le comté de Kent est devenu une vaste région voisine. Les liaisons TGV entre Londres, Bruxelles et Paris accentueront encore le caractère européen de l'eurorégion.

Binnen een paar weken kunnen wij van hieruit met de trein op minder dan anderhalf uur in Parijs zijn en binnen afzienbare tijd zal Londen kunnen bereikt worden in iets meer dan twee uur. Wij zijn dus werkelijk meer en meer door het transport gedefinieerd. Dat is voor ons een heel belangrijk element.

Ook enkele woorden over het woningbestand. Tal van woningen zijn oud; wij hebben sociale woningen nodig. Wij hebben doorgaans eenzelfde uitrustingsniveau voor de gezinnen, maar niettemin bestaan er ook duidelijke inkomenverschillen.

*(verder in het Frans)*

Mijnheer de Voorzitter, dames, heren, geachte collega's, de vijf regio's Brussel-Hoofdstad, Kent, Nord-Pas-de-Calais, Vlaanderen en Wallonië hebben in 1992 een Europese groepering voor bedrijfseconomische samenwerking, de EGGS, opgericht. Als werktuig voor permanente samenwerking waartoe zij in hun gemeenschappelijke verklaring van juni 1991 hadden beslist. Die demarche kadert in de samenwerking tussen de gewestelijke en plaatselijke besturen in de Europese Unie. Wij zijn rechtstreekse partners van de Europese Unie geworden. Er werd vooral voor de EGGS gekozen, omdat die groepering het enige juridisch kader in Europa is dat fungert als symbool voor de gemeenschappelijke wil om aan Europa een regionale verankering te geven. De EGGS is trouwens een middel dat niet enkel door de particuliere partnerships maar ook door de partnerships van publiekrechtelijke rechtspersonen kan worden aangewend.

De EGGS Euroregio waarvan de zetel te Brussel is gevestigd wordt geleid door een college van leden uit elk van de vijf Gewestexecutieven ; de operationele leiding wordt waargenomen door een raad van beheer bestaande uit vijf topambtenaren die de vijf regio's vertegenwoordigen en door een bestuurder die instaat voor het dagelijks beheer. Wij hebben vijf themawerkgroepen die op operationeel gebied instaan voor de uitwisselingen, het gemeenschappelijk werk en de leiding van de projecten. Elk van die groepen wordt voorgezeten door een bestuurder van één van de regio's en de thematiek beantwoordt uiteraard aan de bevoegdheden die gemeenschappelijk zijn aan de vijf regio's en aan de prioriteiten die door het college van de leden worden vastgesteld. Economische ontwikkeling, technologische uitwisseling en toerisme, ruimtelijke ordening, woonmilieu, middelen om de realiteit van de euroregio te kennen, planning, leefmilieu, uitwisseling en gezamenlijke vorming van de medewerkers van de regionale besturen, communicatie en bevordering van de Euroregio.

Dans quelques semaines, Paris sera à moins d'une heure et demie de train de Bruxelles, et bientôt il ne faudra plus que deux heures à peine pour atteindre Londres. Nous sommes donc de plus en plus définis par le transport. C'est pour nous un élément très important.

Je voudrais encore dire quelques mots à propos du logement. De nombreuses habitations sont surannées ; nous avons besoin de logements sociaux. Nous avons généralement un degré d'équipement comparable pour les ménages, mais il n'empêche qu'il existe de sérieuses différences de revenu.

*(poursuivant en français)*

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, mes chers collègues, les cinq régions – Bruxelles-Capitale, le Kent, le Nord-Pas-de-Calais, la Flandre et la Wallonie – ont créé, en 1992, un groupement européen d'intérêt économique le GEIE. Comme outil de la coopération permanente qu'elles avaient décidé de mettre en place dans la déclaration commune de juin 91. Cette démarche relève de la coopération entre les collectivités régionales et locales au sein de l'Union européenne. Nous sommes devenus des partenaires directs de l'Union européenne. Le choix du GEIE a d'abord été celui du seul cadre juridique européen existant comme symbole d'une volonté commune de donner à l'Europe un ancrage régional. Le GEIE est, par ailleurs, un instrument utilisable non seulement par les partenariats privés mais aussi par les partenariats de personnes morales et de droit public.

Le GEIE eurorégion qui a son siège à Bruxelles est dirigé par un collège de membres constitués des cinq Exécutifs régionaux ; la direction opérationnelle étant assurée par un conseil de gestion composé de cinq hauts fonctionnaires qui représentent les cinq régions et par un gérant en charge de la gestion quotidienne. Nous avons cinq groupes de travail thématiques qui sont en charge sur le plan opérationnel des échanges, du travail en commun et de la direction des projets. Chacun de ces groupes est présidé par un gérant d'une des régions et les thématiques correspondent, bien entendu, aux compétences communes aux cinq régions et aux priorités définies par le collège des membres. Développement économique, échange technologique et tourisme, aménagement spatial du territoire, habitat, outils de connaissance de la réalité eurorégionale, planification, environnement, échanges et formations conjointes des collaborateurs des administrations régionales, communication et promotion de l'eurorégion.

De Euroregio streeft ook een partnership met de Europese commissie na, om de gezamenlijke actie van de vijf regio's te versterken en om aan de oproepen tot het lanceren van projecten en tot raadpleging tegemoet te komen. In het kader van dat partnership wordt eventueel een Europese financiering toegekend bovenop de door de vijf regio's gedane inspanningen.

Wat hebben wij eigenlijk gedaan sinds de oprichting van euroregio ? Sta me toe in telegramstijl enkele acties die werden ondernomen aan te stippen. Er werd een geïnformatiseerde databank tot stand gebracht op het gebied van de nieuwe materialen en de toepassing ervan. Met de hulp van de AD XVI van de Europese Commissie werden twee documenten uitgewerkt. Het eerste heeft betrekking op de perspectieven voor de euroregio en het tweede is een statistische verzameling. De twee werken – waarvan het eerste de Europese prijs voor stads- en gewestplanning heeft behaald – geven een beeld van de Euroregio, vergelijken de vijf regio's vanuit verschillende invalshoeken en reiken (vertrekkend van die vergelijkingen) onderwerpen voor beraad en vooral mogelijke acties aan.

Wij hebben een handvest van het leefmilieu voor de Euroregio aangenomen dat door de ministers van de vijf regio's werd ondertekend en dat de gehechtheid aan vijf leidende principes en aan het concept biodiversiteit officieel bekraftigt. Die vijf principes zijn : preventieve acties voor de knelpunten op het gebied van het leefmilieu; duurzame ontwikkeling; het omzichtig benaderen van het leefmilieu; het principe van de vervuiler betaalt; de vrijheid van informatie over het leefmilieu. In oktober 1994 hebben wij deelgenomen aan een week tijdens welke technici rond het thema “ de bus in dienst van de burger ” werden uitgewisseld. Niet minder dan drie Europese algemene directies hebben dat initiatief met Euroregio ondersteund. Tijdens die manifestatie hebben plaatselijke mandatarissen, beleidsmensen van de netten en technici van het vervoer vanuit heel Europa hun opvattingen en ervaringen kunnen uitwisselen. In de loop van die week werd een handvest van de steden aangenomen dat ertoe strekt het gebruik van schone bussen in de hand te werken. Tevens heeft de groep II “ ruimtelijke ordening en infrastructuur ” een aantal samenwerkingsprojecten uitgewerkt : de euroregionale atlas is een moderniseringssproject, aan de hand van een aantal modellen, van het reizigers- en het goederenverkeer in de Euroregio waarvoor de haalbaarheidsstudies aan de gang zijn. Tot zover de inventaris van wat werd gedaan. Het is mijn innige overtuiging dat die samenwerking in de euroregio de inwoners uit de vijf regio's nog dichter bij elkaar heeft gebracht.

(verder in het Nederlands).

Le partenariat avec la Commission européenne est aussi recherché par l'eurorégion pour renforcer l'action conjointe des cinq régions et répond aux appels à projets et consultations de celle-ci. Il reçoit, le cas échéant, des financements européens qui viennent renforcer l'effort des cinq régions.

Et pour terminer, qu'avons-nous fait depuis la création d'eurorégion ? Puis-je épingle quelques-unes de ses actions en style télégraphique ? Réalisation d'une banque de données informatisée dans le domaine des matériaux nouveaux et de leurs applications. Rédaction avec le soutien de la DG XVI de la Commission européenne de deux documents. Premier : perspectives pour l'eurorégion et second : un recueil statistique. Les deux ouvrages dont le premier a remporté le prix européen de planification urbaine et régionale, dresse le portrait de l'eurorégion et compare les cinq régions sous ses différents aspects et à partir de ces comparaisons, dégage des sujets de réflexion et surtout des pistes d'actions.

Nous avons adopté une charte de l'environnement eurorégion signée par les ministres des cinq régions. Elle officialise son attachement à cinq principes directeurs et au concept de la biodiversité. Les cinq principes étant : l'action préventive pour les problèmes d'environnement, le développement soutenable, l'approche prudente de l'environnement, le principe du pollueur-payeur et la liberté de l'information sur l'environnement. Nous avons participé en octobre '94 à la semaine d'échanges des techniciens autour du thème « le bus au service du citoyen ». Pas moins de 3 directions générales européennes ont soutenu cette initiative avec l'eurorégion. Cette manifestation a été un lieu d'échanges et d'expériences entre les élus locaux, les responsables de réseaux et les techniciens du transport qui venaient de toute l'Europe. C'est au cours de cette semaine qu'a été adoptée une charte des villes qui s'engage à faciliter la promotion d'un usage propre du bus. En outre, le groupe II « aménagement du territoire et infrastructure » a élaboré plusieurs projets de coopération : l'atlas euro régional et un projet de modernisation multimodèles des déplacements voyageurs et des marchandises dans l'eurorégion pour lesquelles les études de faisabilité sont en cours. Jusque-là l'inventaire de ce qui a été fait. Ma grande conviction est que cette collaboration au sein de l'eurorégion a davantage encore rapproché les habitants de ces cinq régions.

(poursuivant en néerlandais)

Voorzitter, ik besluit.

Door het wegvalen van de grenzen en de totstandbrenging van de interne markt worden, zoals u zei, de grenszones geconfronteerd met een herklassering zonder voorgaande en ik hoop dat de top van Amsterdam binnen vier dagen nog belangrijke stappen in de goede richting zal doen.

Ik ben enigszins sceptisch na de vergadering die ik deze morgen heb meegeemaakt van het Interministerieel Comité voor Buitenlandse Zaken in mijn eigen land.

Maar, deze top zal zoals alle andere waarschijnlijk hoogten en laagten meemaken in zijn voorbereiding en in belangrijke spanningsvelden terechtkomen, om dan uiteindelijk toch tot resultaten te leiden. Dat laatste hopen wij alleszins.

Wij weten ook dat diegenen die meegewerkt hebben aan de opbouw van Europa, meer en meer bewust zijn van het feit dat het opbouwen van Europa een geleidelijk proces is en dat men dat nooit met reuzeschreden kan laten verder gaan maar altijd met kleine stappen. Iemand heeft ooit gezegd : « Jamais par choc, toujours par ondulation ». Ik geloof dat dit voor Europa zeker waar is; grote schokken hebben Europa nooit vooruitgeholfen.

Het is altijd via wat wij hier in het Nederlands zeggen « de wegen van de geleidelijkheid » zoals één van de vaders van Europa Pierre Harmel ooit heeft gezegd « l'Europe cela se fait à petits pas ». Langzaam maar zeker.

De Euroregio zorgt ontegensprekend voor nieuwe impulsen op het vlak van de transnationale en transregionale samenwerking.

Wij moeten binnen de Euroregio en uiteraard binnen de Benelux meer dan ooit zoeken naar oplossingen voor infrastructurele, administratieve en legislatieve disfuncties.

Wij moeten ons aanpassen aan de concurrentie van de aangrenzende zone en – wat nog veel belangrijker is – wij moeten de nieuwe comparatieve voordelen van onze regio's op het vlak van aantrekkingskracht en investeringen, alsook op het vlak van toerisme en grensoverschrijdende tewerkstellingskansen, uitspelen.

Het Europees territorium van de toekomst moet volgens het Europa 2000 plus-rapport van de Europese Commissie competitiever en leefbaarder worden. Tevens moet het in een geest van economische en sociale cohesie meer solidair zijn.

Om dit te bereiken, moeten o.m. een aantal transnationale opties genomen worden: interne en externe grensoverschrijdende samenwerking, ontsluiting van perifere regio's, herstel van evenwichten in onze steden. Ik ben ervan overtuigd dat Europa ook mettertijd meer en meer één en democratisch zal worden door onze steden,

J'en arrive à ma conclusion, Monsieur le Président.

Comme vous l'avez relevé, la suppression des frontières et la réalisation du marché intérieur confrontent les régions à un reclassement sans précédent. J'espère que le sommet d'Amsterdam, qui se tiendra dans quatre jours, permettra de faire quelques pas importants dans la bonne direction.

Je vous avouerai que je suis quelque peu sceptique après la réunion que j'ai eue ce matin avec le Comité interministériel de l'Intérieur dans mon propre pays.

Mais ce sommet, comme tous les autres, connaîtra sans doute des hauts et des bas dans sa phase préparatoire et suscitera sans doute des champs de tension importants, pour aboutir finalement à des résultats. C'est du moins ce que nous espérons.

Nous savons aussi que ceux qui ont collaboré à la construction de l'Europe sont de plus en plus conscients du fait que cette construction est un processus progressif, qui ne se réalise pas à pas de géant, mais à petits pas. Quelqu'un a dit un jour : « Jamais par choc, toujours par ondulation ». Je crois que c'est certainement applicable à l'Europe : les grands chocs n'ont jamais favorisé la progression de l'Europe.

C'est toujours en empruntant la voie de la progressivité que l'on avance. L'un des pères de l'Europe, Pierre Harmel, a déclaré un jour : « L'Europe, cela se fait à petit pas ». Lentement mais sûrement.

L'eurorégion suscite indiscutablement de nouvelles impulsions sur le plan de la coopération transnationale et transrégionale.

Dans le cadre de l'eurorégion et bien sûr, aussi du Benelux, nous devons plus que jamais apporter des solutions aux dysfonctionnements infrastructurels, administratifs et législatifs.

Nous devons nous adapter à la concurrence des zones avoisinantes et – ce qui est encore beaucoup plus important – nous devons mettre à profit les avantages comparatifs nouveaux de nos régions sur le plan de l'attraction et des investissements, ainsi que sur le plan du tourisme et des possibilités d'emploi transfrontalier.

Le territoire européen de l'avenir doit, selon le rapport Europe 2000plus de la Commission européenne, devenir plus compétitif et plus viable. En outre, l'Europe doit devenir plus solidaire dans un esprit de cohésion économique et sociale.

Pour atteindre ce but, il convient de prendre un certain nombre d'options transnationales : coopération transfrontalière intérieure et extérieure, désenclavement des régions périphériques, rétablissement des équilibres dans nos villes. Je suis convaincu à la longue que l'Europe deviendra plus unie et plus démocratique grâce à nos

dorpen, regio's en landen. Wij moeten ook zorgen voor de valorisatie van onze rurale gebieden bij het totstandbrengen van synergieën van stad en platteland.

Wie beter dan Benelux en onze Euroregio kan daar een samenwerking tussen grotere geografische verbanden op Europese schaal prefigureren. Ik ben dus meer dan ooit overtuigd dat Benelux in de Europese context een belangrijke rol zal blijven spelen als wegwijzer, als voorloper, als territorium waar mensen met een gemeenschappelijke geschiedenis zoveel eeuwen hebben samengeleefd met hun verschillende culturen en talen. In het hart van Europa moeten wij ervoor zorgen dat dit een Europa wordt waar de mensen zich thuis voelen, waar zij voor opkomen, zodat zij zich meer en meer Europeanen voelen.

Dat is toch de grote droom geweest van al diegenen die dat nieuwe Europa hebben gewenst.

Ik dank u zeer.

**De Voorzitter** – Ik dank Minister Chabert voor de woorden die hij gesproken heeft. Hij heeft ons beter inzicht gegeven in de werking van het Brussels Gewest en tegelijkertijd ook de poorten op Europa geopend.

Hij noemde zichzelf een « ex-secretaris van een supportersclub van de Benelux » en met zijn toespraak heeft hij bewezen dat hij een « prof-politicus van de Benelux » is geworden.

Dank u wel, Mijnheer de Minister.

**GRENOVERSCHRIJDENDE  
SAMENWERKING :**  
**THEMA-DEBAT EN ADVIES OVER HET  
ONTWERP PROTOCOL TOT AANVULLING VAN  
DE BENELUXOVEREENKOMST**  
(Doc. nrs. 546/1-2)

**De Voorzitter** – Wij kunnen thans het agendapunt nr 1 aanvatten. Weliswaar is er vandaag over de grensoverschrijdende samenwerking reeds heel wat gezegd.

Ik stel voor dat eerst het ontwerp protocol tot aanvulling van de Benelux-overeenkomst wordt toegelicht. Ik verleen het woord aan de heer Smits, rapporteur van de commissie voor Justitie en Openbare Orde.

Meteen vraag ik ook dat zij die het woord willen voeren na de heer Smits, zich nu laten inschrijven op de sprekerslijst.

villes, à nos villages, à nos régions et à nos pays. Nous devons également nous attacher à la valorisation de nos zones rurales dans le cadre de la réalisation de synergies entre la ville et la campagne.

Qui peut mieux que le Benelux et notre eurorégion préfigurer une coopération entre entités géographiques plus grandes à l'échelle européenne ? Je suis donc plus que jamais convaincu que le Benelux continuera à jouer un rôle important dans le cadre européen en tant qu'indicateur, précurseur et territoire où des gens ont connu une histoire commune de plusieurs siècles avec leurs cultures et leurs langues différentes. Au cœur de l'Europe, nous devons faire en sorte qu'on en arrive à une Europe où tout le monde se sente chez soi, pour laquelle les gens veulent lutter, de sorte qu'ils se sentent davantage européens.

N'est-ce-pas, après tout, le grand rêve de tous ceux qui ont souhaité cette nouvelle Europe ?

Je vous remercie.

**Le Président** – Je remercie le ministre Chabert pour les paroles qu'il a prononcées. Il nous a apporté une meilleure compréhension du fonctionnement de la Région bruxelloise, tout en ouvrant la porte sur l'Europe.

Il s'est qualifié d'ex-secrétaire d'un club de supporters du Benelux mais, par son discours, il a démontré qu'il est devenu un politique professionnel du Benelux.

Merci, Monsieur le Ministre.

**LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE :**

**DEBAT A THEME ET AVIS SUR LE PROJET DE  
PROTOCOLE COMPLETANT LA CONVENTION  
BENELUX**  
(Doc. N° 546/1-2).

**Le Président** – Nous pouvons à présent aborder le point 1 de notre ordre du jour. Il est vrai que, aujourd'hui, il a déjà été beaucoup question de la coopération transfrontalière.

Je propose de commencer par un exposé sur le projet de protocole complétant la convention Benelux. Je donne la parole à M. Smits, rapporteur de la commission de la Justice et de l'Ordre public.

Je voudrais demander à ceux qui souhaitent prendre la parole après M. Smits, se fassent inscrire d'emblée sur la liste des orateurs.

**De heer Smits (NL) N** – Dank u wel, Voorzitter,

Wij hebben als leden van deze Raad op 28 februari van dit jaar de Franse en Nederlandse tekst gekregen van het ontwerp-protocol tot aanvulling van de Benelux-overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking.

De aanvulling bevat slechts vier artikelen, maar de inhoud ervan is naar het inzicht van de commissie voor Justitie en Openbare Orde van verstrekkende betekenis.

In dit kader lijkt het mij van belang dat ik een aantal elementen, uit in het bijzonder de memorie van toelichting, kort releveer om daarmee ook het belang van dit protocol aan te duiden.

In de eerste plaats biedt de op 1 april 1991 in werking getreden Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten, het juridische instrumentarium – dit is van groot belang in de hele overeenkomst – voor decentrale grensoverschrijdende samenwerking op publiekrechtelijke basis.

Deze overeenkomst kende echter niet het succes waar men op gehoopt had, hoewel de grensoverschrijdende samenwerking als dusdanig, en in het bijzonder in het kader van Interreg, de laatste jaren een hoge vlucht heeft genomen.

Door mogelijke gebruikers van de overeenkomst is herhaaldelijk gewezen op het beperkt toepassingsgebied ervan. De overeenkomst beperkt zich immers tot de territoriale samenwerkingsverbanden en autoriteiten. In de huidige redactie van de overeenkomst blijven een aantal organisaties zoals VVV's, Kamers en Koophandel, enz. uitgesloten van deelname aan publiekrechtelijke vormen van grensoverschrijdende samenwerking.

Het tweede element dat ik wil releveren, is dat in andere verdragen inzake grensoverschrijdende samenwerking zoals het Nederlands-Duitse verdrag van 1991 en de onlangs ondertekende akkoorden tussen Noord-Rijnland-Westfalen en Rijnland-Pfaltz, de Belgische Duitstalige gemeenschap en het Waalse Gewest de mogelijkheid is opengelezen dat ook andere publiekrechtelijke en zelfs privaatrechtelijke rechtspersonen zouden deelnemen aan publiekrechtelijke grensoverschrijdende samenwerking.

Een derde en laatste punt, dat ik naar aanleiding van dit protocol zou willen noemen, is dat ook het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie in de vergadering die zij hielden op 20 november 1995 zeer nadrukkelijk de grensoverschrijdende samenwerking als één van de prioriteiten van de Beneluxsamenwerking bevestigde.

Voorzitter,

Wij hebben dit ontwerp-protocol in een vergadering van de commissie voor Justitie besproken op 14 april. Op voorhand wil ik namens de commissie opmerken dat het ontwerp-protocol formeel juridisch geen problemen deed rijzen bij de commissie.

**M. Smits (NL) N**. Je vous remercie, Monsieur le Président.

En tant que membres de ce Conseil, nous avons reçu, le 28 février de cette année, les textes français et néerlandais du projet de protocole complétant la convention Benelux relative à la coopération transfrontalière.

L'ajout ne comporte que quatre articles mais son contenu paraît significatif aux yeux de la commission de la Justice et de l'Ordre public.

Dans ce contexte, il me paraît important de rappeler brièvement quelques éléments, en particulier en ce qui concerne l'exposé des motifs, pour souligner l'importance de ce protocole.

En premier lieu, la convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991, contient les instruments juridiques – et ceci est d'une grande importance dans toute la convention – nécessaires à une coopération transfrontalière décentralisée de droit public.

Cette convention n'a toutefois pas rencontré le succès escompté, quoique la coopération frontalière proprement dite, en particulier dans le cadre d'Interreg, se soit considérablement développée ces dernières années.

Des utilisateurs potentiels de la convention ont à maintes reprises souligné les limites de son champ d'application. En effet, la convention se limite aux collectivités et autorités territoriales. Le texte actuel de la convention ne permet pas à des organisations comme les syndicats d'initiatives, les chambres de commerce, etc. de participer à des formes de coopération transfrontalière de droit public.

Un deuxième élément que je tiens à relever est que les autres conventions en matière de coopération transfrontalière, tel le traité germano-néerlandais d'Anholt de 1991 et les accords récemment signés entre la Rhénanie du Nord-Westphalie, la Rhénanie-Palatinat, la Communauté germanophone de Belgique et la Région wallonne offre la faculté à d'autres personnes morales de droit public et même de droit privé de participer à la coopération transfrontalière de droit public.

Un troisième et dernier élément que je voudrais rappeler à l'occasion de l'examen de ce protocole est que le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux a confirmé très explicitement, lors de sa réunion du 20 novembre 1995, la coopération transfrontalière comme une des priorités de la coopération Benelux.

Monsieur le Président,

nous avons examiné ce projet de protocole lors d'une réunion de la commission de la Justice et de l'Ordre public le 14 avril. Je tiens par avance à faire observer, au nom de la commission, que ce projet n'a, sur le plan formel, pas suscité de problèmes.

Ik wil een aantal punten naar voren brengen die tijdens de discussie in de commissie naar voren kwamen. Er werden, zoals ook gemeld in de memorie van toelichting, een aantal concrete gevallen genoemd waarin grensoverschrijdende contacten bestaan en waarbij men op de moeilijkheid stuit dat deze samenwerking niet kan worden geformaliseerd met toepassing van de bestaande overeenkomst wanneer private partners deelnemen in het project.

Bij wijze van voorbeeld werd verwezen naar de waterleidingsmaatschappij in Breda en de waterverdelersmaatschappij aan de Belgische kant van de grens die concreet plannen hebben om samen te werken, naar contacten tussen VVV-kantoren, en naar projecten tot oprichten van grensbedrijfsterreinen zoals in de streek van Rivage Bouvy.

De commissie is overtuigd van de noodzakelijkheid van de voorgestelde uitbreiding van het toepassingsgebied van de overeenkomst. Men kan echter niet om de vaststelling heen dat, ook na de voorgestelde wijziging, dit toepassingsgebied beperkt blijft tot grensoverschrijdende samenwerking tussen de drie Beneluxlanden.

Nochtans moet men vaststellen dat heel wat initiatieven tot grensoverschrijdende samenwerking worden genomen aan de buitengrenzen van de Benelux. Hierbij werd ondermeer verwezen naar de diverse Euregio's.

De overeenkomst is inderdaad niet van toepassing op grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden tussen Beneluxlanden en buurlanden van de Benelux. De vraag rees evenwel of het aangewezen is het toepassingsgebied van de overeenkomst op dat punt aan te passen.

Er is wel sedert enige tijd een inventarisatie gaande van de behoefte aan samenwerking over de Beneluxgrenzen heen. Als men zich beperkt tot de samenwerkingsverbanden waarin minstens twee Beneluxlanden naast derde landen betrokken zijn, dan lijken de mogelijke gevallen nochtans zeer beperkt te zijn in aantal. Het zou wellicht aangewezen zijn het resultaat van die inventarisatie af te wachten om te zien of de toch wel omslachtige weg van een aanvullend protocol op de overeenkomst – teneinde deze gevallen ook onder de overeenkomst te laten vallen – verantwoord is, gelet op de behoefte.

Daarentegen is het niet de bedoeling grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden waarin slechts één Beneluxland betrokken is naast derde landen in een Beneluxverdrag onder te brengen. Daarvoor zijn bilaterale verdragen tussen de betrokken landen de aangewezen weg.

Tot slot Voorzitter. Wij worden kortom geconfronteerd met grote problemen die ertoe leiden dat de grensoverschrijdende samenwerking onvoldoende van de grond komt, terwijl men in Beneluxverband beschikt over een juridisch instrument en een beroep kan doen op het Comité van Ministers en desnoods zaken kan afdwingen via het Benelux Gerechtshof. Deze kanttekeningen waren namens de commissie.

J'aimerais à présent mettre en évidence quelques points qui ont retenu l'attention de la commission. Comme dans l'exposé des motifs, il a été souligné que, dans certains cas concrets de contacts transfrontaliers, cette coopération est impossible à formaliser en application de la convention existante lorsque des partenaires privés sont associés au projet.

En guise d'illustration, on a cité les projets concrets de coopération entre la société de distribution d'eau de Breda et son homologue belge, les contacts entre syndicats d'initiative et les projets d'aménagement de zones industrielles frontalières comme dans la région de Rivage-Bouvy.

La commission est convaincue de la nécessité d'étendre, comme il est proposé, le champ d'application de la convention. Mais force est de constater que, même après la modification proposée, ce champ d'application restera limité à la coopération transfrontalière entre les trois pays du Benelux.

On observe pourtant que de nombreuses initiatives de coopération transfrontalières sont prises aux frontières extérieures du Benelux. On peut citer à cet égard les diverses eurorégions.

La convention ne s'applique, en effet, pas aux structures de coopération entre les pays du Benelux et les pays voisins. La question a été posée de savoir s'il s'indique de modifier le champ d'application sur ce point.

Il est procédé depuis quelque temps à l'inventaire des besoins en matière de coopération au-delà des frontières du Benelux si l'on s'en tient aux structures de coopération auxquelles participent au moins deux pays du Benelux et des pays tiers, les cas possibles semblent très peu nombreux. Sans doute s'indiquerait-il d'attendre les résultats de cet inventaire afin de connaître les besoins en la matière avant de décider de recourir à la longue procédure du protocole additionnel, ce qui permettrait d'appliquer également la convention dans ces cas.

En revanche, il n'est pas question de inscrire dans un traité Benelux les structures de coopération transfrontalière liant un seul pays du Benelux et des pays tiers. Il convient en pareil, cas de recourir à des accords bilatéraux entre les pays concernés.

Bref, Monsieur le Président, nous sommes confrontés à d'importants problèmes qui empêchent la coopération transfrontalière de véritablement se développer, alors qu'il existe dans le Benelux un instrument juridique pour ce faire, que nous pouvons faire appel au Comité de ministres et que, s'il le faut, on peut saisir la Cour de Justice du Benelux afin d'obtenir certaines choses. Voilà pour les observations que je souhaitais faire au nom de la commission.

Wij hebben als commissie ons ook gebogen over een voorstel van aanbeveling, dat wij graag aan u voorleggen. Hierin verzoeken wij de Regeringen de mogelijkheid te onderzoeken ook voor de grensoverschrijdende samenwerking tussen Beneluxlanden en derde landen een juridisch instrumentarium te ontwerpen.

**De Voorzitter** — Ik verleen het woord aan de heer Suykerbuyk

**De heer Suykerbuyk (B) N.** Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, de Voorzitter heeft bij het begin van deze vergadering speciaal de vertegenwoordigers van de regionale parlementen verwelkomd. Ik dank hem daarvoor.

Ik dank hem ook omdat aldus, gelet op de gewijzigde samenstelling van de lidstaat België en de daarmee verbonden bevoegdheidsherschikking of -herverdeling, dit Beneluxparlement regelmatig is samengesteld.

Ik wil ook dit Parlement danken voor de beslissing die het heeft genomen onder impuls van zijn voorzitter. Het Parlement is trouwens altijd verstandiger dan de op-telsom van de meningen van de leden afzonderlijk.

Ongetwijfeld kan ik nu mede namens andere collega's spreken: als leden van onze Parlementen – wat mij betreft, als lid van het Vlaams Parlement – zullen wij vanuit regionale invalshoek onze rol spelen – wat niet steeds gemakkelijk zal zijn – om de Benelux te helpen sturen in de richting die de enige goede is, de richting van een groeiend Europa.

Voorzitter, vervolgens wil ik nu enkele algemene opmerkingen maken over de grensoverschrijdende samenwerking.

De grensoverschrijdende samenwerking zit in de lift. Dat blijkt uit het aantal al dan niet gestructureerde vormen en betrokken instanties. Dit is op zich goed. Ik stel vast en betreur meteen enigszins dat wij nood hebben aan een bepaald concept.

Ik verklaar mij nader.

In onze drie landen bestaat er een traditie van samenwerking die grensoverschrijdend is. Wie spreekt over grensoverschrijdende samenwerking, beperkt deze niet noodzakelijk tot het enge grensgebied. Welnu, grensoverschrijdende samenwerking in een breed grensgebied bestrijkt in de Benelux allicht ongeveer de helft van de landen en van de bevolking. Kortom, grensoverschrijdende samenwerking is dus meer dan een beetje onder mekaar afspraken maken tussen naburige aan de landsgrenzen gelegen gemeenten of soortgelijke publiekrechtelijke instellingen.

La commission a également examiné, à la suite de la discussion en commission, une proposition de recommandation que nous aimerais vous soumettre. Nous y demandons aux Gouvernements d'examiner la possibilité de mettre en place un instrument juridique concernant la coopération transfrontalière entre des pays du Benelux et des pays tiers.

**Le Président** — Je donne la parole à M. Suykerbuyk

**M. Suykerbuyk (B) N.** Monsieur le Président, chers Collègues, au début de cette réunion, le président a souhaité la bienvenue tout spécialement aux représentants des Parlements régionaux. Je tiens à l'en remercier.

Je le remercie aussi parce qu'ainsi, eu égard à la nouvelle composition de l'Etat membre belge et à la redistribution des compétences qui en résulte, notre Parlement Benelux est régulièrement constitué.

Je voudrais aussi remercier ce Parlement pour la décision qu'il a prise sous l'impulsion de son président. Le Parlement est d'ailleurs toujours plus intelligent que la somme des opinions des membres pris séparément.

Je suis sûr de pouvoir m'exprimer au nom d'autres collègues : en tant que membres de nos Parlements respectifs – personnellement, je suis membre du Parlement flamand – nous jouerons notre rôle sous un angle d'approche régional – ce ne sera pas toujours chose aisée – pour contribuer à conduire le Benelux dans la seule bonne direction, à savoir celle d'une Europe en croissance.

Monsieur le Président, permettez-moi de faire quelques observations générales au sujet de la coopération transfrontalière.

La coopération transfrontalière est en plein développement, ainsi qu'il ressort de l'éventail des formes de coopération et des instances concernées. C'est une bonne chose en soi, mais je constate et déplore en même temps qu'il nous manque un concept bien défini.

Je m'explique.

Nos trois pays connaissent une tradition de coopération qui est transfrontalière, et qui ne se limite pas nécessairement à la région frontière au sens strict. En fait, la coopération transfrontalière au sens large couvre sans doute la moitié du territoire et de la population des trois pays du Benelux. Bref, la coopération transfrontalière comprend bien plus que quelques accords conclu entre communes ou institutions publiques similaires proches de la frontière.

Door het ontbreken van een concept – en ik zeg dat met enige spijt – is het Benelux middengebied, waaraan tijdens de voorbije 40 jaar nochtans zeer veel studiewerk is gewijd, nooit uitgegroeid tot de grootste Euroregio in Europa. In dat verband volstaat het alleen nog maar de binding tussen Rotterdam en Antwerpen te vernoemen. Kortom, de beslissende stap tot institutionalisering vanuit een aantal gedachten, vanuit een aantal feiten en vanuit een geopolitiek standpunt, heeft men blijkbaar nooit willen zetten. Daarover moet worden nagedacht. Bij al wat men heeft bekeken en bestudeerd, ontbrak mogelijk de politieke wil. Dat is dan spijtig !

Deze bedenkingen brengen mij dan tot het ontwerp protocol tot aanvulling van de Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten.

Voorzitter, Waarde Collega's.

Dit is een goede aanvulling. In de mate dat een aantal instellingen nog niet onder de toepassing van de Benelux overeenkomst kunnen vallen, wordt het terrein verbreed en aldus worden de mogelijkheden van samenwerking verbeterd. Toch mogen wij ons geen rad voor de ogen draaien. In het verslag (Doc. nr 546/2, blz 3) lees ik immers: « ... men wordt geconfronteerd met zeer grote problemen die ertoe leiden dat de grensoverschrijdende samenwerking niet van de grond komt, terwijl men in Beneluxverband beschikt over een juridisch instrument, men een beroep kan doen op het Comité van Ministers, men desnoods zaken kan afdwingen via het Benelux-Gerechtshof, enz. »

Duidelijkheid is hier volgens mij gewenst. Daarmee bedoel ik het volgende : kan de nagestreefde of na te streven samenwerking echt niet worden verwezenlijkt op grond van het bestaande verdrag van 1986 ? M.a.w., was dit verdrag werkelijk onvolledig ? Ik geloof het niet.

Maar, volgens mij bood dit verdrag onvoldoende « meerwaarde ». De uitbreiding van het toepassingsgebied door het voorliggend ontwerp protocol is natuurlijk goed. De vraag naar « meerwaarde » is daarmee echter nog niet beantwoord. Mijn inziens moeten zij die grensoverschrijdende overeenkomsten hebben gesloten, hun meerwaarde kunnen affirmeren en aldus van de nationale autoriteiten – bij welke men uiteindelijk overal en steeds moet aankloppen – afdwingen dat de bestaande regelgevingen op elkaar worden afgestemd of de vereiste middelen worden verleend.

Welnu, meestal gebeurt dat niet. Dat is alleszins mijn ervaring. Ik haal een voorbeeld aan dat misschien straks ook nog ter sprake zal komen : het grensoverschrijdend ambulance-vervoer. Alle problemen zijn oplosbaar. Daartoe is het voorliggend verdrag niet vereist; er kan even-

En raison de l'absence de concept – je le dis avec un certain regret – la région centrale du Benelux, à laquelle on a pourtant consacré tant d'études au cours de ces 40 dernières années, n'a jamais pu se développer comme la plus grande eurorégion en Europe. A cet égard, il suffit de citer la liaison entre Rotterdam et Anvers. Apparemment, on n'a jamais voulu faire le pas décisif de l'institutionnalisation à partir d'un certain nombre d'idées, à partir d'un certain nombre de faits et à partir d'une position géopolitique. C'est un point qui mérite réflexion. On a examiné et étudié bien des choses, mais sans doute la volonté politique faisait-elle défaut. C'est bien dommage.

Ces considérations m'amènent au projet de protocole complétant la convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales.

Monsieur le Président, chers Collègues.

Ce projet a du mérite dans la mesure où il étend le champ d'application à des institutions qui ne tombaient pas encore sous le coup de la convention Benelux et qu'il améliore ainsi les possibilités de coopération. Néanmoins, nous ne devons pas nous leurrer. En effet, je lis dans le rapport (Doc. N° 546/2, p. 3) qu'il y a bien des « problèmes importants qui empêchent la coopération transfrontalière de véritablement se développer alors qu'il existe, dans le cadre du Benelux, un instrument juridique, qu'on peut faire appel au Comité de ministres, qu'on peut, au besoin, obtenir certaines choses devant la Cour de Justice du Benelux, etc.... »

J'estime qu'il faudrait faire la clarté à ce propos. Je précise ma pensée : la coopération poursuivie ou à poursuivre ne pouvait-elle vraiment pas être réalisée sur la base de la convention existante de 1986 ? En d'autres termes, cette convention présentait-elle vraiment des lacunes ? Personnellement, je n'en suis pas convaincu.

J'estime néanmoins que cette convention apportait une « plus-value » insuffisante. L'élargissement du champ d'application prévu par le présent projet de protocole est évidemment une bonne chose, mais ne répond toujours pas à la demande de « plus-value ». A mon sens, il incombe à ceux qui ont conclu des accords transfrontaliers d'affirmer leur plus-value et d'obtenir des autorités nationales – auxquelles il faut en définitive partout et toujours s'adresser – une harmonisation des réglementations existantes ou l'octroi des moyens requis.

Or, généralement cela ne se fait pas. C'est du moins mon expérience. Je cite un exemple qui reviendra peut-être sur le tapis tout à l'heure : le transport transfrontalier par ambulance. Tous les problèmes peuvent être résolus. La convention en discussion n'est pas nécessaire pour ce

goed worden onderhandeld tussen twee zelfstandige gemeenten, tussen twee provinciale instellingen of tussen twee streekgewesten.

Voorzitter, ik verwijst nogmaals naar het verslag van de commissie : « men kan beroep doen op het Comité van Ministers ». Welnu, in de praktijk verwijst het Comité van Ministers deze zaken onmiddellijk naar de bevoegde nationale vakministers en in België – naargelang de materie – naar de bevoegde federale of gewestminister.

Voor mij blijft het evenzeer onopgehelderd welke zaken men kan afdwingen via het Benelux Gerechtshof.

Kortom, men moet er verleer naar streven dat de Staten en de regio's een stuk van hun autoriteit en van hun bevoegdheid afstaan. Dan kan men komen tot een wezenlijk Beneluxverdrag waarbij de grensoverschrijdende collectiviteit operationeler kan worden dan vandaag.

Voorzitter, ook hier moeten we realist zijn en durven zeggen zoals de zaken zich in feite voordoen.

Om de waarde van de huidige grensoverschrijdende samenwerking te kennen, moet men maar op het terrein de inspanningen voor grensoverschrijdende samenwerking toetsen aan de bereidheid van alle mogelijke overheden (Staten, gemeenschappen, regio's, provinciale en lokale besturen) om de nodige middelen ter beschikking te stellen.

Ik verwijst naar grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden die ik zeer goed ken o.m. Benego, 34 gemeenten die samenwerken, terwijl de bereidheid om de middelen te verschaffen onvoldoende aanwezig is.

Een samenwerkingsverband dat op het brede terrein van een grensgebied opereert en dat – na tal van praktische moeilijkheden te hebben overwonnen – geen of alleen maar verbale belangstelling krijgt van de Overheid, is gedoemd om zijn activiteiten te stoppen of minstens op een lager pitje te zetten.

De wil en de effectieve bereidheid om voor de middelen te zorgen zijn volgens mij de enige toetssteen. Alleen die wil en bereidheid maken de weg vrij voor een Benelux-overeenkomst met veel meer meerwaarde dan vandaag. Aldus zou men op het terrein veel meer kunnen verrichten dan vandaag.

Ziedaar, Voorzitter, de enkele opmerkingen die ik bij de besprekking van dit ontwerp protocol wilde maken.

Ik dank u.

**Voorzitter** – Dank u wel, Collega Suykerbuyk.

Vraagt nog iemand het woord? (*Neen*)

Collega's, dan vatten we nu de besprekking aan van de verschillende thema's van de grensoverschrijdende samenwerking.

faire ; des solutions peuvent parfaitement être négociés entre deux communes autonomes, deux institutions provinciales ou deux entités régionales.

Je me réfère à nouveau au rapport de la commission : « on peut faire appel au Comité de ministres ». Or, dans la pratique, le Comité renvoie immédiatement ce genre de questions aux ministres nationaux compétents et, en Belgique, en fonction de la matière, au ministre fédéral ou régional compétent.

Par ailleurs, je ne vois toujours pas ce que l'on peut obtenir en recourant à la Cour de Justice du Benelux.

Pour moi, il faudrait plutôt amener les Etats et les régions à abandonner une partie de leur autorité et de leur compétence. Ce n'est qu'à partir de ce moment-là que l'on pourrait arriver à une véritable convention Benelux permettant à la collectivité transfrontalière d'être plus opérationnelle qu'aujourd'hui.

Cependant, il faut être réaliste et oser dire comment les choses se passent dans les faits.

Pour connaître la valeur de la coopération transfrontalière actuelle, il faut voir dans quelle mesure tous les pouvoirs publics concernés (Etats, Communautés, Régions, administrations provinciales et locales) sont disposés à mettre les moyens nécessaires à la disposition de ceux qui oeuvrent sur le terrain pour mettre sur pied la coopération transfrontalière.

Je me réfère aux structures de coopération que je connais très bien ; il s'agit d'une coopération entre 34 communes, mais les moyens mis à leur disposition sont insuffisants.

Une structure de coopération qui opère sur un large terrain d'une région frontière et qui – après avoir surmonté d'innombrables difficultés pratiques – n'obtient des pouvoirs publics aucune attention ou une attention purement verbale, est condamnée à mettre fin à ses activités, ou du moins à les mettre en veilleuse.

Pour moi, le seul critère valable est la volonté effective d'assurer les moyens nécessaires. Seule cette volonté peut ouvrir la voie à une convention Benelux qui apporte une plus-value bien plus grande que ce n'est le cas aujourd'hui. De la sorte, on pourrait réaliser bien plus qu'aujourd'hui.

Voilà, Monsieur le Président, les observations que je tenais à faire dans le cadre de la discussion du projet de protocole qui nous est soumis.

Je vous remercie.

**Le Président** – Je vous remercie, Monsieur Suykerbuyk.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole ? (*Non*)

Chers Collègues, nous entamons à présent la discussion des différents thèmes de la coopération transfrontalière.

Ik verleen thans het woord aan de heer Lilipaly die zal spreken over de universitaire samenwerking Hasselt-Maastricht. Dit onderwerp werd behandeld in de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid.

**De heer Lilipaly (NL) N.**

Dank u wel Voorzitter,

Voorzitter voordat ik overga tot de rapportage van de commissie Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid, zou ik u eerst willen gelukwensen met uw twintigjarig mandaat als volksvertegenwoordiger.

Ik hoop dat u dit werk nog jaren mag en kan doen. Het laatste jaar heb ik wat nauwer met u mogen samenwerken en het valt mij op dat u als persoon heel aimabel bent maar dat er bovendien ook in het werk rust van u uitgaat en dat ondanks de onrust in uzelf. Maar bovenal uw betrokkenheid met de inzet voor dit parlement vind ik een voorbeeld voor een ieder. Ik wens u en de uwen alle goeds toe voor de toekomst.

Voorzitter,

«Grensoverschrijdende samenwerking wordt tot de kerntaken gerekend van de Beneluxsamenwerking». Dit is een citaat uit een brief van het Comité van Ministers van 21 maart j.1. Dit citaat wil ik graag onderstrepen. De wijze waarop wordt samengewerkt kan geheel verschillend zijn. Rapporterend vanuit de commissie voor Cultuur en Onderwijs stel ik vast dat op het terrein van onderwijs er veel raakvlakken zijn om de samenwerking vorm te geven. Je kunt komen tot een uitwisseling van leerkrachten, methodes, werkwijze, en een didactische aanpak tot verstrekende vormen van samenwerking, vanuit het funderend onderwijs naar het hoger wetenschappelijk onderwijs.

Voorzitter, de samenwerking aan de grenzen is van belang. Of dat nu de Beneluxgrenzen zijn of niet, ik vind dat je daar niet te moeilijk over moet doen. Het kan, als je de samenwerking workelijk hebt, alleen maar positief werken. Het zou van belang kunnen zijn om de samenwerkingsresultaten aan elkaar door te geven om zo van elkaar ervaring te leren. Eigenlijk zou je een goed informatiesysteem van mogelijkheden aan de grensgebieden moeten kunnen organiseren, zodat je in feite een soort makelaarsfunctie krijgt. Als je ergens iets nodig hebt dan kun je dat ook ergens halen.

Voorzitter, het is een goed voorstel van u geweest om dit onderwerp in de commissies en thans plenair te behandelen. In de commissie Onderwijs, Cultuur en Volks-

Je donne la parole à M. Lilipaly, qui parlera de la coopération universitaire entre Hasselt et Maastricht. Cette question a déjà été examinée par la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.

**M. Lilipaly (NL) N.**

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Monsieur le Président, avant d'aborder le rapport de la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, je voudrais vous féliciter pour vos vingt ans de mandat en qualité de membre de la Chambre des représentants.

J'espère que vous poursuivrez votre tâche pendant de nombreuses années encore. Au cours de l'année écoulée, il m'a été donné de travailler un peu plus étroitement avec vous et j'ai pu observer que vous êtes non seulement aussi quelqu'un qui inspire la sécurité de qui il émane en outre dans le travail, malgré une certaine inquiétude intérieure. Mais surtout, les efforts que vous déployez au service de ce Parlement ont valeur d'exemple pour tous. Je vous adresse, à vous et à vos proches, mes meilleurs vœux pour l'avenir.

Monsieur le Président,

Dans une lettre du 21 mars dernier, le Comité de ministres a défini la coopération transfrontalière comme l'une des tâches essentielles de la coopération Benelux. Je me plaît à le souligner. La coopération peut revêtir de formes très diverses. En tant que rapporteur de la commission de la Culture et de l'enseignement, j'observe qu'en matière d'enseignement de nombreux domaines se prêtent à la coopération. On peut procéder à des échanges d'enseignants et de méthodes, développer une approche didactique en vue de formes poussées de coopération de l'enseignement fondamental à l'enseignement scientifique supérieur.

Monsieur le Président, la coopération aux frontières est importante, qu'il s'agisse des frontières du Benelux ou d'autres et j'estime qu'il ne faut pas trop l'entraver. La coopération lorsqu'elle existe ne peut qu'être positive. Il pourrait être utile d'échanger les résultats enregistrés dans le domaine de la coopération pour s'enrichir de l'expérience des autres. En fait, il faudrait mettre en place un bon système d'information sur les possibilités dans les régions frontalières de manière à créer en quelque sorte un rôle d'intermédiaire. Il serait ainsi possible de répondre aux besoins.

Monsieur le Président, vous avez bien fait de proposer de discuter de ce thème dans les commissions et aujourd'hui en séance plénière. C'est un sujet dont nous

gezondheid hebben wij hier jaren geleden in 1993 expliciet aandacht aan besteed. In onze gesprekken, bijvoorbeeld met de Rector Magnificus van de Universiteit in Limburg, de heer Cohen, en ook met de prorector van de Universiteit van Mons-Hainaut, de heer Vanhaverbeke.

Het was daarom goed om op vrijdag 23 mei 1997 met de commissie een gesprek te voeren met de heren Kelchtermans en Goedstouwers, Voorzitter en Secretaris van de Raad van Toezicht van het Limburgse Universitair Centrum (LUC).

Het was interessant om in het kader van de interuniversitaire samenwerking in de Benelux in het bijzonder over het project transnationaal universitair Limburg, een samenwerkingsverband tussen de UM (Universiteit Maastricht) en het LUC, met hen van gedachten te wisselen, en boeiend om een beeld te krijgen van een samenwerkingsverband tussen twee universiteiten. Het LUC beschikte aanvankelijk over de kandidaatopleidingen voor wetenschap en geneeskunde, inmiddels is er ook een economische faculteit met volledige opleidingen. De UM (Universiteit Maastricht) is gestart met een volledige opleiding geneeskunde met een acamedisch ziekenhuis en beschikt over zeven faculteiten met een substantieel aantal opleidingen. Reeds jaren was er een goed contact tussen de universiteiten en daarbij groeide steeds meer de gedachte om tot een hechter samenwerkingsverband te komen. Logisch, wanneer wij bedenken dat de twee Limburgen veel met elkaar gemeen hebben. Dit wil in het geheel niet zeggen dat andere samenwerkingsverbonden op universitair niveau tussen bijvoorbeeld Aken en Luik, daarmee worden verwaarloosd. De intentie was en is goed.

Daarmee is echter niet alles opgelost. Een tweetal problemen komt nu aan de oppervlakte :

1. de verschillen in onderwijs en zo u wilt in onderwijscultuur of onderwijsfilosofie zijn onderschat. Deze zijn nu geïnventariseerd waardoor er extra aandacht aan gegeven kan worden;
2. de problemen op meer technisch juridisch vlak, zoals studiebeurzen, kinderbijslag, ziektekostenverzekering enzovoort.

Voor het grootste deel worden de problemen aangepakt via de Gentakkoorden. Maar toch is niet alles daarmee opgelost. De nieuwste ontwikkeling is dat er een commissie van zes leden is ingesteld, drie uit Vlaanderen en drie uit Nederland, die voor 1 oktober a.s. moet nagaan in hoeverre het mogelijk is een model voor bestuurlijke samenwerking te ontwikkelen en wellicht op termijn te integreren. De bedoeling is echter wel dat het onderwijs op twee plekken blijft worden verzorgd. Met andere woord,

avons débattu voici quelques années, en 1993 pour être précis, au sein de la commission de la Culture et de l'Enseignement et de la Santé publique, à l'occasion notamment d'entretiens avec les recteurs de l'Université du Limbourg, M. Cohen, et de l'Université de Mons-Hainaut, M. Vanhaverbeke.

C'est pourquoi je me félicite de l'entretien qui s'est déroulé le vendredi 23 mai 1997 entre la commission et MM. Kelchtermans et Goedstouwers, respectivement président et secrétaire du conseil d'administration du Limburgs Universitair Centrum (LUC).

Cette rencontre a donné lieu à un échange de vues intéressante dans le cadre de la coopération universitaire au sein du Benelux; l'examen du projet « Transnationaal Universitair Limburg » surtout, une structure de coopération entre l'UM (Université de Maastricht) et le LUC, a permis de dresser un tableau des liens de coopération entre les deux universités. Le LUC offrait initialement une formation au cycle des candidatures en sciences et en médecine. Depuis, il compte également une faculté économique avec cycle complet. LUM (Université de Maastricht) a offert d'emblée une formation complète en médecine et disposait d'un hôpital universitaire. Elle est également dotée de sept facultés qui dispensent un nombre important de formations. Pendant des années, les deux universités ont entretenu d'excellents contacts et l'idée de resserrer des liens de coopération a fait son chemin. Ce processus était logique lorsqu'on voit ce que les deux institutions ont en commun. Cela ne signifie nullement que d'autres liens de coopération au niveau universitaire par exemple entre Aix-la-Chapelle et Liège, soient négligés pour autant. L'intention de départ était et reste bonne.

Tout n'est pourtant pas résolu pour autant. Deux problèmes se posent actuellement :

1. Les différences en matière d'enseignement ou, si l'on veut, de culture ou de philosophie de l'enseignement sont sous-estimées. Elles font l'objet d'un inventaire permettant d'y porter une attention accrue.
2. Les problèmes techniques d'ordre juridique qui concernent les bourses d'études, les allocations familiales, l'assurance contre la maladie, etc...

D'une manière générale, les problèmes sont abordés sous l'angle des accords de G.E.N.T. Mais tous ne sont pas résolus. Le dernier développement en date est la création d'une commission de six membres, trois néerlandais et trois flamands, chargés d'étudier, pour le 1<sup>er</sup> octobre, prochain la possibilité d'élaborer un modèle de coopération administrative et, sans doute, de procéder à terme à l'intégration. Il est toutefois prévu de conserver deux sites d'enseignement. En d'autres termes, les spécialités

den de deskundigheden zullen optimaal worden benut waardoor een echte meerwaarde ontstaat voor beide locaties, in Maastricht of in Hasselt.

Belangrijk hierbij is dat beide universiteiten een betekenisvolle bijdrage leveren aan vernieuwing van het onderwijs aan studenten, ook al is de onderwijsfilosofie niet gelijk.

Voorzitter, wij hebben na het overleg met het LUC de indruk dat ook de beide ministers Van den Bossche en Ritzen, niet negatief staan ten opzichte van de activiteiten in Limburg.

Ik stel als rapporteur van de commissie voor om thans het rapport van de «zes wijzen» af te wachten en om pijlsnel na het verschijnen van het rapport de universiteiten bijeen te roepen om daarover te spreken. De delegatie uit Hasselt heeft het aanbod gedaan dat in Hasselt te doen. Deze week had ik daarover contact met de heer Cohen uit Maastricht die daartoe bereid is. Op grond van de resultaten van het overleg – ik kan mij van kan voorstellen dat lokale en régionale politici die het proces jarenlang hebben gevolgd, daarbij ook worden betrokken – kan de commissie Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Benelux in de najaarszitting van de Raad met aanbevelingen komen eventueel onderbouwd met een beknopte nota die na uw goedkeuring aan het Comité van Ministers zal worden doorgeleid.

**De Voorzitter** – Ik verleen het woord aan de heer Postma.

**De heer Postma (NL) N.** – Dank u wel Mijnheer de Voorzitter,

Dames en Heren, Voorzitter, il wil graag aansluiten bij de allereerste opmerking van collega Lilipaly, waar hij zijn gelukwensen uitsprak in uw richting.

Twintig jaar is inderdaad heel wat, en ik denk dat een felicitatie op zijn plaats is en ik wil hier aan toevoegen dat u een lichtend voorbeeld bent. In de eerste plaats wat de inhoud betreft van uw werkzaamheden, en waar het de lengte van uw lidmaatschap van het Parlement betreft, een voorbeeld, ik zou willen zeggen – en nu spreek ik niet alleen over mijn eigen politieke partij – ter navolging.

In de tweede plaats, de heer Lilipaly heeft zeer behartenswaardige opmerkingen gemaakt over de samenwerking op het terrein van het onderwijs binnen het Beneluxverband.

Ik zou daar enkele opmerkingen aan willen toevoegen. In de eerste plaats omdat wij nu eindelijk als Beneluxraad gekomen zijn tot datgene wat eigenlijk het meest wezenlijke en fundamentele is, indien men tot verdergaande

seront exploitées au mieux ce dont il résultera une plus-value réelle tant pour Maastricht que pour Hasselt.

Il est essentiel à cet égard que les deux universités fournissent une contribution significative au renouvellement de l'enseignement dispensé même si la philosophie de l'enseignement diffère.

Monsieur le Président, à l'issue de l'entretien que nous avons eu avec les représentants du LUC, nous avons eu le sentiment que l'attitude adoptée par les deux ministres de l'Enseignement, MM. Van den Bossche et Ritzen, n'est pas négative à propos des activités au Limbourg.

En ma qualité de rapporteur de la commission, je propose d'attendre le rapport des « six sages » et de réunir très rapidement ensuite les universités pour en discuter. La délégation de Hasselt a proposé de tenir les réunions à Hasselt. J'ai eu cette semaine un entretien à ce sujet avec M. Cohen de l'Université de Maastricht qui en accepte le principe. Sur la base des résultats de cette concertation à laquelle seront associés, j'imagine, les politiques locaux et régionaux qui ont suivi le processus pendant toutes ces années, la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique du Benelux pourra éventuellement soumettre au Conseil, lors de la session d'automne, des recommandations qui pourraient être étayées par une note succincte à transmettre, avec votre accord, au Comité des ministres.

**Le Président** – Je donne la parole est à M. Postma.

**M. Postma (NL) N.** – Merci, Monsieur le Président,

Mesdames et Messieurs, Monsieur le Président, je voudrais me rallier à ce qu'a dit en tout premier lieu notre collègue Lilipaly qui a entamé son intervention en vous adressant des félicitations .

Vingt ans, c'est effectivement un bail, et je pense que vous méritez ces félicitations. J'ajoute que vous êtes un modèle, une balise. Vous êtes d'abord un exemple en raison de la portée de vos travaux et de la longueur de votre carrière parlementaire; un exemple à suivre, dirais-je volontiers, et pas seulement pour mon propre parti politique.

Ensuite, M. Lilipaly a fait des observations très intéressantes concernant la coopération dans le domaine de l'enseignement au sein du Benelux.

Je voudrais ajouter quelques remarques. En premier lieu parce que le Conseil de Benelux que nous constituons en est enfin arrivé à ce qui, en réalité, est la chose la plus essentielle et la plus fondamentale qui soit si l'on

samenwerking op het gebied van de Beneluxeenwording wil geraken. Dat is niet de Economische Unie – hoe belangrijk ook – en dat is ook niet de Monetaire Unie of de vrijmaking van de handelsbetrekkingen. Indien men verder wil komen, dan kan dat alleen geschieden op het terrein van het onderwijs.

Waarom is dat zo ? Omdat vanaf de 18de eeuw, toen de moderne staten ontstonden, er altijd een direct oorzakelijk verband gelegd is tussen aan de ene kant de behoefte om een Natie-Staat op te bouwen en aan de andere kant de vraag met welk middel doe je dat. Het middel dat de regeringen en parlementen altijd kozen, was het onderwijs.

Het onderwijs werd en wordt een middel om een Natie-Staat op te bouwen of af te breken. In twee interessante boekwerken is dit in de afgelopen jaren beschreven. In de eerste plaats het belangrijke boekwerk van de Swaen en in de tweede plaats de dissertatie van De Vijlder, werkzaam op het ministerie van Onderwijs Cultuur en Wetenschap, over Natie-Staat en onderwijs.

Er bestaat dus van oudsher een onlosmakelijk verband tussen onderwijs aan de ene kant en nationale identiteit aan de andere kant. Wanneer wij als Benelux verder willen gaan, zal dat uitsluitend en alleen kunnen op het terrein van het onderwijs. Op dat terrein zijn wij eigenlijk al veel verder gevorderd dan op het eerste gezicht zou blijken.

Ook vroeger was dat reeds het geval. Ik wijs erop dat reeds in het verleden nogal wat Nederlanders, in het bijzonder uit de zuidelijke provincies, middelbaar onderwijs volgden in België. In de eerste plaats omdat het toen reeds kwalitatief beter was dan in de noordelijke Nederlanden en in de tweede plaats omdat het hen de mogelijkheid verschafte om hun kennis van één van de wereldtalen te verbeteren.

Ook op dit moment zien wij nog een grote uitwisseling van leerlingen in middelbare scholen en in toenemende mate ook van universiteiten.

De heer Lilipaly heeft reeds gewezen op de aanwezigheid van het Gentakkoord, staande voor het Geheel Europees Nederlands taalgebied. Dat is iets dat gesloten is tussen twee op dit terrein soevereine regeringen, aan de ene kant de Nederlandse Regering, aan de andere kant de Vlaamse Regering.

Eigenlijk moet je zeggen dat dat akkoord, die internationale overeenkomst verrijkend is en de mogelijkheid opent om tot uitwisseling van scholieren, studenten, docenten en hoogleraren te komen.

Wij zien op dit moment de stroomversnelling, na de instelling van een commissie, om te geraken tot een transnationale universiteit Maastricht-Hasselt. Dat is fundamenteel verschillend met de situatie uit de jaren 60, toen ook de gedachte naar voren kwam om met één Limburgse universiteit te komen. Het zaad dat toen uitgestrooid werd viel op onvruchtbare aarde. Wij zijn nu één generatie

veut parvenir à une collaboration plus approfondie sur la voie de l'unification du Benelux. Je ne veux pas parler ni de l'Union Economique – aussi importante soit-elle – ni de l'Union monétaire, ni de la libéralisation des relations commerciales. Si l'on veut progresser encore, on ne pourra le faire que dans le secteur de l'enseignement.

Pourquoi ? Parce qu'à partir du 18e siècle, lorsque les Etats modernes sont nés, un lien de cause à effet a toujours pu être établi entre, d'une part, la nécessité de construire un Etat-Nation et, d'autre part, la question de savoir quels moyens nécessite cette construction. De tout temps, l'enseignement a été le moyen qu'ont utilisé à cette fin les Gouvernements et les Parlements.

L'enseignement est devenu – et est aujourd'hui encore – un moyen de construire ou de détruire un Etat-Nation. Au cours de ces dernières années, ce phénomène a été décrit dans deux ouvrages intau ministère de l'Enseignement, de la Culture et de la Science, consacrée à l'Etat-nation et l'enseignement.

Par conséquent, il existe depuis toujours un lien étroit entre l'enseignement et l'identité nationale. Le développement poursuivie du Benelux passera exclusivement et obligatoirement par l'enseignement. Dans ce domaine, nous avons en réalité déjà progressé beaucoup plus qu'il n'y paraît de prime abord.

Il en était déjà ainsi autrefois. J'attire votre attention sur le fait que, par le passé déjà, beaucoup de Néerlandais, surtout des provinces du Sud, accomplirent leurs études secondaires en Belgique. En premier lieu, parce qu'à cette époque, l'enseignement moyen dispensé en Belgique était déjà de meilleure qualité que celui qui était dispensé dans les Pays-Bas du Nord et, en second lieu, parce que cela leur donnait la possibilité d'améliorer leur connaissances d'une des grandes langues mondiales.

Aujourd'hui encore, nous observons un nombre important d'échanges d'étudiants entre écoles du degré moyen et, de plus en plus aussi, entre universités.

M. Lilipaly a déjà rappelé l'existence de l'accord G.E.N.T. (Geheel Europees Nederlands Taalgebied – Ensemble du territoire de langue néerlandaise en Europe). Cet accord a été conclu entre deux Gouvernements souverains dans ce domaine : d'une part, le Gouvernement néerlandais et, d'autre, par le Gouvernement flamand.

En fait, on peut affirmer que cet accord, qui est une convention internationale, est un enrichissement et permettra d'en arriver à des échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants chargés de cours et de professeurs.

Actuellement, après la mise sur pied d'une commission, nous observons une accélération du processus qui devra aboutir à la création d'une université transnationale Maastricht-Hasselt. La situation actuelle diffère fondamentalement de celle que nous avons connue dans les années soixante, lorsqu'a été formulée l'idée de créer une université limbourgeoise unique. Mais cette initiative n'a

verder en zien nu dat wij veel verder zijn gekomen. Dat betekent dat het werk, ook in Beneluxverband gedaan, langzamerhand vruchten begint te dragen. Ik mag ook wijzen op de mislukking in de jaren 70 om één open universiteit te maken voor de hele Benelux. Ook op dit gebied zien wij interessante ontwikkelingen.

De samenwerking op onderwijsgebied vindt niet alleen plaats binnen Beneluxverband. Hier kom ik op één van de aanbevelingen met betrekking tot de wijziging van de Beneluxovereenkomst. Nederland heeft een bijzonder lange grens met Duitsland en ook daar zien wij zeer interessante ontwikkelingen, namelijk in het kader van de nieuwe Hanze-interregio. Dit is een samenwerkingsverband tussen Nederland – althans de Noordoostelijke provincies – Nedersaksen en Bremen, een gebied met twaalf à dertien miljoen inwoners en een zeer groot bruto-nationaal produkt. Eén van de doeleinden is samenwerking op het terrein van het onderwijs.

Aan één van de grootste universiteiten in dat gebied, de universiteit van Groningen, is men nu zover gevorderd at men een zogenaande Hanze Law School aan het oprichten is. Die zich voorstelt een juridische opleiding te verzorgen, die ertoe leidt dat degenen die daar afgestudeerd zijn een diploma krijgen dat geldig is zowel in Nederland als in de betreffende Duitse deelstaat. Ook op dit terrein gaan wij dus over de grenzen heen.

Voor de heren Smits en Suykerbuyk die gesproken hebben over het voorgaande punt is het denk ik ook van bijzonder groot belang de Beneluxovereenkomst te voorzien van een uitbreiding, in de zin zoals de heren Smits en Suykerbuyk hebben bepleit.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik denk dat het onderwijs – ik heb dat in het begin van mijn interventie reeds aangegeven – van veel belangrijker aard is dan wij, wanneer wij bezig zijn met economische en monetaire zaken, wel denken. Wanneer men in het verleden iets wilde opbouwen dan probeerden regeringen en parlementen dat altijd via het onderwijs, omdat het onderwijs de nieuwe generatie opleidt en wanneer wij iets willen op het terrein van de Benelux en wellicht verder op het terrein van de Europese integratie dan zal dat naar mijn oordeel ook op het terrein van het onderwijs moeten gebeuren.

Ik denk dan ook, en wil dat hier uitdrukkelijk uitspreken, dat het onderwijs ook in de komende jaren een punt van aanhoudende zorg van het Beneluxparlement zal moeten worden.

Dank u wel.

pas été fructueuse. Nous qui sommes la génération suivante, nous constatons que nous avons beaucoup progressé, ce qui signifie que le travail qui a notamment été accompli dans le cadre du Benelux commence peu à peu à porter ses fruits. Qu'il me soit permis d'évoquer brièvement l'échec du projet conçu dans les années septante visant à de créer une seule université ouverte pour l'ensemble du Benelux. Dans ce domaine-là aussi, nous observons des développements intéressants.

La collaboration dans le secteur de l'enseignement ne s'organise pas uniquement dans le cadre du Benelux. Cela m'amène à parler d'une des recommandations ayant trait à une modification de la convention Benelux. Les Pays-Bas ont une très longue frontière commune avec l'Allemagne et, là aussi, nous observons des développements très intéressants, notamment dans le cadre de la nouvelle interrégion hanséatique : un accord de coopération entre, d'une part, les Pays-Bas – du moins ses provinces du Nord-Est – et, d'autre part, la Basse-Saxe et Brême, une zone de douze à treize millions d'habitants avec un produit national brut très important. Un des objectifs est la coopération dans le domaine de l'enseignement.

Dans l'une des plus grandes universités de cette région, l'université de Groningue, des progrès à ce point importants ont été réalisés que l'on procède à la création d'une « Hanze Law School » qui aura pour vocation de dispenser une formation juridique au terme de laquelle les étudiants obtiendront un diplôme, valable aussi bien aux Pays-Bas que dans le Land allemand concerné. Dans ce domaine-là aussi, nous franchissons donc les frontières.

Messieurs Smits et Suykerbuyk qui ont abordé le point précédent estiment, me semble t-il, qu'il est extrêmement important aussi de prévoir une extension de la convention Benelux au sens où ils l'ont préconisée.

Monsieur le Président, je pense que l'enseignement – je l'ai déjà indiqué au début de mon intervention – est bien plus important que nous le croyons, nous qui nous absorbons dans des questions économiques et monétaires. Lorsque, par le passé, l'on voulait construire quelque chose, les Gouvernements et les Parlements essayaient toujours d'y parvenir par le biais de l'enseignement parce que celui-ci forme la nouvelle génération. Si nous voulons construire quelque chose dans le cadre du Benelux et sans doute aussi dans le domaine de l'intégration européenne, il faudra également le réaliser, à mon sens, dans le secteur de l'enseignement.

Dès lors, je pense – et je veux l'affirmer ici – que l'enseignement devra devenir, également au cours des prochaines années, une préoccupation constante du Parlement Benelux.

Je vous remercie.

**De Voorzitter** – Ik stel voor dat nu aandacht wordt geschonken aan het werkbezoek aan de « Kalmthoutse heide » en aan de problematiek van de natuurgebieden.

**De Voorzitter** – Ik verleen het woord aan Mevrouw Augusteijn.

**Mevr. Augusteijn (NL) N.**

Mijnheer de Voorzitter,

Allereerst wil ook ik mij graag aansluiten bij de felicitaties reeds gedaan door de heren Lilipaly en Postma, met het twintigjarig jubileum.

Ik denk dat het thema grensoverschrijdende samenwerking ook zo goed typeert datgene wat u zich voorstelt in dit voorzitterschap voor de komende jaren. Ik heb ook mogen ervaren hoezeer u die grensoverschrijdende samenwerking aan het hart gaat, want ik tref u juist bij deze thema's ook overal in onze drie landen en dat vind ik ook als voorzitter van de commissie voor Leefmilieu en Energie bijzonder plezierig.

Voorzitter, het thema grensoverschrijdende samenwerking trekt juist op het gebied van milieu, natuurbeheer en energie regelmatig de aandacht van onze Beneluxraad.

Milieubelasting Voorzitter, daar waar het gaat om bodem, water en lucht houdt zich niet aan landsgrenzen. Milieubeleid zal dus altijd grensoverschrijdend en voorzover het de Benelux betreft meer dan grensoverschrijdend moeten zijn, wil je er gewenste resultaten van zien. Dat geldt ook voor de natuur. De ecologische verbindingss zones, de zogenaamde ecologische hoofdstructuur, is belangrijk voor de biodiversiteit – de soort rijkdom van planten en dieren, in onze landen. In onze landen België en Nederland die behoorlijk dicht bevolkt zijn wordt daarmee de natuurlijke ontwikkeling behoorlijk onder druk gezet. Dit thema heeft mijn commissie aangepakt en is daar nog niet mee klaar. Om te beginnen hebben wij een bezoek gebracht aan de Kalmthoutse heide. Op 2 juni waren wij in het grenspark de Zoom- Kalmthoutse heide en daarvan wil ik kort verslag doen. Een schriftelijk verslag is gereed en zal u in de komende week bereiken.

Voorzitter, wij hebben kunnen constateren dat, zowel van Belgische als van Nederlandse zijde, inleidingen werden gehouden over de wijze van beheer en de wijze van samenwerking daarbinnen. Wat ons opviel was de grote overeenstemming van de sprekers. Het gebied – ik wil u dat schetsen – is 4000 hectare groot en strekt zich voor de helft uit op Belgisch en voor de andere helft op

**Le Président** – Je vous propose de passer à présent au rapport sur la visite de travail à la « Kalmthoutse Heide » et la question des régions naturelles.

La parole est à Madame Augusteijn.

**Mme Augusteijn (NL) N.**

Monsieur le Président,

Avant toute chose, je voudrais me rallier aux félicitations que vous ont déjà adressées Messieurs Lilipaly et Postma à l'occasion du vingtième anniversaire de votre présence au sein de votre assemblée.

Je pense que le thème de la coopération transfrontalière caractérise parfaitement ce que vous envisagez de réaliser au cours de cette présidence les prochaines années. J'ai pu également me rendre compte combien cette coopération transfrontalière vous tient à cœur, car vous abordez ce thème partout dans nos trois pays. En tant en tant que présidente de la commission de l'Environnement et de l'Energie, je m'en réjouis beaucoup.

Monsieur le Président, le thème de la coopération transfrontalière occupe régulièrement notre Conseil de Benelux précisément chaque fois il s'agit de l'environnement, de la gestion de la nature et de l'énergie.

Monsieur le Président, la pollution de l'environnement ne tient aucun compte des frontières nationales, qu'il s'agisse de la pollution du sol, de l'eau ou de l'air. Par conséquent, la politique de l'environnement devra toujours être transfrontalière et, pour ce qui concerne le Benelux, elle devra toujours être plus que transfrontalière si l'on veut qu'elle porte ses fruits. Il en va de même pour la nature. Les zones de liaison écologiques – ce qu'on appelle la structure écologique principale – sont importantes pour la biodiversité, c'est-à-dire la richesse de nos pays en termes d'espèces de plantes et d'animaux. En Belgique et aux Pays-Bas, pays dont la densité de la population est relativement élevée, le développement naturel subit d'assez fortes pressions. Ma commission a abordé ce thème et n'a pas encore terminé les travaux qu'elle lui a consacrés. Pour commencer, nous sommes partis à la découverte des bruylères de Kalmthout. Le 2 juin, nous nous trouvions dans le parc frontalier de «Zoom-Kalmthoutse heide». Je vous ferai une brève recension de cette visite. Un rapport écrit est prêt et vous sera adressé dans le courant de la semaine prochaine.

Monsieur le Président, nous avons pu suivre, que tant du côté belge que du côté néerlandais, des exposés introductifs consacrés au mode de gestion et au mode de coopération dans ce cadre. La grande communauté d'esprit des orateurs nous a surpris. La zone concernée – je me plaît à vous la décrire en deux mots – a une superficie de 4.000 hectares et s'étend pour moitié sur le territoire belge

Nederlands grondgebied. Het is verdeeld in diverse percelen, deels particulier bezit en deels overheidsbezit. Er is thans een beheerscommissie gevormd, bestaande uit vertegenwoordigers van de overheid, grensgemeenten, grootgrondbezitters en een vertegenwoordiging van kleinere grondbezitters en eigenaren, overigens ook nog tamelijk talrijk. Het secretariaat wordt gevoerd door het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie. Belangrijk in dit verband is dat wij konden constateren dat het vertrouwen dat partijen aan beide zijden van de grens in elkaar stellen na enige aanloopproblemen toch behoorlijk is gegroeid. Steeds meer deelnemers raken namelijk overtuigd van de noodzaak van een absoluut geïntegreerde grensoverschrijdende aanpak. Ik schets u één van de problemen namelijk het verschil in beheer.

Nederland kent nationale parken, Vlaanderen tot voor kort ook. In het nieuwe decreet natuurparken komt het woord nationale parken eigenlijk niet meer voor. Daarom ook is de zogenaamde grote commissie opgericht en is er een ingenieursbureau ingehuurd om een grensoverschrijdend beheers- en inrichtingsplan op te stellen. Voor een formele gemeenschappelijke beheersvorm is op dit moment binnen de Benelux geen juridische basis.

In oktober brengt mijn commissie een bezoek aan een ander grensoverschrijdend gebied dat van de Haute-Sûre, wij hebben daar eerder met de Beneluxraad over gesproken in Luxemburg. Ook het Interreg-programma Benelux Middengebied waarvoor een deel van de 1,3 miljard Belgische frank beschikbaar is, kwam aan de orde, evenals de vijf deelgebieden die dit programma omvatten.

Voorzitter, zoals veel natuurgebieden in de Benelux, is ook in het gebied van de Kalmthoutse heide de verdroging een probleem. Ook de verdroging houdt zich niet aan landsgrenzen. Verharding van de bodem betekent aanleg van wegen, fietspaden, voetpaden maar ook van woonerven. Onttrekking van grondwater en ontwatering ten behoeve van de landbouw zijn daar debet aan, aan beide zijden van de grens. In 1995 is een programma gestart om de problemen aan te pakken. De grensoverschrijdende aanpak is nu de volgende fase.

Verdroging is geen sectoraal probleem dat overigens alleen denatuur betreft, maar het gaat ook om maatschappelijke en economische ontwikkelingen aan beide zijden van de grens.

Vorig jaar is er in het gebied brand uitgebroken. Een groot aantal hectaren natuurerrein is verloren gegaan, althans voorlopig door brand verwoest. Natuurlijk ontstaat hier weer nieuwe natuur, maar het is goed te constateren

et pour moitié sur le territoire néerlandais. Elle est subdivisée en diverses parcelles qui sont tantôt des domaines privés, tantôt des domaines publics. Il y a peu a été créée une commission de gestion composée de représentants des pouvoirs publics, des communes frontalières, des grands propriétaires fonciers et des petits propriétaires terriens lesquels sont du reste encore assez nombreux. Le secrétariat est assuré par le secrétariat général de l'Union économique du Benelux. A cet égard, il importe de souligner que nous avons pu constater que la confiance réciproque des parties concernées de part et d'autre de la frontière s'est affermie après quelques petits problèmes de démarrage. En effet, de plus en plus de participants sont convaincus de la nécessité d'une approche transfrontalière absolument intégrée. A présent, je voudrais vous parler d'un des problèmes qui se posent dans ce cadre, à savoir la différence de gestion.

Les Pays-Bas comptent plusieurs parcs nationaux. Il y en a aussi en Flandre jusqu'il y a peu. En fait, le terme de parc national ne figure plus dans le nouveau décret relatif aux parcs naturels. C'est la raison pour laquelle la « grande commission » a été créée et c'est ce qui a justifié le recours à un bureau d'ingénieurs afin d'élaborer un plan de gestion et d'aménagement transfrontalier. Actuellement, il n'y a pas, au sein du Benelux, de fondement juridique sur lequel pourrait reposer une forme officielle de gestion commune.

Au mois d'octobre, ma commission visitera une autre zone transfrontalière, la Haute-Sûre, dont nous avons déjà parlé au Conseil de Benelux à Luxembourg. Ont également été abordés: le programme interreg de la région centrale du Benelux qui bénéficie d'une partie des 1,3 milliard de francs belges ainsi que les cinq zones que couvrira ce programme.

Monsieur le Président, comme dans de nombreuses zones naturelles du Benelux, l'assèchement est aussi un problème aigu dans la bruyère de Kalmthout. L'assèchement non plus ne tient compte des frontières nationales. Le durcissement du sol a son origine dans l'aménagement des routes, de pistes cyclables, de sentiers piétonniers mais aussi de terrains destinés au logements. Les prélèvements sur les nappes phréatiques et le drainage pour les besoins de l'agriculture en sont également la cause, des deux côtés de la frontière. En 1995 a été lancé un programme visant à résoudre ces problèmes. L'approche transfrontalière sera la prochaine phase.

L'assèchement n'est pas un problème sectoriel affectant uniquement la nature, il influe aussi sur certains développements sociaux et économiques des deux côtés de la frontière.

L'an dernier, un incendie s'est déclaré dans cette zone. Un plussieurs hectares de terrain naturel ont été détruits, du moins, ils ont été anéantis temporairement par les flammes. Il est évident que la nature se régénérera. Il est

dat uit beide landen brandweerploegen betrokken zijn geweest bij het blussen. Samenwerking tussen de corpsen bleek – en dat is ook verteld aan de commissie – uitstekend. Maar wat ook hier weer ontbreekt is een formeel juridische grondslag voor een gezamenlijke organisatiesstructuur. Ook al door de verschillen in de bestuurlagen waarbij de brandweer is aangesloten. In België zijn dat de gemeenten, in Nederland is dat doorgaans regionaal geregeld. Hoewel de samenwerking – zoals ik al zei – op basis van collegialiteit prima verloopt, zou een werkelijk juridische wettelijke basis beter zijn.

Voorzitter, beheer van de grensoverschrijdende gebieden en beheersing van de problemen die daarmee samenhangen, zal ook het onderwerp zijn van het volgend bezoek van onze commissie aan de Haute-Sûre. De commissie zal hierover in november verslag doen om vervolgens aanbevelingen op te stellen voor voorstellen aan het Comité van Ministers, in het bijzonder gericht op beheersstructuren in grensoverschrijdend verband om daarmee een betere wettelijke basis te bereiken voor het beheer van deze gebieden.

Bij dit verslag wil ik het laten voorzitter. Zoals gezegd het lange schriftelijk verslag van het werkbezoek zal u in de loop van de volgende week bereiken.

**Voorzitter** – Wenst iemand hierover nog het woord te nemen? (*Neen*)

Dan verleen ik nu het woord aan de heer Olivier, die zal spreken over de problematiek van de grensarbeid.

**De heer Olivier (B) N.**

Mijnheer de Voorzitter, Collega's,

De problematiek van de grensarbeid en meer bepaald het vervolg dat gegeven werd aan de hoorzittingen van 23 april 1993 te Breda en 7 mei 1993 te Luxemburg, is het voorwerp geweest van een evaluatie op diverse niveaus. De commissie voor de Financiële en Sociale Aangelegenheden is verleden week in Aarlen bijeengekomen om onder andere een evaluatie te maken van tussentijdse verslagen van de heren Ansoms en Santkin (doc nr 457/1-2), alsook de ontleding van de antwoorden die werden verstrekt door de zogenaamde ad hoc-groep « grensarbeiders » van de Raad van de Economische Unie.

Laatstgenoemd stuk (doc nr 457/3) is bijzonder interessant. Het heeft heel wat problemen opgelost, maar ook vragen opgeroepen. Die werden besproken in Aarlen samen met de afgevaardigden van de Belastingen (een ontvanger van de Belastingen) van het Groothertogdom.

rêjouissant de constater que les services d'incendie des deux pays ont uni leurs efforts pour circonscrire cet incendie. Les deux corps de pompiers ont coopéré parfaitement et la commission en a été informée. Mais ce qui fait de nouveau défaut ici, c'est un fondement juridique formel permettant une structure organisationnelle commune. Cela est dû notamment aux différences entre les niveaux de pouvoirs compétents en matière de lutte contre l'incendie. En Belgique, ce sont les communes, tandis qu'aux Pays-Bas, il s'agit d'une compétence généralement régionale. Bien que, comme je l'ai déjà dit, la coopération s'organise parfaitement sur une base collégiale, il serait préférable de prévoir un véritable fondement juridique et légal.

Monsieur le Président, la gestion des zones transfrontalières et la maîtrise des problèmes qu'elle engendre seront aussi l'objet du prochain voyage d'études de notre commission dans la Haute-Sûre. La commission fera rapport à ce sujet en novembre et elle rédigera ensuite des recommandations en vue de soumettre des propositions au Conseil des Ministres. Ces propositions seront en particulier axées sur les structures de gestion transfrontalières afin d'élaborer finalement un meilleur fondement légal pour la gestion de ces zones.

Je souhaiterais en rester là, Monsieur le Président. Comme on l'a déjà dit, le volumineux compte rendu de ce voyage d'études vous sera adressé dans le courant de la semaine prochaine.

**Le Président** – Quelqu'un demande-t-il encore la parole à ce sujet ? (*Non*)

Si tel n'est pas le cas, je donne la parole à M. Olivier, qui traitera de la problématique du travail frontalier.

**M. Olivier (B) N.**

Monsieur le Président, Chers Collègues, les problèmes du travail transfrontalier et, en particulier, les suites réservées aux auditions du 23 avril 1993 à Breda et du 7 mai 1993 à Luxembourg fait l'objet d'une évaluation à différents niveaux. La commission des Questions financières et sociales s'est réunie la semaine dernière à Arlon pour procéder, entre autres, à une évaluation des rapports intérimaires de MM. Ansoms et Santkin (Doc. N° 457/1-2) ainsi qu'à l'analyse des réponses fournies par le groupe ad hoc « travailleurs frontaliers » du conseil de l'Union économique.

Ce dernier document (n° 457/3) est particulièrement intéressant. S'il apporte une solution à bien des problèmes, il appelle également de nombreuses questions. Celles-ci ont été examinées à Arlon avec les représentants (notamment un receveur) des Contributions du Grand-Duché.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij zullen dus ook in de nabije toekomst de evaluatie moeten verder zetten rond de problematiek van de sociale zekerheid (ziekte, invaliditeit, pensioenen en vervroegde uittreding, gezinsuitkeringen, werkloosheid) en vooral van de fiscaliteit.

Wij zullen dan inventariseren wat al volledig geregeld is en wat nog in details moet geregeld worden.

Er is vooral grote vooruitgang geboekt op het vlak van de sociale zekerheid, meer speciaal de pensioenen en de vervroegde uittreding; ziekte en invaliditeit blijft toch nog altijd een probleem ingeval van werkloosheid en vooral in de fiscaliteit.

Wij zullen dus in de eerstvolgende maanden de inventaris opmaken en daarbij niet alleen kijken binnen onze eigen grenzen van de Benelux, maar ook en vooral naar de problemen die er resten tussen Benelux, enerzijds, en respectievelijk Frankrijk en Duitsland, anderzijds.

Voorzitter, wij hebben dus nog veel werk voor de boeg en zullen dit aanvatten in samenspraak met de respectievelijke voorzitters.

Ik dank u.

**De Voorzitter** – Vraagt nog iemand het woord in verband met de grensarbeid ?

Ik verleen het woord aan de heer Van der Heijden.

**De heer Van der Heijden (NL) N.**

Dank u wel Voorzitter.

Eerst een paar algemene opmerkingen. De grensoverschrijdende politiële samenwerking wordt enerzijds gedomineerd door politiek gevoelige fenomenen zoals drugs, maffia, wapenhandel en prostitutie en anderzijds door de onlosmakelijke component van de Europese eenmakingen, en dat zit elkaar een beetje in de weg zou je kunnen zeggen.

Men zoekt natuurlijk naar compenserende maatregelen die het gevolg zijn van openstelling van binnengrenzen en de politiële samenwerking is ook op een pragmatische wijze tot stand gekomen. Overigens daarover niets dan goeds.

Een probleem was dat het ingebied moest worden in de zogenaamde régionale kaders: Benelux, Schengen, Europol, Europese Unie etc. Het ergste is dat dit niet alleen overlappende, maar ook vaak doorkruisende regelingen zijn. Als men nu kijkt wat er aan de hand is, dan is de allerbelangrijkste conclusie die op dit moment getrokken kan worden dat het Schengenverdrag wordt geïncorporeerd in de Europese Unie. Dat maakt de zaak niet meten gemakkelijker. In wezen wordt de noodzaak tot

Monsieur le Président,

Il est clair que nous devrons poursuivre prochainement l'évaluation de la problématique de la sécurité sociale (maladie, invalidité, pensions et retraite anticipée, allocations familiales, chômage) et surtout de la fiscalité.

Dans ce cadre, nous devrons dresser un inventaire de tout ce qui a déjà été réglé entièrement et de ce qui doit encore être réglé dans certains détails.

A ce stade, de grands progrès sont à signaler sur le plan de la sécurité sociale, notamment en ce qui concerne les pensions et la retraite anticipée ; la maladie et l'invalidité constituent toujours un problème en cas de chômage, surtout dans le cadre de la fiscalité.

Dans les prochains mois, nous devrons donc dresser un inventaire, qui ne se limite pas au Benelux, mais qui devrait également englober les problèmes qui subsistent entre le Benelux, d'une part, et la France et l'Allemagne, d'autre part.

Monsieur le Président, il nous reste encore un travail important à accomplir, que nous entamerons en concertation avec les présidents des commissions compétentes.

Je vous remercie.

**Le Président** – Quelqu'un demande-t-il encore la parole au sujet du travail frontalier ?

La parole est à M. Van der Heijden.

**M. Van der Heijden (NL) N.**

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Je commencerai par quelques remarques d'ordre général. La coopération policière transfrontalière est dominée, d'une part, par des phénomènes politiquement sensibles tels que la drogue, la maffia, le trafic d'armes et la prostitution, d'autre part, par le facteur incontournable des unifications européennes : ces deux éléments sont quelque peu en conflit.

On tente évidemment de prendre des mesures compensatoires qui résultent de l'ouverture des frontières intérieures. Par ailleurs, la coopération policière s'est aussi organisée de façon pragmatique. On ne peut d'ailleurs émettre la moindre critique à cet égard.

Un des problèmes qui se posaient était de l'intégrer dans ce qu'on appelle les cadres régionaux : Benelux, Schengen, Europol, Union européenne, etc.... Le pire, c'est que les réglementations de ces différents cadres non seulement se chevauchent mais sont souvent en contradiction les unes avec les autres. Quand on voit ce qui se passe, la conclusion la plus importante que l'on puisse tirer aujourd'hui est que le traité de Schengen est incorporé dans l'Union européenne mais que cela ne facilite pas automatiquement

structureren, reglementering en stimulering van samenwerking nog groter en de noodzaak om daarbij randvoorwaarden te hanteren die voor iedereen gemakkelijk handhaaferbaar zijn, ook nog groter. Eigenlijk zou je kunnen zeggen het is een kwestie van nu of nooit. Als wij nu niet de basis leggen voor politiële samenwerking over de grenzen heen op basis van wat er al bestaat, dan kunnen wij — om met de Nederlandse reclameboodschap te spreken — het wel «shaken».

Centrale overheden hebben hier trouwens een bijzondere verantwoordelijkheid.

Laten wij dat nog een keer goed vaststellen. Hier in het Beneluxparlement zijn wij steeds bezig geweest de nationale verantwoordelijkheden te onderstrepen en dat moet dus ook bij dit soort samenwerking steeds gebeuren. Er moet echter meer gebeuren. Men zal bijvoorbeeld bij de korpsen, maar dat geldt evenzeer bij het Ministerie, de internationale kennis, de kennis van elkaars procedures en mogelijkheden, want die zijn bepaald niet gelijk, steeds meer moeten vergroten. De wens tot internationale samenwerking is sterk aanwezig, als je je in de dossiers verdiept dan kun je dat ook regelmatig proeven, maar de nationale grenzen zitten in de weg.

De onderliggende vraag is dan ook nog steeds of we justitieel gaan harmoniseren in de regelgeving, waardoor de grensproblemen minder worden, of moet de regelgeving overeind blijven in de verschillende landen en moeten er speciale regels gemaakt worden voor de grensoverschrijding. Ik heb de indruk dat daarover nog lang geen eenstemmigheid bestaat.

Voorzitter, ik wil nog wat kritische opmerkingen maken over de samenwerking. In de eerste plaats het SIS — ik heb er bij vorige geledenheden ook al over gesproken — functioneert nog steeds niet goed genoeg. Afstemming tussen de diverse landen werkt onvoldoende en het controlemechanisme op de vervulling van de politiële samenwerking is dan ook een moeilijke zaak gebleken. De ongecontroleerde registratie kan leiden tot het in geding brengen van rechtsbescherming van individuele burgers, en in een democratie is dat een uiterst gevoelig punt. Dat wat betreft de binnengrenzen.

Als wij over de buitengrenzen praten — het zal zeker de komende week in Amsterdam weer aan de orde zijn — is er een probleem zodra men met nieuwe toetredingen te maken krijgt. Steeds meer vraagtekens doen zich voor.

Op het moment dat men praat over politiële samenwerking over de grenzen, is dat een echt reëel probleem. Een ander probleem, minder binnen de Benelux maar meer bij de buitengrenzen van de Benelux en de binnengrenzen

les choses. En substance, la nécessité de structurer, de réglementer et de stimuler la coopération devient encore plus grande et la nécessité de prévoir des contraintes dont tout le monde peut aisément s'accommoder devient plus grande encore. En fait, on pourrait dire : c'est maintenant ou jamais. Si nous ne jetons pas aujourd'hui les bases d'une coopération policière transfrontalière sur la base de ce qui existe déjà, nous pourrons dire adieu à cette coopération.

Du reste, les autorités centrales ont une responsabilité particulière à cet égard.

Posons une fois encore clairement le problème. Ici, au Parlement de Benelux, nous nous sommes toujours attachés à souligner les responsabilités nationales et, par conséquent, il convient de ne jamais omettre de le faire également dans le cadre d'une coopération telle que celle qui nous occupe en l'occurrence. Mais il faudra aller plus loin. Il importera, par exemple, d'approfondir sans cesse les connaissances de nature internationale, les connaissances des procédures et des possibilités réciproques aussi bien au sein des corps qu'au — qui ne sont pas nécessairement semblables — ministère. Il y a aujourd'hui une volonté ferme de coopération internationale. Lorsqu'on se plonge dans les dossiers, on sent souvent cette détermination. Toutefois, les frontières nationales constituent un obstacle à cet égard.

Aussi la question sous-jacente qui se pose est toujours de savoir si nous allons harmoniser les réglementations en suivant une approche judiciaire, de sorte que les problèmes frontaliers seront moins aigus, ou si nous allons conserver les réglementations existantes dans les différents pays et prévoir des règles spécifiques lorsqu'il y a franchissement des frontières. J'ai l'impression que cette question ne fait pas encore l'unanimité, loin de là.

Monsieur le Président, je voudrais faire encore quelques remarques critiques au sujet de la coopération. En premier lieu, le SIS — j'en ai déjà parlé à plusieurs occasions — ne fonctionne toujours pas suffisamment bien. L'harmonisation entre les divers pays est insuffisante et il en découle que le mécanisme de contrôle de la mise en œuvre de la coopération policière est un problème délicat. L'enregistrement sans contrôle peut résulter en une remise en question de la protection juridique des citoyens individuels : dans une démocratie c'est là un point extrêmement sensible.

Lorsque nous parlons des frontières extérieures — ce thème sera sans aucun doute abordé de nouveau la semaine prochaine à Amsterdam — une difficulté surgit dès l'instant où l'on est confronté à de nouvelles adhésions. Ce thème soulève alors de plus en plus d'interrogations.

A partir du moment où nous parlons de coopération policière transfrontalière, c'est un vrai problème. Un autre problème, qui se pose moins à l'intérieur du Benelux qu'aux frontières intérieures de l'Union européenne,

van de Europese Unie, is nog steeds het verschil van inzicht dat bestaat bij drusbestrijding over de aard van de bestrijding en de zwaarte van de maatregelen die daaraan gekoppeld moeten worden.

Wij hebben in dit parlement vaak gesproken over de verschillende beeldvorming die daarover bestaat in Frankrijk en Nederland, met een tussenvorm in België en, Luxemburg dat zich – heb ik de indruk – op veilige afstand houdt. Wij moeten vaststellen dat er verschillende inzichten zijn en als het dus over samenwerking gaat is dat ook een belemmering.

Een ander punt bij politiesamenwerking is de terug- en overname van asielzoekers, meer specifiek de uitwisseling van de politiële gegevens. Ik zei het zojuist al dat er een netwerk van verdragen en overeenkomsten is waarin men probeert de problemen aan te pakken, maar in de praktijk is dat voor degene die het werk moet doen niet een overzichtelijk gegeven. Ik kom daar dadelijk nog op terug.

De bevoegdheid van het Hof van Justitie – ook een stokpaardje van dit parlement – is, waar het gaat om de samenwerking in ieder geval, een punt dat ons bezig moet houden. Echter één van de hoofdpunten, de wederzijdse bijstandsverlening en samenwerking binnen de aangesloten Schengenlanden, op basis van de gesloten overeenkomst, is – in het bijzonder wat betreft observatie en achtervolging – eigenlijk nog steeds een ramp. In nagenoeg alle landen – dat geldt dus ook voor de Benelux – zijn de afspraken anders, met alle gevolgen vandien en steeds is de vraag aan de orde of de harmonisatie wel bereikt kan worden en of die harmonisatie wel een oplossing biedt.

Men kan de bestaande contacten te intensiveren, maar ook dat is in de praktijk een probleem. Ik noem bijvoorbeeld Europol. Wij als Schengen- en Beneluxlanden vinden natuurlijk Europol een stap voorwaarts. Ik geloof dat in ieder geval de Nederlandse Parlementariërs nog lang niet zo ver zijn dat ze van Europol ook echt een Europese politie wil maken en ik denk dat dat in België hetzelfde is. Naarmate men echter meer grote zaken wil aanpakken, dringt zich de noodzaak van samenwerking op die echt executief kan zijn.

Nauwere samenwerking tussen douane en politiediensten ligt evenzeer voor de hand, maar ook dat moet geïnstitutionaliseerd zijn.

De groeiende vraag naar democratische controle is een stokpaard van dit parlement. Naarmate wij een betere grensoverschrijdende samenwerking willen, zullen wij ons moeten realiseren dat er altijd controle blijft. Naar het standpunt van deze Raad is dat de controle van het natio-

demeure la différence de conception qui existe, dans le cadre de la lutte antidrogue, en ce qui concerne la nature de cette lutte et la sévérité des mesures qu'elle nécessitera.

Nous avons souvent parlé, au sein de ce Parlement, de la divergence de vues sur cette question entre la France, les Pays-Bas – la Belgique adoptant une position intermédiaire – et le Luxembourg, lequel me paraît se tenir à distance respectueuse. Force est de constater qu'il y a une variété de conceptions ce qui constitue aussi une entrave dès l'instant où nous parlons de coopération.

Un autre point qui concerne la coopération policière est la prise et la reprise en charge des demandeurs d'asile, plus particulièrement du point de vue de l'échange de données policières. Je l'ai déjà dit il y a un instant, il existe un réseau de traités et de conventions dans lequel on tente de s'attaquer aux problèmes mais en pratique, pour les hommes de terrain, tout ce système n'est pas des plus transparents. Je vais y revenir dans un instant.

La compétence de la Cour de Justice, qui est aussi un violon d'Ingres de ce Parlement, est en tout cas un élément dont nous devons nous soucier dès lors qu'il s'agit de coopération. Cependant, l'assistance et la coopération réciproques entre Etats membres de Schengen sur la base de la convention conclue, en particulier en ce qui concerne l'observation et les poursuites, qui sont des points cruciaux sont, au fond, toujours calamiteuses. Dans presque tous les pays – cela vaut donc aussi pour ceux du Benelux – les accords conclus sont d'une nature différente, avec toutes les conséquences que cela implique. L'on peut toujours se demander si l'harmonisation peut être réalisée et si cette harmonisation est bien salutaire.

Intensifier les contacts actuels ne pose théoriquement aucun problème, mais en pratique cela engendre de réelles difficultés. Je citerai l'exemple d'Europol. Nous, Etats membres de Schengen et du Benelux, considérons évidemment qu'Europol est un progrès. Je crois qu'en tout état de cause les parlementaires néerlandais n'en sont pas arrivés au stade où ils sont déterminés à faire également d'Europol une véritable police européenne et je pense qu'il en est de même en Belgique. Toutefois, dans la mesure l'on veut s'attaquer à des problèmes plus importants, s'impose la nécessité d'une coopération susceptible de devenir vraiment opérante.

Il est tout aussi évident que doit aussi s'instaurer une coopération plus étroite entre la douane et les services de police mais il convient d'abord d'institutionnaliser cette coopération.

La demande croissante de contrôle démocratique intéresse vivement ce Parlement. Au fur et à mesure que nous voudrons améliorer la coopération transfrontalière, nous devrons prendre conscience qu'un contrôle demeure toujours. Du point de vue de ce Parlement, il s'agit du

naal Parlement. Wij kunnen wel net doen of het Europees Parlement dat kan overnemen, maar naar mijn verwachting is dat niet zo en moet dat ook niet.

Tenslotte Voorzitter, als je kijkt naar de toenemende samenwerking in de grensgebieden van de Benelux zelf, zien wij dat er behoorlijk voortgang wordt gemaakt met een zogenaamde Belgisch/Nederlandse politiesamenwerking, dat is dus al de eerste grote ordening in de geest van wat er zou moeten gaan gebeuren, maar ook daar zien wij dat er een grote verscheidenheid bestaat aan regelingen en overeenkomsten op verschillende niveau's van opereren.

Als het Beneluxparlement er nog eens in zou slagen één grote nieuwe operationele regeling te maken, zouden wij trots kunnen zijn op de politiesamenwerking die wij dan zouden hebben beïnvloed.

Dank u wel.

**De Voorzitter** – Ik verleen het woord aan de heer Suykerbuyk.

**De heer Suykerbuyk (B) N.**

Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's,

Men heeft mij gevraagd om enige informatie te verstrekken over het project dat in 1993 van start ging, in verband met de verlening van dringende geneeskundige hulp, tussen de gemeente Essen (België) en het streekgewest Noord-Brabant (Nederland). Dit grensoverschrijdend project is als een pilootproject door het Belgisch Ministerie van Volksgezondheid aanvaard.

Ik hoef er u niet op te wijzen dat een dergelijk project, mede gelet op bepaalde tijdelijke situaties, zeer belangrijk kan zijn. In dit geval ging het over het feit dat er vanaf het Belgisch grondgebied een afstand van 7 kilometer diende te worden overbrugd naar een Nederlands ziekenhuis: zeven kilometer of 8 minuten. Naar een Belgisch ziekenhuis bedroeg de afstand daarentegen 28 km!

Mijn interventie nu sluit enigszins aan bij mijn vorige over het aanvullend protocol.

Er zijn problemen en oplossingen; ik zal ze snel overlopen.

De eerste vraag was natuurlijk of die Nederlandse ambulance – er is dus een ambulancedienst verbonden aan een ziekenhuis in het streekgewest Noord-Brabant en, meer bepaald, in Roosendaal – conform de Belgische wetgeving kon worden toegelaten tot het Belgisch systeem van dringende hulpverlening ? Met andere woorden, kunnen de Nederlandse ambulances door het Belgisch Ministerie van Volksgezondheid worden erkend ?

contrôle du Parlement national. Nous pourrions très bien nous dire que le Parlement européen peut remplir désormais ce rôle mais je ne pense pas qu'il en soit ainsi et je ne pense pas non plus que cela soit souhaitable.

Enfin, Monsieur le Président, quand on voit la coopération croissante dans les régions transfrontalières du Benelux lui-même, on constate qu'une coopération policière belgo-néerlandaise progresse relativement bien, ce qui est la première grande préfiguration de ce qui devrait être mis en place, mais dans ce domaine également, nous constatons une grande diversité de règlements et de conventions à différents niveaux d'action.

Si le Parlement de Benelux réussissait une fois encore à élaborer une grande réglementation opérationnelle, nous pourrions être fiers de la coopération policière dont nous aurions ainsi influencé le développement.

Je vous remercie.

**Le Président** – La parole est à M. Suykerbuyk.

**M. Suykerbuyk (B) N.**

Monsieur le Président, chers Collègues,

On m'a demandé de vous informer au sujet du projet qui a démarré en 1993 en matière d'aide médicale urgente entre la commune d'Essen (Belgique) et la région du Brabant septentrional (Pays-Bas). Ce projet transfrontalier a fait l'objet d'un agrément comme projet pilote par le ministère belge de la Santé publique.

Inutile de souligner l'importance que peut revêtir un projet de ce genre, eu égard notamment à certaines situations temporaires. En l'occurrence, il s'agit du fait qu'à partir du territoire belge, la distance vers l'hôpital le plus proche, situé en territoire néerlandais, n'est que de 7 kilomètres, soit 8 minutes. Par contre l'hôpital le plus proche en Belgique, est distant de 28 km.

Mon intervention à ce sujet s'inscrit dans une certaine mesure dans le prolongement de mon intervention précédente à propos du protocole additionnel.

Il y a des problèmes et des solutions; je vais les parcourir rapidement.

La première question était évidemment de savoir si une ambulance néerlandaise – car un service d'ambulance est attaché à l'hôpital de Roosendaal, dans la région du Brabant du Nord – peut être admise, conformément à la législation belge, dans le système belge de secours urgents. En clair : les ambulances néerlandaises pouvaient-elles être agréées par le ministère belge de la Santé publique ?

Dit bleek op gebied van bemanning geen probleem te scheppen, uitgezonderd het probleem dat de Nederlandse ambulances tijdens de interventie geen arts aan boord hebben. Op laatstgenoemd punt was de Nederlandse ambulance niet conform de Belgische reglementering.

Het probleem is dat bepaalde medische handelingen die volgens het Nederlands recht mogen gesteld worden door een Nederlandse verpleegkundige, zijn niet toegelaten in België. Dat was dus een eerste punt van discussie en daarvoor moest vanwege het Belgisch Ministerie van Volksgezondheid een afwijking worden toegestaan.

Een tweede punt was dan de formele vraag, of, volgens de Belgische wet van 8 juli 1964 inzake de geneeskundige hulpverlening, een Nederlands ziekenhuis in een grensstreek kon doorgaan als het dichtstbijzijnd ziekenhuis. Natuurlijk is Roosendaal het dichtstbijzijnde ziekenhuis, maar het ligt over de grens!

Blijkbaar hoort er bij deze ambtelijke stiptheid ook gezond verstand, want het probleem werd opgelost...

Een derde punt betrof het politieel aspect.

Zoals bekend is, een ambulancevoertuig een prioritair voertuig met alle gevolgen vandien en dus ook voor de wegcode.

Het parket van de Procureur des Konings te Antwerpen maakte geen bezwaren. Er waren nochtans vragen die zowel door politie als rijkswacht werden gesteld.

Bijvoorbeeld: wie zal bij een ongeval de ademtest afnemen van iemand die blijkbaar dronken is en dringend moet vervoerd worden naar Nederland ? Ik herinner mij toen gezegd te hebben : de vraag is hoe het slachtoffer zo snel mogelijk kan worden behandeld.

Ik moet u eerlijk toegeven dat, op die punctuele en – ik zou bijna zeggen – achterdochtige vragen, het antwoord van het Parket van Antwerpen zeer duidelijk was. Het territorialiteitsprincipe geldt en men ondervraagt dus op de plaats waar men bevoegd is. Maar, meteen heeft het Parket van de Procureur des Konings ook duidelijk gesteld dat door Politie en Rijkswacht niets mag worden ondernomen waardoor het ambulancevervoer wordt verhinderd of vertraagd, tenzij op formeel gunstig advies van een arts.

M.a.w., tegenover de terughoudendheid van de politie bepaalde de Procureur des Konings duidelijk de rangorde: in de eerste plaats gaat het over vervoer van gewonden; slechts in tweede orde dient de vraag gesteld te worden wanneer eventueel bepaalde personen die bij het ongeval zijn betrokken en mogelijk het slachtoffer zelf, moeten worden verhoord. Mag men die verhoren? Mag iemand anders die verhoren? Deze vragen zijn niet prioritair en ook dat werd vastgelegd.

Sur le plan du personnel, cela ne semblait pas devoir poser de problèmes, hormis le fait qu'en cas d'intervention, les ambulances néerlandaises n'ont pas de médecin à bord. Sur ce point, l'ambulance néerlandaise ne répondait donc pas à la réglementation belge, selon laquelle une équipe d'intervention médicale mobile doit comprendre un médecin.

Autrement dit, certains actes médicaux qui, en droit néerlandais, peuvent être accomplis par des infirmiers, ne sont pas admis en Belgique. C'était là un premier point de discussion, pour lequel le ministère belge de la Santé publique devait accorder une dérogation.

Un deuxième point était la question formelle de savoir si, aux termes de la loi belge du 8 juillet 1964 relative à l'assistance médicale, un hôpital néerlandais situé dans la région frontière pouvait être considéré comme l'hôpital le plus proche. Il est évident que Roosendaal est l'hôpital le plus proche, mais il se trouve de l'autre côté de la frontière.

Apparemment, la ponctualité administrative peut s'accommoder d'un certain bon sens, car entre temps le problème a été résolu.

Un troisième point concernait l'aspect policier.

Vous savez qu'une ambulance est un véhicule prioritaire, avec tout ce que cela implique, notamment au regard du code de la route.

Le parquet du procureur du Roi d'Anvers n'a pas avancé d'objections. Pourtant, des questions avaient été posées aussi bien par la police que par la gendarmerie.

Par exemple, en cas d'accident, qui fera subir un alcooltest à quelqu'un qui est manifestement sous influence mais qui doit être transporté d'urgence aux Pays-Bas ? Je me souviens avoir observé à ce propos : la question est de savoir comment la victime pourra être traitée au plus tôt.

Je dois vous avouer franchement que le parquet d'Anvers a donné à ces questions ponctuelles – je dirais presque suspicieuses – des réponses très claires. En l'espèce, c'est le principe de la territorialité qui est d'application, ce qui implique que l'interrogatoire se fait sur le lieu où l'on a compétence. Mais en même temps le parquet du procureur du Roi a clairement indiqué que la police ou la gendarmerie ne peuvent rien entreprendre qui entrave ou retarde le transport ambulancier, sauf sur avis formellement favorable d'un médecin.

En d'autres termes, face aux réticences exprimées par la police, le procureur du Roi a établi un ordre de priorité très clair : la première priorité est le transport des blessés ; ce n'est qu'en deuxième ordre que la question doit éventuellement se poser de savoir s'il y a lieu d'interroger certaines personnes impliquées dans un accident, le cas échéant la victime elle-même. Peut-on procéder à cet interrogatoire ? Quelqu'un d'autre peut-il le faire ? Ces questions ne sont pas prioritaires et cela aussi a été consigné.

Een ander punt en een tamelijk delicaat is het financieel aspect. In het merendeel van de gevallen is er iemand die tussenkomt in de kosten. In België vallen de kosten van het ambulancevervoer niet onder het wettelijk-verplichte verzekeringsstelsel; ze worden door aanvullende verzekeringen ten laste genomen.

De medische handelingen daarentegen – de behandelings- en verblijfskosten van het ziekenhuis – vallen wel onder het eerstgenoemd stelsel.

Aangezien de kosten van het ambulancevervoer in beide landen nogal verschillen, konden er zich op dat stuk dus problemen stellen.

Helaas voor de patiënten, werden na 1993 de vervoerkosten in België zodanig verhoogd dat ze even hoog liggen als in Nederland. Vroeger was dat anders.

Vroeger waren deze kosten veel lager lagen in België. Dan heeft men de kosten opgetrokken. Het klinkt ongepast men daarmee is het probleem opgelost.

Samengevat is het een tamelijk eenvoudig probleem: in plaats van een gewonde te vervoeren naar een ziekenhuis op het grondgebied van dezelfde staat, vervoert men hem omwille van de dringendheid naar het dichtsbijgelegen ziekenhuis in het ander land. Bij dit eenvoudig probleem, stellen zich dan drie fundamentele vragen.

De eerste vraag : « wie mag de eerste medische handelingen doen? » Volgens het Nederlands recht kan een verpleegkundige dat, volgens Belgisch recht niet. Men heeft dit probleem opgelost door een afwijking toe te staan. Dit is, mijn inziens, een blijk van goodwill van de betrokken instanties en dus een goed punt. Dergelijke overeenkomsten zijn dan toch mogelijk. Daarmee beweer ik niet dat ze vanzelfsprekend zijn.

Tweede punt is dan het politieel aspect. Dat werd door een nogal « ruimhartige » toepassing van het parket uit de weg geruimd, maar is daarom in de praktijk niet zo vanzelfsprekend in hoofde van een aantal politie- of rijkswachtdiensten.

Het derde en, uiteraard het belangrijkste punt is dat van de betalingen. Daarbij bestaan vandaag nog altijd problemen. Alle kosten (vervoer en behandeling) worden immers samengebracht op één factuur en de terugbetaling ervan stelt problemen.

Dit is een nogal administratieve of zelfs « bureaucratische » aangelegenheid, die men nochtans ook moet kunnen oplossen. Tot op dit moment is dat niet zo vanzelfsprekend.

Er is in België het Intermutualistisch College, dat vertegenwoordigers van de verschillende ziekenfondsen groepeert. Zij waren in principe akkoord met de terugbetaling, maar maken in de praktijk – in verband met de opdeling van de kosten van behandeling en van vervoer – nog altijd moeilijkheden.

Un autre point, assez délicat, est l'aspect financier. Dans la plupart des cas, il y a une personne qui intervient dans les frais. En Belgique, les frais de transport en ambulance n'entrent pas dans le régime de l'assurance obligatoire : ils sont pris en charge par les assurances complémentaires.

Les actes médicaux par contre – les frais de traitement et d'hospitalisation – sont couverts par le régime de l'assurance obligatoire.

Etant donné les écarts sensibles entre les frais de transport en ambulance dans les deux pays, des problèmes pouvaient se poser sur ce plan.

Malheureusement pour les patients, les frais de transport en Belgique ont été majorés après 1993, de sorte qu'ils atteignent actuellement le niveau des Pays-Bas.

Avant, le coût était moins élevé en Belgique. Puis, on a relevé le taux. Tout commentaire à ce sujet me semble superflu.

En résumé, il s'agit d'un problème assez simple : au lieu de transporter un blessé vers un hôpital situé sur le territoire de l'Etat où l'accident a eu lieu, on le transporte par mesure d'urgence vers l'hôpital le plus proche situé dans le pays voisin. Néanmoins, ce simple problème appelle trois questions fondamentales.

Première question : « Qui peut poser les premiers actes médicaux ? » Selon le droit néerlandais, un infirmier peut le faire, mais ce n'est pas le cas en Belgique. Ce problème a été résolu par une dérogation. C'est là, à mon sens, un signe de bonne volonté de la part des instances concernées, et donc un point positif. Il semble donc bien possible de se mettre d'accord sur ce genre de choses. Cela ne veut pas dire pour autant que cela aille de soi.

Deuxième point : l'aspect policier. Les objections de la police ont été écartées par une interprétation assez large du parquet, mais cela ne veut pas dire pour autant que l'application dans la pratique soit évidente pour de certains services de la police ou de la gendarmerie.

Le troisième point, le principal évidemment, est celui des paiements. Il suscite toujours des problèmes à ce jour. En effet, tous les frais (transport et traitement) sont regroupés sur une facture unique et le remboursement pose des problèmes.

Il s'agit là d'une question plutôt administrative, voire bureaucratique, mais il n'empêche qu'on devrait pouvoir la résoudre. Jusqu'à ce jour, cela n'est pas évident.

En Belgique, il existe un Collège intermutualiste, qui regroupe des représentants des diverses mutualités. Celles-ci avaient marqué leur accord de principe sur le remboursement mais, dans la pratique, elles font toujours des difficultés lorsqu'il s'agit d'établir la subdivision entre frais de transport et frais de traitement. La différence de prix que j'ai évoquée tout à l'heure, constitue pourtant une sérieuse compensation.

Ziedaar, Voorzitter, de informatie. Daaruit blijkt dat ook evenvoudige zaken heel veel tussenkomsten, overleg en discussies vergen.

Niettemin, geloof ik dat men dit eenvoudig probleem heeft opgelost en vooral, dat er een meerwaarde is inzake het vervoer van gewonden bij ongevallen.

**De Voorzitter** – Dank u wel, Mijnheer Suykerbuyk.

Collega's, wij hebben hier een getuigenis gehoord over hoe gecompliceerd het er aan onze grenzen aan toe gaat.

We hebben de brandweer nog niet behandeld. Deze problematiek is wellicht nog complexer.

Er is zoveel vraag naar praktische samenwerking; die samenwerking moeten wij via deze Raad gaan promoten.

Dank u wel, Mijnheer Suykerbuyk voor deze toelichting.

Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? (*Neen*).

#### TOESPRAAK VAN MEVR. CORBISIER-HAGON, VOORZITTER VAN HET PARLEMENT VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP (B)

**De Voozitter** – Ik stel voor dat we het themadebat over de grensoverschrijdende samenwerking onderbreken en dat ik nu het woord verleen aan Mevrouw de Voorzitster van de Franse Gemeenschapsraad.

Mevrouw de Voorzitter van het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan u het woord.

**Mevr. Corbisier-Hagon, Voorzitter van het Parlement van de Franse Gemeenschap (B) F.**

Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Secretaris-generaal, Geachte Collega's, Dames en Heren,

Sommigen beweren dat de Belgische instellingen uitermate gecompliceerd zijn. Ik hoop dat mijn betoog de zaken niet nog gecompliceerder maakt. Ik richt mij namelijk niet tot u als voozitter van het Parlement van de Franse Gemeenschap, maar spreek hier namens de minister-president van het Waalse Gewest, die betreurt dat hij hier niet aanwezig kan zijn.

Voilà, Monsieur le Président, les informations que j'avais à ce propos. La conclusion est que même des choses très simples peuvent nécessiter des interventions, des délibérations et des discussions très laborieuses.

Je crois néanmoins que l'on est parvenu à résoudre ce problème simple et qu'on peut faire état d'une plus-value en matière de transport de blessés en cas d'accident.

**Le Président** – Je vous remercie, M. Suykerbuyk.

Chers Collègues, nous venons d'entendre un témoignage sur les complications qui se produisent à nos frontières.

Cependant, nous n'avons pas encore abordé la question des services d'incendie. Ce problème est sans doute encore bien plus complexe.

La demande de collaboration pratique est extrêmement grande ; notre Conseil se doit de promouvoir cette coopération.

Merci pour votre exposé, M. Suykerbuyk.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole à ce sujet ? (*Non*).

#### ALLOCUTION DE MME CORBISIER-HAGON, PRESIDENT DU PARLEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE (B)

**Le Président** – Je propose d'interrompre le débat sur la coopération transfrontalière pour donner la parole à la Présidente du Parlement de la Communauté française.

J'invite Madame la Présidente du Parlement de la Communauté française à prendre la parole.

**Madame Corbisier-Hagon, Présidente du Parlement de la Communauté française (B) F.**

Merci, Monsieur le Président.

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire Général, chers Collègues, Mesdames, Messieurs,

Certains disent que nos institutions en Belgique sont fort compliquées et j'espère que mon intervention ne compliquera pas davantage les choses puisque je ne vais pas parler en mon nom en tant que président du Parlement de la Communauté française mais au nom du ministre-président de la Région wallonne qui est vraiment très navré de ne pouvoir nous rejoindre.

Mijnheer de Voorzitter, minister-president Collignon laat zich hierbij verontschuldigen. Hij had gaarne het woord genomen voor het Beneluxparlement, dat volgens hem een internationale organisatie is die bij herhaling op de voorgrond is getreden als een van de meest vruchtbare en meest geavanceerde laboratoria voor institutioneel onderzoek in Europa.

Daarvan hebben wij hier zopas op diverse gebieden al een aantal voorbeelden gekregen. De parlementsleden leveren een constructieve en beloftevolle bijdrage aan de toekomst.

Dankzij de regels die België heeft uitgewerkt voor de tenuitvoerlegging van artikel 146 van het Verdrag van Maastricht, kunnen wij thans onze standpunten verwoorden in het raam van de Raad van Europa. De heer Collignon had hier de historische rol van die instelling in herinnering willen brengen.

Het is de eerste keer dat wij hier deel uitmaken van de Belgische vertegenwoordiging, de eerste keer ook dat afgevaardigde leden van de Gewest- en Gemeenschapsparlementen vertegenwoordigd zijn. Dat is voor ons een zeer betekenisvolle gebeurtenis, want ze spruit voort uit de jongste institutionele ontwikkelingen die de gefedereerde gebieden van het federale België internationaal aanzienlijk meer armslag hebben gegeven. Dat is natuurlijk een eigenaardigheid van onze Grondwet.

Een gewest als Wallonië beschikt heden over instrumenten die daaraan meer inspraak op internationaal vlak verlenen. De overheid in dat gewest die in dat opzicht rechtshandelingen kan stellen binnen haar exclusieve bevoegdheid, kan ook beter inspelen op de behoeften en doelstellingen via enerzijds een deelname aan het buitenlands beleid van België en anderzijds een actieve aanwezigheid in de internationale instellingen, zoals de Europese Unie, de Raad van Europa of bepaalde gespecialiseerde bureaus.

Dat wij beter kunnen worden gehoord is ook een gevolg van de mogelijkheid om in het buitenland te worden vertegenwoordigd via het netwerk van de economische en handelsattachés. Hun overstap is een uitvloeisel van de regionalisering van de buitenlandse handel. Dat geeft aan het Waalse streven om zich open te stellen voor de wereld meteen een economische onderbouwing.

Wallonië heeft niet alleen een exportbevorderend beleid uitgetekend, het heeft ook unilaterale betrekkingen met een voorheen regionaal en vandaag federaal karakter uitgebouwd en een initiatief gelanceerd op multilaterale fora zoals de francofonie en de grensoverschrijdende samenwerking, wat aanvankelijk een van de middelen was waarmee Wallonië internationaal een klankbord kreeg.

Wallonië beslaat zoals bekend een zeer klein grondgebied en is omgeven door vier buurlanden, waardoor het altijd al een plaats heeft gevonden in het scenario van de zogenaamde « naadloze grens » ; daarin wordt op een

Je vous demande, Monsieur le Président, de bien vouloir excuser l'absence du ministre-président Collignon qui désirait exprimer son plaisir de prendre la parole devant le Parlement du Benelux qui, disait il, est une organisation internationale à maintes reprises représentée comme l'un des laboratoires de recherches institutionnelles les plus fécondes et les plus avancées en Europe.

Nous venons et j'ai écouté attentivement d'en avoir déjà quelques exemples dans plusieurs domaines. Les parlementaires intervient de façon constructive et pleins de perspectives pour l'avenir.

Grâce aux mécanismes imaginés en Belgique pour la mise en oeuvre de l'article 146 du traité de Maastricht, on peut désormais s'exprimer dans le cadre du Conseil européen. M. Collignon aurait souhaité rappeler ce rôle historique reconnu à l'institution.

C'est la première fois que nous siégeons au sein de la représentation belge, que des membres délégués des Parlements régionaux et communautaires sont représentés. L'événement est pour nous significatif car il procède des dernières évolutions institutionnelles qui ont permis l'extension notable de la capacité internationale des entités fédérées de la Belgique fédérale. C'est vrai que c'est une particularité de notre Constitution.

Aujourd'hui, une région comme la Wallonie dispose d'instruments lui permettant de s'affirmer à l'échelon international. Investie à cet égard d'une capacité d'actions juridiques dans ses compétences exclusives, l'autorité régionale peut mieux aussi répondre aux besoins et aux objectifs, par le biais, d'une part, d'une participation concertée à la politique étrangère de la Belgique et, d'autre part, d'une présence active auprès d'instances internationales, telles que l'Union européenne, le Conseil de l'Europe ou certaines agences spécialisées.

Cette lisibilité réside également dans la possibilité d'une représentation à l'étranger fondée sur le réseau des attachés économiques et commerciaux dont le transfert est une conséquence de la régionalisation du commerce extérieur. Elle donne à la volonté wallonne des ouvertures sur le monde, sa pleine mesure économique.

Au même titre que la pose des jalons d'une politique de promotion des exportations, que le tissage de relations unilatérales à caractère régional et maintenant étatique ou que le développement d'une initiative dans les enceintes multilatérales comme celles de la francophonie, la coopération transfrontalière a constitué initialement un des moyens d'expression internationale de la Wallonie.

Ceint par quatre pays limitrophes, la Wallonie, territoire exigu, il faut bien le dire, s'est toujours inscrite dans le scénario de la frontière que l'on pourrait appeler la frontière couture où des attitudes constructives sont adoptées

constructieve wijze gewerkt om in overleg en binnen een beperkte ruimte met direct op elkaar aansluitende grens zones acties te kunnen ontplooien op gebieden zoals ruimtelijke ordening, infrastructuur, toerisme of economische ontwikkeling.

In het volgende stadium zal er naar worden gestreefd de grens te beschouwen als « scharnierpunt », dat ze bij voorbeeld de complementariteit tussen ondernemingen, universiteiten en onderzoekscentra kan bevorderen op grond van industriële, commerciële, technische en wetenschappelijke synergieën.

De onderstaande voorbeelden schetsen de ontwikkeling van die opvatting van de grens en van de samenwerking tussen regio's.

Als ik het goed heb heeft de heer Chabert daar zoeven al iets over gezegd in verband met het Brusselse Gewest, dat een procedure volgt die enigszins parallel loopt met die van het Waalse Gewest.

Wallonië fungeert als wegbereider en is systematisch op zoek naar die vormen van samenwerking die sinds 1991 financieel worden gesteund door het Europese « Interreg »-programma.

Daaran bestaan vier voorbeelden : Nord-Pas-de-Calais, Wallonie-Champagne-Ardenne, de Euregio en de Europese Ontwikkelingspool, de EOP.

Die laatste twee interesseren ons meer bepaald in het raam van de Benelux.

Jacques Delors heeft de EOP bestempeld als het kleinste laboratorium van Europa. De EOP, die in 1985 werd opgericht, vloeide voort uit de noodzaak om het staalbekken dat wordt gevormd door de L.R.A. (Longwy - Rodange - Athus) driehoek om te schakelen.

Ik zal hier niet de hele voorgeschiedenis uiteenzetten zoals de heer Collignon zich had voorgenomen, aangezien ik hier uit zijn naam het woord voer, maar ik wil u gewoon aantonen hoe wij ons voordeel doen met de ontwikkeling van die grensoverschrijdende werkzaamheden die een bron van rijkdom zijn die wij in het Benelux-parlement aanboren.

In een eerste fase heeft de Europese ontwikkelingspool op het lokaal vlak nationale en regionale beleidsaccenten gelegd om problemen met een subregionale dimensie op te lossen, zoals de ontsluiting, de industriële sanering, de uitbouw van infrastructuur voor de opvang van nieuwe ondernemingen, de beroepsopleiding en het scheppen van banen.

In een tweede fase werden maatregelen uitgewerkt om te komen tot een grensoverschrijdende agglomeratie waarbinnen alle stedelijke problemen gezamenlijk kunnen worden aangepakt. Daar zijn gemeenschappelijke instrumenten voor ontworpen die het resultaat waren van gerichte en gecoördineerde acties op een veelomvattend gebied waaraan de drie betrokken landen hun medewerking verleenden.

afin de pouvoir mener des actions concertées à l'intérieur d'un espace limité aux zones directement frontalières dans des domaines, tels l'aménagement du territoire, les infrastructures, l'environnement, le tourisme ou le développement économique.

L'étape suivante sera la frontière commutation. Elle est recherchée parce qu'elle permet, par exemple, la valorisation des complémentarités entre entreprises, universités, centres de recherches, sur la base de synergies industrielles, commerciales, techniques et scientifiques.

Les exemples cités plus loin montreront évidemment l'évolution de cette conception de frontière et de cette coopération entre les régions.

M. Chabert, si je ne m'abuse, en a parlé déjà tout à l'heure à propos de la Région bruxelloise Le processus est un peu parallèle à celui de la Région wallonne.

La Wallonie a une vocation de précurseur en recherchant systématiquement de telles coopérations lesquelles, depuis 1991, peuvent bénéficier du soutien financier du programme européen «Interreg».

Il en existe quatre exemples : le Nord-Pas-de-Calais, la WallonieChampagne-Ardenne, l'Eurégio et le Pôle européen de développement, dit le PED.

Ces deux dernières nous intéressent plus particulièrement en tant que Benelux.

Il est vrai que le PED a été qualifié, par Jacques Delors, de laboratoire au millième de l'Europe. Le PED, créé, en effet, en 1985, résultait de la nécessité d'assurer la conversion du bassin sidérurgique formé par le triangle des communes de L.R.A.(Longwy - Rodange - Athus).

Je ne vais pas faire l'historique complet qu'avait prévu M. Collignon – puisque je prends la parole en son nom, mais simplement vous montrer comment nous mettons à profit l'évolution de ces travaux transfrontaliés qui sont une source de richesse que nous exploitons au sein du Parlement Benelux.

Le Pôle européen de développement dans la première phase, a vu l'intervention des politiques nationales et régionales sur un plan local eme pour résoudre des probl' s de dimensions subr'gionales, comme le désenclavement l'assainissement industriel, la réalisation d'infrastructures d'accueil pour les nouvelles entreprises, la formation et la création d'emplois.

Une seconde phase a impliqué les mesures d'un projet d'agglomération transfrontalière dont le but était d'aborder l'ensemble des problématiques urbaines. Elle a vu la mise en place d'outils communs issus d'actions conduites et coordonnées mais dont le terrain d'activité était très vaste et regroupait les trois pays concernés.

Die twee doelstellingen besteden aandacht aan de opwaardering van ons menselijk potentieel.

Een derde krachtlijn heeft betrekking op de economische integratie als voornaamste gangmaker en op het bevorderen van de werkgelegenheid. De laatste beleidsmaatregel houdt verband met de stedelijke integratie, die uiteindelijk moet leiden tot een grensoverschrijdende stedelijke gemeenschap die ongeveer 300 km<sup>2</sup> beslaat en 113.000 inwoners telt.

De stichtingsakte van de Europese ontwikkelingspool onderstreepte dan wel dat het uiteindelijk de bedoeling was om van drie nationale « doodlopende stegen » een Europees kruispunt te maken, maar in het geval van de Euregio Maas-Rijn moet worden geconstateerd dat elke subregio voorlopig niet verder kijkt dan de rand van zijn nationale economische invloedssfeer. Dit is een afdoend argument dat pleit voor een grensoverschrijdende coördinatie. Eenzelfde analyse zouden wij kunnen maken voor de andere Euregio's.

Ik maak het kort, want ik zie dat de Minister van Landsverdediging is binnen gekomen. Ik beperk mij ertoe de conclusie voor te lezen die minister-president Collignon u had willen voorleggen.

De paar voorbeelden die zijn aangehaald, zowel in verband met de EOP als met de Euregio, illustreren duidelijk wat de bedoeling is van de grensoverschrijdende aanpak. Met name wil men de afzondering van sommige door een grens van elkaar gescheiden regio's doorbreken, een antwoord bieden op identieke en specifieke behoeften in aangrenzende zones door projecten te verwezenlijken die een gemeenschappelijke ruimte kunnen valoriseren en opkomen voor economische, milieugebonden, sociale of andere belangen.

Dankzij de financiële steun van Interreg is de grensoverschrijdende samenwerking aldus een van de draagvlakken van het Europese structuurbeleid dat zijn oorsprong vind in het streven naar een grotere economische en sociale samenhang. Ik ben er mij zeer wel bewust van dat een en ander voor de Benelux van groot belang is.

Bij dat gemeenschapsinitiatief vindt bovendien het principe van het partnerschap toepassing, wat nauw en permanent overleg vergt tussen de Commissie, de lidstaat en de bevoegde instanties die zijn aangewezen door de Staat, de Gewesten, de lokale echelons en, sinds 1994, de economische en sociale partners.

De heer Collignon is er vast van overtuigd dat zulks een minimumvoorwaarde is voor een oorspronkelijke en doeltreffende verwezenlijking van de projecten die de Waalse Regering wenst voort te zetten en in de toekomst nog wil uitbreiden.

Er rest mij nog u een vlot verloop van uw werkzaamheden toe te wensen.

Les deux premiers objectifs poursuivis mettaient en valeur la valorisation des ressources humaines, le renforcement de l'attractivité des eaux.

Le troisième axe concerne l'intégration économique comme vecteur primordial et la promotion de l'emploi. Le dernier acte sera l'intégration urbaine qui doit conduire in fine à la création d'une communauté urbaine d'environ 300 km<sup>2</sup> et de 113.000 habitants, au-delà de la frontière.

Si, comme le soulignait le document fondateur du Pôle européen de développement, l'objectif final était de transformer trois culs-de-sac nationaux en un carrefour européen, force est de constater que, dans le cas de l'eurorégion Meuse-Rhin, chaque subrégion campe aussi à la périphérie de son économie nationale; argument clé plaident en faveur d'une coordination transfrontalière. Nous pourrions faire la même analyse dans le cas de l'eurorégion Meuse-Rhin.

Je ne vais pas m'étendre trop longtemps puisque je vois que le ministre de la Défense nationale est entré dans nos murs. Je vais simplement lire la conclusion qu'aurait voulu vous faire le ministre Collignon.

Les quelques exemples choisis tant pour le PED que pour l'eurorégion illustrent bien la finalité du transfrontalier : aider à surmonter les effets d'isolement entre certaines régions séparées par une frontière, répondre entre zones contiguës aux besoins identiques et spécifiques par la concrétisation de projets susceptibles de valoriser un espace et des intérêts communs, qu'ils soient économiques, environnementaux, sociaux ou autres que l'on peut juger utiles.

Grâce à l'appui financier d'Interreg, la coopération transfrontalière constitue ainsi un des vecteurs de la politique structurelle européenne, laquelle trouve son origine dans la recherche d'une meilleure cohésion économique et sociale. Je suis bien consciente de l'importance que révèle dès lors cette problématique pour le Benelux.

Cette initiative communautaire connaît en outre l'application du principe du partenariat qui implique une concertation étroite et permanente entre la Commission, l'Etat membre et les autorités compétentes désignées par l'Etat, les régions, les échelons locaux et, depuis 1994, les partenaires économiques et sociaux.

C'est là, disait M. Collignon, que je pense très sincèrement, un gage minimum d'originalité et d'efficacité pour l'exécution des projets que le Gouvernement Wallon entend poursuivre et encore amplifier à l'avenir.

Il me reste à vous souhaiter «bon travail» pour la suite de vos travaux.

**De Voorzitter**

Dank u, Mevrouw de Voorzitter.

Er wordt gezegd dat de Benelux het laboratorium is voor de Europese samenwerking. Nu wordt de Benelux ook het laboratorium voor de samenwerking tussen Waals Gewest en Franse Gemeenschap.

Dank u.

**DE MILITaire SAMENWERKING  
BINNEN BENELUX**

**De Voorzitter** – Ik stel voor dat wij nu punt drie van de agenda aansnijden over de militaire samenwerking binnen de Benelux.

De Minister van Landsverdediging van België, de heer Poncelet is aangekomen en ik heet hem hierbij hartelijk welkom.

Het zij beklemtoond dat wij voor de eerste maal een Minister van Defensie in ons midden hebben; dit is een primeur. Weliswaar wil deze Raad eerder pacifistische opdrachten aan het leger toevertrouwen.

Hartelijk welkom, Mijnheer de Minister.

Ik verwijss naar het commissieverslag (doc nr. 544/1-partim), alsook naar de vorige plenaire zitting.

Mijnheer de Minister, ik stel voor dat u een inleiding geeft en een antwoord op de vragen, die u ongetwijfeld gelezen heeft. Daarna openen wij even een debat en kunnen nog vragen worden gesteld aan de Minister.

Ik verleen nu zeer graag het woord aan de heer Minister.

**Minister Poncelet, minister van Landsverdediging (B) F**

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en Heren,

Sta mij toe kort iets op te merken over wat u zonet heeft gezegd : ik kan u garanderen dat ik hier « ongewapend » aantreed en dat ik zeer blij en vereerd ben, omdat ik heden het woord mag voeren voor de plenaire vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Het belang dat u hecht aan defensievraagstukken in het raam van de Beneluxsamenwerking, is een ontwikkeling van formaat.

(in het Nederlands)

**Le Président**

Merci, Madame la Présidente pour cette allocution.

On dit: le Benelux est le laboratoire pour la coopération européenne.

Aujourd’hui, c’est aussi le laboratoire pour la coopération entre la Région wallonne et la Communauté française. Merci Bien.

**LA COOPERATION MILITAIRE AU  
SEIN DU BENELUX**

**Le Président** – Je vous propose d’aborder maintenant le point 3 de notre ordre du jour qui concerne la coopération militaire au sein du Benelux.

Je souhaite la bienvenue au ministre de la Défense nationale de Belgique, M. Poncelet, qui vient de nous rejoindre.

Je tiens à souligner qu’il s’agit d’une primeur : c’est la première fois que nous avons parmi nous un ministre de la Défense nationale. Il y a lieu de préciser que notre Conseil entend plutôt confier des missions pacifiques aux forces armées.

Vous êtes le bienvenu, Monsieur le Ministre.

Je renvoie au rapport de la commission (Doc. N° 544/1-partim) ainsi qu’à nos travaux lors de la séance plénière précédente.

Monsieur le Ministre, je propose que vous donnez d’abord une introduction ainsi que des réponses aux questions que vous avez certainement lues. Nous entamerons ensuite un bref débat après quoi des questions pourront encore être adressées au ministre.

Monsieur le Ministre, je vous cède très volontiers la parole.

**M. Poncelet, ministre de la Défense nationale (B) F**

Monsieur de Président,  
Mesdames, Messieurs,

Permettez-moi d’abord de faire un petit commentaire sur ce que vous venez de dire : je vous promets que je suis venu désarmé et que je suis très honoré et très heureux de pouvoir m’adresser aujourd’hui à l’Assemblée plénière du Conseil Consultatif du Benelux. L’intérêt que vous portez aux questions de défense dans le cadre de la coopération du Benelux est un important développement.

(poursuivant en néerlandais)

De Commissie voor Buitenlandse Vraagstukken heeft op 7 februari l.l. mijn diplomatieke en militaire raadgevers kunnen aanhoren.

Het verslag van deze vergadering toont duidelijk het belang aan dat de leden van uw Assemblée hechten aan de militaire Benelux-samenwerking. Ik beschouw deze belangstelling als een politieke aanmoediging voor het verderzetten van onze inspanningen.

*(opnieuw in het Frans)*

Mijn medewerkers hebben u de krachlijnen en nadere regels uiteengezet van de samenwerking tussen ministers, alsmede tussen de onderscheiden krijgsmachten van de drie landen : de landmacht, de luchtmacht en de marine.

Het lijkt mij nuttig vandaag in te gaan op de reacties welke die uiteenzetting bij uw leden heeft opgeroepen en u een aantal politieke bedenkingen mee te geven.

*(in het Nederlands)*

Meerdere leden hebben vragen gesteld over de mogelijkheid voor een betere coördinatie van de wapenkopen. Deze zeer pertinente vraag is een belangrijk aspect van een bredere problematiek.

De toekomst van de Europese wapenindustrie is inderdaad zorgwekkend. Zolang de Europese ministeries van Defensie hun bestellingen verspreid plaatsen, beschikken de Europese producenten van militaire uitrusting niet over een stabiele en veilige afzetmarkt. Dergelijke onzekerheid werkt als een rem op de ontwikkeling van nieuwe industriële programma's en belet een verlaging van de productiekosten. Zo worden de Europese producenten sterk benadeeld ten opzichte van hun Amerikaanse concurrenten.

*(in het Frans)*

Sommigen onder u hebben opgeworpen dat de defensie-uitgaven niet bepaald populair zijn bij onze bevolking. De ministers van Defensie zien zich bijgevolg genoot het minst dure materieel aan te schaffen, maar zij leggen wel de klemtoon op een evenwaardige rentabiliteit.

Toegegeven moet worden dat Amerikaans materieel in dat opzicht voordelen biedt, doordat het in grotere series wordt aangemaakt.

Hoe moet nu die cirkelredenering die de Europese defensie – industrie ernstig verzwakt en haar niet in staat stelt de toenemende technologische achterstand op de Verenigde Staten in te lopen, worden doorbroken ? En bovendien druist dat ook in tegen een eventuele Europese identiteit op het stuk van autonome defensie.

Het hergroeperen van de aankopen door de Europese krijgsmachten zou de vraag ongetwijfeld stabiliseren en een concurrentieler aanbod in de hand werken. Over dat vraagstuk wordt gedebatteerd binnen de Westeuropese

La commission des Problèmes extérieurs a pu entendre, le 7 février dernier, mes conseillers diplomatiques et militaires.

Le rapport de cette entrevue indique clairement l'importance que les membres de votre assemblée attachent à la coopération militaire au sein du Benelux. Je considère cet intérêt comme un encouragement politique à poursuivre nos efforts.

*(reprenant en français)*

Mes collaborateurs vous ont décrit les principes directeurs et les modalités de coopération au niveau ministériel ainsi qu'entre les différentes armées des trois pays : l'armée de terre, la force aérienne et la marine.

Il paraît utile de me concentrer aujourd'hui sur les réactions que cet exposé a suscité chez vos membres et de vous faire part de quelques réflexions d'ordre politique.

*(poursuivant en néerlandais)*

Plusieurs membres ont posé des questions au sujet de la possibilité d'arriver à une meilleure coordination des achats militaires. Cette question est très pertinente et est un élément important d'une problématique plus large.

En effet, l'avenir de l'industrie européenne de l'armement est extrêmement préoccupant. Aussi longtemps que les ministères européens de la Défense placeront leurs commandes en ordre dispersé, les producteurs européens d'équipements militaires ne disposeront pas de débouchés stables et sûrs. Une telle incertitude freine le développement de nouveaux programmes industriels et fait obstacle à un abaissement des coûts de production. C'est ainsi que les producteurs européens sont fort favorisés par rapport à leurs concurrents américains.

*(poursuivant en français)*

Certains d'entre vous ont proclamé que les dépenses de la Défense sont peu populaires dans nos opinions publiques. Les ministres de la Défense peuvent donc être contraints de se procurer le matériel le moins coûteux mais insistent sur une rentabilité égale.

Et il faut reconnaître que les matériels américains ont souvent un avantage dans ce domaine. On les fabrique en séries plus grandes.

Comment sortir de ce cercle vicieux qui fragilise dangereusement l'industrie de la défense européenne et ne lui permet pas de rattraper l'écart technologique grandissant avec les Etats-Unis ? Mais aussi qui va à l'encontre d'une éventuelle identité européenne de défense autonome.

Le groupement de leurs achats par les forces armées européennes stabiliserait sans aucun doute la demande et favoriserait une offre plus compétitive. Ce problème est débattu au sein du GAEO (le Groupement des Armements

Bewapeningsgroep (de G.A.E.O.) die binnen de Westeuropese Unie, werd opgericht. Tijdens de G.A.E.O.-vergaderingen van Madrid in 1995 en van Oostende in december jongstleden werd de mogelijkheid besproken om de operationale behoeften van de lidstaten beter in te schatten, zodat militaire aankopen rationeler kunnen worden gedaan.

Jammer genoeg valt geen snelle vooruitgang te verwachten in een zo complexe en politiek gevoelige aangelegenheid, die immers tot de voornaamste bevoegdheden van de nationale soevereiniteit behoort. Vervolgens moet rekening worden gehouden met het specifieke karakter van de krijgsmachten in de onderscheiden landen.

Tot slot is er de diversiteit van de aankoopprocedures en inzonderheid artikel 223 van het Verdrag van Rome, dat het militaire materieel uitsluit van de algemene bepalingen inzake mededinging. Mijn vraag is dan ook : kunnen de Beneluxlanden in deze aangelegenheid het voorouw nemen zoals enkelen onder u hebben gesuggereerd ?

*(in het Nederlands)*

België en Nederland nemen allebei deel aan gezamenlijke Europese samenwerkingsprogramma's, zoals bijvoorbeeld het programma « Antitankwapens van de 3de generatie » en het programma van de « Mijnenjagers ».

Ik zal niet nalaten het probleem van de uitdieping van de Benelux-samenwerking op het gebied van de aankoop van militaire uitrusting aan te kaarten ter gelegenheid van mijn komende contacten met mijn Nederlandse en Luxemburgse collega's. Dit was trouwens reeds één van de belangrijkste agenda-punten tijdens onze ontmoeting op ministerieel niveau van 14 april 1.1..

De suggestie van een geïntegreerd Benelux-commando betekent een volgende stap bij het afstand nemen van de nationale souvereiniteit en stelt uiteraard het probleem van de militair-politieke controle. Dergelijk geïntegreerd commando maakt een geïntegreerd politiek orgaan onontbeerlijk en opent meteen het debat over de eigen buitenlandse prioriteiten. Ik denk daarbij bijvoorbeeld aan de historische banden van België met de landen van Centraal-Afrika.

Zolang er geen gemeenschappelijke Euro-politiek is, blijft het wenselijk dat ieder land een zekere capaciteit bewaart om autonoom te kunnen optreden voor beperkte operaties.

*(in het Frans)*

In dit stadium zou ik de voorrang willen geven aan een versterking van onze strijdkrachten, zodat wij geval per geval in gemeen overleg kunnen optreden, zoals thans troepen in Bosnië-Herzegovina met de Luxemburgse troepen van het Beluga-detachement of destijs in de Golf

de l'Europe occidentale). Lors des réunions du GAEO de Madrid, en novembre 95, et d'Ostende, en décembre dernier, la possibilité d'améliorer les besoins opérationnels des pays membres en vue d'une rationalisation des achats de matériel militaire a été discutée.

On ne peut toutefois espérer malheureusement des progrès rapides dans une matière aussi complexe et politiquement sensible : cette matière appartient, en effet, au noyau des compétences les plus essentielles de la souveraineté nationale. Il faut ensuite tenir compte de la spécificité des armées des différents pays.

Enfin, on se heurte à la diversité des procédures d'achats (l'article 223 du traité de Rome exempté, en effet, spécifiquement le matériel militaire des dispositions générales en matière de concurrence). Les pays du Benelux peuvent-ils faire œuvre de pionniers en la matière comme l'ont suggéré plusieurs d'entre vous ?

*(reprenant en néerlandais)*

La Belgique et les Pays-Bas participent tous deux à des programmes européens communs de coopération, tels le programme « Armes antichars de la 3<sup>e</sup> génération » et le programme « Chasseurs de mines ».

Je ne manquerai pas de soulever le problème de l'approfondissement de la coopération Benelux dans le domaine des achats militaires à l'occasion de mes prochains contacts avec mes homologues néerlandais et luxembourgeois. C'était d'ailleurs déjà un des principaux points de l'ordre du jour de notre rencontre au niveau ministériel, le 14 avril dernier.

La suggestion de créer un commandement Benelux intégré représente un nouveau pas dans l'abandon d'une part de souveraineté nationale et pose évidemment le problème du contrôle politico-militaire. Un commandement militaire intégré ne se conçoit pas sans un organe politique intégré ce qui ouvre d'emblée le débat sur les propres priorités en matière de politique extérieure. Je songe notamment aux liens historiques de la Belgique avec les pays d'Afrique centrale.

Aussi longtemps qu'il n'y aura pas d'europolitique commune, il demeure souhaitable que chaque pays conserve une certaine capacité d'opérer de manière autonome pour des actions limitées.

*(poursuivant en français)*

Je privilégierai, à ce stade, un renforcement de nos forces, de façon à pouvoir, cas par cas, intervenir de concert comme c'est le cas en Bosnie-Herzégovine avec les forces armées luxembourgeoises du détachement Béluga ou encore comme c'est le cas de l'envoi d'une frégate néer-

met een Nederlands fregat onder het bevel van een Beneluxadmiraal.

De samenvoeging van het Luxemburgse contingent met de eerste gemotoriseerde Belgische divisie binnen het Europese legerkorps bewijst dat een doorgedreven integratie van de strijdkrachten mogelijk is. Ik betwijfelmanwel of, in het huidige stadium, dat soort experiment kan worden veralgemeend.

*(in het Nederlands)*

Niettemin zal ik blijven ijveren voor een verdere vooruitgang van onze militaire Benelux-samenwerking op een pragmatische wijze.

Ik dank u voor uw aandacht en ik ben bereid uw vragen te beantwoorden.

**De Voorzitter** – Dank u wel, Mijnheer de Minister.

Wie vraagt het woord?

Ik verleen het woord aan de heer Platteau.

**De heer Platteau** – (B) *N*

Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Mijnheer de Minister, in feite staat de Europese Defensie nog op het nulpunt en dat is te betreuren. Ik denk dat men tot een gemeenschappelijke defensie moet komen. Misschien kan dit doel bereikt worden via een Benelux-samenwerking. U heeft uitvoerig gesproken over dergelijke samenwerking en gezegd dat u deze zaak pragmatisch zal aanpakken.

Is het mogelijk, Mijnheer de Minister, om deze « pragmatische aanpak » concreter te omschrijven.

U sprak bijvoorbeeld over de Benelux-admiraal. Dat is inderdaad een zeer grote stap vooruit in de samenwerking tussen de drie landen. Mijn vraag luidt nu : kan de samenwerking die zeer intens is op het vlak van de Marine, worden uitgebreid naar land- en luchtleger?

Wat de Marine betreft, vullen Nederland en België elkaar aan. Dergelijke complementariteit dient te worden geprezen. België is bekend voor zijn mijnenvegers en voor zijn « know-how » op het vlak van mijnenvegen. Nederland vult dit aan op een ander vlak.

Kan u daarover ook iets meer zeggen ? En kan u, in het algemeen, de pragmatische samenwerking nader omschrijven ?

Ik dank u.

landaise dans le Golfe sous le commandement de l'amiral du Benelux.

Le rattachement du contingent luxembourgeois à la première division mécanisée belge au sein du corps européen prouve qu'une intégration poussée des forces armées est possible mais je doute qu'à ce stade il soit possible de généraliser ce type d'expérience.

*(reprenant en néerlandais)*

Je continuerai néanmoins à œuvrer pour une extension de notre coopération militaire Benelux sur une base pragmatique.

Je vous remercie de votre attention et je suis à votre disposition pour répondre à vos questions.

**Le Président** – Je vous remercie, Monsieur le Ministre.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La parole est à M. Platteau.

**M. Platteau** (B) *N*

Merci, Monsieur le Président.

Monsieur le Ministre, en fait, la défense européenne n'est encore nulle part et c'est déplorable. Je crois qu'il importe d'en arriver à une défense commune. Peut-être pourra-t-on atteindre ce but par le biais d'une coopération Benelux. Vous avez largement évoqué cette coopération, en ajoutant que vous aborderez cette question «sur une base pragmatique».

Vous serait-il possible, Monsieur le Ministre, de préciser ce que vous entendez concrètement par cette « base pragmatique » ?

Ainsi, vous avez parlé de l'amiral Benelux. C'est effectivement un grand pas en avant dans la coopération entre les trois pays. Dès lors, je voudrais vous demander si cette coopération très intense sur le plan des forces navales ne pourrait être étendue aux forces terrestres et aériennes ?

En ce qui concerne la force navale, les Pays-Bas et la Belgique remplissent des fonctions complémentaires, ce dont nous nous félicitons. La Belgique est connue pour ses dragueurs de mines et pour son savoir-faire en la matière. Les Pays-Bas apportent un complément sur un autre plan.

Pourriez-vous nous donner quelques précisions à ce propos ? Et, d'une manière générale, pourriez-vous préciser comment vous voyez la coopération sur une base pragmatique ?

Je vous remercie.

**De Voorzitter** – Dank u, Mijnheer Platteau.

Ik verleen het woord aan de heer Huys.

**De heer Huys (NL) N.**

Voorzitter,

De minister begon zijn bijdrage met te stellen dat hij hier zonder wapenen stond en daar ben ik blij om. Eigenlijk wil ik opmerken dat een minister en een parlementariër het wapen van het woord en het argument hebben, en natuurlijk nooit een ander wapen zouden willen of moeten gebruiken.

Ik denk dat de minister met het wapen van het woord in ieder geval mij dichter bij de overtuiging heeft gebracht dat dit een ontwikkeling is die wij positief moeten bejegenen. Tijdens de vorige bijeenkomst ben ik nogal kritisch geweest over de tamelijk plotselinge aandrang van de zijde van de Raad om op het punt van Beneluxdefensie actief te zijn. De minister geeft nu duidelijk aan dat het gaat om een pragmatische aanpak van problematiek waar wij samen voor staan. Of het nu om wapenaankopen gaat of elkaar aanvullende taken, ik vind dat dat een heel goede ontwikkeling is.

Ik zou nog enkele opmerkingen willen maken. Daar waar er sprake is van uitvoerende taken, lijkt het mij voor de hand te liggen dat goed gekeken moet worden hoe aan de politieke verantwoordelijkheid en controle vorm gegeven kan worden. Dit kan op beslissende momenten heel belangrijk zijn. Ik althans, heb onvoldoende inzicht hoe de afspraken zijn – structureel of ad hoc – maar als het maar goed gebeurt.

Een tweede opmerking is dat de minister zich zorgen maakte over de Europese defensie-industrie. Ik begrijp zijn zorgen, maar ik denk ook dat de Europese landen – en de Benelux kan daar een rol in vervullen – er goed aan doen op dit punt kennis en ervaring uit te wisselen. Dat neemt niet weg dat, naar mijn opvatting, onze eerste politieke zorg is te komen tot zo min mogelijk wapens en zo min mogelijk gebruik daarvan. Ik neem echter aan dat de minister het daarover met mij eens is.

Dank u wel.

**Le Président** – Merci, Monsieur Platteau.

La parole est à M. Huys.

**M. Huys (NL) N.**

Monsieur le Président,

Le ministre a commencé son exposé en se disant déarmé. Je m'en félicite mais je tiens à faire observer qu'un ministre et un parlementaire disposent de l'arme du verbe et de l'argumentation et qu'il convient, bien entendu, qu'ils ne souhaitent ni ne doivent jamais en utiliser d'autres.

Je dirais qu'en recourant au verbe, le ministre m'a en tout cas rapproché de la conviction que ce développement est à considérer comme positif. Lors de la précédente séance, je m'étais exprimé en termes critiques sur l'insistance assez subite du Conseil pour s'occuper activement de la question de la défense Benelux. Le ministre vient de nous indiquer clairement qu'il s'agit de l'approche pragmatique d'un problème, qu'il soit question d'achats d'armements ou de tâches complémentaires. Je répète que l'évolution me paraît très positive.

Je souhaiterais encore formuler quelques observations. En ce qui concerne les tâches d'exécution, il me paraît clair qu'il faudra se montrer attentif à la mise en oeuvre de la responsabilité et du contrôle politiques, qui peuvent se révéler essentiels à des moments décisifs. En ce qui me concerne, je n'ai pas un aperçu suffisant des accords existants, qu'il soient structurels ou ad hoc. L'important est que les choses se passent bien.

Par ailleurs, le ministre se fait du souci pour l'industrie européenne de l'armement. Je comprends son inquiétude mais il me paraît sage aussi que les pays européens – et le Benelux peut être amené à jouer un rôle à cet égard – s'échangent leurs connaissances et leurs expériences en la matière. Il n'empêche que la première préoccupation politique doit consister, à nos yeux, à réduire autant que possible la quantité d'armes et leur utilisation. Mais je suppose que le ministre partage mon point de vue.

Je vous remercie.

**De Voorzitter** – Ik verleen het woord aan Mw. Van der Hoeven.

**Mevr. van der Hoeven (NL) N.**

Mijnheer de Voorzitter,

Op de eerste plaats wil ik de minister hartelijk dank zeggen voor zijn antwoord. Wat de wapens betreft: de overredingskracht en de samenwerkingsbereidheid zijn de wapens die wij als politici moeten gebruiken, ook al is het dan op een terrein waarbij wij slechts stap voor stap voorwaarts zullen komen, zoals de samenwerking op het gebied van defensie binnen de Benelux.

Uit het antwoord van de minister bleek ook duidelijk dat idealen één kant van de zaak zijn maar dat de realiteit soms anders is. Het is goed om dat te beseffen en ik ben het zeer met hem eens als hij zegt dat de beste aanpak is de intenties te richten op interoperabiliteit en praktische samenwerking binnen Europa.

In dit geval wil ik graag het Nederlands/Belgische transportbataljon in Vukovar in de tijd van IFOR in herinnering roepen, dat was een voorbeeld waar wij met plezier aan terugdenken. Ik ben daar geweest en ik heb zeer goede herinneringen aan de toenmalige samenwerking in Bosnië.

Voorzitter, ik wil graag een vraag stellen aan de minister. Ik zou het op prijs stellen om éénmaal per zittingsperiode van twee jaar een overzicht te mogen ontvangen van de feitelijke samenwerking binnen de Benelux op het terrein van defensie en van de voornemens tot samenwerking. Dat geeft ons een inzicht in de stand van zaken en dat maakt in ieder geval de discussie omtrent één en ander wat gemakkelijker.

Dank u wel.

**De Voorzitter** – Ik verleen nu het woord aan Mw. de Koning.

**Mevr. De Koning (NL) N.**

Mijnheer de Voorzitter,

Opnieuw staat hier iemand voor u die met de Nederlandse commissie van Defensie in Vukovar is geweest en ook het Belgische/Nederlands transportbataljon heeft bezocht.

Ook in Nederland zijn wij recent geïnformeerd door onze Minister van Defensie dat de samenwerking op allerlei manieren prettig verloopt. Het lijkt haast fantasie maar ik had u dezelfde vraag willen stellen als mijn collega, Mevrouw Van der Hoeven. Wij praten namelijk wel over samenwerking en afstemming en in dat verband –

**Le Président** – La parole est à Mme Van der Hoeven.

**Mme Van der Hoeven (NL) N.**

Monsieur le Président,

Avant tout, je tiens à remercier chaleureusement le ministre pour sa réponse. En ce qui concerne les armes, la force de dissuasion et la volonté de coopération sont les armes auxquelles nous, politiques, devons recourir, fût-ce sur un terrain sur lequel nous ne progresserons qu'à petits pas, comme la coopération dans le domaine de la défense dans le cadre du Benelux.

Il ressort clairement de la réponse du ministre que les idéaux sont une chose mais que la réalité est parfois tout autre. Il faut en prendre conscience et je le rejoins parfaitement lorsqu'il dit que la meilleure approche est celle de l'interopérabilité et de la coopération pratique en Europe.

A ce propos, je rappellerai l'exemple du bataillon de transport belgo-néerlandais envoyé à Vukovar à l'époque de l'IFOR. Nous en gardons un bon souvenir. Je m'étais rendue sur place et j'avais pu me féliciter de la coopération en Bosnie à cette époque.

Monsieur le Président, je voudrais adresser une demande au ministre. J'aimerais obtenir, une fois par terme de deux années de session, un aperçu de la coopération effective dans le domaine de la défense dans le cadre du Benelux et être informée des intentions en matière de coopération. Cela nous permettrait de nous faire une idée de la situation et faciliterait grandement le débat sur ce sujet.

Je vous remercie.

**Le Président** – La parole est à Mme De Koning.

**Mme De Koning (NL) N.**

Monsieur le Président,

Vous avez encore devant vous quelqu'un qui s'est rendu avec la commission de la défense des Pays-Bas à Vukovar pour rendre visite au bataillon de transport belgo-néerlandais.

Aux Pays-Bas aussi, le ministre de la Défense nous a fait savoir récemment que la coopération fonctionne très bien. Cela peut vous paraître fantaisiste mais j'aurais voulu vous poser la même question que ma collègue, Mme Van der Hoeven. Nous parlons, en effet, de coopération et de coordination et, à ce propos, vous savez que notre minis-

u weet dat onze Minister van Buitenlandse Zaken heel uitdrukkelijk heeft gezegd en dat ondersteunen wij krachtig, dat onze inspanningen in Bosnië worden voortgezet – ben ik benieuwd of dat na contact, of in overeenstemming met u is gebeurd. In ieder geval zijn degenen die er geweest zijn ervan overtuigd dat wij daar niet weg zouden moeten.

Nogmaals het doel van mijn interventie was hetzelfde als Mevr. Van der Hoeven. Bovendien zou ik u ook willen vragen in hoeverre er naar uw oordeel sprake is van voldoende Europese samenwerking, of in ieder geval van Beneluxsamenwerking, als wij het hebben over de gevoelige materie van wapenexport. Misschien is dat overigens iets dat uw collega van Buitenlandse Zaken regardeert en u hoeft daar niet te diep op in te gaan maar het is iets dat ons allen bezighoudt.

Dank u wel, Voorzitter.

**De Voorzitter** – Ik verleen nu het woord aan de heer Minister.

**De heer PONCELET**, minister van Landsverdediging (B) F

Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Ik zal pogen in mijn antwoorden zo pragmatisch te zijn als in de methode die ik u daarstraks heb voorgesteld. Ik neem mij voor de verschillen in het beleid van onze twee landen in het licht te stellen.

België heeft gekozen voor het lidmaatschap van het Eurokorps. Wij hebben derhalve een gemotoriseerde divisie bij het Eurokorps ingedeeld, in samenwerking met Frankrijk, Duitsland en Spanje.

Het is u bekend dat Nederland een andere keuze heeft gedaan. In het geval van de landmacht verloopt de samenwerking – anders dan tussen de marines en de luchtmachten – aldus wat stroever, omdat wij verschillende tactische keuzes hebben gemaakt.

Daarentegen lijkt mij dat we een hoge graad van overeenkomst hebben bereikt tussen de marines. U hebt gewezen op het concept van de Beneluxadmiraal in verband met de operationele integratie van onze eenheden. Ik acht zulks een groot succes, dat model staat in Europa en waarover onze partners zich ten zeerste verheugen. Als Belgische minister van Landsverdediging, meen ik te mogen zeggen dat die ervaring concluderend zal zijn wanneer ook het bewijs zal zijn geleverd dat een beurtwisseling in de bevelvoering over die legermacht mogelijk is, zodat Nederland en België aanspraak kunnen maken op de leiding ervan.

tre des Affaires étrangères a clairement déclaré – et nous le soutenons fermement – que notre action en Bosnie serait poursuivie. J'aimerais savoir si cette déclaration fait suite à des contacts ou à un accord avec vous-même. Quoi qu'il en soit, ceux qui se sont rendus là-bas sont convaincus que nous devrions maintenir notre présence.

Je le répète, mon intervention rejoint celle de Mme Van der Hoeven. Je souhaiterais par ailleurs vous demander dans quelle mesure la coopération européenne – ou en tout cas la coopération Benelux – dans un domaine aussi délicat que l'exportation d'armes, peut être considérée comme suffisante. Peut-être ce sujet est-il de la compétence de votre collègue des Affaires étrangères et ne vous appartient-il pas d'entrer dans le détail. C'est en tout cas une matière qui nous préoccupe tous.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

**Le Président** – Monsieur le Ministre, vous avez la parole.

**M. PONCELET**, ministre de la Défense nationale (B) F

Merci, Monsieur le Président. Je vais essayer d'être aussi pragmatique dans mes réponses que dans la méthode que je vous ai proposée tout à l'heure. Je vais essayer de mettre en évidence les différences entre les politiques de nos deux pays.

Nous avons choisi, en Belgique, d'être membre de l'Eurocorps. Nous avons donc affecté une division mécanisée au corps européen, en collaboration avec la France, l'Allemagne et l'Espagne.

Vous savez comme moi, que les Pays-Bas ont fait un autre choix, de telle sorte que, pour ce qui concerne la force terrestre, l'armée de terre, la coopération dont on se félicite entre les marines et les forces aériennes est un peu plus difficile parce que nous avons fait des choix tactiques différents.

Par contre, nous avons réalisé, me semble-t-il, de grandes similitudes en ce qui concerne les marines. Vous avez rappelé la logique de l'amiral du Benelux concernant l'intégration opérationnelle de nos unités; je crois que c'est un véritable succès. C'est un modèle du genre en Europe dont nos partenaires se félicitent. Si vous me permettez de le dire, puisque je suis ministre belge de la Défense, je pense que l'expérience sera totale quand elle aura aussi fait la preuve de l'alternance à la tête du dispositif de telle manière qu'à la fois les Pays-Bas et la Belgique pourront prétendre conduire ce dispositif.

In verband met de luchtmacht veronderstel ik dat u weet dat er reeds een sterke toenadering is tussen onze luchtmachten en ik zal het straks hebben over het vraagstuk van de specialisering in die sector.

Wij hebben indertijd gekozen voor hetzelfde type jachtvliegtuig, namelijk de F-16. Samen hebben wij deelgenomen aan de ontwikkeling en de technologische aanpassingen van dat toestel.

Wij beheersen beiden die technologie, maar hebben – niettegenstaande wij met hetzelfde vliegtuig vliegen – enigszins verschillende exploten op ons actief. Daar ben ik blij, om want wij vullen elkaar aan.

België heeft de klemtoon gelegd op de tactische transportcapaciteiten van de C-130 toestellen, terwijl Nederland eerder heeft gekozen voor tankvliegtuigen die wij dan weer niet hebben. Nederland zelf heeft maar enkele tactische transportvliegtuigen.

De ervaring heeft ons geleerd dat wij aldus elkaar heel goed aanvullen, aangezien wij Belgen voor het transport konden zorgen terwijl Nederland dat transport kon bevoorraden. Ik vind dat een fraai voorbeeld van complementariteit. Maar veel contreter nog hebben wij recentelijk binnen het Atlantisch Bondgenootschap het bewijs van die complementariteit geleverd. Nederland en België hebben immers samen een missie met F-16's naar Villa Franca in Italië gezonden in het raam van de NAVO-troepenmacht die belast is met de bewaking van en het toezicht op het luchtruim boven Bosnië. Tevens voorzien ze in « Close Air Support » aan onze eigen troepen in Oost-Slavonië. Ik heb ze een bezoek gebracht en ik kan getuigen dat de integratie perfect is.

Ook verheugt het mij dat onze piloten en bemanningen dagelijks zij aan zij met de Nederlanders werken en daarmee het overtuigend bewijs leveren van de integratie van onze luchtmachten.

Die Beneluxadmiraal zowel als onze elkaar aanvullende luchtmachten zijn een goed voorbeeld van een mogelijke integratie, zonder dat daarbij de nationale behoeften uit het oog worden verloren.

Ik kan daaraan toevoegen dat mijn collega Voorhoeve herhaaldelijk heeft gepleit voor een toenadering tussen de luchtlandingsbrigade van het Nederlandse leger en onze brigade.

U weet dat onze zogenaamde paracommandobrigade kan bogen op een dertigjarige ervaring, inclusief die in Afrika, dat die interventiemacht in Nederland van recentere datum is en dat uit de uitwisseling van ervaringen lering kan worden getrokken.

Principieel ben ik te vinden voor een nauwere samenwerking. Vandaar dat ik van mening ben dat wij, met onze pragmatische aanpak op het stuk van de samenwerking,

Maintenant, pour ce qui concerne la force aérienne, je suppose que vous savez que nous avons déjà – et cela m'amène à parler du débat sur la spécialisation – rapproché très fortement nos forces aériennes.

Nous avons choisi, à l'époque, le même avion de chasse, le F16. Nous avons participé ensemble aux travaux de développement et aux travaux technologiques de cet avion.

Nous maîtrisons, les uns et les autres, cette technologie, mais nous avons fait en dehors de cet avion, des exploits un peu différents, et je m'en réjouis, parce que nous sommes complémentaires.

La Belgique a mis l'accent sur les capacités de transport tactique des avions C-130, pendant que les Pays-Bas mettaient notamment l'accent sur des avions de ravitaillement en vol, que nous n'avons pas. Du côté des Pays-Bas, il y a seulement quelques avions de transport tactiques.

Les expériences du passé ont montré que nous pouvions ainsi être totalement complémentaires puisque nous pouvions, nous Belges, assurer une capacité de transport alors que les Pays-Bas pouvaient encadrer ce transport, notamment en termes de ravitaillement. Je crois que c'est un bel exemple de complémentarité. Mais sur un plan beaucoup plus concret, et c'est relativement récent, nous avons dernièrement démontré, au sein de l'Alliance atlantique, cette complémentarité en décidant d'envoyer à Villa Franca en Italie, une mission commune d'avions F-16 : Les Pays-Bas et la Belgique au sein du dispositif de l'Otan qui est chargé de la surveillance et du contrôle aérien au-dessus de la Bosnie et, accessoirement, d'assurer le «Close Air Support» pour nos propres forces en Slavonie orientale. Je suis allé les voir, je peux témoigner que l'intégration est parfaite.

Que nos pilotes et nos équipages et les vôtres travaillent journellement côté à côté et que c'est une véritable démonstration d'intégration de nos forces aériennes, je m'en réjouis également.

Donc voilà, deux exemples à la fois sur le plan de l'Amiral du Benelux mais aussi sur le plan des forces aériennes de complémentarité, sans pour autant perdre, chacun de son côté, ses exigences nationales.

Je puis ajouter que mon collègue Voorhoeve, a insisté à plusieurs reprises pour qu'il y ait un rapprochement entre la brigade aéroportée des forces armées des Pays-Bas et notre brigade.

Vous savez que notre brigade para-commando a trente ans d'expérience, y compris en Afrique, que la constitution de cette unité d'intervention aux Pays-Bas est plus récente et qu'il y a des leçons à tirer des expériences à partager.

J'ai, sur le plan des principes, répondu favorablement à une plus grande coopération. Je pense donc que, en termes de coopération, au nom du pragmatisme, nous avons

echt hebben aangetoond dat wij in staat zijn gezamenlijk op te treden. Dat kan voor vele landen als voorbeeld dienen.

Hoe ziet de toekomst van die samenwerking er nu uit ? Moet ze worden uitgebreid, en hoe ?

Voor de vliegtuigen rijzen een aantal problemen in verband met de technologie, de ontwikkeling en de aankoop van materieel.

En natuurlijk wordt in de eerste plaats rekening gehouden met de begroting. Ik ga hier niet in op de budgettaire moeilijkheden van mijn land. Ik kan volstaan met twee cijfers : in 1981 was het lopende tekort op de Belgische begroting nagenoeg 13% en mijn Regering heeft de begroting 1997 ingediend met een tekort beneden 3%. U merkt welke inspanning wij in het lopende jaar hebben geleverd. Landsverdediging heeft ruimschoots tot die budgettaire sanering bijgedragen.

In België hebben wij dus de grens van onze investeringscapaciteit bereikt. Daarmee bedoel ik de uiterste grens. Daardoor hebben wij het budgetair moeilijk om toe te treden tot nieuwe programma's inzake ontwikkeling en zelfs inzake investering of technologische ontwikkeling. Nederland heeft dat probleem niet en de vergelijking valt gunstig uit voor het Nederlandse militaire budget. Eén voorbeeld maar : België kocht indertijd samen met Nederland de F-16 aan en mijn Nederlandse collega ging met de firma Martin een verbintenis aan om deel te nemen aan de ontwikkeling van een volgende generatie toestellen, de zogenaamde GSF. Om budgettaire redenen kan ik mij dat in België niet permitteren, zodat onze aanpak thans verschilt wegens begrotingsproblemen.

In de toekomst moeten wij dus onze investeringen beperken wegens budgettaire en herstructureringsproblemen. In Nederland denkt men daar, voor zover mij bekend, niet zo heel anders over. Wij hebben in de Kamer van volksvertegenwoordigers een debat gehouden over de taken en de toekomst van onze krijgsmacht. Dat debat is al een paar weken aan de gang en mijn Nederlandse collega is er zijn standpunt komen uiteenzetten. Hij heeft daar uitgelegd dat zijn beleid er voortaan in bestaat voor elk type uitrusting minder materieel aan te kopen, maar dat materieel toch te diversifiëren. Dus minder langlopende en uitgebreide series aanschaffen, maar meer variëteit in de uitrusting brengen. Het spreekt vanzelf dat wij in België even goed daartoe genoodzaakt zijn.

Tot slot nog een aantal opmerkingen, naar aanleiding van uw suggesties en vragen. Ik vind het een goede zaak dat er in parlementaire kringen belangstelling is voor die aangelegenheden. Het verheugt mij dan ook buitengewoon dat ik hier vandaag het woord mag voeren in Beneluxverband.

vraiment démontré des capacités de travail en commun qui peuvent servir d'exemple pour beaucoup d'autres pays.

Maintenant, l'avenir de cette coopération : faut-il l'accroître et selon quelles modalités ?

Les avions posent des problèmes de technologie, de développement, d'acquisition de matériel.

Il y a évidemment une condition préalable: les budgets. Je ne vais pas m'appesantir ici sur les difficultés budgétaires de mon pays mais tout simplement vous donner deux chiffres : en 1981, le déficit courant du budget belge était de près de 13% et mon Gouvernement a déposé pour 1997 un budget dont le déficit est inférieur à 3%. Vous pouvez mesurer dès lors l'effort qui a été consenti au cours de cette année et la défense nationale a largement contribué à cet assainissement budgétaire.

Donc, du point vue belge, nous sommes à la limite des capacités d'investissement. A la limite basse des capacités d'investissement et donc nous avons des difficultés pour nous associer à de nouveaux programmes de développement et même d'investissement ou de développement technologique par suite de nos problèmes budgétaires. Ce qui n'est pas le cas aux Pays-Bas : les comparaisons sont avantageuses pour le budget militaire des Pays-Bas. Je vais prendre un exemple. L'avion F16 dont je parlais, a été, à l'époque, acquis et développé conjointement entre les Pays-Bas et la Belgique et mon collègue des Pays-Bas a souscrit un engagement avec L. Martin pour participer aux développements d'une génération suivante qu'on appelle le GSF. Pour des raisons budgétaires, je ne peux pas le faire en Belgique, c'est donc une divergence qui est liée à des problèmes de budget.

Donc, pour ce qui concerne la suite, et notamment les investissements, nous sommes contraints de noter notre capacité d'investissement par suite des problèmes budgétaires et de restructuration. Je pense que du côté des Pays-Bas on n'a pas une attitude très différente. Nous avons organisé un débat à la Chambre des représentants sur les missions et l'avenir des forces armées. Ce débat est en cours depuis plusieurs semaines et mon collègue des Pays-Bas est venu donner son point de vue. Il a expliqué que sa politique désormais était d'acquérir moins de matériel dans chaque type d'équipement mais, par contre, de diversifier ce matériel. Donc, moins de longues et grandes séries, mais plus de variété dans les équipements. C'est à l'évidence ce à quoi nous sommes contraints également du point de vue belge.

Voici encore quelques remarques que je voulais faire à la suite de vos suggestions et questions. Je crois qu'il est bon que sur le plan parlementaire, il y ait de l'intérêt pour ces choses. Je suis vraiment extrêmement heureux d'être présent dans cet hémicycle aujourd'hui dans un contexte Benelux.

Begrijpelijkwijjs was het moeilijk om Luxemburg te betrekken bij de samenwerking tussen onze beide marines. Maar, ik heb mij er in eigen persoon voor ingezet dat het Groothertogdom Luxemburg zou worden betrokken bij de operaties van de luchtmachten. Luxemburg mag dan wel geen luchtmacht hebben, het beschikt over een luchtverdedigingseenheid. Ik heb er dan ook alles voor gedaan om aan die operatie een Beneluxdimensie te kunnen geven, die niet uitsluitend beperkt zou blijven tot samenwerking tussen Nederland en België.

Een minister is in ruime mate «biologisch afbreekbaar». Ik durf mij dan ook niet voor twee jaar engageren. Het mag nochtans duidelijk zijn dat ikzelf bereid ben om mee te werken aan een balans of evaluatie van die samenwerking en mij daarbij te houden aan de termijnen die u hier zal voorstellen.

Ik acht het van belang dat ieder beter op de hoogte is van wat er aan de overzijde gebeurt.

Voorzitter, inzake het aspect ontwikkeling heb ik gewezen op budgettaire problemen. Met betrekking tot de handel in en de uitvoer van wapens, kan ik u mededelen dat die industrie in ons land niet nationaal is en bijgevolg niet in handen is van de Staat en nog minder van de minister van Landsverdediging. Ik heb niet de minste bevoegdheid wat de aanmaak of de uitvoer van wapens betreft. In het raam van de buitenlandse handel is een maatregelenpakket uitgewerkt dat details verstrekt over de noodzakelijkheid van exportvergunningen en over de manier waarop die worden toegewezen, maar waarbij het departement Landsverdediging niet betrokken is.

Ik weet dat ik mij er nogal gemakkelijk van af maak, maar als minister van Landsverdediging – en in die hoedanigheid ben ik hier uitgenodigd – ben ik terzake onbevoegd.

Voorzitter, ik hoop dat ik daarmee ben ingegaan op de punten en problemen die hier ter sprake zijn gebracht.

**De Voorzitter** – Dank u wel, Mijnheer de Minister.

Collega's, ik dank de Minister toch voor zijn kort en helder antwoord. Ik hoop dat we inderdaad nog de kans zullen hebben, in de loop van de volgende jaren, ook de militaire samenwerking te bespreken.

Je puis vous dire que, s'il était difficile d'intégrer le Grand-Duché de Luxembourg dans la collaboration entre nos deux marines, et pour cause, j'ai vraiment plaidé personnellement pour des raisons que certains comprendront mieux que d'autres, pour que le Grand-Duché de Luxembourg soit associé à la coopération des forces aériennes. Le Luxembourg n'a pourtant pas de force aérienne mais une capacité de protection antiaérienne dans une unité. J'ai vraiment plaidé personnellement très fort pour que cette opération prenne une dimension Benelux et pas uniquement une coopération entre les Pays-Bas et la Belgique, parce que c'était nécessaire pour l'image du Benelux que nous avons élaborée ensemble.

Un ministre est largement biodégradable, donc je n'oserais pas m'engager à deux ans. Il est évident, pour ce qui me concerne, que je serais prêt à participer à un bilan ou à une évaluation de cette coopération aux échéances que vous souhaiteriez dans cette enceinte parlementaire.

Je pense qu'il est important que chacun connaisse mieux ce qui se fait de l'autre côté.

Pour le développement, Monsieur le Président, j'ai évoqué les problèmes budgétaires. Pour ce qui concerne le commerce des armes ou surtout les exportations des armes, je peux vous dire que, dans notre pays, l'industrie de l'armement n'est pas nationale, n'est pas propriété de l'Etat ni à fortiori du ministre de la Défense nationale. Je n'ai aucune compétence en termes de construction et, d'ailleurs, pas de compétence non plus en termes d'exportation d'armements. Il y a un dispositif lié au commerce extérieur qui précise la nécessité et les modalités d'attribution de licences pour l'exportation mais auxquelles le département de la Défense n'est pas associé.

Je sais que ma réponse est un peu facile, mais en tant que ministre de la Défense – et c'est à ce titre qu'on avait invité – je n'ai pas de compétence dans ce domaine.

Voilà, Monsieur le Président, j'espère avoir répondu ainsi aux préoccupations qui avaient été évoquées.

**Le Président** – Je vous remercie, Monsieur le ministre.

Chers Collègues, je remercie le ministre pour sa réponse brève et claire. J'espère que, dans les années à venir, nous aurons encore l'occasion de revenir sur la coopération militaire.

TOESPRAAK VAN DE HEER MARAITE,  
MINISTER-PRESIDENT VAN  
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

**De Voorzitter** – Ik heet in ons midden ook hartelijk welkom : de heer Maraite, die Minister President is van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

Na Brussel en Wallonië zijn we nu terecht gekomen in ons Belgisch Duitstalig gebied en zullen wij straks nog in het Vlaamstalig gebied belanden.

Ik heet de heer Maraite hartelijk welkom en verleen hem zeer graag het woord.

**De heer Maraite, Minister President van de Duitstalige Gemeenschap. (B) D**

Sehr geehrter Herr Präsident,  
meine sehr Geehrte Damen und Herrn des interparlamentarischen Ausschusses des Benelux Rates,  
als Minister-Präsident der deutschsprachigen Gemeinschaft freut es mich ganz besonders zum ersten Mal in diesem Hohen Hause das Wort ergreifen zu dürfen und zum zweiten Sie heute hier über die deutschsprachige Gemeinschaft als Benelux Rat zu informieren.

(in het Frans)

Gemakshalve en uit tradie zult u mij wel toestaan voort te gaan *in het Nederlands en het Frans*, wat de vergadering meteen de gelegenheid biedt mij in het raam van de besprekingen zo nodig discrete of indiscrete vragen te stellen.

(in het Nederlands)

Maar ten eerste, Mijnheer de Voorzitter, zou ik u toch graag willen feliciteren met uw twintig jaar lidmaatschap van het Belgische Parlement. Ik denk dat het zeer belangrijk is voor ons dat mensen die zo lang in het Parlement zitting hebben, ook een hoge functie in de Benelux hebben.

(in het Frans)

Geachte Collega's,  
Dames en Heren,

De Duitstalige Gemeenschap heeft diep wortel geschooten in de Benelux. Ik wil dat graag ter sprake brengen, want het Hertogdom Luxemburg maakt sedert 1272 deel uit van dat historisch gegroeide geheel. Voorts acht ik dat detail belangrijk om te kunnen begrijpen wat er is gebeurd in een grensgebied dat is omringd door het Koninkrijk

ALLOCUTION DE M. MARAITE,  
MINISTRE-PRESIDENT DE  
LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

**Le Président** – Je souhaite chaleureusement la bienvenue à M. Maraite, ministre-président de l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Après Bruxelles et la Wallonie, nous voici dans la Région germanophone de la Belgique, après quoi il nous restera la Région flamande.

Une cordiale bienvenue à M. Maraite à qui je cède volontiers la parole.

**M. Maraite, ministre-président de la Communauté germanophone. (B) D**

Sehr geehrter Herr Präsident,  
meine sehr Geehrte Damen und Herrn des interparlamentarischen Ausschusses des Benelux Rates,  
als Minister-Präsident der deutschsprachigen Gemeinschaft freut es mich ganz besonders zum ersten Mal in diesem Hohen Hause das Wort ergreifen zu dürfen und zum zweiten Sie heute hier über die deutschsprachige Gemeinschaft als Benelux Rat zu informieren.

(poursuivant en français)

Par commodité et par simple tradition, vous me permettrez donc de continuer *en français et en néerlandais* ce qui vous donne la possibilité, également par rapport aux discussions, de me poser des questions discrètes ou indiscrètes, si c'est nécessaire.

(poursuivant en néerlandais)

Tout d'abord, Monsieur le Président, je souhaiterais vous féliciter pour votre 20<sup>e</sup> anniversaire de membre du Parlement.

Je pense qu'il est très important pour nous que des membres qui siègent si longtemps au Parlement occupent également une haute fonction au sein du Benelux.

(poursuivant en français)

Mes chers Collègues,  
Mesdames, Messieurs,

La Communauté germanophone a une source profonde au niveau du Benelux. Je crois qu'il est nécessaire de la signaler puisque, depuis 1272, le Duché de Luxembourg fait partie de cette composition historique. Et je crois que c'est très important pour comprendre également ce qui s'est passé dans une région frontalière entourée, au Nord

der Nederlanden in het noorden, de Bondsrepubliek Duitsland in het oosten en het Groothertogdom Luxemburg in het zuiden : het telt 70.000 inwoners, 70 dorpen en 2 steden; ligt op een hoogte van 700 m en beslaat een oppervlakte van 853 km<sup>2</sup>; heeft een werkloosheidsperscentage van 5,4%. Dat zijn duidelijke gegevens, die verklaren waarop wij ademen, denken en werken als Europeërs. Daar mag mijns inziens van worden uitgegaan.

En daarom hebben wij, sinds de Duitstalige Gemeenschap bestaat, gepoogd onze contacten met onze directe buren te ontwikkelen. Onze meest naaste buren zijn de Belgen, te weten de Franse en de Vlaamse Gemeenschap.

Wij hebben sinds 1984 een samenwerkingsakkoord met de Franse Gemeenschap en sinds 1985 met de Vlaamse Gemeenschap.

Een en ander wijst erop dat wij geheel openstaan voor een andere cultuur, wat een solide grondslag is om te blijven ijveren voor een klein Euregionaal Europa. U was dan ook zo vriendelijk mij hier vandaag uit te nodigen om over die contacten binnen de Benelux te spreken.

Ik kan u geruststellen. Wij zijn niet bij de pakken blijven zitten. Wat allereerst de contacten met het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden betreft, hebben wij – net als de beide andere Belgische Gemeenschappen – vanzelfsprekend deelgenomen aan culturele activiteiten in het raam van de gemengde commissies.

Het gaat om een programma dat wij samen ontwikkelen en waarin de Duitstalige Gemeenschap een vooraanstaande rol speelt, met name wat het culturele aspect betreft in de onmisbare grensoverschrijdende activiteiten, die ook voor ons een aanzienlijke verrijking inhouden.

Ik wil die contacten over de grens heen beklemtonen, want in een grensgebied als het onze is het zeer moeilijk de buurman aan de overzijde van de grens – en dan niet de geografische grens, want die bestaat niet meer – niet te ontmoeten. Daarom ook hebben wij geprobeerd in de internationale betrekkingen – wat voor ons een belangrijk begrip is – vriendschapsbanden met de directe buren aan te knopen.

Mag ik beginnen met het Groothertogdom Luxemburg ?

Een grensgebied biedt een aantal voordelen vooral door zijn geografische ligging en door zijn troeven op taalgebied. Maar het wordt ook benijd, al kan het een extra bijdrage leveren tot het nieuwe Europa.

In dat verband hebben wij contacten op onderwijsgebied : heel wat Luxemburgse leerlingen lopen school in de Duitstalige Gemeenschap. Op dit ogenblik zijn dat er 54.

Wij hebben een samenwerkingsakkoord van goede nabuurschap ondertekend met het Groothertogdom Luxem-

par le Royaume des Pays-Bas, à l'Est, par la République Fédérale de l'Allemagne et au Sud par le Grand-Duché de Luxembourg : 70.000 habitants, 70 villages, 2 villes, altitude 700 m, 853 km<sup>2</sup>, taux de chômage 5,4%. Je crois que ce sont des indices clairs qui permettent que nous ressentons, que nous pensons, que nous travaillons en Européens. Je crois que cela est la base de départ.

Et c'est pour cela que, depuis que la Communauté germanophone existe, nous avons essayé de développer nos contacts avec nos voisins directs. Nos voisins directs, c'est d'abord la Belgique, à savoir la Communauté française et la Communauté flamande.

Nous avons signé un accord de coopération avec la Communauté Française depuis 1984 et avec la Communauté Flamande depuis 1985.

Cela veut dire que notre esprit d'ouverture, le respect d'une autre culture est la base solide pour persévérer dans une bonne direction à savoir une petite Europe eurorégionale. Et c'est pourquoi vous m'avez aimablement invité aujourd'hui pour parler de ces contacts avec le Benelux.

Je peux vous rassurer, nous n'avons pas dormi. D'abord, en ce qui concerne ces contacts aussi bien avec le Grand-Duché de Luxembourg qu'avec le Royaume des Pays-Bas, nous avons naturellement participé, comme les deux autres Communautés de notre Royaume, à des activités culturelles, c'est-à-dire les commissions mixtes.

C'est un programme que nous développons ensemble et pour lequel la Communauté germanophone a sa part, a un rôle important à jouer. Ce rôle important est à jouer dans le domaine de la culture, pour toutes les activités transfrontalières qui sont nécessaires et qui sont également pour nous une richesse importante.

Et j'insiste sur le point de ce contact frontalier parce que, en fait, dans une région frontalière comme celle que nous connaissons, il est très difficile de ne pas voir ou rencontrer le voisin de l'autre côté, au-delà de la frontière géographique qui, en fait, n'existe plus.

Et c'est pourquoi nous avons essayé, dans les relations internationales, un grand mot pour nous, d'avoir ces relations amicales avec les voisins directs.

Une région frontalière a des avantages, surtout par sa situation géographique, par ses atouts linguistiques mais aussi, elle est enviée et elle peut donner un apport supplémentaire à cette Europe nouvelle.

C'est dans ce cadre-là que nous avons des contacts dans le domaine de l'enseignement : un bon nombre d'élèves luxembourgeois viennent en Communauté germanophone à l'école. Il y en a 54 en ce moment.

Nous avons signé un accord de coopération de bon voisinage avec le Grand-Duché de Luxembourg, justement

burg, precies om de dagelijkse problemen te regelen die zich voordoen in een grensstreek.

In 1994 heeft de heer Santer, de huidige Voorzitter van de Europese Unie en indertijd minister-president van het Groothertogdom Luxemburg, samen met mij een samenwerkingsakkoord ondertekend om de kleine problemen van alledag te regelen. Bovendien waren er nogal wat knelpunten in het bijzonder technisch onderwijs.

Ik meen dat wij aanbeland zijn op een punt waarop het mogelijk is in die regio als echte Europeanen te leven. Wij kunnen daardoor rekenen op een financiële bijdrage van Luxemburg en als tegenprestatie bieden wij de Luxemburgse jongeren een type van onderwijs dat in het Groothertogdom Luxemburg niet bestaat.

Dat samenwerkingscontract zal officieel worden ondertekend op 1 juli 1997 in Luxemburg en het zal de uitvoering van het voornoemde akkoord en verdere ontwikkelingen mogelijk maken.

Een punt van wezenlijk belang, dat misschien het Beneluxkader overstijgt, is onze inbreng in de Euregio met als partners de provincies Nederlands Limburg en Belgisch Limburg, een gedeelte van Rijnland-Palts, de provincie Luik en de Duitstalige Gemeenschap. Daarmee kan een Europees programma worden opgezet voor de twee regio's die samen 3.500.000 inwoners tellen.

Vooral in die programma's zijn wij op zoek naar die Europese dimensie om het leefklimaat in die regio te verbeteren.

Ik meen dat de Euregio nu zowat 20 jaar bestaat en dat die onbetwistbaar heel wat mogelijkheden heeft gecreëerd om de kwaliteit van het leven in die streek op te trekken.

Een ander zeer belangrijk punt, en ik kom terug tot het Groothertogdom Luxemburg, is dat wij bilaterale contacten onderhouden.

Culturele contacten acht ik van het grootste belang en ze moeten ook in de toekomst meer en beter worden geïnvesteerd. De gemengde culturele akkoorden moeten enigszins woden afgestoft. Die dateren nog uit de tijd dat er in België nog geen ingrijpende staatshervorming was geweest, zodat in die akkoorden thans ook aangelegheden moeten worden opgenomen die onmisbaar zijn voor een goede grensoverschrijdende samenwerking.

Het begrip « gemengd cultureel akkoord » is een vlag die allicht de lading niet meer dekt en er moet naar een andere formule worden gezocht.

Ik meen dat deze reflectiekamer een stevige en geschikte basis is om die steun aan de onderscheiden betrokken landen te verlenen. Er hoeft niet alleen maar worden nagedacht, maar op het terrein zelf moet actief worden gewerkt.

In dat verband hebben wij gepoogd, met het Groothertogdom Luxemburg en in mindere mate met

pour régler ces problèmes quotidiens qui se posent dans une région frontalière.

En 1994, M. Santer, l'actuel président de l'Union européenne, à l'époque, ministre-président du Grand-Duché de Luxembourg, a signé, avec moi-même, à Eupen, un accord de coopération pour régler les petits problèmes quotidiens. En outre, des problèmes importants se posaient pour l'enseignement technique spécial.

Je crois que nous sommes arrivés à un point qui permet maintenant de vivre en vrais Européens dans cette région. Cela nous permet maintenant d'avoir un apport financier de la part du Luxembourg et, en contrepartie, de donner à des jeunes un enseignement qui n'existe pas au Grand-Duché du Luxembourg.

Ce contrat de coopération sera signé officiellement le 1<sup>er</sup> juillet 1997 au Luxembourg et permettra la mise en œuvre de cet accord et des développements.

Par ailleurs, un point essentiel qui dépasse peut-être le cadre du Benelux, est l'apport de l'eurorégion, avec comme partenaires la province du Limbourg néerlandais, la province du Limbourg belge, une partie du Land de Rhénanie-Palatinat, la province de Liège et la Communauté germanophone. Il permet de développer un programme européen au niveau de cette eurorégion qui compte 3.500.000 habitants.

C'est surtout dans ces programmes que nous essayons de trouver cet apport européen afin de développer et d'augmenter la qualité de vie dans cette région.

Je crois que l'eurorégion existe maintenant depuis 20 ans et qu'elle a donné certainement beaucoup de possibilités transfrontalières pour relever la qualité de vie de cette région.

Un autre point très important – et je reviens au Grand-Duché de Luxembourg – est le fait d'avoir des contacts bilatéraux.

Je crois qu'il est très important qu'il y ait des accords culturels. C'est une réflexion que nous devons programmer davantage pour l'avenir. Les accords mixtes culturels doivent être un peu dépoluisés. Ils existent du temps où en Belgique la réforme de l'Etat n'existant pas à ce point. Maintenant d'autres matières qui sont nécessaires et vitales à une bonne collaboration transfrontalière doivent être intégrées dans ces accords culturels.

L'expression « accord culturel mixte » n'est peut-être plus adéquate et il faudra trouver une autre formule.

Je crois que cette chambre de réflexion est certainement une base solide ou une base adéquate pour apporter cette aide aux différents pays. Il n'est pas toujours nécessaire de seulement réfléchir, il faut aussi être actif sur le terrain.

Dans ce sens-là, nous avons essayé, avec le Grand-Duché de Luxembourg, moins avec les Pays-Bas, des ac-

Nederland, activiteiten te ontspelen die verband houden met de volksgezondheid, het toerisme en de sport. Wij willen die nu nieuw leven inblazen.

Hoe zullen wij dat doen ?

Niet de ministers moeten daarmee worden belast, want zij hebben alleen een begeleidende taak. Op het terrein moet men de hand aan de ploeg slaan.

Zo hebben wij grensoverschrijdende activiteiten voor de gemeenten en de steden opgezet. Als wij de moed en hoop geven aan verschillende entiteiten, op het niveau van het Groothertogdom of van Nederland, kunnen wij tot een resultaat komen dat de burger eerst doet nadenken, maar hem ook in Europa doet geloven.

Als wij als kleine door geografische grenzen omsloten gemeenschap niet meer op dat niveau blijven bestaan, dan vrees ik dat alle hoop voor Europa verloren is.

Als Duitstalige Gemeenschap hebben wij de verbintenis aangegaan alles in het werk te stellen om die grensoverschrijdende akkoorden te bevorderen die ons in staat stellen ons over de grenzen heen te ontspelen.

*(in het Nederlands)*

Dames en Heren, de vriendschappelijke contacten zijn voor ons van groot belang en mogen geenszins beperkt blijven tot samenwerkingsakkoorden die worden ondertekend en nadien nog amper worden bekeken. Wij moeten deze akkoorden telkens weer opnieuw beleven. « Wij » zijn niet alleen de ministers die elkaar één keer per jaar ontmoeten, maar ook de verschillende organisaties die bestendig moeten meewerken. Dat zal niet eenvoudig zijn.

Ik ben nochtans een optimist van nature; anders zou ik geen minister-president zijn van zulk een kleine regio.

Ik wens vrienden te ontmoeten die dezelfde idee uitdragen. Ik geloof dat de Beneluxraad de geschikte instelling is voor een uitbreiding van grensoverschrijdende samenwerking.

*(opnieuw in het Frans)*

Wij hebben, en ik denk dat zulks een primeur is, een grensoverschrijdend akkoord dat vrijwel uniek is in zijn genre.

Uniek omdat het een samenwerkingsakkoord betreft tussen het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap uiteraard, Noordrijnland dat toch 18.000.000 inwoners telt, en Rijnland-Palts.

Waarom hebben wij dat gedaan ?

Omdat wij in Mainz wilden gaan samenzitten om te proberen de grensoverschrijdende problemen op te lossen die zich dagelijks in onze gemeenten voordeon. Dat

tivités qui touchent aussi bien la santé publique que le tourisme et les sports que nous avons maintenant essayé de revitaliser d'une autre façon.

Comment fait-on cela ?

Ce ne sont pas les ministres qui le font. Je crois qu'ils doivent accompagner; toutefois, c'est sur le terrain que cela doit se faire.

Nous avons organisé justement des activités toujours transfrontalières, au niveau des communes, au niveau des villes. Si nous donnons le courage et l'espoir aux différentes entités, au niveau du Grand-Duché de Luxembourg ou des Pays-Bas, nous pourrons arriver à un résultat où le citoyen doit réfléchir d'abord mais doit également croire à l'Europe.

Si nous, en tant que petite entité, entourée de frontières géographiques n'exissons plus dans ces termes-là, je crois que tout espoir est perdu pour l'Europe.

C'est notre engagement en tant que Communauté germanophone d'essayer de promouvoir ces accords transfrontaliers qui nous donnent la possibilité d'évoluer d'une façon transfrontalière.

*(reprenant en néerlandais)*

Mesdames, Messieurs, les contacts amicaux sont pour nous extrêmement importants et ils ne doivent certainement pas se limiter aux accords de coopération qui ont été signés et qui, par la suite, sont pratiquement relégués aux oubliettes. Nous devons « revivre » à chaque fois ces accords. « Nous », ce ne sont pas seulement les ministres qui se rencontrent une fois par an mais aussi les différentes organisations appelées constamment à collaborer. Ce n'est pas chose aisée.

Je suis cependant optimiste de nature ; sinon je ne serais pas ministre-président d'une si petite région.

Je souhaite rencontrer des amis qui affichent les mêmes idées. Je crois que le Conseil de Benelux est l'institution idéale pour développer une coopération transfrontalière.

*(reprenant en français)*

Nous avons signé, je crois que c'est une première, un accord qui est transfrontalier et qui est un peu unique dans son genre.

Unique dans son genre parce que nous avons signé un accord de coopération : la Région wallonne, la Communauté germanophone, cela va de soi, le Land de Rhénanie du nord, où il ne faut pas l'oublier il y a 18.000.000 d'habitants, et le Land de Rhénanie-Palatinat.

Pourquoi est-ce que nous avons fait cela ?

Parce que nous voulions nous réunir à Mayence, pour essayer de résoudre des problèmes transfrontaliers qui se posent tous les jours dans les communes. Et voilà une

is dus een unicum in Europa op het niveau van de plaatse-lijke instanties zowel in België als in Duitsland : ze kunnen thans, zonder naar Straatsburg, Berlijn of Rome te moeten afreizen, aangelegenheden regelen die tot de gemeentelijke bevoegdheid behoren en ze kunnen dat pragmatisch doen en in het belang van de burgers van hun respectieve gemeenten.

Dat akkoord is wellicht historisch, maar het bewijst vooral dat er binnen Europa een streven is om niet alleen de grote vraagstukken zoals gemeenschappelijke munt, hoe noodzakelijk ook, te regelen maar tevens de dagelijks problemen van de burger.

Ik hoop van harte dat dit akkoord eerlang zal worden bekraftigd door het Waalse Parlement in Namen en door de Duitstalige Gemeenschapsraad in Eupen. Inmiddels is dat al gebeurd in Mainz en in Düsseldorf voor de verschillende Landen, waarvan de Parlementen dat Europese initiatief en de onderliggende visie naar de bevolking zullen uitdragen.

Dat is in het kort wat ik in Beneluxverband wilde zeggen over ons akkoord met Nederland en het Groothertogdom Luxemburg, maar ook met onze directe buren, die enigszins buiten dat verband vallen.

Men had mij gezegd dat ik recht had op zeven minuten spreektijd. Ik denk dat ik die niet heb overschreden.

*(in het Nederlands)*

Vanzelfsprekend ben ik hier om uw vragen te beantwoorden. Dit is de plaats voor een grensoverschrijdende dialoog.

Misschien kan uw Raad zijn volgende vergadering organiseren in Eupen. Eupen maakt immers deel uit van een grensoverschrijdende regio; dit is ook de duitstalige Gemeenschap.

U bent er altijd hartelijk welkom.

Wij leven samen sinds 1100 met Nederland en sinds 1272 met Luxemburg; dat mogen wij niet vergeten.

Dank u wel.

**De Voorzitter** – Mijnheer de Minister-President, ik weet niet of er vragen zullen zijn. Ik vraag dat even. (*Neen*)

Er wacht ons nog een ander programma.

Mijnheer de Minister-President, ik dank u hartelijk en waardeer uw enthousiasme over Europa en de grensoverschrijdende contacten.

« Small is beautifull : keep it small, keep it nice ! »

We aanvaarden uw uitnodiging om naar Eupen te komen. Dank u wel.

Beste vrienden, het is nu 17u.55 en wij worden om 18uur verwacht in het Vlaams Parlement. Het is hier vlak-

chose unique en Europe, au niveau des entités communes, que ce soit en Belgique ou que ce soit en Allemagne : elles peuvent maintenant, sans aller à Strasbourg, à Berlin ou à Rome, régler des affaires qui sont de la compétence communale. Et ces affaires peuvent être réglées de façon pragmatique dans l'intérêt des citoyens dans leurs communes respectives.

Cet accord est un accord qui est peut-être historique mais c'est surtout un accord qui donne et qui montre qu'il y a une volonté européenne de régler non seulement les grands problèmes de la monnaie unique, qui est nécessaire, mais aussi des problèmes quotidiens, c'est-à-dire les problèmes qui sont en fait les problèmes des citoyens.

J'espère de tout cœur que cet accord sera ratifié d'ici peu par le Parlement wallon à Namur et par le Conseil de la Communauté à Eupen. Cela a déjà été fait à Mayence et à Düsseldorf pour les différents Länder dont les Parlements communiquerons à la population cette initiative européenne et la conception qui en est à la base.

Voilà, brièvement ce que je voulais vous dire de notre accord, dans le cadre du Benelux, avec les Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg, mais également avec nos voisins directs dépassant un peu le cadre.

On m'avait dit que j'avais droit à sept minutes, je crois que je ne les ai pas dépassées.

*(poursuivant en néerlandais)*

Il va de soi que je suis ici pour répondre à vos questions. Cette enceinte est l'endroit idéal pour nouer un dialogue transfrontalier.

Peut-être votre Conseil pourrait-il organiser sa prochaine session à Eupen qui fait partie d'une région transfrontalière. C'est également la Communauté germanophone.

Vous y serez toujours les bienvenus.

En effet, il ne faut pas oublier notre coexistence avec les Pays-Bas, depuis l'an 1100, et avec le Luxembourg depuis 1272.

Je vous remercie.

**Le Président** – Monsieur le Ministre-Président, je ne sais si des questions seront encore posées. (*Non*)

Un autre programme nous attend.

Monsieur le Ministre-Président, je vous remercie de tout cœur et j'apprécie votre enthousiasme à l'égard de l'Europe et des contacts transfrontaliers.

« Small is beautiful, keep it small, keep it nice » .

Nous acceptons volontiers votre invitation de venir à Eupen. Un grand merci.

Chers amis, il est à présent 17.55 h., et nous sommes attendus au Parlement flamand à 18.00h. C'est à deux

bij. Ik stel voor dat wij deze zitting morgenochtend hervatten.

Ik dank u.

*De vergadering wordt gesloten om 17 u 55.*

pas d'ici. Je vous propose de reprendre nos travaux demain matin.

Je vous remercie.

*La séance est levée à 17 h 55.*

**VERGADERING  
VAN ZATERDAG 14 JUNI 1997**

VOORZITTER : DE HEER Chr. MOORS

*De vergadering wordt om 10u. geopend.*

*Aanwezig zijn : de dames en heren*

Ansoms	Olivier
Augusteijn-Esser	Perdieu
Beerden	Postma
Braks	Saulmont
De Koning	Schummer
Deswaene	Smits
D'Hondt	Stoffelen
Draps	Suykerbuyk
Estgen	Swildens-Rozendaal
Gehlen	te Veldhuis
Gilles	Timmermans
Grosjean	Van Belle
Happart	Van der Heijden
Houda	Van Der Wildt
Huys	Van Eekelen
Jung	Verbugt
Koopp	Verougstraete
Leduc	Vos
Lilipaly	Weiler
Moors	Zwerver
Mutsch	

*Eveneens aanwezig zijn :*

De heer SCHUNCK, voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (B).

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

**SEANCE  
DU SAMEDI 14 JUIN 1997**

PRESIDENCE : MONSIEUR. Chr. MOORS

*La séance est ouverte à 10h.*

*Sonts présents : Mmes et MM.*

Ansoms	Olivier
Augusteijn-Esser	Perdieu
Beerden	Postma
Braks	Saulmont
De Koning	Schummer
Deswaene	Smits
D'Hondt	Stoffelen
Draps	Suykerbuyk
Estgen	Swildens-Rozendaal
Gehlen	te Veldhuis
Gilles	Timmermans
Grosjean	Van Belle
Happart	Van der Heijden
Houda	Van Der Wildt
Huys	Van Eekelen
Jung	Verbugt
Koopp	Verougstraete
Leduc	Vos
Lilipaly	Weiler
Moors	Zwerver
Mutsch	

*Egalement présents :*

M. SCHUNCK, président du Conseil de la Communauté germanophone (B).

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux.

**De Voorzitter** — Dames en Heren, de vergadering is geopend.

#### BERICHT VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

**De Voorzitter** — Heeft zich laten verontschuldigen : de heer Platteau.

Hij is vervangen door de heer Deswaene.

Zijn eveneens verontschuldigd : de heren Bartholomeeuussen, Beinema en Gira.

#### GRENSOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING (VOORZETTING VAN HET THEMADEBAT)

**De Voorzitter** — Er staat nog veel op de agenda. Als wij efficiënt werken, zullen wij wellicht tegen 12 uur klaar zijn.

Ik verleen het woord aan de heer Ansoms.

**De heer Ansoms (B) N.** — Mijnheer de voorzitter, ik breng verslag uit over de besprekingen van de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur.

Voor eerst hebben wij het «Aanvullend Protocol» besproken en vervolgens een vijftal items van grensoverschrijdende samenwerking die onder onze bevoegdheid ressorteren.

Het Aanvullend Protocol maakt het mogelijk, onder welomschreven voorwaarden, eveneens met niet-publiekrechtelijke of private partners samenwerkings- overeenkomsten af te sluiten. De commissie staat daar zeer positief tegenover; zij is zelfs vragende partij. Op het terrein van de communicatie en van de ruimtelijke ordening moet inderdaad samenwerking met private partners mogelijk worden gemaakt. Daarbij denken wij bijvoorbeeld aan private partners in gemengde intercommunales (zoals waterdistributiebedrijven, afvalmaatschappijen, kabelmaatschappijen), aan de Kamers van Koophandel en de laatste jaren – voor Vlaanderen – vooral ook aan een samenwerking met het Vlaams Economisch Verbond dat zich affirmeert als gesprekspartner vanuit de Vlaamse economische sector. Uit sommige contacten is trouwens daadwerkelijk een behoefte aan samenwerking van de privé met de publiekrechtelijke sector gebleken.

Wij wensen daaromtrent nochtans een bemerking te maken. Het Aanvullend Protocol voorziet wel in gedecentraliseerde territoriale samenwerking tussen de publiekrechtelijke en de private sector; het voorziet niet in de mogelijkheid om een samenwerking tot stand te brengen tussen territoriale gedecentraliseerde autoriteiten of samen-

**Le Président** — Mesdames et Messieurs, la séance est ouverte.

#### EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

**Le Président** — S'est fait excuser : M. Platteau.

Il est remplacé par M. Deswaene.

Sont également excusés : MM. Bartholomeeuussen, Beinema et Gira.

#### LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE (CONTINUATION DU DEBAT A THEME)

**Le Président** — Nous avons encore beaucoup de points à notre ordre du jour. Si nous travaillons de manière ordonnée, nous pourrons peut-être en avoir terminé pour midi.

La parole est à M. Ansoms.

**M. Ansoms (B) N.** — Monsieur le Président, je vous présente le rapport des discussions de la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure.

Nous avons examiné en premier lieu le « protocole additionnel », et ensuite quatre éléments de la coopération transfrontalière qui relèvent de notre compétence.

Le protocole additionnel permet de conclure également, dans des conditions bien précisées, des accords de coopération avec des partenaires privés, autres donc que des institutions de droit public. C'est, aux yeux de la commission, un développement très positif, sur lequel elle avait d'ailleurs elle-même insisté. En effet, une coopération doit être possible avec des partenaires privés sur le plan des communications et de l'aménagement du territoire. Nous songeons notamment aux partenaires privés d'intercommunales mixtes (distribution d'eau, traitement des déchets, télédistribution), aux chambres de commerce et, ces dernières années – pour la Flandre – surtout à une coopération avec la VEV, l'Union économique flamande, qui s'affirme comme interlocuteur du secteur économique flamand. Il ressort d'ailleurs de certains contacts qu'il existe un besoin réel de coopération entre les secteurs public et privé.

Nous souhaitons néanmoins formuler une observation à cet égard. Si le protocole additionnel prévoit bien une coopération territoriale décentralisée entre les organismes de droit public et le secteur privé, il ne prévoit pas pour autant la possibilité d'établir une coopération entre autorités territoriales décentralisées ou structures de coopéra-

werkingsverbanden en bijvoorbeeld de Belgische Gewesten, met name het Vlaamse en het Waalse Gewest. In de sector «Verkeer» kan dit problemen stellen, omdat in België de Gewesten bevoegd zijn voor het streekvervoer; in Nederland daarentegen zijn de provincies en de gemeenten of groepen van gemeenten bevoegd.

Wat voornoemde items betreft, herinneren wij aan de aanbeveling betreffende het grensoverschrijdend openbaar vervoer (doc nr. 518/2), die op 25 november 1995 eenparig werd aangenomen door het Beneluxparlement. Er zij tevens verwezen naar de studiedag te Riemst over hetzelfde onderwerp. Het Comité van Ministers heeft op genoemde aanbeveling geantwoord en collega Lilipaly heeft een aanvullende schriftelijke vraag gesteld over de Vlaamse standpunten dienaangaande. Heden hebben wij daarop eveneens een antwoord ontvangen, maar ik weet niet of de heer Lilipaly daarmee volledig tevreden is. Alleszins zullen wij dit antwoord eerstdaags nog bespreken in de commissie.

In het algemeen kan worden gesteld dat in het Nederlands-Belgisch grensgebied het openbaar busvervoer vooruitgang heeft geboekt. De buslijnen Sluis-Brugge en Hulst-Antwerpen-Breda zijn verbeterd. Op 1 juni is ook gestart met de verdichting van laatstgenoemde verbinding. Er wordt ook gewerkt aan het verbeteren van de busdienst Turnhout-Tilburg en aan het heractiveren van de dienst Antwerpen-Eindhoven.

Een integratie van het beleid ontbreekt evenwel nog steeds. Zo zijn er bijvoorbeeld verrekeningsproblemen voor kilometers over de landsgrens door een niet-ingezeten vervoermaatschappij. Dit werkt « gebroken » diensten met overstappen aan de grens in de hand. Voort is er de eenzijdige penetratie van commerciële maatschappijen, die hun aandacht uiteraard toespitsen op lucratieve diensten; voor minder aantrekkelijke lijnen – dikwijls grensoverschrijdende – ontbreekt hun belangstelling al te vaak. Dit zou een bijzonder aandachtspunt bij de gunning van concessies kunnen zijn.

Ten tweede, is er de Beneluxstructuurschets voor ruimtelijke ordening. Een eerste ontwerp werd reeds toegelicht ten behoeve van de commissies Ruimtelijke Ordening en Leefmilieu van ons Beneluxparlement. Wij hopen dat de ministers van Ruimtelijke Ordening de schets zullen goedkeuren, zodat wij daarover in het najaar van gedachten kunnen wisselen in de bevoegde commissies. Wellicht zullen de drie commissies voor Economische Aangelegenheden, Leefmilieu en Ruimtelijke Ordening samen over de beleidsvoornemens van de Regeringen in dit verband van gedachten kunnen wisselen.

Ten derde is er de verdieping van de Westerschelde. De commissie «Havenvraagstukken» heeft daaraan de laatste jaren zeer intens aandacht geschenken. Misschien

tion, d'une part, et les Régions belges, en particulier la Région flamande et la Région wallonne, d'autre part. Dans le secteur des communications, cela risque de susciter des problèmes, parce qu'en Belgique ce sont les Régions qui sont compétentes en matière de transports régionaux, alors qu'aux Pays-Bas, ces transports relèvent des provinces et des communes ou groupements de communes.

En ce qui concerne les questions précitées, nous rappelons premièrement la recommandation concernant les transports publics transfrontaliers (Doc. N° 518/2), qui a été adoptée à l'unanimité par le Parlement Benelux en date du 25 novembre 1995. Nous nous référerons par ailleurs à la journée d'étude qui s'est tenue à Riemst à propos de la même question. Le Conseil de ministres a répondu à cette recommandation et notre collègue Lilipaly a posé une question écrite complémentaire au sujet de la position de la Flandre en la matière. Cette question a également reçu une réponse aujourd'hui, mais je ne sais pas si elle donne entière satisfaction à notre collègue Lilipaly. Quoi qu'il en soit, elle fera encore l'objet d'un examen en commission prochainement.

D'une manière générale, on peut dire que le transport public par autobus a progressé dans la région frontière belgo-néerlandaise. Les lignes d'autobus Sluis-Bruges et Hulst-Anvers-Breda ont été améliorées. Depuis le 1<sup>er</sup> juin dernier, la densité de cette dernière ligne a été accrue. On travaille également à l'amélioration de la liaison par autobus Turnhout-Tilburg ainsi qu'à la réactivation de la liaison Anvers-Eindhoven.

Cependant, on ne peut toujours pas parler d'une intégration de la politique. Ainsi, il y a toujours des problèmes de décompte des kilomètres accomplis au-delà de la frontière par une société de transport du pays voisin. Il en résulte des services « fractionnés » et des changements d'autobus à la frontière. Par ailleurs, on assiste à la pénétration unilatérale de sociétés commerciales, qui se concentrent évidemment sur des liaisons lucratives ; trop souvent, elles ne s'intéressent guère aux lignes moins attrayantes, souvent transfrontalières. Cette questio mérite une attention particulière lors de l'attribution de concessions.

Deuxièmement, il y a l'esquisse de structure Benelux en matière d'aménagement du territoire. Un premier projet a déjà été commenté à l'intention des commissions de l'Aménagement, du territoire et de l'Environnement de notre Parlement Benelux. Nous espérons que les ministres de l'Aménagement du territoire approuveront l'esquisse, de sorte que nous puissions avoir, à l'automne, un échange de vues à ce propos au sein des commissions compétentes. Il s'agit en l'occurrence de trois commissions à savoir celles des Affaires économiques, de l'Environnement et de l'Aménagement du territoire.

Troisième point : l'approfondissement de l'Escaut occidental. La commission des Problèmes portuaires s'est penchée de manière très intense sur cette question au cours

is het gepast om vandaag een stand van zaken op te maken. Wij hebben vernomen dat de wet die toelating verstrekt tot het verdiepen van de Westerschelde, in de Nederlandse Tweede Kamer al is goedgekeurd. Er zijn hier leden van de Eerste Kamer aanwezig. Zij kunnen misschien verslag uitbrengen over het verloop van de werkzaamheden in de Eerste Kamer. Vlaanderen heeft daarvoor grote belangstelling.

Tenslotte, heeft onze commissie eveneens van gedachten gewisseld over het Rijn-Schelde Deltaoverleg. Men meldde ons dat begin juli het overleg over de ontwikkeling van het Deltagebied wordt beëindigd. Wij vragen om zo spoedig mogelijk in kennis te worden gesteld van de resultaten ervan, die dan wellicht in het najaar reeds door de verschillende commissies kunnen worden besproken.

Mijnheer de Voorzitter, ziedaar een kort overzicht van de besprekingen in onze commissie over de grensoverschrijdende samenwerking.

**De Voorzitter** — Collega's, vraagt daaromtrent nog iemand het woord. (*Neen*)

#### VERWELKOMING VAN DE HEER SCHUNCK, VOORZITTER VAN DE RAAD VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP (B)

**De Voorzitter** — Ik verwelkom ook in ons midden de heer Schunck, Voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

#### GRENSOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING (VOORTZETTING EN SLUITING VAN HET THEMADEBAT)

**De Voorzitter** — Ik verleen nu het woord aan de heer Perdieu, die — namens de commissie voor de Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij — verslag uitbrengt over de grensoverschrijdende samenwerking in de regio Nord-Pas-de Calais/West-Vlaanderen en Henegouwen (doc nr. 553/1).

#### De heer Perdieu (B) *F*

Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, beste Collega's, de Beneluxassemblée wordt vanouds beschouwd — daaraan is gisteren nog herinnerd — als de bakermat van de grensoverschrijdende samenwerking. Met dat gegeven voor ogen en rekening houdend met de experimenten die in bepaalde grensgebieden zijn ontwikkeld, heeft uw commissie voor de Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij, een werkvergadering gehouden in de regio Moeskroen-Rijsel-Kortrijk, waar in 1991 de

de ces dernières années. Peut-être serait-il opportun de dresser aujourd'hui un bilan. Nous avons appris que la loi autorisant l'approfondissement de l'Escaut occidental aurait déjà été votée à la Deuxième Chambre. Nous avons parmi nous des membres de la Première Chambre. Peut-être pourraient-ils nous dire où en sont les travaux au sein de leur Assemblée. Cette question suscite un vif intérêt en Flandre.

Enfin, notre commission a encore eu un échange de vues au sujet de la concertation relative au delta Escaut-Rhin. On nous a communiqué que la concertation sur le développement du delta arrive à son terme début juillet. Nous aimerais être informés au plus tôt des résultats, qui pourraient alors, dès l'automne, faire l'objet d'un examen au sein des commissions compétentes.

Voilà, Monsieur le Président, un bref aperçu des discussions que notre commission a consacrées à la coopération transfrontalière.

**Le Président** — Quelqu'un demande-t-il encore la parole à ce sujet ? (*Non*)

#### ACCUEIL DE M. SCHUNCK, PRESIDENT DU CONSEIL DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE (B)

**Le Président** — Je souhaite la bienvenue à M. Schunck, président du Conseil de la Communauté germanophone de Belgique.

#### LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE (CONTINUATION ET CLOTURE DU DEBAT A THEME)

**M. le Président** — Je donne à présent la parole à M. Perdieu qui, au nom de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, fait rapport sur la coopération transfrontalière.

#### M. Perdieu (B) *F*

Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers Collègues, l'Assemblée du Benelux a toujours été considérée — nous l'avons rappelé hier encore — comme le berceau de la coopération transfrontalière. C'est dans cet état d'esprit que votre commission des Affaires économiques, soucieuse de tenir compte des expériences élaborées dans certaines régions frontalières, a organisé une journée de travail dans la région de Mouscron-Lille-Courtrai, là où, depuis 1991, s'est constituée la Conférence permanente

Gransoverschrijdende Permanente Conferntie van Intercommunales (GPCI) het licht zag. De GPCI is in feite een samenwerkingsverband van vijf intergemeentelijke structuren uit Frankrijk, Wallonië en Vlaanderen.

Aan Franse zijde gaat het om de Communauté urbaine de Lille (CUDL); aan Waalse zijde om de intercommunales "IEG" met zetel te Moeskroen en "IDETA" uit Doornik; aan Vlaamse zijde om de intergemeentelijke organen "WIER" uit Brugge en "LEIEDAL" uit Kortrijk.

De oprichting van een Grensoverschrijdende Permanente Confernetie van Intercommunales beantwoordt, in het geval van de Frans-Belgische metropool, aan het streven van de betrokken intergemeentelijke organen om hun krachten te bundelen voor het tot stand te brengen van een partnerschap waarbinnen ze van gedachten kunnen wisselen. Bij het ondernemen van deze gemeenschappelijke acties, wordt rekening gehouden met de Europese, nationale en regionale wetgeving en met de bevoegdheden van elke collectiviteit. Derhalve is de GPCI in feite een grensoverschrijdende structuur die gemachtigd is samenwerkingsprojecten te bevorderen en concreet uit te voeren. Mag ik als nieuwkomer in het Beneluxparlement daarbij deze bedenking maken : concreet uitvoering geven aan samenwerkingsprojecten is iets waarin de Benelux, op bepaalde terreinen, enigszins tekortschiet. Hoewel het niet aan ideeën en aanbevelingen ontbreekt, liggen er ondanks de lange samenwerking tussen de Beneluxlanden nog te veel wettelijke, juridische en andere struikelstenen op de weg van degenen die de doestellingen moeten bereiken.

Uitgaande van haar territoriale afbakening wil de GPCI vormen van partnerschap opzetten en bevorderen waarmee ze de samenwerkingsprojecten die ze zelf heeft vastgesteld tot een goed einde kan brengen. Daartoe kan ze ook alle mogelijke initiatieven nemen om de afhandeling van dossiers door de plaatselijke, provinciale, departementale, regionale, nationale en Europese instanties te bevorderen. Zoals u zult constateren, moeten wij soms een echte hindernissenloop afleggen om de projecten ten uitvoer te brengen, maar toch werkt het !

Ik ga in dit mondeling verslag niet alle taken van de GPCI, noch alle facetten van haar werkwijze in herinnering brengen. U leest dat allemaal in het schriftelijk verslag en ik wil mijn betoog niet nodeloos rekken. Niettemin zou ik een aantal bedenkingen willen maken bij het soort moeilijkheden waarop wij stoten en die, zo lijkt mij, ook binnen de Benelux bestaan.

Allereest moge ik erop wijzen dat, in weervil van de afschaffing van de binnengrenzen in 1993, de politieke grenzen tussen de Staten een hindernis blijven waarvan de gevolgen vooral in de grensgebieden voelbaar zijn. Het

intercommunale transfrontalière, en abrégé, la COPIT. En fait, la COPIT représente le groupement de cinq structures intercommunales de France, de Wallonie et de Flandre.

Du côté français, on y retrouve la communauté urbaine de Lille, la CUDL; du côté wallon, les intercommunales IEG dont le siège est à Mouscron, l'intercommunale IDTA de Tournai. Du côté flamand l'intercommunale WIER de Bruges et LEIEDAL de Courtrai.

L'installation d'une conférence permanente intercommunale transfrontalière, dans le cas de la métropole franco-belge, correspond à la volonté, de la part des intercommunales concernées, de se regrouper afin de mettre en œuvre un partenariat permettant de s'associer dans une réflexion et dans des actions communes. Dans le respect des législations européennes, nationales, régionales, dans le respect des compétences de chacune des collectivités, la COPIT constitue en fait une structure transfrontalière habilitée à promouvoir et à concrétiser des projets de coopération. Permettez une réflexion d'un néophyte au niveau du Benelux : concrétiser des projets de coopération, c'est un peu ce qui, dans certains domaines, fait défaut au Benelux où pourtant les idées foisonnent, les recommandations affluent mais où encore, malgré la longue coopération des pays du Benelux, trop d'obstacles législatifs, juridiques ou autres se dressent sur la voie de ceux chargés d'atteindre les objectifs fixés.

La COPIT a pour vocation, à partir de sa définition territoriale, de favoriser et d'organiser des formes de partenariat permettant la réalisation d'objectifs de coopération que a elle-même définis. Dans cette logique, elle a également pour vocation d'adopter toute initiative permettant de faire progresser l'instruction de ces dossiers auprès des instances locales, provinciales, départementales, régionales, nationales et européennes. Comme vous le constaterez, nous nous trouvons confrontés en fait à un véritable parcours du combattant pour permettre de finaliser les projets. Et pourtant, cela marche !

Je ne vais pas rappeler, dans le cadre de ce rapport oral, toutes les missions de la COPIT ni l'ensemble de sa structure de fonctionnement. Tout cela figure dans le rapport écrit qui vous a été transmis et je ne voudrais pas prolonger inutilement mon intervention. Néanmoins, je souhaiterais émettre quelques réflexions sur le genre de difficultés que nous rencontrons et qui, me semble-t-il, existent aussi au sein du Benelux.

Je voudrais, avant tout faire ressortir qu'en dépit du principe de la suppression des frontières internes instauré en 1993, les frontières politiques des Etats continuent à constituer des barrières dont les effets se font particuliè-

voornaamste kenmerk van grensgebieden is het naast elkaar bestaan van twee onderscheiden stelsels die voortvloeien uit twee of meer vormen van soevereiniteit. Zo kunnen naast elkaar twee types van conjunctureel, monetair en sociaal beleid bestaan die beantwoorden aan bepaalde nationale doelstellingen en geen rekening houden met de grensoverschrijdende problemen. Nadien moeten de daaruit ontstane problemen via bilaterale onderhandelingen worden opgelost. In dat verband zij opgemerkt dat, wanneer – zelfs op Beneluxniveau – akkoorden met de buurlanden worden gesloten, de Beneluxpartners daarbij niet altijd en bloc worden betrokken. Dat is met name het geval met het Akkoord van Karlsruhe – een akkoord waar alle Beneluxlanden zouden kunnen hebben toetreden – waarvan wij evenwel niet direct in kennis werden gesteld.

Als men het over grensoverschrijdende problemen heeft, stuit men op velerlei knelpunten : sociaal-economische, administratieve, culturele, fiscale, milieuknelpunten, enz.

In dat opzicht bestaan er heel wat verschillen, die verband houden met : de constitutionele stelsels; de verschillen inzake wetgeving naar gelang van het politieke klimaat dat eigen is aan elke Staat; de economische ontwikkeling; het monetair stelsel; het samenwerkingsconcept; de historische taal- en culturele barrières; het gebrek aan coördinatie inzake infrastructuur. Kortom tal van problemen die deel uitmaken van het dagelijkse bestaan van de ingezeten, meer bepaald van dingen die in grensoverschrijdende zones wonen. Naast de problemen die de burgers ondervinden, zijn daar de problemen waarmee de plaatselijke collectiviteiten zowel als de particuliere economische actoren worden geconfronteerd, ofschoon ze door niets anders worden gescheiden dan door iets ontastbaars en onzichtbaars, namelijk de grens. Die moeilijkheden vinden hun oorsprong in het constitutionele beginsel van de nationale soevereiniteit. Zo brengt de grens het gebrek aan harmonisatie tussen onze verschillende Staten aan het licht.

Ook vandaag nog moeten binnen de Benelux verschillen worden geconstateerd, bijvoorbeeld in de sociale en fiscale behandeling van de werknemers, om maar iets te noemen.

Als men het over grensoverschrijdende samenwerking heeft, moet men goed beseffen over welke samenwerking men spreekt. Gaat het om samenwerking in het kader van een harmonisatie van de wetgeving, samenwerking van min of meer gecentraliseerde overheidsinstellingen die al of niet beslissingsbevoegdheid hebben, samenwerking tussen particuliere structuren ? Al klopt het dat in het raam van de samenwerking tussen overheden het principe van de territoriale soevereiniteit van de Staten en het staatsmonopolie inzake internationale samenwerking een belemmering vormen voor de samenwerking tussen plaat-

rement sentir dans les régions transfrontalières. La principale caractéristique des régions frontalières est la juxtaposition de deux systèmes distincts conditionnée par deux ou plusieurs formes de souveraineté. Cela se traduit par la juxtaposition de politiques conjoncturelles, monétaires et sociales, qui obéissent à des objectifs déterminés au niveau national, qui ne tiennent pas toujours compte de la problématique transfrontalière et qui nécessitent dès lors, par la suite, des négociations bilatérales en vue de régler les problèmes rencontrés. Remarquons à cet égard que, même au niveau du Benelux, lors de la réalisation d'accords avec les pays voisins, les partenaires du Benelux ne semblent pas toujours associés. Il en va ainsi de l'accord de Karlsruhe, accord que tous les pays du Benelux auraient pu avaliser, et dont pourtant nous n'avons pas eu une connaissance directe.

Lorsque l'on parle des problèmes transfrontaliers, les difficultés rencontrées sont de différents ordres : socio-économique, administratif, culturel, juridique, fiscal, environnemental, et j'en passe.

Les disparités que l'on rencontre sur le terrain sont légion. Elles portent sur les systèmes constitutionnels, les différences de législation, le climat politique propre à chaque Etat, le développement économique, le système monétaire, le concept même de coopération, les barrières historiques linguistiques et culturelles, l'absence de coordination en matière d'infrastructure. Bref, sur toute une série de problèmes qui font partie de la vie au quotidien pour le citoyen concerné, c'est-à-dire pour le citoyen habitant les zones transfrontalières. Ainsi donc – et par delà les problèmes rencontrés par les citoyens – de multiples difficultés se posent quotidiennement aux collectivités locales transfrontalières ainsi qu'aux acteurs économiques privés que rien ne sépare fondamentalement si ce n'est une borne immatérielle invisible constituée par la frontière. Difficultés découlant du principe constitutionnel de souveraineté nationale. La frontière joue ainsi le rôle révélateur du manque d'harmonisation entre nos différents Etats.

Aujourd'hui encore, au sein du Benelux, force est de constater les distorsions qui frappent, pour ne prendre qu'un seul exemple, les travailleurs sur le plan social et le plan fiscal.

Lorsque l'on parle de coopération transfrontalière, il faut bien avoir à l'esprit de quelle coopération on parle. S'agit-il d'une coopération dans le cadre d'une harmonisation de législation, de coopération d'institutions publiques ou plus ou moins centralisées, disposant ou non de pouvoirs de décision ou de coopération entre structures privées ? S'il est exact que, dans le cadre de la coopération entre pouvoirs publics, le principe de la souveraineté territoriale des Etats et le monopole étatique de la coopération internationale restent un obstacle à toute coopération entre autorités locales frontalières, il faut cependant

selijke grensautoriteiten, toch moet worden erkend dat het internationale recht in dat opzicht een werktuig is dat ten dienste staat van de grensoverschrijdende samenwerking tussen Staten, zelfs wanneer dat internationaal-rechtelijke aspect tot de eenvoudigste vorm is herleid.

Vandaag bestaan er bijvoorbeeld oplossingen om de grensoverschrijdende samenwerking gemakkelijker te laten verlopen. Er is – wij hebben er al op gewezen – de regeling van de overeenkomsten die de ondertekenende Staten ertoe verplichten de grensoverschrijdende samenwerking in de hand te werken en te bevorderen. Er is uiteraard die overeenkomst waarmee we het best vertrouwd zijn : de Beneluxovereenkomst, die grensoverschrijdende samenwerking mogelijk maakt op een publiekrechtelijke basis, terwijl de plaatselijke autoriteiten voorheen alleen op een informele relationele privaatrechtelijke basis konden samenwerken. Sinds de ondertekening van de Beneluxovereenkomst, zijn de verschillen tussen nationale of regionale wetgevingen jammer genoeg nog altijd niet weggewerkt. Vier jaar geleden hebben wij dat al geconstateerd. Wanneer bepaalde Beneluxlanden wijzigingen aanbrachten in hun interne wetgeving, hebben ze geenszins rekening gehouden met de bijzondere situatie van de grensgebieden en de ingezetenen in die regio's.

Als middel om de grensoverschrijdende samenwerking te vergemakkelijken, verwijst ik nog naar de Europese Groepering voor Bedrijfseconomische Samenwerking (EGBS), die veeleer gericht is op economische dan op administratieve samenwerking.

Beste Collega's, nadat u kennis zult hebben genomen van het schriftelijk verslag dat u werd bezorgd en van de mondelinge aanvulling daarop die ik hier zo meteen besluit, zult u constateren dat de grensoverschrijdende samenwerking nog op vele moeilijkheden stuit. Die blijven ook bestaan in de samenwerking tussen overheden of daarvan afhangende instanties. Het kader van de GPCI is daarvan, althans wat meer bepaald mijn regio betreft, een mooi voorbeeld. Die structuur wil juridisch vorm geven aan een grensoverschrijdende samenwerking tussen de "Communauté urbaine de Lille" en een aantal Vlaamse en Waalse intergemeentelijke organen.

Dankzij de Europese Groepering voor Bedrijfseconomische Samenwerking kunnen de structurele problemen van de GPCI voor een deel worden opgelost. Die EGBS kan evenwel niet alle problemen oplossen, net zo min als de Beneluxovereenkomst in haar huidige vorm een oplossing aanreikt voor alle problemen. De ondertekenars blijven immers nog teveel op zichzelf teruggeplooid.

Als vandaag juridische moeilijkheden blijven bestaan, dan kunnen die worden overwonnen in het raam van een open en constructieve dialoog. De politieke problemen daarentegen – en wij verkeren in de juiste positie om het te weten – creëren vaak nog meer moeilijkheden.

reconnaitre que le droit international en cette matière est un outil au service de la coopération transfrontalière établie, même si ce droit international reste encore réduit à sa plus simple expression.

Ainsi, aujourd’hui, il existe des solutions pour faciliter la coopération transfrontalière. Il y a – on en a déjà parlé – le système des conventions qui obligent les Etats signataires à faciliter et à promouvoir la coopération transfrontalière. Il y a, bien sûr, celle que nous connaissons le mieux, la convention Benelux qui, rappelons-le, permet la coopération transfrontalière sur la base du droit public, alors qu'auparavant les autorités locales ne pouvaient collaborer que sur une base relationnelle informelle de droit privé. Malheureusement, depuis la signature de la convention Benelux, les différences entre les législations nationales ou régionales n'ont toujours pas été éradiquées et nous avons encore pu le constater il y a près de quatre ans que des modifications de législation interne à certains pays du Benelux n'ont nullement tenu compte de la situation particulière des zones frontalières et de leurs habitants.

Je citerai encore, comme moyen susceptible de faciliter la coopération transfrontalière, le Groupement européen d'intérêts économiques, le GEIE, groupement qui vise essentiellement la coopération économique plutôt que la coopération administrative.

Mes chers Collègues, après avoir pris connaissance du rapport écrit qui vous a été transmis et de son complément oral que je termine à l'instant, vous constaterez que la coopération transfrontalière butte encore sur de nombreuses pierres d'achoppement. En ce qui concerne la coopération entre autorités publiques ou dépendant de ces mêmes autorités, des difficultés subsistent. Le cadre de la COPIT est, pour ce qui concerne directement ma région, un bel exemple. Cette structure vise à matérialiser juridiquement un cadre de coopération transfrontalier entre la communauté urbaine de Lille et certaines intercommunales wallonnes et flamandes.

Le Groupement européen d'intérêts économiques permet de régler en partie les problèmes structurels rencontrés par la COPIT mais il ne permet pas de résoudre tous les problèmes, comme la convention Benelux, dans son état actuel, ne permet pas non plus de régler tous les problèmes parce que les Etats signataires restant encore trop enfermés sur eux-mêmes.

Nous savons que, si des difficultés juridiques subsistent aujourd'hui, elles peuvent être surmontées dans le cadre d'un dialogue franc et constructif. Par contre – et nous sommes bien placés pour le savoir – les problèmes politiques créent souvent davantage de difficultés.

Maar het mag niet bij woorden blijven, ze moeten in daden worden omgezet. Beperkende wetteksten worden slechts veranderd dankzij veel goede wil en een internationalistische ingesteldheid. Montgomery zei : "Men moet weten wat men wil; als men het weet, moet men het zeggen; als men het zegt, moet men het doen". Allen willen wij dat de Benelux de bakermat blijft van de grensoverschrijdende samenwerking en integratie. Wij moeten ervoor zorgen dat zulks ook gebeurt op alle niveaus waar wij kunnen optreden.

De Benelux zou de motor kunnen zijn van het sociaal en economisch Europa van morgen, althans als wij bereid zijn een niet afslappende invloed uit te oefenen op de beslissingen die onze respectieve Regeringen moeten nemen. De actie van de verkozenen van onze Assemblee houdt niet op bij de verdediging van aanbevelingen op de jaarlijkse vergaderingen. Ze moet – en ik ben ervan overtuigd dat jullie dat net als ik beseffen – worden voortgezet in onze respectieve Parlementen, om de politieke barrières op te heffen, die – meer nog dan de natuurlijke grenzen uit het verleden – ons vandaag nog altijd scheiden.

Ik dank u.

**De Voorzitter** – Vraagt nog iemand het woord over het verslag van de heer Perdieu? (*Neen*)

Collega's, ik neem aan dat wij het themadebat over de grensoverschrijdende samenwerking – eerste en belangrijkste agendapunt van deze zitting – nu hebben afgehandeld.

Het is mijn taak niet om nu conclusies te trekken. Niettemin vestig ik er nogmaals de aandacht op – ik zei dit ook in het Permanent Comité en bij de opening van deze zitting – dat er inzake grensoverschrijdende samenwerking nog heel wat te realiseren is. Ik stel daarom voor dat elke commissie in de loop van de volgende maanden telkens een of meer aspecten van de grensoverschrijdende samenwerking agendeert. Aldus zal blijken op welke problemen wij nog stuiten. Bedoeling is tijdens de eerstvolgende plenaire zitting (november 1997) over concrete aanbevelingen met de Regeringen van gedachten te wisselen. Dit lijkt mij de meest praktische weg.

Nog een tweede suggestie, indien u het toelaat. Er is gebrek aan informatie over grensoverschrijdende samenwerking in een aantal streken. Het zou nuttig zijn om, met de hulp van het secretariaat-generaal, daarover meer informatie te vergaren. Dat vergt uiteraard voorbereiding.

Is de Raad het ermee eens dat dit agendapunt is afgehandeld? (*Ja*)

Over de aanbevelingen zal straks worden gestemd.

Au-delà des mots, il y a l'action. Les textes de loi réducteurs ne changent qu'avec beaucoup de bonne volonté et beaucoup de sentiments internationalistes. Montgomery disait: «Il faut savoir ce que l'on veut; quand on le sait, il faut le dire; quand on le dit il faut le faire». Nous voulons tous que le Benelux demeure le berceau de la coopération et de l'intégration transfrontalières. A tous les niveaux de pouvoir où nous pouvons agir, faisons en sorte qu'il en soit ainsi.

Le Benelux pourrait être le moteur de l'Europe sociale et économique de demain pour autant que nous ayons la volonté d'influer sans relâche sur les décisions à prendre par nos Gouvernements respectifs. L'action des mandataires de notre Assemblée ne s'arrête pas à la défense de recommandations lors des assemblées annuelles. Elle doit – et je suis convaincu que vous le savez aussi bien que moi – se poursuivre dans nos Parlements respectifs afin de faire tomber les barrières politiques qui, plus que les barrières physiques du passé, nous séparent encore aujourd'hui.

Je vous remercie.

**Le Président** – Quelqu'un demande-t-il la parole au sujet du rapport de M. Perdieu ? (*Non*)

Chers Collègues, je crois que nous pouvons donc conclure le débat à thème sur la coopération transfrontalière, le premier et aussi le principal point de l'ordre du jour de cette séance.

Il ne m'appartient pas d'en dégager des conclusions à ce stade. Néanmoins, j'attire une fois de plus votre attention – je l'ai déjà signalé au sein du Comité permanent et au début de cette session – qu'il reste encore bien des choses à faire en matière de coopération transfrontalière. C'est pourquoi je propose que chaque commission, au cours des mois à venir, examine un ou plusieurs aspects de coopération transfrontalière. Cela devrait permettre de faire apparaître les problèmes auxquels nous nous heurtons encore. Ensuite, au cours de la prochaine séance plénière, en novembre 1997, nous pourrons avoir un échange de vues avec les Gouvernements au sujet de recommandations concrètes en la matière. Cela me semble être la façon de procéder la plus pratique.

J'ai encore une deuxième suggestion à faire, si vous me le permettez. Dans certaines régions, l'information sur la coopération transfrontalière fait défaut. Il serait utile de recueillir des informations à ce sujet, avec l'aide du secrétariat général. Cela demande bien sûr une préparation.

Le Conseil est-il d'accord pour considérer que ce point de l'ordre du jour est épousé ? (*Assentiment*)

Les recommandations seront mises aux voix dans quelques instants.

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**De Voorzitter** – Collega's, ik stel voor om de agenda-punten 2 en 7 samen te voegen : « 2. Tussentijdse verslagen over de voortgang van IGC, EMU en Schengen » en « 7-Periodiek overleg van het Bureau met de Voorzitter van het Comité van Ministers ». Tijdens het periodiek overleg dd. 9 juni ll. met de heer Poos, voorzitter van het Benelux-Comité van Ministers en Luxemburgs Minister van Buitenlandse Zaken, waren IGC, EMU en Schengen trouwens ook gespreksthema's.

Agendapunt 3 « De militaire samenwerking binnen Benelux » werd gisteren reeds afgehandeld.

Ik stel voor dat wij nu aan agendapunt 4 beginnen, met name het voorstel van « aanbeveling en inzake biotechnologie/genetica ».

## AANBEVELING OVER BIO-ETHISCHE VRAAGSTUKKEN

**De Voorzitter** – Ik verleen het woord aan de heer Smits.

**De heer Smits (NL) N.** – Dank u, Voorzitter.

De heer Dees, Voorzitter van de commissie Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid heeft mij gevraagd deze redoute te willen toelichten.

De commissie van Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid heeft op 13 mei 1996 te Brussel en op 23 september 1996 te Luxemburg aandacht besteed aan de problematiek van de bio-ethiek/genetica en grensoverschrijdende samenwerking tussen de lidstaten op dit gebied.

Genetica is een andere term voor erfelijkheidsleer. Menselijke eigenschappen worden bepaald door genen die zijn opgebouwd uit DNA. In de genetica spelen twee zaken een rol. Ten eerste het onderzoek naar de relatie tussen de genen en de menselijke eigenschappen. Hiervoor vindt DNA-analyse plaats. Ten tweede genmodificatie, d.w.z. de mogelijkheid om wijzigingen aan te brengen in de genstructuur om zo de menselijke eigenschappen te kunnen beïnvloeden.

Het risico bij de genetica is vooral gelegen in de productiemethoden van de materialen. Grote zorgvuldigheid is gewenst. Er bestaat een risico dat nieuwe organismen worden gecreëerd. Ook voor de patienten bestaat gevaar omdat nog veel onbekend is. Tijdens de bijeenkomst in Brussel werd voornamelijk aandacht besteed aan de problematiek van de bio-ethiek/genetica in Nederland. De kwaliteitsbewaking in Nederland vindt plaats in een strak wettelijke structuur. Zo is het onderzoek in de klinische centra gebonden aan een vergunningsplicht van de Wet ziekenhuisvoorziening.

## ORDRE DES TRAVAUX

**Le Président** – Chers Collègues, je vous propose de joindre les points 2 et 7 de l'ordre du jour : « 2. Rapports intérimaires sur l'avancement de la C.I.G., de l'UEM et de Schengen » et « 7. Concertation périodique du Bureau avec le président du Comité de ministres ». En effet, la C.I.G., l'UEM et Schengen étaient les principaux thèmes de discussion lors de la concertation périodique avec M. Poos, président du Comité de ministres du Benelux et ministre des Affaires étrangères du Luxembourg.

La discussion du point 3. « La coopération militaire au sein du Benelux » a déjà été terminée hier.

Je vous propose donc d'entamer l'examen du point 4, qui est la « proposition de recommandation relative à la biotechnologie/génétique ».

## RECOMMANDATION RELATIVE AUX PROBLEMES BIOETHIQUES

**Le Président** – La parole est à M. Smits.

**M. Smits (NL) N.** – Je vous remercie, Monsieur le Président.

M. Dees, président de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, m'a demandé de présenter cette recommandation.

La commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique s'est penchée, les 13 mai 1996, à Bruxelles, et 23 septembre 1996, à Luxembourg, sur la question de la bioéthique/génétique et sur la coopération transfrontalière entre les Etats membres dans ce domaine.

Le terme de génétique désigne l'étude de l'hérédité. Les caractéristiques d'un être humain sont déterminées par ses gènes, constitués d'ADN. En génétique, deux éléments jouent un rôle. Il y a tout d'abord l'étude de la relation entre les gènes et les caractéristiques de l'individu. C'est la raison d'être de l'analyse d'ADN. Ensuite, il y a la modification génétique, c'est-à-dire la possibilité de modifier la structure des gènes, de manière à influer sur les caractéristiques de l'individu.

Le risque en matière de génétique réside essentiellement dans les méthodes de production des matériaux. Une grande méticulosité s'impose. Le risque est réel de voir se créer de nouveaux organismes. De même, les patients sont exposés à des risques parce qu'il subsiste de nombreuses inconnues. Au cours de la réunion qui s'est tenue à Bruxelles, la commission a essentiellement traité du problème de la bioéthique/génétique aux Pays-Bas. Le contrôle de la qualité s'inscrit aux Pays-Bas dans une structure légale très stricte. Ainsi, la recherche dans les centres cliniques est subordonnée, dans le cadre de la loi sur les hôpitaux, à la délivrance d'une licence.

De toegankelijkheid wordt gewaarborgd doordat nieuwe technologieën zoveel mogelijk worden opgenomen in het ziekenfondspakket. In Nederland wordt veel aandacht besteed aan de rechtspositie van de patienten. Discussies over de bioethiek/genetica – denk aan de discussie over de gemanipuleerde sojaboon – leiden vaak tot emotionele reacties.

Tijdens de hoorzitting die wij in Brussel hebben gehouden werd gewaarschuwd voor al te veel beperkingen die regelgeving zou kunnen opleggen aan genetisch onderzoek. Dit zou ertoe kunnen leiden dat een atmosfeer ontstaat waarbij onderzoekers 'ondergronds' gaan en dat is in elk geval zeer ongewenst.

Tijdens een tweede hoorzitting gehouden in Luxemburg op 23 september 1996 werd vastgesteld dat in Luxemburg een commissie bestaat die zich bezighoudt met het vraagstuk van de voortplanting. Over de genetica in bredere zin heeft de commissie nog geen advies uitgebracht. Inmiddels bestaat er in Luxemburg nationale wetgeving op dit terrein. Tijdens de bijeenkomst in Luxemburg werd opgemerkt dat het niet mogelijk is om reeds ontwikkelde technieken terug te draaien. Gepleit werd voor grensoverschrijdende samenwerking op dit terrein. Het gevaar is immers groot dat kennis de grens overgaat naar landen die weinig of geen regelgeving kennen. De ontwikkelingen dreigen op die manier immers onbeheersbaar te worden.

Met betrekking tot de bio-ethiek/genetica in België werd vastgesteld dat sprake is van een verdeling van de bevoegdheden over het niveau van de federatie en het niveau van de gemeenschappen. De federatie is verantwoordelijk voor de normering en de kwalitatieve eisen. De gemeenschappen zijn verantwoordelijk voor controle en uitvoering. Wat de bio-ethiek betreft zijn er geen vaste afspraken. Wel is duidelijk dat de federatie naast de volksgezondheidsaspecten, verantwoordelijkheid draagt voor het wetenschapsbeleid en voor het justitiële beleid. Begin 1996 is een raadgevend comité opgericht met als taak informatievoorziening en advisering op het terrein van de genetica. Het raadgevend comité heeft tot doel door middel van de uit te brengen adviezen, die ook op het terrein van wetgeving liggen, de discussie te stimuleren.

Voorzitter, aansluitend vond dit jaar op 23 mei in Brussel een vergadering van de commissie Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid plaats. Daar is één en ander nog eens besproken en bij deze besprekking is nadrukkelijk de conventie aan de orde gesteld die in de Raad van Europa aanvaard is. Deze conventie is ook aan de leden van dit parlement toegezonden. In deze conventie komen vraagstukken inzake mensenrechten en bioethische vraagstukken aan de orde. Deze conventie kan overigens pas geëffectueerd worden als alle lidstaten de geratificeerde conventie in nationale wetgeving hebben vertaald. De Bene-

L'accès y est garanti dans la mesure où le plus grand nombre possible de technologies sont couvertes par les réglementations relatives aux mutualités. Aux Pays-Bas, on accorde une très grande attention à la situation juridique des patients. Les débats sur la bioéthique/génétique – et il suffit de songer à la graine de soja manipulé génétiquement – donnent souvent lieu à des réactions émotionnelles.

Lors de l'audition que nous avons eue à Bruxelles, une mise en garde a été lancée contre une limitation excessive de la recherche dans le domaine de la bioéthique en vertu de réglementations. De telles restrictions pourraient avoir pour effet d'amener les chercheurs à se livrer à des activités clandestines, ce qui ne serait en aucun cas souhaitable.

Il est apparu, lors de la deuxième audition, qui s'est tenue à Luxembourg le 23 septembre 1996, qu'il existe au Luxembourg une commission qui s'occupe du problème de la procréation. La commission n'a pas encore formulé d'avis sur la génétique au sens large. Entre temps, le Luxembourg s'est doté d'une législation dans ce domaine. Lors de la réunion à Luxembourg, il a été précisé qu'il n'est plus possible de revenir sur des techniques une fois qu'elles ont été développées. Et il a été plaidé pour une coopération transfrontalière dans ce domaine. Car le danger est grand, en effet, que les connaissances traversent les frontières à destination de pays où la réglementation est peu développée, voire inexistante. Dans ce cas, on risque fort de perdre le contrôle des techniques.

A propos de la bioéthique/génétique en Belgique, l'on constate qu'il existe une répartition des compétences entre l'Etat fédéral et les Communautés. L'Etat fédéral définit les normes et les critères qualitatifs. Les Communautés sont responsables du contrôle et de la mise en oeuvre. Il n'existe pas d'accords définitifs en ce qui concerne la bioéthique. Mais il est clair que, outre les aspects liés à la santé publique, le fédéral est responsable de la politique scientifique et de la politique en matière de justice. Un comité consultatif a été créé au début de 1996 pour fournir des informations et des avis dans le domaine de la génétique. Le Comité consultatif a pour objet de stimuler la discussion en formulant des avis qui touchent également au domaine de la législation.

Monsieur le Président, dans le même ordre d'idées, la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique s'est réunie à Bruxelles le 23 mai dernier. Cette réunion a donné lieu à une nouvelle discussion au cours de laquelle il a été expressément question de la convention signée dans le cadre du Conseil de l'Europe. Le texte de cette convention a été communiqué aux membres de ce Parlement. La convention traite de problèmes relatifs aux droits de l'homme et à la bioéthique. Elle ne pourra toutefois être mise en oeuvre que lorsque tous les Etats membres l'auront ratifiée et transposée dans leur législation nationale. Le Benelux pourrait donner l'exemple en

lux zou een voorbeeld kunnen stellen als zij via afzonderlijke protocollen de problematiek van de experimentele proeven met mensen en de problematiek rond het genetische onderzoek zou regelen.

De aanbeveling die u is voorgelegd roept daartoe op.

Dank u wel.

**De Voorzitter** – Ik verleen het woord aan Mevr. Van Der Wildt.

**Mevrouw Van Der Wildt (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik wens te reageren op de tekst van de aanbeveling die voorligt. In de Commissie heeft een uitstekende discussie plaatsgehad. Biotechnologie en bio-ethiek, alsook de wetten en de implementatie ervan zijn een zeer bediscussieerbaar en zeer moeilijk thema in het beleid. De commissie voor Volksgezondheid, Cultuur en Onderwijs heeft gemeend hieraan een aanbeveling te moeten wijden, met het doel onze drie landen op één lijn te krijgen.

Het lot van consensusteksten is echter niet altijd een lang en zinvol bestaan beschoren. Het voorstel van aanbeveling dat voorligt is trouwens ook niet wereldschokkend of aardverschuwend. Een belangrijke vaststelling is evenwel de noodzaak tot harmonisatie op internationaal vlak. De voorliggende tekst verwijst naar de Conventie van de Raad van Europa inzake mensenrechten en bio-ethische vraagstukken. In de teksten is er evenwel nogal wat begripsvermenging : onze agenda vermeldt « biotechnologie »; voornoemde Conventie spreekt van «biogeneeskunde»; voorliggende aanbeveling heeft het over «bio-ethiek»!

Drie verschillende zaken die wel met elkaar verband houden. Bio-ethiek veronderstelt keuzes op het vlak van toepassing, van techniek en van geneeskunde; dit gaat dus verder dan de Conventie van de Raad van Europa doet vermoeden. Zoals de heer Smits al zei, pakt de Conventie veeleer het aspect van mensenrechten aan, van onderzoek en van medisch handelen; zij geeft niet zozeer de wettelijke vertaling van de maatschappelijke ethische keuzes binnen de talrijke domeinen van de wetenschap ten dienste van de mens. Om die reden moeten ons inziens andere commissies van deze Raad- Justitie, maar ook Landbouw en Economie – aspecten van deze problematiek agenderen in de nabije toekomst.

Punten drie en vier van de aanbeveling zijn voor ons essentiële uitgangspunten, omdat zij betrekking hebben op toegang en toepassing in functie van de gebruiker. Meer nuancing of zelfs een uitbreiding van de garanties bij vrije keuze van de gebruiker, alsook de selectiviteit en de beschikbaarheid van de overheidsmiddelen verdienen hier

réglant la question des expériences sur des êtres humains et celle de la recherche génétique en adoptant des protocoles séparés.

Tel est l'objet de la recommandation qui vous est soumise.

Je vous remercie.

**Le Président** – La parole est à Mme Van der Wildt.

**Mme Van der Wildt (B) N.** – Monsieur le Président, Chers Collègues, je voudrais commenter le texte de la recommandation qui nous est soumise. La discussion en commission était très intéressante. La biotechnologie et la bioéthique, de même que les lois et la mise en œuvre de celles-ci, constituent un thème politique très controversé et délicat. Notre commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique a estimé devoir y consacrer une recommandation, dans le but d'amener nos trois pays à aligner leurs positions.

Toutefois, les textes issus d'un consensus n'ont pas toujours une existence longue et significative. Ainsi, la proposition de recommandation en discussion n'est pas particulièrement révolutionnaire. Néanmoins, il est important de constater la nécessité d'une harmonisation sur le plan international. Le texte en discussion se réfère à la Convention du Conseil de l'Europe relative aux droits de l'homme et aux questions bioéthiques. Toutefois, les textes semblent confondre plusieurs notions ; notre ordre du jour mentionne « biotechnologie », la convention précitée parle de « biomédecine » et la recommandation fait état de « bioéthique » !

Il y a évidemment un rapport entre ces trois notions. La bioéthique implique des choix sur le plan de l'application, de la technique et de la médecine ; c'est donc un domaine plus vaste que celui qui laisse supposer la convention du Conseil de l'Europe. Comme l'a relevé M. Smits, la convention porte surtout sur l'aspect des droits de l'homme, de la recherche et des actes médicaux, sans vraiment traduire sur le plan légal les choix socio-éthiques dans les nombreux domaines de la science au service de l'homme. C'est pourquoi nous estimons que d'autres commissions de notre Conseil – non seulement la commission de la Justice, mais aussi celle des Affaires économiques et de l'Agriculture – devraient porter cette question à l'ordre du jour à bref délai.

Les points 2 et 4 de la recommandation sont pour nous des principes fondamentaux car ils se rapportent à l'accès et à l'application en fonction de l'utilisateur. Sans doute faudrait-il accorder une attention plus grande encore à certaines nuances et même à une extension des garanties en matière de libre choix de l'utilisateur, ainsi qu'à la sélec-

misschien meer aandacht. Wel besef ik dat dit precies voor politieke breuklijnen kan zorgen.

Tenslotte, wens ik in punt 5 een kleine tekstcorrectie aan te brengen. De eenvoudige vermelding van het octrooirecht is voor mij te vrijblijvend en maakt allerhande interpretaties mogelijk. Ik stel voor deze tekst te wijzigen als volgt : «bij de vaststelling van regels aangaande bio-ethiek de Europese richtlijn inzake octrooirecht te eerbiedigen». Dit is een duidelijker afbakening.

Wij vinden deze aanbeveling goed, maar wij zijn niet laaiend enthousiast over de vernieuwing die aldus wordt mogelijk gemaakt. De Regeringen en inzonderheid de Belgische zullen met deze aanbeveling geen grote potten breken; zij zullen daarmee evenmin op de slappe koord van de ethische discussie lopen. Nochtans, zou Benelux volgens mij hier « de » motor kunnen zijn. Vanuit de socialistische fractie hopen wij dan ook op een verdere verfijning, via de deelterreinen van deze problematiek; dit wil zeggen aanbevelingen die veel meer slagkracht en politiek gewicht uitstralen.

Ik dank u.

**De Voorzitter** — Collega's, ik stel voor dat wij het amendement van Mevr. Van Der Wildt (« Bij de vaststelling van de regels aangaande bio-ethiek de Europese richtlijn inzake octrooirecht eerbiedigen») aannemen. (*Aangenomen*)

De aldus geamendeerde aanbeveling wordt straks ter stemming gelegd.

#### HOGE SNELHEIDSLIJN (HSL) (VERSLAG VAN EEN WERKBEZOEK)

**De Voorzitter** — Het vijfde agendapunt betreft de « Hogesnelheidslijn ».

Ik verleen het woord aan Mevrouw Verbugt.

**Mevrouw Verbugt (NL)** N. — Dank u wel Voorzitter,

Allereerst wil ik een compliment maken voor de opzet en de organisatie van het werkbezoek. Wij hebben een heel helder beeld gekregen van de planning van het hogesnelheidsnet in België en wat belangrijk is, wij hebben een tracégedeelte bezocht dat al bijna gereed is.

Zowel in Nederland als in België is veel zorg onder de bevolking of de komst van een nieuwe spoorlijn niet leidt tot een verstoring van het leefmilieu. Wij hebben kunnen

tivité et à la disponibilité des moyens financiers prévus par les pouvoirs publics. Cependant, je suis consciente que ce sont justement ces aspects-là qui risquent d'engendrer des clivages politiques.

Enfin, je voudrais apporter une petite correction de texte au point 5. La simple référence au droit en matière de brevets me paraît trop vague et est sujette à des interprétations en sens divers. Je propose donc de modifier le texte comme suit : « de respecter la directive européenne en matière de brevets lors de l'établissement de règles en matière de bioéthique ». Ce texte est plus précis.

Cette recommandation nous donne satisfaction, mais nous ne sommes pas vraiment enthousiastes à propos des nouvelles perspectives qu'elle est censée ouvrir. Ce n'est pas avec un texte pareil que les Gouvernements, en particulier le Gouvernement belge, seront amenés à faire des progrès fracassants ou à se hasarder dans la discussion des problèmes éthiques. Pourtant, à mon sens, le Benelux pourrait en l'occurrence être « le » moteur. Le groupe socialiste espère donc que les différents aspects partiels de cette problématique feront ultérieurement l'objet de recommandations plus affinées et ayant une portée politique plus grande.

Je vous remercie.

**Le Président** — Chers Collègues, je vous propose d'approuver l'amendement de Mme Van Der Wildt (« respecter la directive européenne relative au droit des brevets lors de la fixation des règles en matière de bioéthique»). (*Approuvé*)

La recommandation ainsi amendée sera mise aux voix ultérieurement.

#### LE TRAIN A GRANDE VITESSE (TGV) (RAPPORT D'UNE VISITE DE TRAVAIL)

**Le Président** — Le cinquième point concerne le train à grande vitesse.

Je donne la parole à Mme Verbugt.

**Mme Verbugt (NL)** N. — Je vous remercie, monsieur le Président.

Avant tout, je tiens à féliciter les organisateurs de la visite de travail. Nous avons pu nous faire une idée très précise du programme du réseau de trains à grande vitesse en Belgique et, ce qui est important, nous avons visité une partie du tracé qui est presque réalisée.

En Belgique comme aux Pays-Bas, la population craint que la mise en service de la nouvelle ligne ferroviaire perturbe l'environnement. Nous avons vu quelles solu-

zien hoe oplossingen zijn bedacht voor soms toch lastige knelpunten.

In Nederland zien wij nog niet zo ver dat er ook concrete projecten gereed zijn. Wij hebben veel indrukken kunnen opdoen tijdens het werkbezoek en die indrukken zullen wij in de contacten met onze burgers kunnen overbrengen.

Onze wederzijdse regeringen hebben overeenstemming kunnen bereiken over een gezamenlijk grensoverschrijdend tracé voor de Hoge Sneldheids Lijn en ook zijn in samenshang hiermee afspraken gemaakt voor gezamenlijke stappen voor een tweetal andere grensoverschrijdende spoorprojecten. Het gaat dan om een onderzoek naar behoeften en uitbouwmogelijkheden van goederenlijn 11 tussen Antwerpen en Rotterdam en de IJzeren Rijn (de verbinding tussen Antwerpen en het Duitse achterland), die deels door Nederlands Limburg voert.

Wat dit laatste project betreft verwijst ik naar een goed en zeer informatief werkbezoek dat de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur afgelopen maandag heeft gebracht aan Antwerpen.

Voorzitter, ik stel vast dat er veel in ontwikkeling is, maar er zijn ook nog knelpunten en er liggen nog discussiepunten. Daarom zou ik willen voorstellen dat wij het Comité van Ministers vragen om het Beneluxparlement te rapporteren over de voortgang van de gezamenlijke inspanningen, om te komen tot een grensoverschrijdende uitbouw van de infrastructuur, in het bijzonder de HSL tussen Amsterdam en Brussel en de goederenlijn 11 (waarvoor inmiddels de gezamenlijke corridorstudie is gestart). Deze informatie geeft ons inzicht en stof om de gezamenlijke discussie voort te zetten.

Dank u wel.

#### ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP VROEGER AANGENOMEN AANBEVELINGEN EN OP EEN SCHRIFTELIJKE VRAAG.

**De Voorzitter** – Wij hebben de hiernavolgende antwoorden ontvangen :

a. op de aanbevelingen over de versterking van de grensoverschrijdende samenwerking op het terrein van de volksgezondheid (doc nr 553/1 van 11 maart 1996);

b. op de aanbeveling met betrekking tot de ontwikkeling en bevordering van duurzame energiebronnen (doc nr. 541/2 van 22 maart 1997);

c. op de aanbeveling over de invoering van de Euro (doc nr 547/2 van 22 maart 1997);

tions ont été mise en oeuvre pour résoudre certains problèmes délicats.

Aux Pays-Bas, les choses n'ont pas encore autant évolué et aucun projet concret n'a encore été réalisé. Nous avons dès lors pu recueillir, à l'occasion de la visite de travail, de nombreuses impressions que nous pourrons transmettre lors de nos contacts avec nos concitoyens.

Nos Gouvernements ont pu s'entendre sur un tracé transfrontalier commun pour le train à grande vitesse. Des accords ont été conclus dans la foulée en vue de démarches communes dans le cadre de deux autres projets ferroviaires à caractère transfrontalier. Il s'agit d'une étude des besoins et des possibilités de développer la ligne de transport de marchandises n° 11 entre Anvers et Rotterdam et du Rhin de fer (la liaison entre Anvers et l'arrière-pays allemand) qui traverse une partie du Limbourg néerlandais.

En ce qui concerne ce dernier projet, la commission de l' Aménagement du territoire et de l'Infrastructure a effectué, lundi dernier, une visite de travail fructueuse et pleine d'enseignements à Anvers.

Monsieur le Président, je constate que les choses bougent mais il subsiste des entraves et des points en discussion. Aussi proposerais-je de demander au Comité de ministres de faire rapport au Parlement Benelux sur l'évolution des initiatives communes pour en arriver à un développement transfrontalier de l'infrastructure, plus particulièrement de la ligne TGV entre Amsterdam et Bruxelles et de la ligne de transport de marchandises n° 11, à propos de laquelle une étude commune des couloirs a entre temps été entamée. Cette information nous permettrait d'entrevoir une certaine perspective et de poursuivre ensemble la discussion.

Je vous remercie.

#### LES REPONSES DES GOUVERNEMENTS A DES RECOMMANDATIONS APPROUVEES ANTERIEUREMENT ET A UNE QUESTION ECRITE

**Le Président** – Nous avons reçu les réponses ci-après :

a. à la recommandation relative au renforcement de la coopération transfrontalière dans le domaine de la santé publique (Doc. N° 553/1 du 11 mars 1996) ;

b. à la recommandation relative au développement et à la promotion des sources d'énergies durables (Doc. N° 541/2 du 22 mars 1997) ;

c. à la recommandation relative à l'introduction de l'euro (Doc. N° 547/2 du 22 mars 1997) ;

d. op de schriftelijke vraag van de heer Lilipaly over de reacties op de aanbevelingen met betrekking tot de grensoverschrijdende openbaar vervoer-verbindingen (doc nr. 550/1 van 2 april 1997).

Vraagt iemand het woord?

Ik verleen nu eerst het woord aan Mevrouw Augusteijn voor een voorstel van een nieuwe aanbeveling over duurzame energiebronnen.

Geen bezwaar? (*Neen*).

#### AANBEVELING OVER DUURZAME ENERGIEBRONNEN

**Mw. Augusteijn (NL) N.** — Voorzitter,

Het antwoord van de minister op de aanbeveling van de commissie Leefmilieu en Energie met betrekking tot ontwikkeling en bevordering van duurzame energiebronnen is gisteren binnengekomen.

Even voor de vergadering lag dat antwoord op onze bureau's en onze commissie heeft geconstateerd dat wij — met dank voor het uitgebreide antwoord — toch niet in de gelegenheid waren dit diepgaand te behandelen en vervolgens van commentaar te voorzien.

Wij hadden u willen verzoeken Voorzitter, dit commentaar nogmaals op de agenda te plaatsen, zodat wij vervolgens als commissie kunnen reageren op het antwoord en eventueel de volgende keer in discussie zouden kunnen treden met de betreffende minister.

Echter, er deden zich twee actualiteiten voor.

Allereerst verscheen het rapport van het World Watch Institute dat de actuele situatie rondom het milieu wereldwijd aangeeft. In het bijzonder ten aanzien van CO<sub>2</sub> gaf dit rapport een aantal problemen aan. Dat wetend heeft de commissie voor Leefmilieu en Energie de vorige keer al gezegd dat het goed zou zijn om — zoals wij dat in het Nederlandse Parlement noemen — een actuele politieke motie te formuleren op basis van deze laatste gegevens en tegelijkertijd ons ook te richten op de tweede actualiteit, namelijk de bijeenkomst in New York van 26 juni die gaat over de evaluatie van de conferentie van Rio en die een voorbereiding is op de klimaatconferentie in Kyoto, die in november van dit jaar gaat plaatsvinden.

Om de Regeringen van de drie landen een aanbeveling mee te geven ten aanzien van de ontwikkeling van duurzame energie en energiebesparing, hebben wij gisteren een aanbeveling opgesteld die als volgt luidt en ik lees hem even voor alle duidelijkheid voor.

d. à la question écrite de M. Lilipaly concernant les réactions aux recommandations relatives aux liaisons de transport en commun transfrontalier (Doc. N° 550/1 du 2 avril 1997).

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Je donne à présent d'abord la parole à Mme Augusteijn concernant une proposition de nouvelle recommandation relative aux sources d'énergies durables.

Pas d'objections ? (*Non*).

#### LA RECOMMANDATION RELATIVE AUX SOURCES D'ENERGIE DURABLES

**Mme Augusteijn (NL) N.** — Monsieur le Président,

Nous avons reçu hier la réponse du ministre à la recommandation de la commission de l'Environnement et de l'Energie relative au développement et à la promotion des sources d'énergies durables.

La réponse nous a été distribuée peu avant la réunion. Notre commission remercie le Comité de ministres de la réponse circonstanciée, mais n'a cependant pas été en mesure de l'examiner en détail et de formuler des commentaires.

Nous aurions voulu vous demander, Monsieur le Président, de réinscrire cette discussion à l'ordre du jour, afin que notre commission puisse réagir à la réponse et, le cas échéant, avoir une discussion avec le ministre compétent à une prochaine occasion.

Toutefois, deux éléments sont intervenus.

Il y a tout d'abord la publication du rapport du World Watch Institute sur la situation de l'environnement à l'échelle de la planète. En ce qui concerne plus particulièrement le CO<sub>2</sub>, ce document met en évidence un certain nombre de problèmes. Sachant cela, la commission de l'Environnement et de l'Energie avait déjà dit la fois dernière qu'il serait bon de formuler ce qu'on désigne au Parlement néerlandais comme une motion politique d'actualité sur la base des dernières évolutions. Nous avons également estimé devoir nous intéresser au second élément, à savoir la réunion de New-York du 26 juin au cours de laquelle il sera procédé à l'évaluation de la conférence de Rio et qui préparera la conférence sur le climat de Kyoto qui se tiendra en novembre de cette année.

Nous avons établi hier, à l'intention des trois Gouvernements, le texte d'une recommandation concernant le développement de l'énergie durable et les économies d'énergie. Par souci de clarté, je me propose de vous en donner lecture :

« *De Raad,*  
 – gelet op de aanbevelingen van de commissie voor Leefmilieu en Energie (...);  
 – mede gelet op het recent verschenen rapport van het World Watch Institute dat een sterke toename van C02 laat zien;  
 – gelet op de in maart in de Europese Milieuraad vastgelegde reductiedoelstellingen voor C02 in 2000 van 10% tot 15%;

*Voorts overwegende :*

- dat doelstellingen moeten worden vastgelegd voor de korte, middellange en lange termijn en dat over de hoogte hiervan snel afspraken moeten worden gemaakt;
- dat ook die energiescenario's van de grote oliemaatschappijen voor het jaar 2050 uitgaan van een energieverbruik, dat voor 50% uit duurzame energie zal bestaan;
- dat om dit te bereiken ook de overheid met onmiddellijke ingang het gebruik van duurzame energie met kracht zal moeten bevorderen.

*verzoekt de Regeringen*

*tijdens de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties eind juni in New York, waarbij de conferentie van Rio wordt geëvalueerd en de klimaatconferentie in Kyoto voorbereid, aan te dringen op enerzijds energiebesparingsmaatregelen en anderzijds snelle toepassing en ontwikkeling van kansrijke vormen van duurzame energie.».*

Dank u wel.

**De Voorzitter** – Vraagt nog iemand het woord ? (*Neen*)

Deze aanbeveling wordt straks eveneens ter stemming gelegd. Geen bezwaar? (*Neen*).

#### ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP VROEGER AANGENOMEN AANBEVELINGEN

**De heer Huys (NL)** *N.* – Voorzitter,

Wij hebben de vorige vergadering uitvoerig gesproken over de «ins- en outs» van de invoering van de Euro. Wij hebben toen een uitvoerige aanbeveling gedaan en wij hebben gistermorgen een uitvoerig antwoord gekregen. Bij eerste lezing dacht ik dat dit weinig problemen voor ons zou opleveren, maar het lijkt mij juister om het proces rond de Euro ook als Benelux te blijven volgen en het antwoord van de minister hierbij blijven te betrekken.

« *Le Conseil,*  
 – vu la recommandation de la commission de l'Environnement et de l'Energie;  
 – vu aussi le récent rapport du World Watch Institute qui met en évidence une forte augmentation des émissions de C02;  
 – vu les objectifs de réduction des émissions de C02 de 10 à 15 % en 2010 fixés par le Conseil européen de l'environnement;

*considérant par ailleurs :*

- que les objectifs doivent être définis pour le court, le moyen et le long terme et que le niveau de ces objectifs doit faire l'objet d'accords à bref délai;
- que les scénarios établis par les grandes sociétés pétrolières en matière d'énergie pour l'an 2050 sont également fondés sur l'hypothèse que la consommation énergétique sera à 50 % de l'énergie durable ;
- que, pour réaliser cet objectif il appartient également aux pouvoirs publics de promouvoir vigoureusement et sans attendre l'énergie durable;

*demande aux Gouvernements*

*d'insister, lors de l'assemblée générale des Nations Unies, fin juin à New-York (où la conférence de Rio fera l'objet d'une évaluation et où la conférence de Kyoto sur le climat sera préparée), d'une part, sur les mesures d'économies d'énergie et, d'autre part, sur l'application et le développement rapides de formes d'énergie durable ayant une chance de s'imposer.».*

Je vous remercie

**Le Président** – Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole ? (*Non*)

Cette recommandation sera également mise aux voix tout à l'heure. Pas d'objection ? (*Non*).

#### LES REPONSES DES GOUVERNEMENTS A DES RECOMMANDATIONS APPROUVEES ANTERIEUREMENT

**M. Huys (NL)** *N.* – Monsieur le Président,

Lors de notre précédente réunion, nous avons longuement débattu de l'introduction de l'euro. Nous avions alors présenté une recommandation détaillée à laquelle a été fournie hier une réponse circonstanciée. Après une première lecture, je n'avais guère craint de difficultés mais il me paraît préférable d'également continuer à suivre le processus d'introduction de l'euro en tant que Benelux et de garder à l'esprit la réponse du ministre en la matière.

Ik denk dat het verstandig is dat de commissies voor de Financiële en voor de Economische Aangelegenheden zich hier de komende tijd mee blijven bezig houden in plaats van daar nu weer op in te gaan.

**De heer Smits (NL) N.** — Voorzitter,

Namens de christen-democratische fractie zou ik een opmerking willen maken over het ontwerp-antwoord van het Comité van Ministers over Euro.

Wij hebben dit voorjaar een voortreffelijke conferentie gehouden in Luxemburg, waar twee dagen gediscussieerd is en waar conclusies zijn getrokken over de rol van de Benelux in het kader van de introductie van de Euro. De Euro is op dit moment elke dag in de actualiteit. Kijk naar de discussies in Frankrijk en Duitsland. Ik hoef dat niet allemaal te releveren.

Ik denk dat het van belang is en ik ben het eens met collega Huys dat wij de problematiek van de Euro hier op de agenda houden en dat de commissie die dat regardeert bij haar werkzaamheden daar ook aandacht aan besteedt.

Ik zou evenwel nu aandacht willen vragen voor één punt dat ik toch van belang vind, omdat in het bijzonder de Benelux een rol kan spelen als het gaat om de introductie van de Euro.

De bewindslieden geven op blz 4 antwoord op de vragen die hier zijn gesteld, en ik citeer:

«Al is België overtuigd van het belang om voor interne afstemming te zorgen met het oog op de samenhang, de doeltreffendheid en de effectiviteit van het hele voorbereidingsproces tot overgang naar de Euro, toch kan het a priori slechts gunstig staan tegenover elk initiatief tot versterking op flexibele wijze van [...] de samenwerking en de coördinatie in Benelux- en EUverband» (doc. nr. 547/3). Ook de Nederlandse bewindspersonen, blijkt uit een alinea verder, staan daar zeer positief tegenover.

Zo is, in de aanbeveling die wij hier destijds met elkaar hebben vastgesteld, aangegeven dat de perioden waarin zowel de Frank en de Euro, de Gulden en de Euro samen optrekken – in Nederland een heel beperkte periode – in België wat langer is. In het bijzonder op dit punt hebben wij het Comité van Ministers gevraagd initiatieven te willen nemen, die ertoe leiden dat de periode waarin die beide munten samen optrekken in elk geval evenlang zou zijn in de Beneluxlanden en als het even kan ook zo kort mogelijk.

**De Voorzitter — Collega's,**

ik stel voor dat deze aanbeveling opnieuw wordt bekeken in commissie. Ik voeg eraan toe dat maandag 11, tijdens het onderhoud met Minister Poos – ik zal zo dadelijk verslag uitbrengen over dat onderhoud –, de Euro eveneens aan de orde werd gesteld. Wij hebben Minister Poos toen gewezen op één van de bekommernissen van de

Il me paraît souhaitable que les commissions des Questions Financières et des Affaires économiques continuent de suivre la question dans les prochains mois plutôt que d'y revenir maintenant.

**M. Smits (NL) N.** — Monsieur le Président,

au nom du groupe démocrate chrétien, je voudrais faire une observation sur le projet de réponse du Comité de ministres à propos de l'euro.

Nous avons eu au printemps une conférence fructueuse à Luxembourg. Nous avons discuté pendant deux jours et tiré des conclusions sur le rôle du Benelux dans le cadre de l'introduction de l'euro. L'euro se trouve en ce moment quotidiennement au centre de l'actualité et il suffit, pour s'en convaincre, je ne dois pas entrer dans les détails, de songer aux débats qui se tiennent en Allemagne et en France.

Il me semble important – et je partage l'opinion de notre collègue Huys – que nous maintenions la question de l'euro à notre ordre du jour et que la commission compétente y reste attentive lors de ses travaux.

Je souhaiterais toutefois attirer l'attention sur un point qui me paraît important dans la mesure où le Benelux pourrait jouer un rôle dans l'introduction de l'euro.

Les ministres répondent à la page 4 aux questions qui sont posées ici et je cite : «si la Belgique est convaincue de l'importance d'assurer une coordination interne afin de garantir la cohérence, l'efficacité et l'efficience de l'ensemble du processus de préparation de la transition vers l'euro, elle ne peut, à priori, que se déclarer favorable à toute initiative visant à renforcer de manière souple l'information et, en cas de besoin, la coopération et la coordination au niveau du Benelux et de l'U.E.»(doc. n° 547/3). Il est précisé à l'alinéa suivant que les ministres néerlandais adoptent eux-aussi une attitude très positive.

Dans la recommandation que nous avons établie ensemble ici, nous rappelons que la période au cours de laquelle coexisteront le franc et l'euro et le florin et l'euro est très brève aux Pays-Bas et un peu plus longue en Belgique. En ce qui concerne ce point en particulier, nous avons demandé au Comité des ministres de prendre des initiatives pour faire en sorte que la période au cours de laquelle coexisteront la monnaie nationale et l'euro soit la même dans tous les pays du Benelux et qu'elle soit aussi brève que possible.

**Le Président — Chers Collègues,**

je propose de réexaminer cette recommandation en commission. J'ajoute qu'il a également été question de l'euro, le lundi 11, à l'occasion de l'entretien avec le ministre Poos. Je ferai rapport sur cet entretien dans un moment. Nous avons attiré l'attention de M. Poos sur l'une des préoccupations manifestées lors de la conférence à

conferentie in Luxemburg : het streven naar de gelijktijdige invoering van Euromunten en biljetten in de Benelux. Thans overweegt België de invoering in september-oktober 2001, terwijl Nederland plannen zou hebben om daartoe in februari 2002 over te gaan. Minister Poos had daar veel begrip voor. Voorts hebben wij gevraagd dat meer gezamenlijke informatie zou worden verstrekt. Minister Poos zag hier nochtans een taak die voor de drie landen afzonderlijk is weggelegd. Wij blijven van mening dat men in de Benelux niet anders kan dan dit samen te doen. Ook de Minister had daar wel enig begrip voor. Ik stel voor dat wij dit opnieuw bespreken in commissie en zorgvuldig opvolgen bij onze Regeringen. Mijn suggestie is tenslotte dat elkeen van ons in de nationale parlementen zou pleiten voor een gemeenschappelijke datum van invoering.

Voorts stel ik voor dat het antwoord op de aanbeveling inzake de grensoverschrijdende gezondheidszorg eveneens in commissie wordt besproken.

Tenslotte is er nog het antwoord op de schriftelijke vraag van de heer Lilipaly over de reacties op de aanbevelingen inzake grensoverschrijdend openbaar vervoer. Ik herinner eraan dat de heer Ansoms daarover gisteren reeds heeft gesproken. Aldus kunnen wij dit punt eveneens afsluiten.

#### DE VOORTGANG VAN IGC, EMU EN SCHENGEN EN HET PERIODIEK OVERLEG MET HET COMITE VAN MINISTERS.

**De Voorzitter** – Wij gaan nu over tot agendapunt 7, waaraan gisteren agendapunt 2 is toegevoegd : enerzijds, de tussentijdse verslagen over de voortgang IGC, EMU en SCHENGEN; anderzijds, het periodiek overleg van het Bureau met het Comité van Ministers, voorgezeten door de heer Poos. Dat overleg vond plaats op 9 juni 1997. Ik verleen nu het woord aan de heer Van der Heijden.

**De heer van der Heijden (NL) N.** – Voorzitter,

Ik heb het zo begrepen, ik geef wat voorzetten en u voegt daar naar aanleiding van uw eigen bevindingen in het gesprek met de heer Poos, nog enkele afrondende opmerkingen aan toe.

Ik beperk mijn rol tot het verslag van 26 mei over het jaarrapport Schengen, en ik pak daar een paar hoofdpunten uit. Een overigens uitstekend verslag, dat mede gebaseerd was op ambtelijke rapportages in onze commissions Buitenlandse Vraagstukken en Justitie.

Luxembourg : la nécessité de tendre vers une introduction simultanée des pièces et billets en euros dans le Benelux. Actuellement, la Belgique prévoit cette introduction en septembre – octobre 2001, alors que les Pays-Bas retiendraient le mois de février 2002. Le ministre Poos a manifesté de la compréhension à cet égard. Nous avons également demandé que soit diffusée une information présentant davantage un caractère commun. De l'avis de M. Poos toutefois, il s'agit-là d'une tâche qui revient à chacun des pays distinctement. Nous persistons à croire que la seule voie consiste, pour le Benelux, à opérer de concert, ce que le ministre a également dit comprendre. Je propose de revenir sur ce sujet en commission et de suivre attentivement l'évolution de la situation au niveau de nos Gouvernements. Je suggérerais enfin que chacun d'entre nous plaide dans les Parlements nationaux afin qu'une date commune soit fixée pour l'introduction.

Par ailleurs, je propose d'examiner également en commission la réponse à la recommandation relative aux soins de santé transfrontaliers.

Il reste enfin la réponse à la question écrite de M. Lilipaly concernant les réactions aux recommandations relatives aux transports en commun transfrontaliers. Je rappelle que M. Ansoms en a parlé hier. Nous pouvons donc également clôturer ce point.

#### LES PROGRES DE LA C.I.G., DE L'UEM, DE SCHENGEN ET LA CONCERTATION PERIODIQUE AVEC LE COMITE DE MINISTRES

**Le Président** – Nous passons à présent au point 7 de l'ordre du jour auquel le point 2 a été ajouté hier : il s'agit d'une part, des rapports intermédiaires sur les progrès de la C.I.G.-U.E.M. et de Schengen et, d'autre part, de la concertation périodique entre le Bureau et le Comité de ministres, présidé par M. Poos. Cette concertation a eu lieu le 9 juin 1997. Je donne maintenant la parole à M. Van der Heijden.

**M. Van der Heijden (NL) N.** – Monsieur le Président,

Si j'ai bien compris, je développerai donc quelques idées de départ et vous ajouterez encore quelques observations finales au moment d'exposer vos propres conclusions au sujet de l'échange de vues avec M. Poos.

Je me bornerai au rapport du 26 mai consacré au rapport annuel de Schengen dont j'expliquerai quelques-unes des idées directrices. Il s'agit du reste d'un rapport excellent qui est notamment basé sur des rapports administratifs présentés devant nos commissions des Problèmes extérieurs et de la Justice.

Het hoofdpunt is : wat doet de conferentie van Amsterdam die a.s. maandag begint met het initiatiefvoorstel van het Comité van Ministers van de Benelux over de communautarisering als het gaat over het immigratiebeleid, het visumbeleid en het asielbeleid. Ik teken daar nog bij aan dat dan nog apart geregeld moet worden hoe de landen in de Europese Unie onderling hun asielbeleid regelen. Het zou immers mogelijk kunnen zijn dat een Nederlander asiel vraagt in België. Het lijkt ons als commissie een zeer belangrijk punt. Het zal er natuurlijk om gaan wat precies de bevoegdheden zijn van de Europese Commissie die het initiatiefrecht krijgt over de drie genoemde punten , waarbij het Hof van Justitie over de uitspraken terzake bevoegd is. Over dit punt willen wij graag door het Comité van Ministers geïnformeerd worden, als de conferentie in Amsterdam achter de rug is.

De tweede kwestie ligt in het verlengde van wat wij gisteren bij de grensoverschrijdende samenwerking hebben besproken en waar ik een enkel woord heb gezegd over de samenwerking tussen politie en justitie. Een deel van mijn inbreng heb ik geput uit het verslag dat nu ter tafel ligt. In ieder geval is duidelijk dat in het verslag van 26 mei naar voren komt dat deze onderwerpen zich dus niet lenen voor communautarisering. Wel en uiteraard voor samenwerking. Maar – zoals gezegd – wat in het eerste punt initiatiefrecht aan de Europese Commissie zou moeten behelzen, zou hier toch te ver de eigen bevoegdheden van de eigen staten in de Unie aantasten.

Ook hier geldt dus Voorzitter, dat wij – naar aanleiding van het verslag dat opgemaakt is op 26 mei – aan het Comité van Ministers de schriftelijk vraag willen stellen, wat de consequenties zijn. Na ontvangst van het schriftelijke antwoord hierover, kunnen wij in de najaarsvergadering van de Raad over dit punt discussiëren.

De derde kwestie duid ik even aan met het «akkoord van Karlsruhe». Dat akkoord tussen een aantal landen gaat over de plaatselijke overheden die samenwerken en daar bevoegdheden aan ontlenen.

De vraag is : hoe verhoudt zich dit nu met het Schengenverdrag en ontstaan hierdoor toch niet meerdere trajecten? Het is niet voor niets dat, in de vergadering van de commissies Buitenlandse Vraagstukken en Justitie, verschillende leden zich hebben afgevraagd of er niet een soort «Schengen à la carte »ontstaat (waaruit men kan plukken wat men goed gebruiken kan). In dat licht geven Engeland en Ierland, hoewel er geen grote woorden over gevallen zijn, toch een slecht voorbeeld.

L'essentiel est évidemment de savoir ce que fera la conférence d'Amsterdam qui commencera lundi prochain en examinant la proposition déposée d'initiative par le Comité de ministres du Benelux concernant la communautarisation, dès lors qu'il s'agit de politique en matière d'immigration, de visas et d'asile. J'ajoute qu'il convient encore de régler séparément la manière dont les Etats membres de l'Union européenne élaboreront entre eux leur politique en matière d'asile, car il est concevable qu'un Néerlandais demande l'asile en Belgique. Notre commission a le sentiment que c'est là un point très important et il s'agira évidemment de déterminer les compétences exactes de la Commission européenne qui se voit ainsi dotée d'un droit d'initiative sur les trois points que j'ai cités, la Cour de Justice étant compétente pour statuer sur les décisions rendues en la matière. Nous aimerais être informés par le Comité de ministres des décisions prises concernant ce dernier point après la clôture de la conférence d'Amsterdam.

La deuxième question se situe dans le prolongement du débat d'hier sur la coopération transfrontalière, au cours duquel je me suis exprimé sur la coopération entre la police et la justice. J'ai puisé une partie de ma contribution dans le rapport qui est examiné aujourd'hui. En tout cas, il est clair qu'il apparaît dans le rapport du 26 mai que ces thèmes ne se prêtent pas à une communautarisation. En revanche, il est évident qu'ils se prêtent à une coopération, mais comme on l'a dit, ce que devrait comprendre, au premier point, l'octroi d'un droit d'initiative à la Commission européenne porterait tout de même trop atteinte, en l'occurrence, aux compétences propres des Etats membres de l'Union.

Ici aussi, force est de constater, Monsieur le Président, que le rapport établi le 26 mai nous amène à demander par écrit au Comité de ministres quelles seront les conséquences prévisibles. Quand nous aurons reçu la réponse écrite à cette question, nous pourrons débattre de ce sujet lors de la réunion d'automne du Conseil.

Ma troisième question porte sur ce que j'appellerais «l'accord de Karlsruhe». Cet accord qu'ont passé un certain nombre de pays a trait aux autorités locales qui coopèrent et en tirent une série de compétences.

La question qui se pose est de savoir dans quelle mesure cela est aujourd'hui conciliable avec le traité de Schengen et si cela n'ouvre pas la voie à plusieurs pistes. Ce n'est pas sans raison que lors de la réunion des commissions des Problèmes extérieurs et de la Justice, différents membres se sont demandé si une espèce de Schengen à la carte ne voyait pas le jour, permettant à tout un chacun de choisir ce dont il peut faire un bon usage. Dans cette optique, l'Angleterre et l'Irlande montrent le mauvais exemple, même si cela n'a pas encore provoqué de crise.

Het vierde punt dat ik hier wil opbrengen en waar ik informatie over zou willen vragen aan het Comité van Ministers, is het Secretariaat van het Schengenapparaat zelf. Uit ambtelijke berichten kunnen wij twee zaken afleiden: 1) het werkt goed; 2) het wordt bedreigd.

Dat is niet helmaal met elkaar in overeenstemming.

In het verslag staan allerlei bedenkingen. Om kort te zijn: wat is het resultaat van het overleg van Amsterdam en kan het Comité van Ministers ons inlichten over de betekenis van de communautarisering in de praktijk ? Hebben eventuele verschuivingen binnen de pijlers consequenties voor de uitbreiding van Schengen en de uitbreiding van het SIS-systeem ? Het valt ons op – dat is in de vergadering van de beide commissies duidelijk weergegeven – dat de rapporteurs optimistischer zijn dan de politieke rapportages uit de verschillende landen aangeven. Dit geldt eigenlijk voor twee belangrijke punten.

Op de eerste plaats komt de groep van problemen die ontstaat door toetreding van – in het bijzonder – Griekenland, Italië en – in mindere mate – Oostenrijk. Wij weten – ik heb dat in een brief gezien – dat wij nog een nadere beoordeling van de zogenaamde Schengen gemeenschappelijke controle autoriteit over Griekenland tegemoet kunnen zien. Maar, wij vrezen dat de privacywetgeving in Griekenland ons wel eens meer parten zou kunnen spelen, dan wij in de hele buitengrens bewaking wenselijk vinden.

Wij zijn dus benieuwd wat er nu precies uitkomt en willen ook hier graag door het Comité van Ministers over geïnformeerd worden.

Het tweede punt waar de kritiek over ging is nog steeds het SIS zelf. Alweer – in het jaarrapport en in de ambtelijke toelichting die wij in de gemaanschappelijke vergaderingen hebben gehad – doet men daar redelijk optimistisch over. Wij weten dat het probleem van een uitbreiding tot tien landen in het SIS problemen geeft. Wij weten evenzeer dat, als wij tot 15 landen uitbreiden, het centrale apparaat niet klaar is. Dan praat ik nog niet over de nationale informatiesystemen, waar wij trouwens minder over geïnformeerd zijn.

Ik heb begrepen – wij willen daar als commissies over ingelicht worden – dat er een nieuw informatiesysteem met de onderliggende programmatuur gebouwd zou moeten worden en dat daar nog wel een aantal jaren voor nodig is.

Wederom de vraag : wat wordt hier in Amsterdam over besloten en wat zijn de consequenties?

Tenslotte, Voorzitter, één enkele opmerking over de democratische controle. Wat zijn de consequenties van de communautarisering in dit geval, als het gaat om de

Le quatrième point que je voudrais aborder ici et sur lequel je voudrais demander des informations au Comité de ministres est le secrétariat du dispositif de Schengen. Les communiqués officiels nous permettent de déduire deux choses primo il fonctionne bien; secundo il est menacé.

C'est là une situation quelque peu paradoxale.

Le rapport comporte diverses observations mais, pour être bref, je demanderai seulement à quel résultat aboutit la concertation d'Amsterdam. Le Comité de ministres peut-il nous informer au sujet du sens de la communautarisation en pratique ? D'éventuels glissements dans le cadre de ces piliers auront-ils des répercussions sur l'élargissement de Schengen et l'élargissement du système SIS ? Nous sommes surpris – et cela est apparu clairement lors de la réunion des deux commissions – que les rapporteurs soient plus optimistes que ne le laissent transparaître les rapports politiques provenant des différents pays. Cela vaut en réalité pour deux points majeurs.

En premier lieu, il y a la catégorie des problèmes engendrés par l'adhésion, en particulier, de la Grèce, de l'Italie et, dans une mesure moindre, de l'Autriche. Nous savons – je l'ai appris en prenant connaissance d'une lettre – que nous pouvons nous attendre à une évaluation plus précise encore, par «l'autorité de contrôle commune de Schengen», de l'adhésion de la Grèce, mais nous craignons que la législation grecque sur le respect de la vie privée nous joue davantage de tours à l'avenir que ce que nous pourrions juger souhaitable dans le cadre de l'ensemble de la surveillance des frontières extérieures.

Nous nous sommes donc curieux de voir à quels résultats on va aboutir. De cela aussi, nous aimerais être informés par le Comité de ministres.

Le deuxième point qui est l'objet de critiques demeure le SIS lui-même. Une fois encore, dans le rapport annuel comme dans l'exposé explicatif auquel nous avons eu droit lors des réunions communes, on se montre raisonnablement optimiste à cet égard. Nous savons que la question de l'élargissement à dix pays au sein du SIS pose des problèmes. Nous savons également que dans l'hypothèse d'un élargissement à quinze pays, le dispositif central ne serait pas prêt, sans parler des systèmes d'information nationaux au sujet desquels nous sommes du reste moins bien informés.

J'ai compris – et nous entendons bien, en tant que membres des commissions compétentes, en être informés – qu'un nouveau système d'information doté de logiciels adéquats devrait être élaboré et que cela demandera encore plusieurs années.

Une fois de plus se pose la question de savoir quelles décisions seront prises à Amsterdam à ce propos et quelles conséquences en découleront.

Enfin, Monsieur le Président, je voudrais faire une dernière observation concernant le contrôle démocratique. Quels seront les effets de la communautarisation dans ce

procedures van de democratische controle. Wordt het een soort procedureraadpleging of wordt het een procedure-medebeslissing?

Hoe krijgen de Parlementen greep op wat er gebeurt? Hoe kunnen zij hun eigen verantwoordelijkheid behouden? Die – dat blijven wij hier in de Benelux zeggen – mag absoluut niet weggegeven worden.

Voorzitter, ik wilde het verslag hiertoe beperken in de hoop dat u daar nog iets aan wilt toevoegen.

**De heer D'Hondt (B) F.** – Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's,

Na het uitstekende verslag van de heer Van der Heijden, wil ik even terugkomen op enkele punten die voorkomen in het tussentijds Schengenrapport.

Wij hebben gemerkt hoe belangrijk grensoverschrijdende samenwerking wel is. U hebt gelijk, Mijnheer de Voorzitter, als u verschillende commissies verzoekt terzake meer voorstellen uit te werken. Gisteren hebben wij een verslag gehoord over de grensarbeiders. Die commissie kan thans haar werkzaamheden voortzetten.

Vandaag hebben wij het reeds gehad over de grensoverschrijdende betrekkingen en vormen van samenwerking op het gebied van infrastructuur en over de noodzakelijkheid om de samenwerking tussen de diverse particuliere en overheidsinstanties te intensiveren, zodat die nauwer worden betrokken bij een gemeenschappelijk elan van naburige bevolkingsgroepen. Op het sociaal-economische vlak kunnen wij de ontwikkeling van programma's zoals Interreg, dat tot hoofddoel heeft projecten te ontwikkelen rond strategieën van nabuurschap, dus alleen maar aanmoedigen.

Wat nu de tenuitvoerlegging van de Schengen-Overeenkomst betreft – die wij thans zullen bespreken – blijven er jammer genoeg moeilijkheden bestaan tussen Frankrijk en de Beneluxlanden. Frankrijk is niet te spreken over wat het als een gebrek aan krachtdadigheid en onverzettelijkheid in verband met het gebruik van sommige verdovende middelen bestempelt. Daarbij brengt het geregelde teelt en de postorderverkoop van onder meer cannabis aan de orde. Ik meen dat de Beneluxlanden zich nog meer moeten inspannen, zodat de ondertekening van bepaalde artikelen van de Schengen-Overeenkomst, althans die betreffende de samenwerkingsakkoorden, niet langer wordt verdaagd. Daar zijn immers nog tal van andere gebieden waarop kan worden samengewerkt en een grenspsychose heeft een zeer nefaste invloed op de grensbetrekkings. Je moet door de bomen het bos nog kunnen zien.

cas-ci, dès lors qu'il s'agira des procédures du contrôle démocratique. Optera-t-on pour une espèce de consultation procédurale ou pour une compétence de codécision en matière procédurale ?

Comment les parlements maîtriseront-ils ce qui se passe, comment pourront-ils conserver leurs propres responsabilités dont, nous persistons à le dire dans cette assemblée du Benelux, ils ne doivent en aucun cas se dessaisir ?

Monsieur le Président, je souhaite en rester là pour ce qui est du rapport, dans l'espoir que vous aurez l'obligeance de nous livrer encore à quelques commentaires.

**M. D'Hondt (B) F.** – Monsieur le Président, chers Collègues,

Je voudrais, intervenir après l'excellent rapport intérimaire de Schengen.

Nous avons déjà constaté l'importance de la coopération transfrontalière. Vous avez raison, Monsieur le Président, de demander à différentes commissions d'essayer d'intensifier les propositions à cet égard. Hier, nous avons entendu un rapport sur les travailleurs frontaliers. Cette commission va pouvoir continuer son travail.

Aujourd'hui, nous avons déjà parlé des relations et des coopérations transfrontalières en matière d'infrastructure ainsi que de la nécessité d'accroître la collaboration entre les différents acteurs privés et publics afin de les faire mieux participer à un élan commun de populations proches. Sur le plan socio-économique, nous ne pouvons donc qu'encourager le développement des programmes tels qu' Interreg dont l'objectif principal est d'articuler des projets sur des stratégies de proximité.

En ce qui concerne la mise en application de la convention de Schengen – dont nous parlons maintenant – des difficultés persistent, hélas, entre la France et des pays du Benelux. La France accepte mal ce qu'elle considère comme un manque de fermeté, d'intransigeance concernant l'usage de certains stupéfiants. Elle évoque régulièrement la culture et la vente par correspondance, notamment, du cannabis. Je crois que les pays du Benelux doivent intensifier leurs efforts pour que la signature de certains articles de la convention de Schengen, tout au moins ceux relatifs aux accords de coopération, ne soit plus différée car nous avons bien d'autres sujets de préoccupation en matière de collaboration et une psychose de frontières est du plus mauvais effet sur les relations frontalières. L'arbre ne peut pas cacher la forêt.

Hetzelfde geldt voor de grenscontroles van personen, ook al kunnen operaties zoals « Vigie pirate » een gunstige invloed hebben op de vermindering van de zware delinquentie in de Frans-Belgische en Frans-Luxemburgse grenszones. Als een akkoord eenmaal is ondertekend, moet her onverkort worden nageleefd, zelfs door een groot land dat zijn macht en zijn middelen erkend wil zien. Naast de Schengendoelstelling in verband met het vrije personenverkeer, moet fundamenteel naar de opheffing van de sociaal-economische grenzen worden gestreefd.

Zoals is aangegeven in een van de inleidende verslagen, moet er zowel binnen de Benelux als met de buurlanden meer samenwerking komen tussen de politiediensten en gerechtelijke politie.

Die samenwerking – die in België, ten gevolge van schuldige tekortkomingen met zware gevolgen, in het middenpunt van de belangstelling staat – blijkt onmisbaar te zijn over de grenzen heen.

Het tweede aspect – en ik vertolk in de eerste plaats de mening van mijn fractie, die oordeelt dat dit in het verslag onvoldoende tot uiting komt – betreft het vraagstuk Griekenland. Ik citeer uit het verslag : « Alhoewel Griekenland wenst toe te treden tot Schengen, heeft het de overeenkomst nog niet geratificeerd, zou het niet in staat zijn mee te draaien met het SIS en zou het de buitencontroles niet kunnen waarmaken overeenkomstig de Schengenvereisten ». Dat zorgt voor een probleem. Als Griekenland niet kan deelnemen, kan Schengen niet in de Unie worden geïntegreerd. Voorzitter, ik denk dat het nuttig is dat onze ministers ons uiteenzetten hoe de Europese Unie zich voorneemt om Griekenland er alsnog toe te bewegen zo spoedig mogelijk aan de vereisten van de Schengenovereenkomst te voldoen.

#### **De heer van Eekelen (NL) N. – Voorzitter,**

Ik zou graag een punt willen noemen dat niet in het rapport staat maar dat aan de vooravond van het Verdrag van Amsterdam van grote betekenis is, in het bijzonder voor het personeel dat op dit moment werkzaam is bij het Schengensecretariaat. Het personeel doet voortreffelijk werk. Dat zegt Collega Van der Heijden ook in zijn rapport. Niettemin verkeert het personeel op dit moment in onzekerheid, want wellicht wordt er dinsdag een besluit genomen waardoor de hele Schengenmaterie wordt overgeheveld naar de Europese Unie.

Op zichzelf hoeven wij daar als leden van de Benelux geen bezwaar tegen te maken. Dat doen wij ook niet. Nochtans vind ik wel dat wij moeten waken voor de positie van de mensen die hun werk zo goed gedaan hebben en nu in onzekerheid verkeren.

Il en est de même pour le contrôle des personnes aux frontières, même s'il est vrai que l'opération «Vigie pirate» a des répercussions certaines et positives sur la diminution de la grande délinquance en région frontalière franco-belge et franco-luxembourgeoise. Un accord signé doit être intégralement respecté, même par un grand pays qui a le souci d'affirmer sa puissance et ses moyens. Au-delà de l'esprit Schengen, en ce qui concerne la liberté de circulation des citoyens, il y a l'abolition des frontières socio-économiques que nous devons considérer comme un objectif fondamental.

Cornme cela a été indiqué dans un des rapports introductifs, la coopération policière doit s'entendre, que ce soit au sein du Benelux ou avec les pays voisins, entre les services de police et la police judiciaire.

Cette coopération – à la pointe de l'actualité en Belgique à la suite d'incohérences coupables qui ont eu des effets graves – s'avère indispensable au-delà des frontières.

Le deuxième aspect – je parle essentiellement au nom de mon groupe qui a estimé que le rapport ne l'a pas mis suffisamment en exergue – concerne le problème de la Grèce. Je cite ici une phrase du rapport : « Bien que la Grèce souhaite accéder à Schengen, elle n'a pas encore ratifié la convention et ne serait pas en mesure de participer au service d'informations Schengen et ne pourrait pas appliquer les contrôles aux frontières extérieures conformément aux critères de Schengen ». Il se pose donc un problème car, si la Grèce ne peut participer, Schengen ne peut être intégré à l'Union. Monsieur le Président, je crois qu'il serait utile que nos ministres nous éclairent sur la manière dont l'Union européenne envisage d'amener la Grèce à réunir au plus tôt les conditions requises par la convention Schengen.

#### **M. Van Eekelen (NL) N. – Monsieur le Président,**

Je voudrais évoquer un point qui ne figure pas dans le rapport mais qui revêt une grande importance à la veille du sommet d'Amsterdam, particulièrement pour le personnel qui travaille actuellement au secrétariat de Schengen. Ce personnel fournit un excellent travail, comme M. Van der Heijden le confirme dans son rapport. Or, ce personnel est aujourd'hui dans l'incertitude. Sans doute la décision sera-t-elle prise lundi de transférer les matières concernant Schengen à l'Union européenne.

En soi, cette mesure ne devrait pas susciter chez nous, en tant que membres du Benelux, d'objection et nous n'en formulerais d'ailleurs pas, mais il me paraît que nous devons nous soucier du sort de gens qui se sont toujours admirablement acquittés de leur travail et qui sont aujourd'hui dans une situation incertaine.

Ik zou aan de rapporteur willen vragen of hij die gedachte zou willen overnemen, zodat er door onze Voorzitter – onmiddellijk nadat er een besluit is genomen over de overheveling van Schengen – terstond contact plaatsvindt met de betrokken instantie en zodat zekerheid ontstaat over een tijdschema, alsook over de voorwaarden waaronder het personeel kan overgaan opdat hun toekomst verzekerd is.

**De Voorzitter** – Collega's, het lijkt mij aangewezen nu verslag uit te brengen over het overleg van het Bureau met Minister Poos.

Het Comité van Ministers heeft er uitdrukkelijk mee ingestemd voortaan om de zes maanden te overleggen met het Bureau van het Beneluxparlement.

### 1. De Intergouvernementele Conferentie :

Punt 1 van het overleg betrof de intergouvernementele conferentie. De IGC is in ons gesprek heel sterk aan bod gekomen. Daarbij werden ook over Schengen belangrijke vragen gesteld.

*De eerste vraag* was : «Hoever staat het met het voorstel van het Beneluxmemorandum dat ertoe strekt Schengen in de Europese Unie te integreren? Welke kans bestaat er dat Schengen in de eerste pijler – met andere woorden, in het supranationale gedeelte – van de Europese samenwerking wordt geïntegreerd?».

Het antwoord luidde : «Niet alle landen van de Europese Unie gaan ermee akkoord dat Schengen in de Europese Unie wordt opgenomen. Op 30 september werd een vergelijk voorgesteld.

Punt één (het vrije verkeer van personen) komt in de eerste pijler. Die aangelegenheden betreffen de emigratie, de controle en de doorgang aan de gemeenschappelijke buiten grenzen, de harmonisatie op het vlak van asiel en visa.

Punt 2 (de integratie van de politie en de gerechtelijke samenwerking) komt in de derde pijler.

Er werd aan toegevoegd : «De verworvenheden van Schengen zullen na de Top van Amsterdam moeten worden verdeeld»; met andere woorden, dit zal nog moeten besproken worden. Ik denk dat daar ook het probleem van het personeel bijkomt. «Het Schengenbestuur moet in de Commissie of in het secretariaat-generaal van de Raad worden opgenomen».

Tenslotte, wat de Noordse landen betreft : «de paspoortunie zal blijven bestaan. Voor de controle van die buiten grenzen zullen adekwate en praktische oplossingen worden aangenomen».

Tot zover het antwoord dat wij mochten ontvangen over de stand van zaken op 30 mei. Ik neem aan dat het stand-

Je voudrais demander au rapporteur de bien vouloir relayer cette idée afin que notre président puisse prendre contact avec l'instance concernée dès qu'une décision sera prise concernant le transfert de Schengen. Il faut que le calendrier et les conditions du transfert soient précisés, de sorte que le personnel puisse être rassuré sur son avenir.

**Le Président** – Chers Collègues, il me paraît indiqué que je vous fasse maintenant rapport sur la concertation entre le Bureau et le ministre Poos.

Le Comité de ministres a expressément accepté de se concerter avec le Bureau du Parlement Benelux tous les six mois.

### 1. La Conférence Intergouvernementale :

Le premier point de la concertation a porté sur la Conférence intergouvernementale. Il a été abondamment question de la C.I.G. lors de notre entretien. Des questions importantes ont été posées à propos de Schengen.

*La première question* était de savoir où en est la proposition, contenue dans le mémorandum Benelux, d'intégrer Schengen à l'Union européenne. Quelles sont les chances de voir intégrer Schengen dans le premier pilier de la coopération européenne, autrement dit dans la partie supranationale.

Il nous a été répondu que tous les pays européens ne sont pas partisans d'une intégration de Schengen dans l'Union européenne. Une proposition a été faite le 30 septembre.

Point un : la libre circulation des personnes sera intégrée au premier pilier : il s'agit de l'immigration, du contrôle et du passage aux frontières extérieures communes et de l'harmonisation en matière d'asile et de visas.

Point 2 : la coopération policière et judiciaire sera intégrée au troisième pilier.

Il a été ajouté que les acquis de Schengen devront être ventilés après le sommet d'Amsterdam. En d'autres termes, il faudra encore en débattre. Je crois que la question du personnel sera également abordée dans ce contexte. L'administration de Schengen doit être intégrée à la Commission ou au secrétariat général du Conseil.

En ce qui concerne enfin les pays nordiques, l'Union des passeports subsistera. Dès solutions adéquates et pratiques seront mises en œuvre pour le contrôle aux frontières extérieures.

Voilà pour ce qui est de la réponse qui nous a été fournie à propos de la situation au 30 mai. Je suppose que ce

punt op de Top van Amsterdam ongeveer hetzelfde zal zijn.

Zijn er daaromtrent nog vragen of bedenkingen ? (*Neen*).

*De tweede vraag* die wij hebben gesteld, luidde : «Neemt de samenwerking in de Benelux een concrete vorm aan, wat het institutioneel aspect betreft : de vertegenwoordiging in de Commissie, het belang van de stem van de Beneluxlanden, enz?». Met andere woorden : de uitbreiding van het aantal Lid-Staten, tot mogelijk 25, zal dit zijn weerslag hebben op het aantal Commissarissen en dus ook op ons politiek gewicht in de Raad van Ministers?

Het hiernavolgend antwoord werd ons gegeven: «Frankrijk wenste 10 tot 12 Commissarissen in de Europese Commissie. De Benelux oordeelt dat doeltreffendheid niet van het aantal Commissarissen afhangt, maar het resultaat is van werk en cohesie. De Benelux is derhalve het Franse voorstel niet bijgetreden. Er is nu een compromis in de maak dat het knelpunt als het ware in de tijd verdeeld. Elk land blijft vertegenwoordigd, maar er zijn maximum 20 Commissarissen en niet meer dan 2 Commissarissen per land. Eén van de landen met 2 Commissarissen zal afstand doen van een Commissaris op het ogenblik dat een nieuwe Lid-Staat toetreedt. Op het ogenblik dat er 20 Lid-Staten zijn, zou er opnieuw moeten worden onderhandeld.

Sommige landen hebben het vraagstuk van de vertegenwoordiging in de Commissie gekoppeld aan dit van de weging van de stemmen. Nederland stelt een dubbele gekwalificeerde meerderheid voor, die rekening houdt met de huidige meerderheid en met het bevolkingscriterium. Laatstgenoemd criterium is een maatstaf van verificatie : er dient te worden nagegaan of de landen die hebben gestemd, 60% van de bevolking vertegenwoordigen. Concreet betekent dit dat de Benelux zijn 12 stemmen behoudt (5 voor België, 5 voor Nederland en 2 voor Luxemburg). Daarenboven geldt als criterium 60% van de bevolking van de Europese Gemeenschap. Voor de vaststelling van voormal bevolkingspercentage, wordt rekening gehouden met ongeveer 25 miljoen inwoners voor de Benelux.

Een vroeger voorstel van het Nederlands voorzitterschap gaf Nederland, als middelgroot land, meer stemmen dan België en Luxemburg. Dat stuitte op felle kritiek. De Beneluxlanden nemen weliswaar een gemeenschappelijk standpunt in, maar Nederland dat het voorzitterschap waarneemt moet tevens naar de standpunten van de verschillende landen peilen alvorens zich op het laatste ogenblik uit te spreken. Een werkgroep zal met het oog op de uitbreiding van de Europese Unie het vraagstuk van de weging ontleden. Dat punt is niet geagendeerd op de Top van Amsterdam ».

Tot zover het punt politieke vertegenwoordiging.

point de vue sera à peu près identique au sommet d'Amsterdam.

Souhaitez-vous poser des questions ou formuler des observations à ce sujet ? (*Non*)

*Notre deuxième question* était la suivante : « la coopération dans le Benelux va-t-elle prendre une forme concrète en ce qui concerne l'aspect institutionnel : représentation au sein des commissions, importance de la voix des pays du Benelux, etc »? Autrement dit, l'accroissement du nombre d'Etats membres, éventuellement à 25, aura-t-il une influence sur le nombre de commissaires et, parant, sur le poids politique au Conseil de ministres ?

Nous avons reçu la réponse suivante : « La France souhaitait 10 à 12 commissaires à la Commission européenne. Le Benelux estime que l'efficacité n'est pas fonction du nombre de commissaires mais est une question de travail et de cohésion. Le Benelux n'a du reste pas suivi la proposition française. Un compromis, qui revient en quelque sorte à échelonner le problème dans le temps, est en préparation. Chaque pays restera représenté mais il y aura au maximum 20 commissaires et pas plus de deux commissaires par pays. Un des pays comptant deux commissaires en cédera un à l'adhésion d'un nouvel Etat membre. Lorsque les Etats membres seront au nombre de 20, de nouvelles négociations devront être menées.

Certains pays ont lié la question de la représentation à la commission à celle de la pondération des voix. Les Pays-Bas proposent une double majorité qualifiée qui tienne compte à la fois de l'actuelle majorité et du critère de la population. Ce dernier critère constitue une mesure de vérification : il faut s'assurer que les pays qui ont voté représentent 60% de la population de la Communauté européenne. Concrètement, cela signifie que le Benelux conserve ses 12 voix (5 pour la Belgique, 5 pour les Pays-Bas et 2 pour le Luxembourg). Il y a par ailleurs aussi le critère des 60% de la population. Pour fixer ce pourcentage de population, il est tenu compte d'un chiffre d'environ 25 millions d'habitants pour le Benelux.

Une précédente proposition de la présidence néerlandaise accordait aux Pays-Bas, en tant que pays de taille moyenne, plus de voix qu'à la Belgique et au Luxembourg. Elle avait essuyé de sévères critiques. Les pays du Benelux adoptent, il est vrai, un point de vue commun mais les Pays-Bas, qui assument la présidence, doivent sonder aussi les positions des différents pays avant de se prononcer. Un groupe de travail se penchera sur le problème de la pondération dans la perspective de l'élargissement de l'Union européenne. Ce point ne figure pas à l'ordre du jour du sommet d'Amsterdam ».

Voilà pour ce qui est de notre représentation politique.

*De derde vraag* luidde : «Is de samenwerking in de Benelux duurzaam ?». U weet dat wij er in onze Raad permanent voor pleiten om de zeer goede samenwerking die op dit ogenblik bestaat tussen onze drie Regeringen maar die op vrijwilligheid berust, toch te institutionaliseren.

Hierop kregen wij het volgende antwoord: «De intensive samenwerking tussen de Beneluxministers die voorbeeldig is, zal worden voortgezet. Sinds de Top van Turijn waren er nooit zoveel ontmoetingen tussen de Premiers en de Minister van Buitenlandse Zaken van de drie landen. De Benelux heeft het verloop van de IGC in grote mate bepaald. De politieke Beneluxsamenwerking zal in een stadium van uitbreiding zeer nuttig zijn. Precies wegens het informeel karakter, werpen de contacten tussen de Beneluxministers vruchten af. Belangrijke punten van de internationale internationale vergadering worden vaak besproken met het oog op een akkoord of een gemeenschappelijk standpunt, dat één woordvoerder zal verdedigen. De idee om een klein overlegorgaan op te richten, die de Interparlementaire Raad heeft geopperd, kan nader worden bekeken.».

Het is dus zo dat wij reeds in deze Raad en aan de Ministers hebben voorgesteld om bij het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie eventueel een kleine cel op te richten die de contacten, die tussen de drie landen moeten plaatsvinden zou kunnen begeleiden. Op die manier hoeft er geen nieuw tussenniveau van overleg te worden gecreëerd; wij hebben immers al zoveel niveau's. Deze cel zou dan intensief op een aantal concrete punten de voorbereiding maken, zonder dat alle administraties zouden moeten worden geraadpleegd. Daarover hebben wij al uitvoerig van gedachten gewisseld en de minister is ermee akkoord dat dit voorstel nader wordt bekeken. Het is dan ook onze taak dit op te volgen. Het is uiteraard nog lang niet verworven, maar ik vind het al positief dat de minister na het onderhoud bereid was dit nader te onderzoeken. De coördinatie gebeurt op dit ogenblik evenwel aan de hand van teksten die de vrijdag voor de vergadering van maandag zijn gekend. Intussen een overlegorgaan laten werken, zou niet eenvoudig zijn. De Europese besluitvorming is zeer complex en veronderstelt veel improvisatie, vooral op ministerieel vlak. Men mag niet vergeten dat een informeel overleg voor de buitenwereld niet al te zichtbaar is, waardoor de drie landen niet als één enkel blok overkomen.

«Wanneer wij dus dat overleg sterk zouden formaliseren en aldus als politieke drukkingsgroep zouden overkomen, dan dreigt men ons te beschouwen als één land. Dat zou men dan kunnen vertalen naar het aantal commissarissen toe en naar politieke sterkte in de Ministerraad ». Dat was een bedenking van minister Poos.

*La troisième question* était la suivante : « La coopération dans le Benelux est-elle durable ? ». Vous savez que nous plaidons inlassablement, au sein de notre Conseil, pour l'institutionnalisation de la coopération entre nos trois Gouvernements qui, si elle est actuellement excellente, repose toujours sur une base volontaire.

Nous avons reçu à ce sujet la réponse suivante : la coopération intensive entre les ministres du Benelux, qui est exemplaire, sera poursuivie. Il n'y a jamais eu autant de rencontres entre les premiers ministres et les ministres des Affaires étrangères des trois pays que depuis le sommet de Turin. Le Benelux a déterminé dans une large mesure le déroulement de la C.I.G. La coopération Benelux sera très utile dans une phase d'élargissement. En raison précisément de leur caractère informel, les contacts entre les ministres des pays du Benelux sont fructueux. Les points essentiels des réunions internationales sont souvent discutés en vue de conclure un accord ou de définir un point de vue commun qui sera défendu par un porte-parole. L'idée de créer un petit organe de concertation, conformément à une suggestion du Conseil de Benelux, peut néanmoins être examinée plus avant ».

Le Parlement Benelux a déjà proposé aux ministres d'éventuellement créer au secrétariat général de l'Union économique Benelux une petite cellule chargée de suivre les contacts qui doivent avoir lieu entre les trois pays. De la sorte, il ne serait pas nécessaire de mettre en place un niveau de concertation intermédiaire car les échelons sont déjà très nombreux. Cette cellule pourrait préparer intensivement certains dossiers, sans qu'il faille consulter toutes les administrations. Nous en avons déjà longuement débattu et le ministre s'est dit disposé à examiner la proposition. Il nous appartient dès lors de suivre le dossier. La constitution de cette cellule est loin d'être acquise mais le fait que le ministre se soit montré disposé à l'envisager paraît positif. La coordination se fait actuellement sur la base de textes communiqués le vendredi lorsque des réunions se tiennent le lundi. Il ne serait pas facile d'insérer un organe de concertation. Le processus décisionnel européen est très complexe et requiert beaucoup d'improvisation, particulièrement sur le plan ministériel. Il ne faut pourtant pas oublier qu'une concertation informelle passe pratiquement inaperçue aux yeux du monde extérieur. C'est pourquoi les trois pays ne donnent pas l'impression de constituer un seul bloc.

« Si nous formalisions fortement cette concertation et que nous étions dès lors considérés comme un groupe de pression politique en Europe, nous risquerions à la longue d'être vus comme un seul pays. Cette situation aurait une incidence sur le nombre de commissaires et sur notre poids politique au Conseil des ministres ». Cette observation a été formulée par le ministre Poos.

Wij formuleerden volgend antwoord : «Wij begrijpen zeer goed dat het overleg vóór de vergadering informeel is, terwijl men op de vergadering zelf standpunten moet innemen en tot conclusies moet komen. Zonder dergelijke flexibiliteit is er trouwens geen overleg». Andermaals hebben wij beklemtoond dat die cel bij het secretariaat-generaal teksten kan verzamelen die eerder werden voorbereid. Dit zal verder onderzocht worden. Ik geloof dat wij daar toch wel een positief antwoord hebben gekregen.

## 2. De EMU en de invoering van de Euro

Nadien kwamen de Monetaire Economische Unie en de invoering van de Euro aan bod. Zoöven hebben wij van gedachten gewisseld over het van het Comité van Ministers op de aanbeveling van onze Euroconferentie. Ik verwijst daar naar en ik zal dat antwoord niet meer herne-men.

## 3. De akkoorden van Schengen en het memorandum over het akkoord van Schengen

Aldus komen wij tot de akkoorden van Schengen en het memorandum over het akkoord van Senningen. Vol-gende vragen werden gesteld : «Wat wordt in het kader van de Benelux gedaan om de controle van Frankrijk aan onze grenzen op te heffen?»

Hierop werd geantwoord : «De Beneluxlanden zijn niet bij machte om het standpunt van Frankrijk met betrekking tot de controle aan de grenzen met de Benelux te wijzigen. Frankrijk roept het door Nederland gevoerde drugsbeleid in om zijn houding te rechtvaardigen. Frank-rijk en Nederland hebben vooralsnog geen volledig akkoord bereikt».

Over Senningen , werden de hiernavolgende vragen gesteld : « Op de lentezitting van het Beneluxparlement te Brussel, heeft de heer De Clerck – minister van Justitie van België in dat verband zeer bemoedigende verklari-gingen afgelegd. Anderzijds is het zo dat het memorandum over het akkoord van Senningen, dat een meer intense positionele en gerechtelijke samenwerking beoogt, tot heden dode letter is gebleven. Kan het Luxemburgs voor-zitterschap een initiatief nemen om het memorandum over dit akkoord onverwijld ten uitvoer te leggen?».

Dit punt is mijn inziens ook zeer belangrijk in het licht van het themadebat over de grensoverschrijdende samen-werking.

Het antwoord van de minister luidde als volgt: « Met het oog op de tenuitvoerlegging van het akkoord van Senningen van 4 juni 1994, werd een vergadering belegd. Er werden drie werkgroepen opgericht : voor politieaangelegenheden onder Nederlands voorzitterschap;

Nous avons répondu de la manière suivante : « Nous comprenons très bien le caractère informel de la concer-tation avant les réunions et savons qu'il faut y adopter des points de vue et tirer des conclusions. Sans cette flexibi-lité, aucune concertation n'est du reste possible ». Une fois encore, nous avons souligné que la cellule du secrétariat général pourrait collecter des textes préparés antérieurement. Ce point sera examiné plus avant. Je crois qu'en tout état de cause, nous avons obtenu une réponse positive.

## 2. L'UEM et l'introduction de l'Euro :

Il a ensuite été question de l'Union économique et monétaire et de l'introduction de l'euro. Nous avons évoqué, il y a un instant, la réponse du Comité de ministres à la recommandation sur l'introduction de l'euro. Je me bornerai donc au renvoi à cette réponse.

## 3. Les accords de Schengen et le mémorandum sur l'accord de Senningen :

Nous en venons à présent aux accords de Schengen et au mémorandum sur l'accord de Senningen. Les ques-tions suivantes ont été posées : « Que fait-on dans le ca-dre du Benelux pour qu'il soit mis fin aux contrôles ef-fectués par la France à nos frontières ? ».

Il a été répondu que « les pays du Benelux ne sont pas en mesure de modifier la position de la France concernant les contrôles aux frontières avec le Benelux. La France invoque la politique des Pays-Bas en matière de drogue pour justifier son attitude. La France et les Pays-Bas ne sont pas encore arrivés à un accord complet ».

Les questions suivantes ont été formulées à propos de Senningen :

« Lors de la session de printemps du Parlement Benelux, qui s'est tenue à Bruxelles, M. De Clercq, ministre belge de la Justice, avait fait à cet égard des déclarations encou-rageantes. Par ailleurs, le mémorandum sur l'accord de Senningen, qui vise à mettre en place une coopération policière et judiciaire plus étroite, est restée lettre morte. La présidence luxembourgeoise pourrait-elle prendre l'ini-tiative de faire mettre en œuvre sans délai le mémoran-dum relatif à cet accord ?

Ce point me paraît également très important à la lu-mière du débat à thème sur la coopération transfrontalière.

La réponse du ministre a été la suivante : « Une réu-nion a été organisée en vue de la mise en œuvre de l'ac-cord de Senningen du 4 juin 1994. Il a été procédé à la constitution de trois groupes de travail chargés respecti-vement des questions policières, sous présidence néerlan-daise, des questions judiciaires, sous présidence luxem-

voor gerechtelijke aangelegenheden onder Luxemburgs voorzitterschap; voor de immigratie onder Belgisch voorzitterschap ». Wij moeten de werkzaamheden van deze drie werkgroepen op de voet volgen en te gepasteen tijde ons standpunt over de uitvoering van het akkoord van Senningen gestalte geven.

Tot zover, Collega's, Schengen en Senningen.

Zijn er daaromtrent nog vragen ? (*Neen*).

#### **4. De kandidatuur van Nederland voor de VN-Veiligheidsraad**

De vraag luidde : «Zal de Beneluxsolidariteit spelen voor Nederland dat kandidaat is voor de Veiligheidsraad?»

Het antwoord is dat de drie landen deze kandidatuur steunen. Er zijn nog twee andere kandidaten voor de Veiligheidsraad : namelijk Griekenland en Canada.

#### **5. De Baltische Staten**

Nadien werd gesproken over de contacten met de Baltische Staten. Ik ga dit gesprek niet uitvoerig toelichten. Ik verwijst naar ons standpunt, zoals het is verwoord in verslag nr 551/1. Dat standpunt hebben wij ook uitgegezet bij Minister Poos. Nogmaals vroegen wij de aandacht van het Comité van Ministers voor de Baltische Staten.

De minister antwoordde: «Niet iedereen heeft het associatieverdrag met de Baltische Staten bekraftigd. Er zijn twee Belgische deelparlementen die het nog niet ondertekend hebben, maar dat zal binnenkort gebeuren».

De minister onderschrijft ook het standpunt om de samenwerking op concrete punten tot stand te brengen bijvoorbeeld voor stagiairs en inzake bepaalde aspecten zoals het bankwezen, de handel, de douane-unie, en dergelijke meer.

#### **6. Antwoorden van de Regeringen op vroegere aanbevelingen**

Wij hebben erop aangedrongen dat voor eind mei alle recente aanbevelingen zouden worden beantwoord.

#### **7. Besluit**

Het gesprek met de heer Poos, dat ongeveer anderhalf uur duurde, was zeer open en constructief. Het vond plaats op initiatief van het Bureau. Dit overleg zal worden voortgezet. Met het oog daarop, zullen wij nauwkeurig de besprekingen in de verschillende commissies

bourgeoise, et de l'immigration, sous présidence belge ». Nous devons suivre de près les activités de ces trois groupes de travail et arrêter en temps opportun notre point de vue concernant la mise en œuvre de l'accord de Senningen.

Voilà, chers Collègues, pour ce qui est de Schengen et de Senningen.

Y a-t-il des questions à ce sujet ? (*Non*).

#### **4. La candidature des Pays-Bas au Conseil de sécurité des Nations-Unies**

Il s'agissait de savoir si la solidarité Benelux jouerait en faveur des Pays-Bas, candidats au Conseil de sécurité.

Les trois pays soutiendront cette candidature. Il y a deux autres candidats, à savoir la Grèce et le Canada.

#### **5. Les Etats baltes :**

Il a ensuite été question des contacts avec les Etats baltes. Je ne vais pas m'étendre longuement sur cette discussion. Je renvoie au rapport n° 551/1 qui traduit notre point de vue en la matière. Nous avons également présenté ce point de vue au ministre Poos. Nous avons une fois encore demandé au Comité de ministres d'être attentif aux Etats baltes.

Le ministre a répondu que « chacun n'a pas ratifié le traité d'association avec les Etats baltes. Deux entités fédérées belges ne l'ont pas encore fait, mais cela ne saurait tarder ».

Le ministre souscrit à l'idée de concrétiser la coopération dans certains domaines, notamment pour ce qui concerne les stagiaires, le secteur bancaire, le commerce, l'union douanière, etc..

#### **6. Les éponses des Gouvernements aux recommandations antérieures**

Nous avons insisté pour qu'une réponse soit fournie à toutes les recommandations récentes pour la fin mai.

#### **7. Conclusion**

L'entretien avec M. Poos, qui a duré environ une heure et demie, a été très ouvert et constructif. Il a eu lieu à l'initiative du Bureau. Cette concertation sera poursuivie. A cet effet, nous suivrons attentivement les activités des différentes commissions et informerons le Comité de

opvolgen en de Voorzitter van het Comité van Ministers informeren. De vragen die vandaag werden geformuleerd en waarvan sommige volgende week, wellicht al worden beantwoord, zullen tijdens volgend overleg opnieuw worden voorgelegd.

**De Voorzitter** - Nu verleen ik opnieuw het woord aan de heer Van Eekelen.

**De heer Van Eekelen (NL) N.** – Voorzitter,

Ik ben u zeer erkentelijk voor het verslag en ik geloof dat er veel belangrijke informatie in staat. Ik zou echter twee kanttekeningen willen maken.

In de eerste plaats de relatie met Frankrijk wat betreft de controle aan de noordgrens van Frankrijk met de Beneluxlanden. Ik geloof dat het antwoord van de minister niet helemaal bevredigend meer is, gezien in het licht van de regeringswisseling in Frankrijk. Ik geloof dus dat het Comité van Ministers van de Benelux nieuwe pogingen zal moeten doen om de controle aan de Noordgrens af te schaffen, zoals dat ook in het kader van Schengen past.

Ik denk dat daar nu een mogelijkheid toe bestaat. Het was een beleid dat heel sterk beïnvloed is geweest door de President van de Franse Republiek. In de praktijk hebben wij er gelukkig niet zo erg veel van gemerkt; het speelde namelijk vooral in de binnenlandse politiek.

Nu echter de binnenlandse politiek voor een aantal jaren een andere richting op gaat, is er misschien ook een mogelijkheid om het beleid in een andere en meer gemeenschappelijke richting om te buigen.

Het andere punt betreft vraag 2 en de antwoorden daarop. Ik geloof – maar, dat kunnen wij ook niet verwachten – dat het antwoord niet meer helemaal in overeenstemming is met de voorbereiding voor het Verdrag van Amsterdam, maar dat zien wij dan wel op dinsdag 17 juni. Er is echter één punt van bijzondere betekenis voor de Benelux – vind ik – dat is de mogelijke relatie tussen een vermindering van het aantal commissarissen (al is dat dan op termijn en pas op het moment dat de uitbreiding van de Europese Unie zal plaatsvinden) zodra er dus meer dan 15 landen zijn. Dan komt de limiet van 20 commissarissen namelijk onder druk, alsook de mogelijke koppling daaraan van de weging van het aantal stemmen.

Minister Poos zegt nu dat het aantal stemmen van de Benelux niet zal veranderen. Daar gaat het echter niet om. Het aantal stemmen van de grote landen zal wel veranderen. Het relatieve gewicht van de Beneluxlanden wordt dus minder. Dat is misschien onvermijdelijk, maar dan is de vraag over het tijdstip van invoering aan de orde. Als Duitsland en Frankrijk een soort compromis hebben

ministres. Les questions qui ont été formulées aujourd’hui et dont certaines recevront sans doute une réponse dès la semaine prochaine, seront réitérées lors d’une prochaine concertation.

**Le Président** – Je rends la parole à M. Van Eekelen.

**M. Van Eckelen (NL) N.** – Monsieur le Président,

Je vous suis très reconnaissant pour votre rapport qui comporte, me semble-t-il, de nombreuses informations intéressantes. Je me permettrais toutefois de formuler deux observations.

Il y a tout d’abord les relations avec la France en ce qui concerne le contrôle à sa frontière septentrionale avec les pays du Benelux. A la lumière du changement de majorité en France, la réponse du ministre ne me semble plus tout à fait satisfaisante. Je crois donc que le Comité de ministres du Benelux devra effectuer de nouvelles tentatives pour obtenir la suppression des contrôles à la frontière septentrionale, comme il convient dans le cadre de Schengen.

J’ai l’impression qu’une possibilité existe à cet effet. Le Président de la République avait fortement pesé sur la politique en la matière et, dans la pratique, nous n’en avons fort heureusement pas observé d’importants effets; cette influence s’est essentiellement exercée dans le domaine de la politique intérieure.

A présent que la politique intérieure semble devoir prendre une nouvelle orientation pour quelques années, il serait peut être possible d’induire une modification sur des bases plus communautaires.

L’autre point concerne la question 2 et les réponses qui y ont été fournies. Je pense – mais nous ne pouvions guère attendre autre chose – que la réponse n’est plus entièrement conforme à ce qui avait été dit en préparation au traité d’Amsterdam. Mais nous verrons bien le mardi 17 juin. Toutefois, il y a, à mes yeux, un élément qui revêt une importance particulière pour le Benelux. Je veux parler du lien éventuel entre, d’une part une réduction du nombre de commissaires, même si la modification n’interviendrait qu’à terme, au moment de l’élargissement de l’Union européenne qui comportera alors plus de 15 pays, auquel cas la limite de 20 commissaires serait remise en cause et, d’autre part, la pondération du nombre de voix.

Selon le ministre Poos, le nombre de voix que détient le Benelux ne serait pas modifié. Mais là n’est pas le problème. Le nombre de voix que possèdent les grands Etats sera différent. Et le poids relatif du Benelux diminuera dès lors. Peut-être cette évolution est-elle inévitable mais il faut alors se demander quand elle interviendra. Si l’Allemagne et la France ont convenu que ce ne serait

gesloten om dit pas in 2003 of 2004 (wanneer de Unie wordt uitgebreid) te doen, dan vind ik dat het bepalen van de stemmenweging ook wel kan wachten tot dat tijdstip. Ik zie geen reden omdat al eerder te doen, voordat de uitbreiding van de Europese Unie heeft plaatsgevonden. Als er dus landen zijn die deze twee zaken aan elkaar koppelen, dan koppelen wij zodanig terug dat wij in de tussen-tijd niet eerst onze stemmeninvloed zien verminderen en maar pas op termijn bezien of er echt iets komt van de reductie van het aantal commissarissenplaatsen voor de grote landen.

**De heer Van der Heijden (NL) N. — Voorzitter,**

Ik zou graag iets willen zeggen als rapporteur naar aanleiding van wat de heer van Eekelen heeft gezegd over het Schengen-secretariaat. Hij heeft groot gelijk. In het verslag heb ik een aantal vragen hierover gesteld die doorgeleid zouden moeten worden naar het Comité van Ministers. Ik heb globaal de consequenties aangeduid. De precisering die de heer van Eekelen terecht heeft aangebracht, als het gaat om de zorgen die wij allen moeten hebben voor het personeel van het Schengensecretariaat dat ons ook in onze Raad altijd zo goed bediend heeft, die onderschrijf ik van harte en hoop dat die in het verslag goed tot uitdrukking komt.

Als fractievoorzitter van de christen-democratische groep ben ik heel erg gesticht door het uitgebreide verslag van de Voorzitter over zijn gesprek met de heer Poos. Ik denk dat dit een goede politieke activiteit is geweest, waarmee hij in de loop van zijn tweejarig bewind zeker moet doorgaan. Ik vind ook dat (onder dat over alles op dit moment gediscussieerd moet worden) het de moeite waard is om, naar aanleiding van zijn verslag, in het bijzonder in de commissie Buitenlandse Vraagstukken en misschien in mindere mate in de commissie Justitie, hier nog even naar te kijken. Daar kan bekijken worden in hoeverre, zoals de heer van Eekelen ook al aanduidde, de trein nog precies op de rails loopt. Er zijn terecht vraagtekens bij te zetten.

Dat is ook de reden dat ik als rapporteur zo de nadruk heb gelegd op wat nu precies de consequenties van het Verdrag van Amsterdam zijn. Ik herhaal dat als fractievoorzitter.

Wat zijn de consequenties, en moeten wij daar niet heel precies naar kijken ?

Tenslotte, Voorzitter : de kwestie Frankrijk (ook aangestipt door de heer van Eekelen, als lid van de commissie Buitenlandse Vraagstukken) heeft de voortdurende aandacht. Ik heb het in mijn verslag niet te zwaar willen benadrukken, omdat het dan zo een eigen leven gaat leiden; alsof wij door niets anders beheerst worden. De kanttekeningen van de heer van Eekelen onderschrijf ik echter ten zeerste.

pas avant 2003 ou 2004, lors de l'extension de l'Union, je considère que la décision relative à la pondération des voix peut attendre aussi. Je ne vois pas de raisons de la prendre plus tôt, c'est-à-dire avant l'élargissement de l'Union européenne. Si certains pays souhaitent lier les deux points, nous réagirons pour éviter que notre influence, en ce qui concerne les voix, soit réduite alors que nous ne saurons que plus tard si le nombre de postes de commissaires attribués aux grands Etats sera réduit.

**M. Van der Heijden (NL) N. — Monsieur le Président,**

après les propos de M. Van Eekelen concernant le secrétariat de Schengen, je voudrais dire quelques mots en ma qualité de rapporteur. M. Van Eekelen a parfaitement raison. Dans le rapport, j'ai formulé à ce sujet quelques questions qu'il conviendrait de relayer vers le Comité de ministres. J'ai indiqué globalement les conséquences qui résulteraient des modifications mais je rejoins pleinement M. Van Eekelen lorsqu'il dit que nous devons nous soucier du sort du personnel du secrétariat de Schengen qui nous a toujours excellamment servi, également au sein de notre Conseil. J'espère que le rapport traduira comme il convient ce point de vue.

En tant que président du groupe démocrate chrétien, je considère le rapport détaillé de l'entretien entre le Président et M. Poos comme édifiant. J'y vois une excellente forme d'activité politique et je suis d'avis que le Président devrait poursuivre dans cette voie pendant les deux années que durera sa présidence. Il me paraît aussi, sans qu'il faille discuter de tout cela pour l'instant, qu'il s'indiquerait, particulièrement au sein de la commission des Problèmes extérieurs et peut-être dans une moindre mesure au sein de celle de la Justice, de revenir sur ces points pour déterminer dans quelle mesure, comme l'a déjà indiqué M. Van Eckelen, le convoi est bien encore sur les rails. Des questions méritent d'être posées.

C'est pourquoi, en ma qualité de rapporteur, j'ai mis l'accent sur les conséquences du traité d'Amsterdam que je me propose de rappeler aussi en tant que président de groupe.

Quelles sont ces conséquences et ne devons-nous pas y être très attentifs ?

Enfin, M. le Président, le cas de la France fait l'objet d'une attention de tous les instants et M. Van Eekelen n'aura pas manqué de l'observer en tant que membre de la commission des Problèmes extérieurs. Voilà un point que je n'ai pas voulu mettre trop en exergue dans mon rapport, pour ne pas donner à penser que nous ne sommes préoccupés que par cela. Pour le surplus toutefois, je souscris entièrement aux observations faites à ce sujet par M. Van Eekelen.

**VERSLAG OVER DE 10de ZITTING VAN DE  
BALTISCHE ASSEMBLEE EN DE 3de ZITTING  
VAN DE BALTISCHE RAAD (Doc. Nr 554).**

**De Voorzitter** – Collega's, wij gaan thans over tot punt 8 : het verslag van de tiende zitting van de Baltische Assemblée en de derde zitting van de Baltische Raad. Ik verwijs hier nogmaals naar het verslag. Ik verleen het woord aan collega Te Veldhuis.

**De heer Te Veldhuis (NL) N. – Voorzitter,**

Ik heb niet zozeer aanmerkingen op het verslag dat ons is voorgelegd, maar ik zou hier in de plenaire vergadering een opmerking willen maken over dit onderwerp. Die ik opmerking heb ik ook in het Permanent Comité een tweetal malen gemaakt.

De contacten met het Balticum, hoe nuttig ook, vinden in het algemeen nogal op ad hoc basis plaats.

Wij hebben, om u een voorbeeld te geven, onlangs een gesprek gehad met de commissie Europese zaken uit het parlement van Estland.

Het verbaasde mij toen dat vertegenwoordigers van dat parlement, die toch grensoverschrijdend werken, eigenlijk niet op de hoogte waren van wat er zich afgespeeld heeft bij voorgaande contacten in de afgelopen jaren tussen het Beneluxparlement en het Balticum.

Dat gaf mij aanleiding om, in de vorige vergadering van het Permanent Comité, te vragen naar meer structuur in de contacten met het Balticum. Als er delegaties uitgewisseld worden dan zou het heel nuttig zijn als daar wat meer structuur in komt en een betere afstemming van prioriteiten.

Op welke concrete punten zouden wij in de toekomst onze aandacht moeten vestigen, zowel waar het gaat om samenwerking op concrete werkterreinen als waar het gaat om kennisoverdracht ?

De Benelux heeft natuurlijk een hele andere voorgeschiedenis dan het huidige Balticum. In het Balticum is een samenwerkingsverband ontstaan, meer uit een oogpunt om samen bescherming te zoeken tegen de grote broer uit het Oosten. Bij de Benelux was de aanzet het creëren van een Economische Unie.

Ik heb het Bureau gevraagd waar we prioriteiten zouden moeten leggen, welke actiepunten we moeten ondernemen, en op welke punten wij de samenwerking zouden moeten concentreren. Ik heb het Bureau ook gevraagd dit te inventariseren en te overleggen met het bestuur van het Balticum, om vervolgens in het Beneluxparlement eens ad fundum te discussiëren, al dan niet via de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken die – denk ik – daarvoor de meest aangewezen commissie is.

**LE RAPPORT SUR LA 10<sup>e</sup> SESSION DE  
L'ASSEMBLEE BALTE ET LA 3<sup>e</sup> SESSION DU  
CONSEIL BALTE (DOC. N° 551/1).**

**Le Président** – Chers Collègues, nous passons à présent au point 8 qui concerne le rapport sur la dixième session de l'Assemblée balte et la troisième session du Conseil balte. Cette fois encore, je me réfère au rapport.

M. Te Veldhuis (NL) N. – Monsieur le Président,

Je n'ai pas véritablement d'observations à formuler concernant le rapport qui nous est soumis mais je souhaite faire, ici en séance plénière, à propos du sujet qui y est traité, une remarque que j'ai déjà faite à deux reprises au Comité Permanent.

Les contacts avec les Etats baltes, si utiles soient-ils, se font généralement sur une base ad hoc.

Pour donner un exemple, je rappelle que nous avons eu récemment un entretien avec la commission des Questions européennes du Parlement d'Estonie.

Je m'étais étonné à cette occasion que les représentants de ce Parlement, dont l'action est tout de même transfrontalière, n'étaient en fait pas au courant de la tenue des contacts qui avaient été établis au cours des années précédentes entre le Parlement Benelux et les Etats baltes.

C'est pourquoi j'ai demandé, lors de la dernière réunion du Comité Permanent, de veiller à mieux structurer les contacts avec les Etats baltes. Les échanges de délégations devraient être davantage structurés et les priorités davantage harmonisées.

Quels points concrets devraient, à l'avenir, retenir notre attention, qu'il s'agisse de la coopération dans des domaines concrets ou de transferts de connaissances, de manière à permettre une concertation à propos de problèmes divers ?

Le Benelux a bien évidemment des antécédents très différents de ceux des Etats baltes aujourd'hui, où la structure de coopération qui a été mise en place vise essentiellement à protéger du grand frère de l'Est alors que le Benelux tendait à créer une Union économique.

J'ai demandé au Bureau quelles devraient être les priorités, quelles actions devraient être entreprises et dans quels domaines il conviendrait de développer la coopération. Je lui ai également demandé d'établir un inventaire et de se concerter avec les instances baltes avant de mener au Parlement Benelux une discussion approfondie, le cas échéant au sein de la commission des Problèmes extérieurs, qui me paraît la plus appropriée.

Wij moeten ervoor waken te veel vrijblijvend te zijn in de contacten met het Balticum, dat overigens als organisatie zelf ook al heel veel overleg pleegt met de Noordse Raad.

Wij zien als Liberale fractie – dat hebben wij gisteren besproken – vooral mogelijkheden op allerlei praktische terreinen, maar dan moet het wel gestructureerd zijn en moeten er prioriteiten gesteld worden.

Ik zou hier het Bureau nogmaals willen vragen dat goed te inventariseren, en daarbij (al dan niet in overleg met de commissie voor Buitenlandse Vraastukken, maar zeker in overleg met het Presidium van het Balticum) structuren aan te brengen.

Voorzitter, misschien mag ik als lid van de Nederlandse liberale delegatie nog één kanttekening maken. Onze primaire voorkeur gaat niet uit naar de aansluiting van de Baltische landen bij de NAVO; ik geloof niet dat wij daar nu het accent op moeten leggen, maar dat is een meer persoonlijke ontboezeming.

**Mevr. De Koning (NL) N.** – Voorzitter,

Het zijn de laatste woorden van collega Te Veldhuis die mij hier naar toe doen snellen. Ik vind het nogal opmerkelijk om namens de Liberale fractie hier te zeggen dat u tegen aansluiting van de Baltische staten bij de NAVO bent.

Tijdens de laatste ontvangst hier van de Estlandse delegatie, heeft onze voorzitter heel uitdrukkelijk gezegd dat onze Raad er een voorstander van is (de termijn is natuurlijk niet besproken) dat de Baltische Staten tegelegenertijd deel zullen uitmaken van de NAVO.

Ik wilde dat toch even gezegd hebben hier, want mijn hart en hoofd sprongen op van consternatie.

**De Voorzitter** – Aan de heer te Veldhuis wens ik het volgende te zeggen : « Het Bureau zal de politieke standpunten van de Baltische Assemblee en van de Baltische Raad uitdragen, maar de verwezenlijking ervan is een andere kwestie ». Het betreft voornamelijk hun toetreding tot de NATO en tot de Europese Unie, alsook de problematiek van Schengen. Wij kunnen hun zorgen meedelen aan onze ministers en dat hebben ook gedaan. Wij voegden eraan toe dat wij ons niet tot de politieke samenwerking beperken. Inderdaad, wij wensen te vernemen op welke concrete punten zij willen samenwerken. Wij beschikken uiteraard over geen budgetten om projecten te financieren. Daarentegen hebben wij wel voldoende contacten in politieke, sociale en economische kringen, en dat hebben wij ook uitdrukkelijk gezegd. Wij hebben dus gevraagd om ons concrete vragen over te maken. Dit is de wijze waarop wij voor de toekomst die samenwerking bekijken.

Nous devons nous garder de n'entretenir que des relations par trop informelles avec les Etats baltes qui, en tant qu'organisation, se concerte abondamment avec les pays de la mer Baltique et le Conseil Nordique.

En tant que groupe libéral – et nous en avons discuté hier – nous discernons des possibilités dans de nombreux domaines pratiques, à condition de travailler sur une base structurée et de définir des priorités.

Je voudrais encore une fois inviter le Bureau à établir un inventaire minutieux et en tout état de cause de structurer les contacts, en concertation éventuellement avec la commission des Problèmes extérieurs et en tout état de cause avec le Présidium de l'Assemblée balte.

Monsieur le Président, je me permettrai une dernière observation en ma qualité de membre de la délégation libérale néerlandaise. Notre première priorité n'est pas l'adhésion des Etats baltes à l'OTAN, sur laquelle je ne crois pas qu'il faille mettre l'accent, encore qu'il s'agisse d'une opinion toute personnelle.

**Mme de Koning (NL) N.** – Monsieur le Président,

Les derniers propos de M. te Veldhuis m'amènent à demander la parole. Je m'étonne de l'entendre déclarer ici, au nom du groupe libéral, qu'il est opposé à l'adhésion des Etats baltes à l'OTAN.

En effet, à l'occasion de la dernière visite chez nous d'une délégation estonienne, notre propre président, qui s'en souviendra très certainement, avait expressément déclaré, sans préciser le délai, que notre Conseil était partisan de l'adhésion, au moment opportun, des Etats baltes à l'OTAN.

Je tenais à faire ces observations car les propos que je viens d'entendre m'ont consternée.

**Le Président** – Je voudrais dire ceci à M. te Veldhuis : le Bureau se fera l'écho des points de vue politiques de l'Assemblée balte et du Conseil balte. Autre chose sera de les mettre en oeuvre. Il s'agit principalement de l'adhésion à l'OTAN et à l'Union européenne, ainsi que de la question de Schengen. Nous pouvons faire part de leurs préoccupations à nos ministres et c'est ce que nous avons fait. Nous ne nous limitons par ailleurs pas à la coopération politique. En effet, nous souhaitons savoir dans quels domaines concrets il souhaitent une coopération. Nous ne disposons, bien entendu, pas de budgets pour financer des projets. En revanche, nous avons suffisamment de contacts avec les milieux politiques, sociaux et économiques et nous l'avons dit. Nous avons donc demandé aux deux instances de formuler des demandes concrètes. Voilà comment nous concevons la coopération future.

Collega's, ik vraag begrip voor de situatie van deze landen. De Baltische Staten staan in de kinderschoenen, wat hun onderlinge samenwerking betreft. Zij geven nogal eens voorrang aan hun toetreding tot de Europese Unie en tot de NATO, alsook aan de Schengen problematiek. Ik heb niettemin het gevoelen – en dat bleek ook op de vergaderingen – dat zij meer en meer aanvoelen dat zij onderling nauwer moeten gaan samenwerken. Dit was trouwens het thema van de bijeenkomst. Men had ons gevraagd uiteen te zetten hoe de Benelux-Douane-Unie is tot stand gekomen en gegroeid.

Een laatste punt. Wanneer wij in contact treden met collega's uit deze Parlementen, blijken sommigen niet op de hoogte te zijn van de bestaande samenwerking. Door de verkiezingen wijzigt de samenstelling van de commissies soms snel en sterk. Dat is trouwens gebleken tijdens een ontmoeting met leden van de bijzondere commissie voor Europese Aangelegenheden van het Parlement van Estland, op 23 mei 1997 te Brussel. Wij zullen daarmee rekening houden in de toekomst.

#### HET VETERINAIR BELEID

**De Voorzitter** – Collega's, wij gaan nu over tot agendapunt 9: een voorstel van aanbeveling over het veterinaire beleid van de Commissie voor de Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij.

Ik verleen het woord aan de heer Braks.

**De heer Braks (NL)** N. – Dank u wel, Voorzitter.

Het is niet de eerste keer dat ik het voorrecht heb in de Interparlementaire Benluxraad te spreken. Ik denk met heel veel plezier terug aan de zittingen in Nederland, niet in het minst vanwege de hele plezierige persoonlijke contacten die daaroor zijn ontstaan en eigenlijk ook in stand bleven. Ik had echter nog niet het voorrecht spreken als lid, en vandaag mag ik dan voor het eerst die omissie in mijn ervaring vullen.

De aanleiding is overigens een zorgelijke, omdat er een besmettelijke veeziekte in het gebied van de Benelux rondwaart met een pesthaard min of meer in het centrum van de Benelux. Ik denk dat het tegelijkertijd een gebied betreft dat het meest dicht met varkens bezet is. Het is niet de eerste keer dat het Beneluxgebied met deze catastrofe geconfronteerd wordt. Enkele jaren terug deed hetzelfde verschijnsel, tot twee keer toe zelfs, zich voor op het grondgebied van België. Ik moet zeggen dat de ontwikkelingen zoals die zich voordoen, ons zorgen baren. Het is mij

Chers Collègues, j'en appelle à votre compréhension pour la situation de ces pays. La coopération entre les Etats baltes en est à ses débuts. Ils ont tendance à donner la priorité à leur adhésion à l'Union européenne et à l'OTAN ainsi qu'au dossier de Schengen. J'ai néanmoins le sentiment – et cela s'est vérifié lors des réunions – qu'ils réalisent de plus en plus la nécessité d'une coopération mutuelle. C'était du reste le thème de la session. Nous avions été invités à expliquer comment s'est réalisée l'Union douanière Benelux et comment elle a évolué.

Un dernier point. Lorsque nous prenons contact avec des collègues de ces Parlements, nous constatons que certains d'entre eux ignorent tout de la coopération existante. A la suite des élections, il arrive que la composition des commissions soit modifiée fondamentalement et rapidement. Nous l'avons vu lors d'une rencontre avec des membres de la commission spéciale chargée des Questions européennes du Parlement d'Estonie, qui s'est déroulée le 23 mai 1997 à Bruxelles. Nous en tiendrons compte à l'avenir.

#### LA POLITIQUE VETERINAIRE

**Le Président** – Chers Collègues, nous passons à présent au point 9 de l'ordre du jour ; il s'agit d'une proposition de recommandation de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, relative à la politique vétérinaire. Je donne la parole à M. Braks.

**M. Braks (NL)** N. – Je vous remercie, Monsieur le Président.

Ce n'est pas la première fois que j'ai le privilège de m'exprimer au Conseil interparlementaire de Benelux. Je me souviens avec grand plaisir des séances qui se sont tenues aux Pays-Bas et me rappelle plus particulièrement les contacts personnels qui se sont noués à ces occasions et qui, en fait, ont perduré. Mais, je n'avais encore jamais eu l'honneur de prendre la parole devant cette éminente Assemblée en qualité de membre. Je comble aujourd'hui cette lacune.

Le sujet dont je vais parler est cependant un motif d'inquiétude puisqu'une maladie contagieuse touche le cheptel bovin dans le Benelux et qu'un foyer de peste sévit à peu près en son centre. Je crois que c'est aussi la région où la concentration d'élevages porcins est la plus élevée. Ce n'est pas la première fois que le Benelux est frappé par une tel fléau. Il y a quelques années la Belgique a connu, par deux fois même, le même phénomène. Je dois dire que l'évolution de la situation nous inquiète. J'ai pu constater, lors de la réunion de la commission des

gebleken, tijdens de vergadering van de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij, toen er een eerste gesprek over de situatie heeft plaatsgehad (vorige week vrijdag), dat die zorgen breed gedragen worden.

De actuele epidemie is geenszins onder controle, hetgeen zeer zorgelijk is in het bijzonder voor die gebieden in de Benelux waar het spook nog niet rondwaart. In Nederland is dat het geval maar ook in België, zo lees ik in «*De boer en de tuin*» van de Belgische Boerenbond. Begrijpelijk want eerder werden de Belgische varkensboeren zeer ernstig door epidemie getroffen. Ik heb persoonlijk de situatie in België een paar jaar geleden zeer nadrukkelijk gevolgd. Hier werd namelijk het Europese veterinaire beleid dat medio tachtig tot stand kwam in de praktijk beproefd. De Europese Unie besloot toen een beleid te voeren zonder vaccinatie maar met een «*stamping out*»-methode van de pesthaard bij uitbraak. Daarbij moeten zeer vergaande – al dan niet preventieve – veterinaire maatregelen genomen worden, om voor een royale financiering van de Europese Gemeenschap in aanmerking te komen, maar ook – en misschien wel vooral – om het handelsverkeer in de Europese Gemeenschap en met derde landen in stand te houden.

Ik wil vandaag niet verhelen dat ik deze interventie met een zekere terughoudendheid beleef. Allereerst heb ik niet alleen als minister steun gegeven aan het Europese beleid in het midden van de jaren 80; ik denk zelfs dat wij aangezien mogen worden als initiators daarvan. Op de tweede plaats spookt de pestepidemie op dit moment in mijn eigen land rond; dus wij zouden verdacht kunnen worden van enige directe betrokkenheid en directe belangen. Ik wil dat zoveel mogelijk vermijden, maar het is onmiskenbaar zo dat de ervaringen in België en de actuele situatie in Nederland (maar ook op andere plaatsen van de Europese Unie) op dit moment de vraag oproepen of het beleid dat toen ingezet is nog in volle omvang te handhaven is. Op de allereerste plaats is het zeer kostbaar, al wordt het betaald door de Europese Unie, het blijft allemaal overheids geld. Ook de omstandigheden waaronder het beleid indertijd tot stand gekomen is, zijn nogal wat anders geworden nog afgезien van de vraag of het dan zo effectief uitvoerbaar is.

Op de eerste plaats hebben er geen grenscontroles meer plaats in de Europese Unie, wat toen nog wel het geval was. Op de tweede plaats is de Europese Unie aanzienlijk uitgebreid in het bijzonder in de zuidelijke flank. Op de derde plaats heeft, door de ontwikkelingen met Oost-Europa, het handelsverkeer met die gebieden een aanzienlijk intensievere vorm aangenomen en dat zal nog meer geïntensiveerd worden met het oog op de toekomstige uitbreiding. Op de vierde plaats moeten wij constateren dat in het bijzonder in die gebieden de betreffende

Affaires économiques, de l’Agriculture et de la Pêche, qui a consacré une première discussion à ce sujet la semaine dernière, que cette inquiétude est largement partagée.

L’épidémie qui sévit actuellement n’est absolument pas maîtrisée, ce qui est particulièrement préoccupant pour les régions du Benelux où le mal ne s’est pas encore manifesté. J’ai lu dans «*De boer en de tuinder*», une publication du Boerenbond belge, que c’est le cas aux Pays-Bas mais aussi en Belgique. C’est d’autant plus compréhensible du fait que les éleveurs belges ont déjà été durement éprouvés par une telle épidémie. J’ai suivi personnellement de très près la situation en Belgique, voici quelques années. A ce moment la politique vétérinaire européenne élaborée vers le milieu des années quatre-vingt subissait l’épreuve du feu. L’Union européenne avait décidé de mener une politique sans vaccination mais en appliquant une méthode du «*stamping out*» à l’apparition de foyers de peste porcine. Cela supposait des mesures vétérinaires importantes, préventives ou non, pour pouvoir bénéficier des larges interventions de la Communauté européenne mais aussi, et sans doute avant tout, pour préserver les échanges commerciaux au sein de la Communauté et avec les pays tiers.

Je ne cacherai pas que je m’exprime ici avec une certaine retenue. En effet, je dois vous dire d’abord que, en tant que ministre, j’ai en soutenu la politique européenne des années quatre-vingt; je crois même que nous étions les initiateurs. Ensuite, cette fois, c’est dans mon propre pays que la peste porcine s’est déclarée, de sorte que nous pourrions être suspectés d’être directement concernés et d’avoir des intérêts à défendre, ce que je tiens à éviter autant que possible. Toutefois, à la lumière de l’expérience vécue en Belgique et de la situation actuelle aux Pays-Bas et ailleurs dans l’Union européenne, nous devons nous demander s’il s’indique encore de maintenir immuablement la politique définie à l’époque. En premier lieu, elle est très onéreuse, même si les coûts sont supportés par l’Union européenne. Les moyens mis en oeuvre n’en proviennent pas moins des deniers publics.

De même, les circonstances dans lesquelles la politique avait été élaborée ont sensiblement changé, sans parler de la possibilité de la réellement mettre en oeuvre.

Tout d’abord, les contrôles frontaliers ont été abolis dans l’Union européenne. Ensuite, l’Union européenne s’est sensiblement élargie, particulièrement sur son flanc méridional. En troisième lieu, les échanges commerciaux avec les pays de l’Est se sont intensifiés considérablement depuis les changements qui s’y sont opérés pays et ils se développeront encore en prévision d’une extension future. Quatrièmement, on constate que, précisément dans ces régions, les maladies contagieuses en question qui frappent le cheptel touchent toujours les animaux sauvages,

besmettelijke veeziekten nog steeds voorkomen bij in het wild levende dieren, vooral wilde zwijnen. Wij moeten ons goed realiseren dat de zorg niet alleen uitgaat naar varkenspest maar ook naar een andere zeer gevreesde besmettelijke veeziekte – mond- en klauwzeer – en evenueel andere ziekten.

Een andere ervaring is dat de destructiecapaciteit ook in het Beneluxgebied, waar die toch relatief goed ontwikkeld is, ten enenmale tekort schiet om de af te voeren dieren, al dan niet besmet, te verwerken. Daardoor blijft het virus veel te lang in het veld, met alle gevolgen vandien voor de besmetting. Bovendien is dit zeer ernstig voor het welzijn van de dieren, omdat de beesten daardoor onder omstandigheden gehouden moeten worden die eigenlijk uit een oogpunt van dierenwelzijn niet verdedigbaar zijn.

Vervolgens heeft er zich een ontwikkeling voorgedaan met betrekking tot de vaccinatietechnieken. Ik ben zeer onder de indruk van de inventiviteit van de wetenschappers die erin geslaagd zijn een vaccin te ontwikkelen dat een aantal negatieve aspecten van het levende virus dat vroeger gebruikt werd niet te doen plaatshebben, omdat men dan ent met een eiwitsubstantie, die vergelijkbaar is met de film die om het virus zit en die hetzelfde effect oproept met betrekking tot de ontwikkeling van antistoffen die later ook nog te determineren zijn.

Nu wordt het wat technisch. Dat realiseer ik mij wel. Niettemin denk ik dat dit soort ontwikkelingen ook goed in de gaten gehouden moet worden bij de toetsing van het beleid, dat onder andere omstandigheden in het leven is geroepen.

Voorzitter, aangezien in het bijzonder het gebied van de Benelux zo getroffen wordt – en bij herhaling – en bovendien dat gebied gekenmerkt wordt door een relatieve varkensdichtheid, lijkt het ons goed dat er een gezamenlijke evaluatie op Beneluxniveau zal plaatshebben, om dan met die gezamenlijke positie een oordeel te kunnen vormen over het functioneren van het beleid van de Europese Unie. Dat kan natuurlijk niet door onszelf gebeuren. Daarom hebben wij een verklaring opgesteld, waarin wij een oproep doen om gekwalificeerde deskundigen bij elkaar te roepen voor een eerste evaluatie. Uitermate belangrijk, omdat zij degenen zijn die de meeste kennis van zaken hebben.

Toch denk ik dat het tegelijkertijd nuttig is op een of andere wijze aandacht te geven aan economische aspecten, alsook aan de dierenwelzijnsaspecten die op een erbarmelijke wijze aan het daglicht treden (mede onder invloed van de intensieve publiciteit tegenwoordig) die in de ogen van het brede publiek toch eigenlijk het daglicht niet kunnen verdragen. Ook ik vind het terecht dat men zich daartegen verzet en vraagt om alles in het werk te stellen om aan zo'n situatie een einde te maken.

surtout les sangliers. Nous devons prendre garde non seulement à la peste porcine mais aussi à d'autres maladies contagieuses redoutables – comme la fièvre aphteuse – qui touche le cheptel.

On a observé aussi que la capacité de destruction dans le Benelux, qui est tout de même assez importante, ne suffit pas pour traiter tous les animaux, contaminés ou non, de sorte que le virus circule trop longuement, avec toutes les conséquences qui en résultent. En outre, les effets sont importants pour le bien-être des animaux qui, en raison des circonstances, sont parqués dans des conditions qui ne sont plus acceptables.

Par ailleurs, les techniques de vaccination ont évolué. Je suis impressionné par l'inventivité des scientifiques qui ont réussi à développer un vaccin qui supprime certaines propriétés non désirées du virus vivant utilisé auparavant. Il est, en effet, recouru pour la vaccination à une substance protidique comparable à celle qui entoure le virus et qui induit le même effet en ce qui concerne la production d'anticorps qui peuvent encore être identifiés ultérieurement.

Je réalise que mon exposé prend un tour assez technique mais je pense qu'il faut suivre de près ce type d'évolution pour juger de l'efficacité de la politique qui est menée et qui avait été définie sous des conditions différentes.

Monsieur le Président, puisque le Benelux est frappé tout particulièrement – et ce à plusieurs reprises – et que la densité de l'élevage porcin y est relativement importante, nous sommes d'avis qu'il convient de procéder à une évaluation commune au Benelux afin de pouvoir juger, sur la base de cette évaluation, de l'efficacité de la politique mise en oeuvre par l'Union européenne. Nous ne pouvons, bien entendu pas, le faire nous-mêmes et c'est pourquoi nous avons rédigé une déclaration dans laquelle nous demandons de réunir des experts vétérinaires pour procéder à une première évaluation. Cela est capital dans la mesure où ces experts possèdent la meilleure connaissance de la question.

Néanmoins, il me paraît indiqué de tenir compte, d'une manière ou d'une autre, des aspects économiques de la question ainsi que du bien-être des animaux dont les conditions de vie misérables sont jugées intolérables par le grand public qui subit notamment l'abondante publicité faite autour de la question. A moi aussi il me paraît normal de dénoncer cette situation et de demander que tout soit mis en oeuvre pour y mettre fin.

Ik denk dat de Benelux daar een rol in kan spelen om de reden die ik zojuist genoemd heb. Ik denk dat de actuele situatie bovendien rechtvaardigt dat wij zo'n politiek signaal geven, het is ook niet meer dan dat. Voor de goede orde: ik realiseer mij dat, met betrekking tot de aanpak van de actuele uitbraak in Nederland, wij een geringe bijdrage kunnen leveren. Niettemin zouden wij toch een oordeel kunnen vormen voor de toekomst. Dat geeft onze betrokkenheid met de situatie aan.

Vandaar dat wij in de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij een ontwerp-verklaring hebben opgesteld waarin wij uitspreken dat – mede gelet op de veranderde omstandigheden – zo een evaluatie zou moeten worden uitgevoerd. De commissie heeft het besluit genomen u de vraag te stellen een aanbeveling te doen om de veterinaire experts van de Benelux-landen bijeen te roepen om de huidige situatie in kaart te brengen en eventueel voorstellen tot wijziging van het beleid te doen.

Wij doen dan ook van harte een verzoek om de betreffende verklaring tot de uwe te maken.

Dank u wel.

**De Voorzitter** – Ik dank de heer Braks voor zijn tussenkomst. Wij herinneren ons zeer goed de wijze waarop hij, met enthousiasme en deskundigheid, als minister van Landbouw voor Nederland optrad in onze Raad. Il stel vast dat u qua deskundigheid en enthousiasme niets verloren hebt. Ik wil eraan toevoegen dat u waarschijnlijk de trendsetter bent geweest in het wijzigen van het landbouwbeleid in Nederland, wat toen grote ogen heeft opgezet in België. Wij begrepen niet wat er gaande was met een minister van landbouw die zo een ecologische toer opgaat. Dat is hetgeen ons is bijgebleven.

**De heer Huys (NL) N.** – Voorzitter,

Bij de inleidende woorden en het vervolg daarop van collega Braks, heb ik mij heel even afgevraagd : wat is nu het beste? Een heer Braks als parlementariër of als minister? Ik denk tenslotte : prima in beide situaties.

Voorzitter, ik ben het geheel eens met de aanbeveling van de heer Braks. Wij hebben samen de verklaring opgesteld. Ik wil alleen één punt aan de orde stellen. Dat is dat de heer Braks nogal sterk in ging op het vaccineren en de mogelijke ontwikkeling van een nieuw vaccin. Welnu, mochten wij komen tot een voorstel tot wijziging van het beleid, dan kan dat ook te maken hebben met bijvoorbeeld zaken als een andere verdeling van verantwoordelijkheden tussen overheid en ondernemers. Het kan ook te maken hebben met «hoe dicht kunnen bedrijven en dienen bij elkaar gehouden worden» en met andere hygiëne-

Je suis convaincu que le Benelux a un rôle à jouer en la matière pour les raisons que je viens d'évoquer. J'estime en outre que la situation actuelle justifie un tel signal politique, mais pas plus que cela. Soyons clairs: je réalise parfaitement que, face à l'épidémie qui sévit actuellement aux Pays-Bas, notre contribution ne peut qu'être modeste. Nous pourrions néanmoins en tirer des enseignements pour l'avenir, ce qui traduirait notre préoccupation.

La commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche a dès lors rédigé une déclaration qui demande, à la lumière des circonstances nouvelles, une telle évaluation. La commission a décidé de vous inviter à formuler une recommandation demandant une rencontre des experts vétérinaires des pays du Benelux pour qu'ils procèdent à un état de la situation et, le cas échéant, élaborent des propositions en vue de la modification de la politique en la matière.

Nous vous demandons instamment d'approuver le texte de cette déclaration.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Je vous remercie, M. Braks, pour votre intervention. Nous nous souvenons très bien de l'enthousiasme et de la compétence avec lesquels vous interveniez dans les débats de notre Conseil lorsque vous étiez ministre de l'Agriculture des Pays-Bas. Je constate que vous n'avez rien perdu de ces qualités. J'ajoute que vous avez sans doute donné le ton de la modification de la politique agricole aux Pays-Bas qui avait, à l'époque, suscité l'étonnement en Belgique. Nous nous interrogions sur ce ministre de l'Agriculture qui préconisait des mesures aussi écologiques. Nous en avons gardé le souvenir.

**M. Huys (NL) N.** – Monsieur le Président,

En entendant les premiers mots de M. Braks et son intervention, je me suis demandé ce qui est préférable : M. Braks dans sa fonction de parlementaire ou dans celle de ministre. Ma conclusion sera qu'il est excellent dans les deux cas.

Monsieur le Président, je me rallie entièrement à la recommandation de M. Braks. Nous avons rédigé la déclaration ensemble. Il est un point que je souhaiterais évoquer. M. Braks a insisté sur le problème de la vaccination et sur la possibilité de développer un nouveau vaccin. Si nous pouvions arriver à une proposition visant à modifier la politique, cela pourrait également prendre la forme d'une répartition différente des responsabilités entre pouvoirs publics et entrepreneurs. Il pourrait s'agir aussi de la distance à respecter entre les entreprises et les cheptels et d'autres mesures d'hygiène. Il ne faut donc pas se focali-

maatregelen. Dus niet alleen op vaccinatie focussen. Dat zal ook wel niet de intentie zijn van collega Braks. Ik wil dat in ieder geval gemeld hebben omdat op het punt van de dierengezondheidszorg natuurlijk heel wat elementen een rol spelen, en ik hoop dat wij op afzienbare termijn een Marker vaccin hebben waarmee wij de beelden die er nu zijn in ieder geval kunnen voorkomen. Dank u wel.

Dank u wel.

**Mevr. Augusteijn (NL) N.** – Voorzitter,

U begrijpt dat, gezien de situatie op dit moment in Nederland, er grote bezorgdheid heerst en er reden is tot ongerustheid over de toekomst van de varkenshouderij. Ik wijs op het feit dat in Nederland nu meer dan een miljoen varkens zijn vernietigd, om te proberen een eind te maken aan de verspreiding van het virus. Niettemin moeten wij elke dag weer constateren dat er diverse bedrijven blijven.

Dat speelt zich allemaal af in het zuiden van Nederland. Zo goed als wat ik gisteren zei over milieubeleid, kan ook dit een grensoverschrijdend probleem zijn. Virussen houden zich niet aan grenzen. Het virus is hoogst waarschijnlijk ook overgebracht vanuit Duits gebied, in het bijzonder Oost-Duitsland, en u weet ongetwijfeld (dat is tamelijk technisch) dat in het bijzonder wilde zwijnen nogal eens deze ziekte, die daar uitgebreid heerst, overbrengen.

Voorzitter, in het Nederlandse Parlement zijn er voorstellen gedaan om te komen tot een snelle vaccinatie, en dat heeft ook een reden. De reden is namelijk dat wij in het Nederlandse Parlement geconstateerd hebben dat in het bijzonder uit Oost-Europa levende varkens naar Nederland komen, om hier te worden geslacht. Die varkens zijn wel gevaccineerd. Dit geldt niet voor alle landen, Tsjechië bijvoorbeeld niet. Ik heb nochtans begrepen dat Polen en Hongarije wel degelijk vaccineren.

Dat is een rare situatie en dat is voor een aantal fracties in het Nederlandse Parlement toch reden geweest om te zeggen : kijk nog eens naar die vaccinatie en ga nog eens in Brussel praten. Zou de Europese Unie in deze zaak niet een heel ander beleid moeten voeren?

Mijn opmerking ten aanzien van het voorstel van verklaring die door de heer Braks is voorgelezen, is dan ook: waarom zo voorzichtig geformuleerd, waarom niet meer een beetje toegespitst op de mogelijkheid van vaccinatie? Voor de lange termijn moet gepraat worden over een herstructurering voor de sector. Op korte termijn moet, in ieder geval in Nederland, een oplossing worden gevonden voor 15 miljoen varkens.

Ik zou die vraag graag beantwoord zien, onder aantekening overigens van het feit dat ook onze fractie (de

ser sur la seule question de la vaccination. Je pense que telle n'est pas l'intention de M. Braks mais je tenais à faire cette observation parce que de nombreux éléments interviennent bien entendu dans le bien-être des animaux et je forme le voeu que nous disposions bientôt d'un vaccin Marker pour que nous n'ayons plus à assister aux scènes que nous avons vécues.

Je vous remercie.

**Mme Augusteijn (NL) N.** – Monsieur le Président,

Vous comprendrez que, vu la situation actuelle aux Pays-Bas, l'inquiétude est grande et que l'avenir de l'élevage porcin suscite des craintes. Alors que plus d'un million de porcs ont été abattus aux Pays-Bas dans une tentative de circonscrire la propagation du virus, de nouvelles entreprises contaminées sont découvertes chaque jour.

Cette situation est exclusivement le fait du sud des Pays-Bas mais, tout comme je le disais hier à propos de la politique environnementale, ce problème peut devenir transfrontalier car les virus ne s'arrêtent pas aux frontières. Le virus a plus que vraisemblablement été apporté d'Allemagne, et plus exactement d'Allemagne de l'Est. Vous devez savoir comme moi, même si la matière est assez technique, que la maladie, qui y est très présente, est bien souvent propagée par les sangliers.

Monsieur le Président, des propositions ont été faites au Parlement néerlandais en vue d'une vaccination rapide et il y a à cela une raison. Nous avons constaté au Parlement néerlandais que des porcs vivants sont introduits aux Pays-Bas, souvent en provenance d'Europe de l'Est. Ces animaux, qui sont abattus chez nous, sont bel et bien vaccinés. Ce n'est pas le cas pour les animaux provenant d'autres pays, et je songe à la Tchéquie, mais j'ai cru comprendre que la Pologne et la Hongrie procèdent également à la vaccination.

Il s'agit-là d'une situation particulière qui a amené certains groupes au Parlement néerlandais à demander d'être attentifs à cette situation et à inviter Bruxelles à envisager la nécessité de mener une autre politique dans le cadre de l'Union européenne.

Je voudrais dès lors faire une observation à propos de la déclaration dont M. Braks a donné lecture. Pourquoi est-elle formulée en des termes aussi retenus ? Pourquoi n'aborde-t-elle pas plus en détail la question d'une éventuelle vaccination ? A plus long terme, il faut envisager la restructuration du secteur. A court terme, il faudra en tout état de cause trouver aux Pays-Bas une solution pour quinze millions de porcs.

Je souhaiterais obtenir une réponse à cette question. Le groupe Arc-en-Ciel est convaincu qu'il faudra, dans le

Regenboogfractie) ervan overtuigd is dat in een discussie over de wat langere termijn er wel degelijk moet worden gepraat over een totale herstructurering, zowel wat betreft de bedrijfsvoering als de omvang van de huidige vee-stapels.

**De heer Jung (L) F. –**

Ik wil het kort houden, Mijnheer de Voorzitter en beste Collega's, en mij aansluiten bij de woorden van lof aan het adres van onze collega Braks, die zich heeft onderscheiden als deskundige ter zake. In verband met het voorstel zou ik een wijziging willen voorstellen. In de laatste zin, waar staat « de Raad ..... keurt dit verzoek goed en ondersteunt het », stel ik voor het woord « verzoek » te vervangen door de woorden « dat uitnemend initiatief ».

#### BENOEMING VAN EEN COMMISSIEVOORZITTER

**De Voorzitter** – Wij hebben de kandidatuur gekregen van de heer Denis D'Hondt (B) als voorzitter van de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken, ter vervanging van de heer Jean Bock (B).

Aangezien er slechts één kandidaat is en de 7 vaste commissies aldus voorgezeten blijven door 3 Belgische, 3 Nederlandse en 1 Luxemburgse voorzitter (conform art. 28/4 van het Reglement van Orde), verklaar ik de heer D'Hondt voor benoemd.

#### BENOEMING VAN DE ONDERVOORZITTERS VAN DE ZEVEN VASTE COMMISSIES

**De Voorzitter** – Het Permanent Werk- en Organisatiecomité stelt voor om in elk van de 7 vaste commissies tevens een ondervoorzitter te benoemen :

- voor de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken : mevrouw De Koning (NL);
- voor de commissie voor de Financiële en Sociale Aangelegenheden : de heer Vos (NL);
- voor de commissie voor Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij : mevrouw Leduc (B);
- voor de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid : mevrouw Mutsch (L);
- voor de commissie voor Justitie en Openbare Orde : mevrouw Swildens (NL);

cadre d'une discussion sur le plus long terme, envisager une restructuration intégrale en ce qui concerne tout à la fois la gestion des entreprises et l'importance des cheptels que nous connaissons actuellement.

**M. Jung (L) F. –**

Très brièvement, Monsieur le Président, honorables Collègues, je voudrais me rallier aux paroles élogieuses adressées à notre collègue Braks qui s'est distingué en qualité d'expert en la matière. Simplement, au sujet de la proposition de déclaration, je voudrais suggérer une correction. Dans la dernière phrase, où il est dit : «le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux approuve et soutient cette demande» je suggère de remplacer le mot «demande» par «cette parfaite initiative».

#### LA NOMINATION D'UN PRESIDENT DE COMMISSION

**Le Président** – Nous avons reçu la candidature de M. Denis D'Hondt (B) à la présidence de la commission des Problèmes extérieurs, en remplacement de M. Jean Bock (B).

Etant donné qu'il n'y a qu'un candidat et que les sept commissions permanentes restent ainsi présidées par trois présidents belges, trois néerlandais et un luxembourgeois (conformément à l'article 28/4 du Règlement d'ordre intérieur), je déclare M. D'Hondt président de la commission des Problèmes extérieurs.

#### LA NOMINATION SEPT DES VICE-PRESIDENTS SEPT COMMISSIONS PERMANENTES

**Le Président** – Le Comité permanent de travail et d'organisation propose d'également nommer un vice-président dans chacune des sept commissions permanentes :

- à la commission des Problèmes extérieurs : Mme De Koning (NL)
- à la commission des Questions financières et sociales : M. Vos (NL)
- à la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche : Mme Leduc (B)
- à la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique : Mme Mutsch (L)
- à la commission de la Justice et de l'Ordre public : Mme Swildens (NL)

- voor de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur : de heer Van der Heijden (NL);
- voor de commissie voor Leefmilieu en Energie : de heer Beerden (B).

Ik verklaar voornoemde kandidaten benoemd tot ondervoorzitter.

#### VERVANGING VAN EEN LID VAN DE COMMISSIE VOOR CULTUUR, ONDERWIJS EN VOLKSGEZONDHEID

**De Voorzitter** – In de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid wordt Mevrouw Leduc (B) vervangen door de heer Van Belle.

#### STEMMINGEN OVER EEN ADVIES EN DRIE AANBEVELINGEN

**De Voorzitter** – Overeenkomstig art. 19, gebeurt de eindstemming over een aanbeveling of een advies hoofdlijk, tenzij de Raad eenstemmig beslist bij zitten en opstaan te stemmen.

Heeft iemand er bezwaar tegen dat bij zitten en opstaan wordt gestemd ? (*Neen*)

Benevens een advies over het ontwerp-protocol tot aanvulling van de Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking (doc. nr. 546), ligt er tevens een aanbeveling over de grensoverschrijdende samenwerking ter stemming. Ik verleen eerst nochtans het woord aan de heer Perdieu betreffende laatstgenoemd voorstel van aanbeveling.

**De heer Perdieu (B)** *F.* – Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's, kort iets over onze aanbeveling. Voor een grotere conformiteit met het Beneluxverdrag maar eveneens om beter aan te sluiten bij de strekking van de besprekingscommissie, wensen wij immers het eerste punt van onze aanbeveling te wijzigen. Dat punt zou dan als volgt luiden : «verzoekt de Regeringen een uitbreiding van het Akkoord van Karlsruhe tot alle Beneluxlanden te onderzoeken». Wij zouden tevens de laatste volzin van dat lid schrappen vanaf de woorden «of althans de mogelijkheid van het sluiten van een soortgelijk akkoord op Benelux-niveau te onderzoeken», aangezien op dat niveau zo'n akkoord al bestaat. Mijns inziens diende het voorstel te worden gewijzigd. Dat is wat ik hier zonet heb gesuggereerd.

- à la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure : M. Van der Heijden (NL)
- à la commission de l'Environnement et de l'Energie : M. Beerden (B).

Je déclare ces candidats élus vice-présidents.

#### LE REMPLACEMENT D'UN MEMBRE DE LA COMMISSION DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SANTE PUBLIQUE

**Le Président** – Mme Leduc (B) est remplacée par M. Van Belle à la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.

#### LES VOTES SUR UN AVIS ET TROIS RECOMMANDATIONS

**Le Président** – Conformément à l'art. 19, le vote sur l'ensemble d'une recommandation ou d'un avis se fait par appel nominal, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité de voter par assis et levé.

Personne ne voit-il d'objection à ce qu'il soit voté par assis et levé ? (*Non*).

Outre un avis sur le projet de protocole complétant la convention Benelux concernant la coopération transfrontalière (Doc. n° 546), nous devons voter sur une recommandation concernant la coopération transfrontalière. Je donne tout d'abord la parole à M. Perdieu à propos de cette dernière proposition de recommandation.

**M. Perdieu (B)** *F.* – Monsieur le Président, chers Collègues, une intervention très brève concerne notre recommandation. En effet, afin de mieux coller à la conformité de la convention Benelux, mais aussi de répondre davantage à l'esprit dans lequel s'est déroulée la discussion en commission, nous souhaiterions modifier le point un de notre recommandation. Ce point deviendrait ainsi : «demande aux Gouvernements d'examiner une adhésion de l'ensemble des pays membres du Benelux à l'accord de Karlsruhe». Nous supprimerions également la dernière phrase de ce premier alinéa à partir de «sinon d'examiner la conclusion d'un accord analogue au niveau du Benelux» étant donné qu'un tel accord existe à ce niveau. Je crois qu'il y avait lieu de modifier la proposition. C'est ce que je viens de suggérer.

**De Voorzitter** — Ik verleen nu het woord aan de heer Suykerbuyk voor een prejudiciele vraag over hetzelfde voorstel van aanbeveling.

**De heer Suykerbuyk (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, ik dring erop aan om de stemming over dit voorstel van aanbeveling uit te stellen.

De overeenkomst van Karlsruhe is evenzeer als de Benelux-overeenkomst gegrondvest op de Europese kader-overeenkomst gesloten te Madrid op 21 mei 1980 over de grensoverschrijdende samenwerking. Het is zeer de vraag of er een meerwaarde is in geval van toetreding tot de overeenkomst van Karlsruhe? Karlsruhe en de Beneluxovereenkomst zijn twee overeenkomsten van dezelfde orde. Overweegt men, door onze toetreding tot de overeenkomst van Karlsruhe, tot een soort netwerk te komen? Persoonlijk vind ik het belangrijker onze grensoverschrijdende samenwerking in de Benelux te verdiepen in plaats van uit te uit te breiden. Ik verwijst daaromtrent naar mijn interventie van gisteren.

Ik wees toen op het wezenlijk belang van middelen voor de grensoverschrijdende samenwerking en van de politieke wil om die middelen te verstrekken. Zonder die middelen heeft een samenwerkingsverband weinig of niets te betekenen. In bepaalde sectoren hulp aanwezig. Maar, in sectoren zoals volksgezondheid en onderwijs ontbreekt die hulp. Samengevat : ik pleit ervoor dat wij het voorliggend voorstel van aanbeveling opnieuw in commissie bespreken.

Waarom eerst geen inventaris opmaken van de samenwerkingsproblemen, de oplossingen die mogelijk zijn, en de verantwoording ervan ? Ik pleit tevens voor de prioritaire verdieping van de bestaande overeenkomst. Dit lijkt prioritair, zeker wanneer de overeenkomst van Karlsruhe van dezelfde orde is als de Beneluxovereenkomst.

Ik dank u.

**De heer Jung (L) F.** — Mijnheer de Voorzitter, de commissie voor de Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij heeft inderdaad gevolg gegeven aan de wens geuit door onze Voorzitter om het knelpunt van de grensoverschrijdende samenwerking allereerst te behandelen. Toch acht ik de urgentie niet zo groot dat dit onderwerp niet naar de plenumvergadering van de maand november kan worden verdaagd. De commissie plant inderdaad een bezoek aan Noord-Oost-Nederland en Noord-Duitsland, in de streek van Bremen. De ervaring die in die regio's werd opgedaan zou dan tegelijkertijd in de aanbeveling kunnen worden opgenomen. Ik stel u dan ook voor in te gaan op de suggestie gedaan door collega Suykerbuyk om de stemming over de aanbeveling naar de volgende vergadering te verdagen.

Ik dank u.

**Le Président** — Je donne maintenant la parole à M. Suykerbuyk pour une question préjudicelle sur la même proposition de recommandation.

**M. Suykerbuyk (B) N.** — Monsieur le Président, j'insiste pour que le vote sur cette proposition de loi soit reporté.

L'accord de Karlsruhe, au même titre que la convention Benelux, est fondé sur la convention-cadre européenne conclue à Madrid, le 21 mai 1980, qui concerne la coopération transfrontalière. La question se pose de savoir si l'adhésion à l'accord de Karlsruhe apporterait une plus-value. Cet accord et la convention de Benelux sont deux conventions de même nature. Envisage-t-on, dans l'hypothèse d'une adhésion à l'accord de Karlsruhe, de mettre en place une sorte de réseau ? Il me paraît plus important d'approfondir notre coopération transfrontalière Benelux plutôt que de l'élargir. Je renvoie à ce propos à l'intervention que j'ai développée hier.

J'ai souligné qu'il est important de disposer de moyens pour la coopération transfrontalière et que la volonté politique de dégager de tels moyens doit être présente. Sans ces moyens, une structure de coopération ne représente pas grand-chose. Certes, une aide est fournie dans certains domaines. Mais, dans des secteurs comme la santé publique et l'enseignement, cette aide fait défaut. En bref, je préconise un nouvel examen en commission de la proposition de recommandation qui nous est soumise.

Pourquoi ne pas dresser l'inventaire de l'aide fournie et de la justification de celle-ci ? Je plaide également pour que la priorité soit donnée à l'approfondissement de l'aide existante. Cette option a ma préférence, d'autant plus que l'accord de Karlsruhe est du même ordre que la convention Benelux.

Je vous remercie.

**M. Jung (L) F.** — Monsieur le Président, en effet, la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche a donné suite au désir de notre Président d'examiner le problème de la coopération transfrontalière en toute priorité. Je crois cependant qu'il n'y a pas une urgence telle qu'on ne puisse reporter ce sujet à la séance plénière du mois de novembre. En effet, la commission se propose d'effectuer une visite dans la région nord-est des Pays-Bas et du nord de l'Allemagne, dans la région de Brême. On pourrait alors inclure en même temps dans la recommandation les expériences vécues dans ces régions. Je vous propose donc d'accepter la suggestion du collègue Suykerbuyk de reporter le vote sur la recommandation à la prochaine séance.

Je vous remercie.

**De Voorzitter** (B) *N.* – Collega's, ik veronderstel dat wij het eens zijn om deze aanbeveling uit te stellen tot november. Het zal ons tevens de kans bieden om dan dieper in te gaan op de besprekingen die wij in de loop van deze twee dagen gehad hebben (*geen bezwaar*).

Dan gaan wij nu over tot de stemmingen.

*Stemmingen :*

Het advies betreffende het ontwerp-protocol tot aanvulling van de Benelux-overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking (doc nr 546/3) wordt eenparig aangenomen.

Worden eveneens eenparig aangenomen :

- de aanbeveling over bio-ethnische vraagstukken, zoals gewijzigd door het amendement van mevrouw Van Der Wildt (doc nr. 555/1);
- de aanbeveling betreffende het veterinair beleid (doc nr. 554/1);
- de aanbeveling over duurzame energiebronnen (doc nr 556/1).

AFSCHEIDSWOORD

**De Voorzitter** – Dames en Heren, wij zijn aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. Ik dank u voor de goede samenwerking. Ik wens u een behouden thuiskomst en een goed verlof. In september hervatten wij onze werkzaamheden.

Dank u wel.

De Vergadering is gesloten.

*De vergadering wordt gesloten om 12.05 uur.*

**Le Président** – Chers Collègues, je présume que nous pouvons marquer notre accord sur la suggestion de reporter le vote sur cette recommandation en novembre. Cela nous permettra également de revenir plus longuement sur le débat que nous aurons eu au cours de ces deux jours. Nous passons maintenant aux votes.

*Votes :*

L'avis relatif au projet de protocole complétant la convention Benelux concernant la coopération transfrontalière (Doc. N° 546/3) est approuvé à l'unanimité.

Sont également approuvés à l'unanimité :

- la recommandation relative aux problèmes bioéthiques telle que modifiée par l'amendement de Mme Van Der Wildt (Doc. N° 555/1) ;
- la recommandation relative à la politique vétérinaire (Doc. N° 554/1) ;
- la recommandation relative aux sources d'énergies durables (Doc. N° 556/8).

PAROLES D'ADIEU

**Le Président** – Mesdames et Messieurs, nous sommes arrivés à la fin de nos travaux. Je vous remercie pour votre collaboration. Je vous souhaite de rentrer sans encombre et de passer de bonnes vacances. Nous reprendrons nos travaux en septembre.

Je vous remercie.

La séance est levée.

*La séance est levée à 12.05 h.*